861 056h v.3 (3)

Kansas City
Public Library

This Volume is for

REFERENCE USE ONLY

7-27—0m—P

Notes

Poem of the Cid

Notes

By

Archer M. Huntington, M. A.

Volume III

The Hispanic Society
of America

Copyright, 1901, 1908, 1921, by
Archer M. Huntington

Ref.

JUN 15

Notes

LIST OF ABBREVIATIONS

Am. d. l. Ros	*Amador de los Rios*
ane.	*ancient*
ant	*anterior*
As.	*Assonance*
Al XI	*Poem of Alfonso XI*
B. de U	*Beneficiado de Ubeda*
Cav	*Cavanilles*
Cornu	*Cornu (Etudes)*
Cr del Cid	*Chronicle of the Cid*
Cr. gen.	*Chronicle general*
D M.	*Danza de la Muerte*
D or D.H	*Damas Hinard*
Fer Gonz.	*Fernan Gonzalez*
J.	*Florencio Janer*
Jose	*The Poem of José*
J. R.	*Juan Ruiz*
kilom	*kilometres*
Libro de Apol	*Libro de Appollonio*
L. de A.	*Lope de Ayala*
M or MS.	*Manuscript of the Cid Poem*
Milag. de S M mod.	*Milagros de Nuestra Señora modern*
P.	*Ramón Menéndez Pidal*
R. de O.	*Reyes de Oriente*
R	*Antonio Restori*
RGC.	*Restori: Gesta del Cid*
Rev. H	*Revelacion de un Hermitaño*
Rom. X	*Romania, Vol. X*
Rom. Gen.	*Romancero General*
S.	*Thomas Antonio Sánchez*
S. M. E.	*Santa Maria Egipciaca*
Sm. T	*Sem Tob*
V.	*Karl Vollmoller*

Owing to the vagueness of the manuscript in the use of the long and short marks of abbreviation, it has been thought best to place these above the letters over which they are intended to stand and to use a single straight mark.

1

1st A. (1–9) *in d–o.*
Series I.

S : **De.** *The first page or portion of the Poem is missing, and we are abruptly presented to the Cid just as he is leaving his home, an exile, by order of Alfonso VI. The extent of this lost portion it is difficult to judge. It may, as Sanchez suggests, have been no more than enough to make the whole about 4000 verses (counting the 50 lines, more or less, of the last leaf, 2337).*

D : fuertemientre.

J : fuerte-mientre. *Throughout the Poem, Janer introduces a hyphen between words unnaturally separated in the MS. It should be noted that he says in a note on the first page "Conservamos paleográfico y fielmente el carácter y la ortografía del códice."*

M : Delos. *The spelling of the pos. pro.* su *is uncertain.* So-s, 60, 372, etc.; ssu-s, 1522, 2215, 3062. *The mod. form* su-s *is, however, most common, occurring 198 times.* So-s *appears only 128 times.*

For a compact and useful edition of the text of the Poem in Spanish, that recently published by Pidal is to be recommended. Itembodies a careful reproduction of the text, for which I should have been grateful had it been published before my own notes were made from the MS. I have quoted from this text, adding all of Pidal's notes which supplement my own.

The following "Genealogia de Rodrigo Diaz, sacada de varios Códices manuscritos, y cierto en tiempo del Santo Rey Don Fernando," is from Risco: (See also the end of Vol. I. of Florez: Reynas Catholicos, the Liber Regnum.) Este es el linage de Roy Diaz, el que dixieron mio Cid el Campeador, como vino derechamient del linage de Lain Calvo, que fue compañero de Nuño Rasuera, et fueron ambos Judices de Castiella.

Del linage de Nuño Rasuera vino el Emperador: del linage de Lain Calvo vino mio Cid el Campiador. Lain Calvo ecce dos fillos, Ferran Laines, et Bremund Lainez Ferrand Lainez ovo fillo á Lain Fernandez: Bremund Lainez ovo fillo á Roy Bremundez: Lain Fernandez ovo á Nuño Lainez: Roy Bremundez ovo á Ferrand Rodriguez. Fernand Rodriguez ovo fillo á Pedro Fernandez, é una filla que ovo nombre Donelo. Nuño Laimes tomó por muger á Donelo, et ovo fillo della á Lain Nuñez. Lain Nuñez ovo fillo á Diago Laimez, padre de Roy Diaz el Campeador, Diago Lainez priso muguer la filla de Rodrig Alvarez de Asturias, que fue muy buen ome, et muy rico ome, et ovo en ella fillo á Roy Diaz. Quando murió Diago Laimez, padre de Roy Diaz, priso el Rey Don Sancho de Castiella á Roy Diaz, et crollo, et fizolo caballero, et fue con él en Saragosa: et quando lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Ramiro en Grados, non ha ovo mejor caballero que Roy Diaz. Dalli tornóse el Rey Don Sancho á Castiella, et amó mucho á Roy Diaz, et dióle su Alferecia, et fue muy buen caballero, et quando lidió el Rey Don Sancho con et Rey Don Garcia su hermé io en Santarem, non ha ovo mejor caballero que Roy Diaz, et seguió su señor que levaban presa, et prisieron el Rey Don Garcia Roy Diaz, et sus compañeros. Et quando lidió el Rey Don Sancho con su hermano el Rey Don Alfonso en Golpillera, acerca de Carrion, non hi ovo mejor caballero que Roy Diaz el Campeador.

Et quando cercó el Rey Don Sancho á su hermana en Zamora, allí se combatió mucho Roy Diaz, et desvarató grand compañía de caballeros, et prisó muchos dellos, et quando mató al Rey Don Sancho Bellit Adolfa, cuvrid tres fi Roy Diaz, hata que lo metió por la puerta de la cibdad de Zamora, et dióle una lanzada. Despues se combatió Roy Diaz por su señor el Rey Don Alfonso, con Xemene Garcez de Torrellas, que era muy buen caballero, mas plogo á Dios que ovo Roy Diaz la mejoras. Despues se combatió Roy Diaz con el Moro Harzsuno por otro en Medinaceli, et venciólo Roy Diaz, y matólo; pero que era el Moro muy buen caballero. De-

spues lo echó de su tierra el Rey Don Alfonso á Rey Diaz á grand tuerto, que el non lo merecié, mas fue mesturado con él, et ovo á salir de su tierra et despues Rey Diaz pasó por grandes trabajos, et por grandes aventuras. Despues se combatió Rey Diaz en Tutor con el Conde de Barcelona, que habia grandes poderes, et lo ovié casado de su parabla, et venciólo Rey Diaz, et desaratólo, et prisole grand campaña de caballeros, et de Ricos homes: mas por muy grand vondad que avie mio Cid soltólos todos. Despues corrió mio Cid á Valencia, et fizo sobre ella muchas batallas, et vencyolas. Despues ayuntaronse grandes poderes de Moros dallend, et daguend mar, et tuviéronlo á acorrer á Valencia, que la tenia cercada mio Cid, et fueron hi XFIIJ. Reyes, et la otra gient no avie cuenta. et lidió mio Cid con ellos, et venciólos, et prisó á Valencia.

Murió mio Cid el Campeador en el mes de Mayo. Dios haya su alma et aduxieronlo sus vasallos dalla de Valencia, et soterraronlo en San Pedro de Cordeña cerca de Burgos.

Este mio Cid el Campiador ovo por mugier á Doña Exemena, nieta del Rey Don Alfonso, fillo del Conde Don Diago de Asturias, et ovo della un fillo, et dos fillas, et el fillo ovo nombre Diago Roys, et mataronlleon Conuegra los Moros: de las fillas la una ovo nombre Doña Christina, la otra Doña María. Casó Doña Christina con el Infant Don Ramiro: casó Doña María con el Comde Barcelona. El Infant Don Ramiro ovo en Doña Christina fillos: el Rey Don Garcia de Navarra, al que dixeron Garci Ramirez. El Rey Don Garcia lomó por mugier á la Reyna Doña Magelona, et mo de ella fillo al Rey Don Sancho de Navarra. Este Rey Don Sancho tomó por mugier la filla del Emperador Despane, et ovo della fillo al Rey Don Sancho, que agora es Rey de Navarra.

2

S,D. Tornaba, cabeza, estabalos.

J : estaua-los.

M : 9. *The Cid stands with a group of his friends or followers looking back at the castle and lands they are about to leave. The position suggested is one just beyond Vivar looking toward Sotopalacios*

3

S,D. uzos. *D.* Vió, è *The form* vço, uço; *Ital.*, uscio, *Lat.*, ostium, postigo, *postern or sally-port. The only occurrence of this word in the Poem.*

J : Vió; cannados. *Janer continually repeats the* n, *and even censures both Sanchez and Damas Hinard for using* ñ "*a letter utterly unknown in those remote times.*" *The second* n is, *however, here as elsewhere expressed by the mark above, as the reader may see by referring to the facsimile of the first page.*

M : 9

4

S,D: vacias. *D* è

M : 9. pielles = pieles.

5

D : è.

M : 9. adtor=*med* ator. *Lat.* astur. *Itis scarcely surprising to find hawking mentioned so early in the Poem. In France reference to it is even more common.* "*Une fauconjolly pour prendre oiseaux*" *Fr. Coget 141. See also in the Ch. de Roland* (38') : *Si tenz camuls e mil asturs muers. Les faucons ont plus de prix après avoir fait leur mue, qui est une véritable maladie, parfois mortelle. Cf. Frédéric II, Liber de Venationis, XLVI, et Dicenque en mot Muer, L. Gautier If we might treat the picture of the Cid given by Ximena in the Romancero, it would be no surprising fact that one so fond of hawks should be struck with their absence in the present scene. Ximena is praying to the king and describes the slayer of her father*

Cada dia que amenece
Veo al que mató a mi padre
Caballero en un caballo,
Y en su mano un gavilano.

The date of the introduction of hawking into Spain is unknown, although it is thought to have been brought rather from France, where it had flourished under Charlemagne, than introduced by the Arabs. In Nubia hawks are said to have been used in the days of King Wamba, and there is no doubt that the sport was well developed at the time of the Cid. So great had the passion for falconry become in Europe that it was found necessary to forbid the taking of hawks to the Holy Land in the First Crusade. Little by little the sport became in Spain, as elsewhere in Europe, the diversion of a special class. We hear of hawks being allowed to rest on the corner of the high altar during the service as a privilege. Heavy penalties were attached to the theft of a hawk. In the XIIth Century in Spain we have de-

tasled descriptions. See "Lo libre dell nudrimenl e de la cura dels ocells" in Catalan, an inedited translation from Arabic of a "Libro de Cetreria," in the Escorial Library; the works of Don Juan Manuel, of Lope de Ayala and a number of others. It will be interesting to note in connection with this verse of the Poem the remarks of Ayala in chapters XXXVIII, XXXIX, and XL., on the period of moulting time. See also chapter IX of Don Juan Manuel.

Notices in regard to hawking, or cetreria, are in fact numerous throughout early Spanish literature. Pascual de Gayangos (Introd. to Lope de Ayala) refers to it as, together with the practice of arms; "el sola y único divertimento de la edad media." The greatest patience was displayed in the training of these birds, and they were held "sobre la parte anterior del brazo cubierta este de recia manopla de cuero reblandecido, llamada lua ó guante para que las aceradas uñas del ave no se embotasen. Si el azor se mostraba inquieto, é no estaba aun bien endostrnado, se le quitaba la lua por medio de una monterilla ó capuz llamado capirote, que le cubria enteramente la cabeza. Collares recamente bordados en el cuello, y cascabeles de plata ó metal en las patas, engalanaban al neblí y daban mayor realce á su plumaje. Volaba la perdiz, la garza ó el ánade, afallábase de pronto el capirote, enderezábase la vista del halcon, y éste se lanzaba con rapido vuelo en persecucion de su víctima que muy pronto bajaba á tierra oprimida entre sus garras. En su descenso el ave de rapiña describia círculos en el aire, y atenta al señuelo, volvia á posarse con su presa sobre el brazo del cazador. En caza el halcon era colocado sobre una percha ó alcándara con sus pihuelas de valdrés, y la lonja ó correa añadida á aquellas para darle mayor soltura en los movimientos. Si iba de viaje un ustago alcahaz, á manera de gayola ó jaula, le encerraba con los demás de su especie."

6

S,D Sospiró mio Cid, avie; cuidados. *All previous editors have introduced capitals in proper names, Sanches even in other words. D. H.: Remarquer cet imparfait avie, au lieu de avia. It may be noted also in Berceo, Juan Ros, Cron. Rim., etc. At page XV of his Introduction Damas Hinard, remarking upon the expression* Mio Cid, *says: "On la trouve à chaque instant, à chaque vers, dans le Poème du Cid, et, chose à noter, on ne la trouve que là." See, however, in the Cronica General fol. CCCVI o, and elsewhere, where it is continually found. The Cronica del Cid explains the title: (Cap. XIX) El Rey estando assi en Çamora con toda su gente, llegaron a Çamora los mensageros de los Reyes Moros, que eran vassallos de Ruydiez de Bivar, con muy grandes averes que trayan en parias. E el estando ten el Rey llegaron estos mensageros a el, e quisieronle besar las manos, e llamaronle Cid. Onze Ruydiez non les quiso dar la mano fasta que besassen la del Rey. Entonce fizieron como el les mando: e despues besaron las manos al rey fincaron los finojos ante Ruydiez, llemando.lo Cid, que quiere dezir tanto.como.señor e presentaronle grand aver que le trayan. E Ruydiez mandolo tomar, e mando que dixesen el quinto al Rey por reconoscimento de señoria e el Rey gradescuguelo mucho mas non quiso ende tomar nada. E estonc.mandol Reygue le dixesen.Ruydiez* mio Cid *por lo que los Moros lo llamavan. Dozy also points out the derivations of the title from the Arabic word for my lord, given him no doubt by his Moorish subjects. Recherches II, 58. In Godoy, Apellidos Castellanos, under* Cid, *we have: Julian Cid, nombre de varon en 1042, and the forms Cid, Cit, Cidi, Cidu, Zitin, Zisin, Cides, Ces, Citine, Citones, Cita, Citas.*

J : Sospurò.

M . grãdes. *Restor.* Çid/ca (mucho)*ete. Cornu. Remarque. Les traits du Cid sont à supprimer dans les vers suivants, V. 2092 I.* Grado [sea] al Criador e a vos, (Çid) barba velida, *v. 933 I.* Dios, commo [bien] (el Çid) pagado, *vv. 2065, 3169 I.* De nos el (Çid) Campeador ou De nos el Çid Lidiador, *v. 1201 I.* Quando [las] vno (myo Çid las gentes) juntadas compeo[se] de pagar, *v. 1212 I.* Quando (myo Çid) ganó a Valençia, *v. 1767 I.* Mando (myo Çid Ruy Diaz) que ata sovies (se la tienda) e non la tolies (se dent) christiano, *v. 2898 I.* Sirvem (myo Çid) el Campeador, *v. 3336 I.* Fasta do [se] desperto (myo Çid), *v. 1080 I.* Lo que non ferie el (caboso) por lo que en el mundo ha. *Restori suggests the removal of* mucho *from verses 1345, 1838, 2071, and 3336.* Sospiro, *mod.* Suspiro.

7

S,D: Fablό mo Cid. *D* è.
J : Fhablό.
M : biè s. *(Set 2036, Cornu)*
F i *Pudera tambien*
LEERSE fhablo, *etc.*

8

S,D a tſ; estás. *J*· a u sennor.
M : q. grado. *from last grâtus, was frequently used in exclamation, as,* Grado á Dios!

9

S,D: han, mios. *In the Rom. Gen. it is interesting to note the reasons given for the Cid's exile and departure, and the king's anger when compelled by the Cid to swear that he had no hand in the death of his brother Sancho. No detail of malediction is forgotten by the Cid as a punishment should the king swear falsely. Alfonso's hesitation and anger are suggestive. Nor could anything be found more truly Arabic in its inspiration than this oath.*

¡Muy mal me conjurras, Cid!
¡Cid, muy mal me has conjurado!
Porque hoy te tomas la jura
A que has de besar mano.
Vete de mis tierras, Cid,
Mal caballero probado,
Y no tengas mas á ellas
Dende este dia en un año.
Rom. Gen., Srz.

One is reminded of the oath of Harold. Another story of the coast of exile, given in the Rom., Sáb, may be noted. Here Alfonso becomes enamoured of a beautiful girl, but, on being told by the Cid that she is the king's own sister, he orders her death. The Cid boldly resists the order and is exiled. Lope de Vega used this tale in his comedy Las Almenas de Toro. See Lucas de Tuy, ("Chron. con Mundi," p. 100, l. 2). Post hæc Castellum nobile, & Pampilonenses, cum nullus esset sibi de genere regali, quem dominum possent habere, venientes ad Regem Adefonsum, eum Regem fecerunt, hac tamen conditione interposita, ut prius iuraret, quod nunquam fuerat in consilio mortis Regis Sancy fratris sui. Cumque nullus esset, qui iusiurandum à Rege auderet accipere, iuprafatus Rodericus Didaci strenuus miles iuramentum à Rege accepit. (See also Rod. of Tol., Lib. VI, cap. XXI.)

Trouble between the Cid and Alfonso dates from an earlier period. See Lucas of Tuy, ("Chron. con Mundi," p. 98, l. 7). Sed in illis diebus surexerat miles quidam nomine Rodericus D. dacis armis strenuus, qui in omnibus suis agendis extitit victor. Hic cum iam esset magni nominis Regem Sancium adhortatus est, dicens: Ecce, inquit, Galliæ cum fratre tuo Rege Adefonso post hostiorum victoriam quiescunt securi in tentoriis nostris. Irruamus igitur super eos primo mane illucescente die, & obtinebimus ex eis victoriam. Rex Sancius acquiescit consiliis eius, & revocato vt potuit exercitu suo, illucescente die cum gutturibus securi. Legionenses, irruit super eos; & cum essent inermes cesserunt pugnæ, & captus est Rex Adefonsus in Ecclesia sanctæ Mariæ de Carrona, & in vinculis religatus. Veraca vero nobilissima vt audiuit fratrem suum Adefonsum captum, timens ne zelo regni ipsum Rex Sancius interficeret, venit velociter & pepigit cum Rege Sancio, vt illi Adefonsus regnum Legionense dimitteret, & iret ad Sarracenos, nunquam sine eius iussione reuocandus. Rex Sancio reuertitur. Acquiescit Rex Sancius & accepto regno fratris Adefonsum ad Sarracenos ire permisit. Zemoremistamen & quidam nobiles de regno Legionis noluerunt Regi Sancio subiici, sed pro Rege Adefonso & Regina Veraca fortiter resistebant. Rex etiam Sancius fratrem suum Garsiam tuitionem cepit, & vt sibi esset subditus acceptis obsidibus, & sacramentis eum dimisit.

10

1st A. (10-14) in id-a. Series II.

S,D: piensan; aguijar; rienda.
J : rendas.

11

S,D: Vivar overon.
M : Ala; (*This word is written in the margin. The verse begins with* Exida.) Ydierό. *Cornu* : A la exida de Bvar. *Corr. d'après ce passage v. 859. The town of Bivar is situated at about two Spanish leagues from Burgos. (See illustration, Volume I., line 1.) It is to-day a small desolate hamlet in a bare country. There are few trees besides those which border the highway to Burgos, and the solemn stillness of Castile rests over everything. The buildings of the place are heavy in construction, low and dark. Not far off stands Sotopalacios, with a ruined castle falling to decay, and used not long since as a quarry for the construction of a mill by the riverside. This mill*

stands perhaps not far from the spot where stood those of the Cid of which Anur Gonçalez spoke so contemptuously. (See line 3370.) Near Bivar is a small knoll, circular in form and excellently situated for fortification. If Bivar were the site of some palace of the Cid, there is, I think, no more likely place than this, and the configuration of the land to-day suggests that such a fortification may once have existed. A building of this kind would, in all probability, not survive. Its every stone would be re-used for the construction of other buildings. There is a local story of a subterranean passage from this knoll to the stream. The alleged entrance to this passage was pointed out to me.

In this scene we have also the early popular superstition in regard to the raven, familiar in Roman tradition (saepe sinistra cava praedixit ab ilice cornix. Virgil, Ecl. 1. (?)). The Romans dedicated the raven to Apollo, as the god of divination. It was held "in abomination" and its flesh not allowed by Mosaic Law. (Levit. XI 15). "It was the symbol of slaughter among the Scandinavians, and a raven banner was borne to the Danes, and also the Saxons, one occurs among the ensigns of the Normans in the Bayeux tapestry; and it was formerly a custom in the Benedictine abbeys on the continent to maintain in a very large cage a couple of ravens, where they are recorded to have let at above fifty years" (Mr Climtack and Strong). Demons, and sometimes the Devil, were thought to take this form. "Dans les traditions orientales, le corbeau joue toujours un rôle défavorable: c'est ainsi que les Arabes racontent que Caby (Caïn) étant embarrassé pour cacher le cadavre de son frère Habyl (Abel) qu'il venait de tuer, un corbeau lui suggéra l'idée de le cacher en terre, en tuant, devant ses yeux, un autre corbeau, et creusant avec son bec et ses pattes un trou pour l'y placer" (Maury, Legends Pieuses du Moyen Age.) Raymond of Capua (Life of Saint Agnes) relates how devils in the guise of rooks or crows annoyed Saint Agnes of Mount Pulciano. A.D. 1297-1317. (See Brewer 'Dict. Mir.) Crows were presumed to be endowed with prophetic power. "Cornices et corvi, si exercitui ereuntibus stassent mala omnia credebantur. Alexandri Babylonem subeuntis et Caesaris ab Antonii facie fugientis, mors corvorum crocitatione praedicta traditur." (Joan Batten Archaeologia Graeca, Lib II., C. 15, p. 350.) In Scandinavian Mythology two ravens are the messengers of Odin. Saint Paul the Hermit was for sixty years fed by a crow, A.D. 342 (Brewer). Saint William Formatus (of Tours, 1183), having lost his way, God sent a crow to guide him into the right path. In the Historia Compostellana we find: "Ipse nimirum mente sacrilego pollutus, nulla diserecionis ratione formatus, augurus confidens, et divinationibus coruis, et cornices posse nocere, irrationabiliter arbitratus, etc. Note Vida de S. Domingo de Silos, Coplas 420, 640, and 702; Mslag. de la Virgen, Copla 702. In the present instance these signa ex avibus may be interpreted as foretelling to the Cid and his followers their future success in the expedition about to be undertaken into the country of the Moors of Calatayud and Valencia, and at the same time as indicating an unfavorable reception in Burgos. Throughout the Poem evidence of the belief in augury is met with repeatedly, the natural and to be expected inheritance from Roman influence and tradition (see lines 859, 1523, 2625, 2366, and 2369). The existence of such beliefs was very extensive at the time in Southern Europe. "Il est difficile," says M. Fauriel, "de se figurer à quel point le mot latin 'augurium' ou, pour mieux dire, les idées et les usages dont ce mot avait été le signe, conservèrent de crédit au moyen âge dans tout le midi de la France. Encore au XIIe et au XIIIe siècle, il n'était guère d'homme un peu cultivé qui n'eût fait aux augures et n'eût sa manière de les consulter dans tous les cas, où il avait à faire quelque chose de grave et de hasardeux. Cela se nommait 'vivre à augure,' 'selon les augures,' et cette pratique toute païenne était, selon toute apparence, ce qu'il y avait de plus vivace dans les superstitions de l'époque." (Hist. de la poésie provençale, t. III., p. 395 et seq., D. H.) "Una delle Cento novelle antiche (la 92a)," says Reaton, "dice di messer Marval che 'vivendo ad augurio alla maniera spagnuola.'" (Grein del Cid, p. 208.) D. H. refers to the present Spanish law against adevinadores: (See my note under 26) "E porque estos atales agoradores con abormidos de Dios, por ende establesemos en esta ley especial mientre que todo ombre que es agorador, é que se pueda por agoria ó por adevinancias, reciba C. azotes. E si

desigues tornare en ello perda toda buena testmonia, é reciba otros C. azotes (Fuero Juzgo) In the Council of Coyanza (1050) magicians were most severely punished "Quatro vero titulo statuimus, ut omnes Archidiacons et presbyteri, sicut sacris Canones praecipiunt, vocent ad penitentiam adulteros, incestuosos, sanguine mundos, fures, homicidas, maleficos, et qui cum animalibus se inquinant" In the Council of Santiago (1056) all methods of augury are declared idolatrous (Lib VI, Tit. II III) Reference to a belief in augures is not found in the Chanson de Roland or the Roman de Garin (D. H.). In the south of France, however, I find many instances. In the Roman de Thèbes (composed about 1170), for example.

"Par augure sot li guerriers
Que co estoit sus sorg derers" (4818).

In the anonymous Partonopeus de Blois (end of the 12th century)

"Mes peres par augur fu cers, . . ."

12

S · overon.
D · à; overonla.
M · entrâdo; ouerô.

Burgos, capital of the province of the same name in old Castile, with a population of over 30,000, stands on the Arlanzon river at the foot of a low hill which is surmounted by an ancient castle. This castle is still the point to which the eye is first drawn, although it almost at once leaves it for the delicate towers of the great cathedral begun more than a century after the death of the Cid. The bones of the Castilian hero are in the city, having been removed from San Pedro de Cardeña and placed in a wooden tomb in the Town Hall The inscriptions on either end of this are:
(1) HUNDE LA MUERTE CON SU RUDA PLANTA, / DE LOS TROVES Y REYES LA ALTIVEZA, / QUE A TAMAÑO PODER, A FUERZA TANTA, / NO HAY BLASONES, NI ORGULLO, NI GRANDEZA / EM PERO DEL OLVIDO SE LEVANTA, / PURA, SUBLIME, EN SU MAYOR ALTEZA, / DE LOS INCLITOS HEROES LA MEMORIA, / A EMBELLECER LAS HOIAS DE LA HISTORIA ‖ (2) NOBLE Y LEAL, SOLDADO Y CABALLERO, / SEÑOR TE APELLIDO LA GENTE MORA, / Y TU NOMBRE DE CID LLEVÓ TU ACERO, / A LOS MUROS DE CORDOVA Y ZAMORA · / LAS MARGENES DEL TURIA PLACENTERO, / REPLEJARON TU ENSEÑA VENCEDORA, / Y AL PAR DE TU GIMENA, EN ESE ASIENTO, / HOY TU PUEBLO TE ERIGE UN MONUMENTO ‖
There is a statue of the Cid on the gateway of Santa Maria, entering Burgos This gate contains at the top the figure of an angel, and under it six statues in two lines in niches. The figures are, beginning at the upper left hand: Fernan Gonzalez, Charles V and the Cid; below these we have. Nuño Rasura, Diego Porcello and Lain Calvo. A legend under the statue of the Cid reads CID O RVIDIEZ, / FORTISSI CIVI MATROIORUM PAVORI TERROIQ:

13

S,D: mıc Cid; engrameó. *S:* Mezió. *D* Meció, é.
J Meció, engrameó.
M s en grameo Meeer los ombros *Sanchez explains this Hacer algun movimento o ademan con ellos.* Meeer . . *from the Latin* miscere. *He also explains* engramear *Parece levantar la cabeza, esgurita Meanings which I follow D. H. in accepting. See Berceo Duelo de la Virgen (163)*
Las duennas essa dia fueronse tan quebrantadas
Mas que si non ouiessen todas apaleadas
Non podiamos meeer non, tanto eramos cansadas.

14

S · Albrizias Alvar Fanez
D Albrizia Alvar Fañez *D. H thinks* albricias *is formed by the suffix* -ia, *he suggests that here* -ia *or* -ela. *The word is used elsewhere with the same sense, and, in the Poem of the C.d, see verses 267, 629, 1098, 1240, 1325, 1934, etc.*
J : Albar Flanez
M ñfica. *Alvar Fañez de Minaya is in many respects as typical an expression of his time as the Cid himself. Although he seems to be possessed of a lack of shrewdness combined with daring and unflinching purpose, he yet stands so high in the popular imagination as to be likened, prior to his famous relative. The Arabic historians testify to his ability by many actions. The date of his birth is uncertain. He was present at the Cid's marriage and was a signer of his famous Carta de Arras (1074). In 1080-1081, when the Cid was exiled, he joined his lot with that of the future conqueror of Valencia. In 1085 he was sent by Alfonso to Seville as an ambassador, and in the same year aided Al Kadir to conquer Va*

leneta. He was called by Alfonso to the battle of Zalaca, where the Christians were overwhelmed, and was defeated at Alnaddvar del Rio by the Almoravides in 1092 (Anales Toledanos), and seems to have attacked Murcia in the same year. He survived the Cid and the king, and in 1110 was governor of Toledo and defended the city against the Arabs under Ali. Alvar Fañez took Cuenca at a later date and was assassinated in Segovia in 1114.

15

1st A:. (*15 & 1st part of 16*) *in 4-a.*
Series III.
S,D: Mio Cid Ruy, entraba.
J : Ruy
M : en tña (*See 1017, Cornu*)

16

1st A:. (Last of 16–20) in 6.
Series IV.
Sanchez, Damas Hinard and Lafuente make two versets of this, without however changing the numeration.
S,D: compaña LX, lebaba Exienlo; varones. *D.* ẽ
J : conpanna LX, exien-lo.
V : LX. mugeres.
M : cõpaña, leuaua exiẽ, mugeres ỹ uarones. *Reiter, because of its want of relation and its position, thinks that* Exienlo *ver mugeres, e varones should be omitted. There is no doubt that the words are quite out of place and unnecessary, and, for the sake of the assonance, they may be removed. The word* penlones, *here suggesting the number of knights, may be noted. The pennon of the time appears to have differed little from that of a later period. It was probably attached to the lance-shaft, tapering to a point near the head or running in a narrow band parallel to the shaft and extending along the latter about one-third or one-fourth of its entire length. The colors and markings were various. Small streamers were sometimes added above and below and the edges of the cloth were variously fringed, cut into points or scalloped. Stripes, the figure of the host, the cross and other emblems commonly appear, and in the Moorish pennons arabesques, the crescent and cufic textual designs. The larger Christian banners, differing in shape from the pennon, often bore the figure of the Virgin, seated and holding the Infant Jesus. The head of the lance appears to have been sometimes short, rounded and heavy, formed somewhat like the head of the modern bull-fighter's garrocha or pica, and of solid iron; again of a long and knife-like blade, or of a broad powerful shape suitable for a heavy thrust or resisting attack. The famous figure of the bowl (pendon y caldera) has its origin in the privilege granted by various kings to the nobles of Castile to use this as a sign that they bore and to their liege lord in time of need and maintained their men at their own expense.*
Eran el uno y el otro
encomigos sabydos,
Fueron-se a feryr enterramos muy sannudos,
Las lanças auaxadas, las pendones tendydos,
Dieronse grrandes golpes luego en los escudos
Pvem. de Fern. Gonz. 604
In the Rom. Gen., 827, the pennon (aquel de la cruz bermeja) is blessed by the abbot and monks

17

S · puestas. *D* é.
M : ỹ. *The word* puestos, *or, as P gives* puestas, *is all but illegible. Dumas Hinard suggests* postos *in a note. Reiter suggests its removal, to 'which L. objects, on the ground that it is doubtful whether "ser por las finestras" was ever used. The objection is good, although the correction is needed for the assonance.*

18

S,D: auen.
M : Plorãdo delos, tãtoauẽen.

19

S,D: dicen; razon.
J : razon.
M : Delas; dizã; rrazõ.

20

S,D Vasalo; ouese.
J : senor.
M · q̃ buẽ, buẽ. *In this verse the feelings of the Cid, fruitfully triumphed are expended in an expression disloyal to King Alfonso. Alfonso was not, however, a bad king, in spite of his exiling of the Cid (See Roderic of Toledo, Lib. VI, cap XXII.) Nunc ea gestorum eius principia reducamus. Hic fuit strenuissimo maxima nobilis, virtute excelsus, gloria singulari, abundauit in diebus eius tuitita, finem accepit seruitus, consolationem lachrymæ, augmentum fidei, dilatationem patria, ad lacrimas populus, confusus est inimicus, obtinuit gladius, cessauit Arabs, timuit Aser, gloriatus. Et vitalitus Hispan e vigue ad vitum manit abique consolatore, devota eius prædicatur potenz, manimentum abique timore, fortitudo sine perturbatune, pro*

tedio pauperum, virtus magnatum, magnitudo cordis esset infra angustias Asturiarum non potuit contineri, & ebrgit laborem indiuiduum comitem vitæ suæ, detestas materiam reputabat, & belli dubia experiri delectabile & iucundum, id deperditum reputans vitæ suæ in quo belli pericula non agebat Rex accrescens magnanimus Aldefonsus, Rex accrescens sedit arcus eius confixus in Domino inuenit gratiam in oculis Creatoris, magnificauit eum in timore inuniscorũ & in populo suo elegit eum zelare fidem, dilatare regnum, exterminare inimicos, concludere aduersarios, multiplicare ecclesias, restaurare sancta, restituere disrupta Cumque (vt dicimus) Almenons & filio primogenito federe teneretur, eum iuxta fadiet adiuuat in omnibus, quoad vixit. Et cum Rex Cordubensis regnum Almenonis inuadere conaretur, Rex Aldefonsus contra eum pro federis debita properauit Cumque aduentum eius Almenon audiuisset, timuit eum in suis dispositis obturare. Sed Rex Aldefonsus nunciauit eidem, quod in eius auxilium venisset, propter pacta quæ olim præceserant inter eos Tunc Almenon occurrit ei cum adiutrice gratiarum, & ambo iuirantes finet Corduba omnia cædibus & incendiis vastauerunt, & actis predis, vtrque ad propria fecit, & est reuersus nec presumpsit Rex Cordubensis regnum Toleti amplius infestare Tunc mortua Agnete duxit vxorem nomine Constantiam ex partibus Galliarum, cuius supernus fecimus mentionem. There exists

a document of this time signed by Alfonso and the Cid, in which the former makes a gyft to the monastery of Silos (20 August, 1076). I quote from Marius Férotin 'Rec. des Chartes de l'Ab. de Silos' (Monogramme) ✠ CHRISTVS. Sub diuinis Imperiis, Patris videlicet eterni Proliique [et] Spiritui Sancti, unus etencialiter trinuique personaliter regnanti, amen. Dominis videlicet atque gloriosis post Deum nobis fortissimis patronis sancto Dominico confessori Christi et abbati et sancto Martino episcopo nemon venerandis martiribus Sebastiano atque Fabiano, quorum reliquie sondet[æ] requiescunt in predicto loco Sancti Dominici, quod situm est in valle quod dicitur Tablatellum.

Ego Adelfonsus rex, prolis Ferdinandi regis, tibi Fortuno abbati vel collegio fratrum pro luminaria ecclesie vestre atque stipendia vestrorum vel pauperum obsequia degentium atque aduenientium offero, pro remedio animæ mee vel parentum meorum, cæteris alteribus predicte parvum muniusculum, scilicet illum locum quod ab antiquitate Sanctus Fructuosus dicatur, in quo requiescit sanctissimum corpus illius. Est ygitur sub urbe qua fuerunt Septem Publica, super fluvium Duraton. Concedo illum tibi cum suo termino, videlicet de illa Molinella, cum exit ad illa lastra et vadit recta transite inter Quiniana Secca et Sanctum Fructum per medium nemus et venit ad illum valle de Vallata; de inde cum ascendit ad illa strata que venit de Septem Publica et vadit ipso illo lomo de Sancta Vincencio et venit at [ite] maiano quod est in illa vega sub illa vado de Negera; de hinc cum exit al pinar et vadit inter illum pinare et illa lastra et venit ad illum supradictam villulam Molinellam.— Fuere namque meo imperio determinatores consignantes hunc terminum XXVI de primis populatoribus in Septem Publica; hec sunt nomina eorum: Pascual de Metella, Cit Dolquite de Valverde, Foles Velaz de Volegna, donnus Sancius presbter, Munnio Velaga presbter, Gomez Munnoz de Monstemego, Munnio Sancti de Montenigro, Egga Chia, Munnio Alvo, Stephanus Johannis de Castiello, Alvo Sarracin de Monte Caluello, Sanctius Naverro de Sancto Justo, Dominico Lupez Sancto Justo, Sanctius Garsiez, Velasceus Garsez, Xemenius Garsez, dompnus Genciius, Johannes Flacennit, Vincencius de Salva Dios, Sanctius Velazquez, Velasco Donesio, Didacus Rodriz de varrio de Durruelo, Avena Belazquez, [Dominicus Velazquez], Dominicus Gomiz de varrio de Durruelo, dompnus Vincencius de Soto.

Adde enim ad honorem huius loci in pascendis herbis vel incidendis lignis communitatem habere cum habitatoribus de Septem Publica et de alis villis vicinis, excepto quod in suis defesis, que in circuitu monasterii illius vel loci adiacent, prohibemus hominibus ipsius vicine ville vel aliarum ligna incidere vel sua pecora pascere, nec infra supradictum terminum penitus ullius audere aliquod opus operare.

Dono autem atque concedo, sicut superius scriptum est, predicte ecclesie Sancti Dominici et fratribus illic militantibus sub habitu monachili liberum illum locum et absolutum, cum suis terminis, sine omni contradictionesure perpetuo possidendum. Si quis tamen, quod fieri minime credo, au[t] ego vel filius meus vel nepotibus vel aliquis homo, vir aut mulier, contra hoc datum violando venerit vel diruмpere nitus fuerit, sit a Domino nequiter punctus et a corpore et sanguine Christi sequestratus, et cum Datan et Abiron penas lugeat in inferno inferiori, et insuper exolvat [sic] abbati Sancti Dominici aut hi qui illius vocem (vicem) tenuerit et causam defensaverit duodecim libras auri purissimi, et hec carta maneat firma et stabilis omni tempore.

Facta die agnito carta, XIII kalendas septembris, apud Nabarret, era M.ª C.ª XLIII.ª.

Ego Adefonsius prefatus rex hoc scriptum fieri mandavi, de manu propria me manete (m.ente) de.ata roboravi, de hoc signum feci ✠.

ADEFONSVS REX.
Infantissa domna Orracha, regis germana, confirmat.

First Column.
Fernando Rodrec confirmat
Han Hannec confirmat.
Gonçalvo Salvadorez confirmat.
Alvar Gonçalvez confirmat.
Didacus Alvarez confirmat.
Didacus Gundisalvez confirmat.
Didacus Rodrec confirmat.

Second Column.
Rodrico Alvarez confirmat.
Rodrico Ordonez confirmat.
[Rodrico Didaz confirmat].
Fernando Petrez confirmat.
Sebastianus Petrez confirmat.
Garsia Munniaz confirmat
Fruela Munniaz confirmat.

Third Column.
Petrus Fernandiz confirmat.
Morel Didaz confirmat
Didacus Morelles confirmat.
Petro Morelles confirmat.
Munnio Munniaz confirmat.
Sancius Velasquez confirmat
Agre Petrit confirmat.

Fourth Column.
Qui presentes fuerunt.

Cithe testes.
Vellitt testes.
Aunaya testis.
Petrus scriba confirmat.

21

and An. (21-64) in d-a.
d-o 33. d-i : 34.
Series V.

S,D. Convidarle ; osaba.
J : Conbidar-le.
M : niguno nõ.

22

S,D. Rey ; Alfonso ; avie. *S:* grand'.
J : rey ; sanna.
M : tãto ; grãd.

23

S,D. entró. *D.* dél.
J : dél entró.
M . dela.

24

S : grand' recabdo.
D : recabdo è fuertemientre.
J : recabdo; fuerte-mientre.
M : grãd ; 9. *RGC. repeatedly, as here, omits the e connecting the hemistich. (See 40.) D. H. notes the use of seals in the Ch. de Roland (483), and the substitution of lead for wax under Ferd. II. of Leon, 1157-1188. (P. de Sandoval: Hist. de Idazio, Zarag. 1634. p. 209.) The ancient use of seals had decreased at the beginning of the Middle Ages, they being employed only by popes and a few monarchs. Wax was used, but usually mixed with some other substance to give it firmness. It was of various colors, sometimes even more than one color being used in a single seal. Later we find seals attached to documents and made from special dies, particularly at first in France. The earlier Spanish seals had the common circular form, sometimes varied to oval. Elsewhere we have mention of the use of gold, silver and ivory. As the seal grew in size the custom of attaching it by strings or silk cords came in, these latter having no particular significance until, in the XIIth century, heraldry established their colors. The size of the Spanish seals varies from one to seventeen centimeters, the older being the smaller. Mention of seals in early Spanish literature is frequent*

Por ordenar las cosas que ave comendadas,
Que de Dios a la alma nol fussen demandadas,
Envió por las tierras las cartas seelladas,
Mandar las heredades quando fuesen yuntadas.
(*Berceo. Mart de S Laurençio*, 7.)

— El que con su seyello oviera seellado —
(*Berceo. Mil. de N. S.*)

Disso Sancta Maria : dueño sueño, don maltello,
La carta que fezist con el tu mal caubdiello,
E desent lo seellest con el tu propio cuello,
En el infierno sage en sheo reconocello.
(*Berceo. ibid.*) *Note also Santo Domingo de Silos : 406.*

In Joan Ruiz vo have : Otra cosa traia abierta e sellada,
Una concha muy grande de la carta colgada,
Aquel era el sello de la duenna nombrada.
Lib de Cantares del Arcip. de Fita. 1048.
(*See also ibid. 1103.*)

In the Rimada de Palacio (606).
La segunda si veen su carta mensagera,
En nota bien formosa, palabra verdadera,
En buena forma scripta e con formosa cera,
Cerrada, bien sellada con dia mes e era
(See also ibid. 202.)
In Poema de Alfonso Onceno (260).
Con sselllo del rey sellauan
Las cartas en pordat.
See also ibid. 943 and 260.

Seals were little used in England in the Saxon period, though Sir Edward Coke is mentioned doubtfully by Blackstone (*Com. Bk. II., chap. 20*) as using King Edward's use of a seal a hundred years before the Conquest. The sign of the cross was used by the Saxons when they could not write, a custom perpetuated among the ignorant to this day. The seal as used by the Normans took the place of all signature and carried thus great weight. The charter of Edward the Confessor to Westminster Abbey was signed only by seal. This is "generally thought to be the oldest sealed charter of any authenticity in England." The Normans after the Conquest introduced waxen seals to take the place of signature and "marks" of the English. "And in the reign of Edward I. every freeman, and even such of the more substantial villeins as were fit to be put upon juries, had their distinct, particular seals. The impression of these seals was sometimes a knight on horseback, sometimes other devices, but coats of arms were not introduced into seals, nor indeed into other use, till about the reign of Richard I., who brought them from the Crusade in the Holy Land where they were first invented and painted on the shields of the knights to distinguish the variety of persons of every Christian nation who resorted thither, and who could not, when clad in complete steel, be otherwise known or ascertained."

25

S,D· mio Cid Ruy; no!. *D·* a.
] : Ruy.
M · Q; q. *Restor:* *Il secondo que parra aggiunto.* (*See* 1017, *Cornu.*)

26

S,D. diese sopiese vera.
] . una.
M : En\ q, da. *Janer* 243 *sua note* "*Enel odio della.*" *An error, attributable perhaps to a limited supply of type. Restore repeats this mistake in his footnotes. The mark above the u is quite clear. Mutilation as a punishment dates from the most ancient times. Theft was punished in the East by cutting off the right hand; highway robbery by loss of both hands and feet (Hughes' Dict. of Islam. V. Punishment). In the Fuero Juzgo (Lib. VII. Tit. V 12) the thumb is cut off from the right hand for falsifying the written law, the whole hand for changing the royal seal or decree. In the latter case the mutilation took place only when the culprit was of low estate, otherwise the confiscation of one half of his possessions was substituted (Fuero Juzgo VII. V. 13). E el rey don Ramiro era muy manso e muy piadoso alos buenos e muchas espantoso alos malos—e alos ladrones sacaua les los ojos e mataua los adreuia—e los encaniadores quemaua en fuego. Cronica General, Part III., fol. CCXXXIIc. The right hand was also cut off for counterfeiting (Fuero Juzgo VII. V. 11). Putting out the eyes is one form of the ancient lex of retaliation, the Lex Talionis of the Romans, and as such is repeatedly mentioned in the Bible (Exodus XXI, xxv.; Levit XXIV., xx.; Deut. XIX., xxi) and among the Muhammadans If a person strike another in the eye so as to force the member with its vessels out of the socket, there is no retaliation in this case, 'being impossible to preserve a perfect equality in extracting an eye. But if the eye remain in its place, and the sight be destroyed, retaliation is to be inflicted, as in this case equality may be effected by extinguishing the sight of the offender's corresponding eye with a hot iron." (Hidáyah Fí-hurá IV. 204, Hughes). In the Fuero Juzgo, how far the power of the nobles extended is shown by a law wherein the lord or lady is forbidden to cut off unjustly a hand, nose, lip, tongue, ear or foot, or to take out an eye, or otherwise maim a slave, under pain of three years' banishment (Fuero Juzgo, Lib. VI. V.). As a punishment merely, however, it is of rarer occurrence. The eyes of captured enemies were sometimes put out (II. Kings XXV. vi). When Ferdinand the Great took Viseu he found the man who had killed his father-in-law, King Alfonso, and put out his eyes and cut off his hands (V. Cr. del Cid, ch. XII). Retaliation was early the law of England and later of Sweden. (" In the ancient law of England he that maimed any man, whereby he lost any part of his

body, was sentenced to lose the like part, membrum pro membro, which is still the law in Sweden." Blackstone's Com. Bk. IV. 157.) Rape was punished under William the Conqueror by castration and the loss of the eyes (Blackstone). Death was the punishment for infanticide or abortion, with the alternative of losing both eyes put out. (Fuero Juzgo V.T. III., VII.) "Un X^o siecle," says Dames Hemard, "cette peine paraît abolie; la compassion était admise. Ainsi, dans une charte de donation de l'année 972, on voit que le violateur de la donation était purement et simplement condamné à l'amende; puis on appelle sur sa tête la colère et la malédiction de Dieu, et par une formule d'imprécation fort usitée, on le condamne à aller répondre le traître Judas, qui livra Notre Seigneur, au plus profond des enfers. 'Imprimis habeat vindictam Dei, et sit a Deo maledictus et a sanctis ejus, et cum Juda quo Dominum tradidit, perditorum habeat in inferno interiorum.' (Antiq. de sect. Esp., II., Apendice, pron).' He finds no reference to the punishment of the removal of the eyes in the documents of that time, published by Berganza, but it appears again in the XIth century under Ferdinand the Great. He cites other instances of the use of the law among the Lombards for theft, among the Bavarians for burning church property in England, under Canute and William the Conqueror. "Interdicentibus ne quis occidatur vel suspendatur pro aliqua culpa, sed evuantur oculi et abscindantur testiculi, vel pedes, vel manus, ita quod truncus vivus remanent in signum perditionis et iniquitae suae" (Decreta Guilelmi Bastardi).

27

S,D: qveres. *D'* è.
M : Q pierre; aües ȝ; dela. *Autor:* Que perenie los aueres, / (e mas) —eh.

28

D : è. *He suggests* corpo *for* cuerpo. Corpo *is not found in Berceo or Juan Ruiz.*
M : Eaun; ȝ.

29

S,D: avien.
M : auié; ȝanas.

30

S,D: mio Cid; nol; decir.
J : Asconden-se.
M : Asconden se.

31

S,D: adelinó á.
J : adelinó.
M : ass. *Corne:* El buen Çid Campeador *ou bien* Myo Çid Campeador *ou bien encore* Ruy Diaz myo Çid, *qui fait la formule la plus fréquente au premier hémistiche. D. H. rejects Dozy's translation of* campeador, *as equal to the Arabic* barruz *(one leaving the ranks to challenge an enemy in an opposing army), considering* lubador a ȝynonyn *(vv. 302 and 1302). Dozy very justly calls attention to the fact that the word does not mean "champion," i. e., one of those journeying from place to place selling their services in judiciary combats, indifferently fighting on foot, never on horseback, lightly armed, ranked with thieves and women of bad character. These challenges were made in verse and replied to in the same metre in Arabic. (See Dozy, Recherches, I. 60.) In Ricot's "La Castilla y el mas Famoso Castellano" (Apend.) we have the following documents in relation to the Cid:*

Privilegium dotationis S. Ecclesiæ Valentinæ anno MLXXXXVIII.

Itaque annorum fermè CCCC. in hac solemnitate (aphanitate scilicet Sarracenica) latente curriculo, tandem dignatus clementissimus Pater tao miserere populo, invictissimum Principem Rudericum Campidoctorem, opprobrium servorum suorum exstravit ultorem, & christianæ Religionis propagatorem. [Idacius Pérezius doubts the authenticity of this document. The statement that the original is to be found in the archives of the cathedral of Salamanca he denies, having been unable to find it there in 1855.]

Chronicon S. Maxentii, seu Chronicon Malleacense, cujus Auctor floruit circa annum 1130.

In Hispania apud Valentiam Rodericus Comes defunctus est, de quo maximus luctus Christianis fuit, & gaudium inimicis Paganis.

Lucas Episcopus Tudensis in Chronicone Mundi.

In illis diebus inveniebat miles quidam nomine Rodericus Didaci armis strenuus, qui in omnibus suis agendis extitit victor.

Rodericus Toletanus lib. VI. de Reb. Hisp. cap XXIV.

In dubio ejus (Aldephonsi VI.) Rodericus Didaci Campidor, qui ex causa, quam diximus, non erat in quo oculis gratiosus, conserta manu eorum juvenorum, & militum

aliorum, proponit per se Arabes infestare. Pervenit Valentiam & obsedit. Cumque ad succursum Valentiæ Bucbar Rex Arabum cum exercitu advenisset, inito certamine, obtinuit Rodericus, & Bucbar fugit vix vitæ relictis, ecce tamen ex alia multitudine infesta. Et ne contenta eis tas se reddidit Roderico, & eam habuit, quoad vixit (Sic also Lib VI. cap. XVI and XIV.)

Auctor Chronicæ Imperatoris Adefonsi VII. in fine de Almeriæ subjugatione.

Ipse Rodericus, meo Cid semper vocatus,

De quo cantatur, quod ab hostibus haud superatus,

Qui domuit Mauros, Comites domuit quoque nostros,

Hunc extollebat, se laude minore fovebat.

Sed fatear virtum, quod tollet nulla dierum,

Meo Cid germen fuit Alvarus, atque secundus.

Morte Roderici Valentia planxit amici,

Nec salvet Christi famulus ea plus retinere.

Alfonsus à Carthagena Episcopus Burgensis in Reg. Hisp. Anacephalæos.

Depinguntur autem descendentes per lineam Laini Calvi in margine omnes per capita, exempto Cido, qui propter strenuitatem operum depingitur integre, & supra equum, sicuti Fernandus Comes. Hi enim duo inter cæteros strenuos Hispaniæ bellatores fames nimium fuerunt, illorumque celebrat fama nostros temporibus durat

Rodericus Sanctus Episcopus Palentinus in Historiæ Hispan. part. III. cap. XXVII.

Hic certè Rodericus Cidus numquam reperitur superatus, sed semper victor exivit, non impar Julio Cæsari, qui (ut aiunt) signis collatis quinquagies dimicavit, & Marco Marcello, qui triginta novem vicibus fuit præliatus, & totiens victoria potitus. Quibus hic Rodericus in bellando par fuit, in victoriæ tanto glorioso, quanto ille non pro religione, sed pro cadueo imperio dimicarunt hic vero non pro terreno incremento, sed fidei catholicæ augmento conflixit. Post Rodericus tantæ bonitatis, ut quos armis subegit, clementia magnificavit.

Dominus Goes equus Lusitanus in indice Dominum Hispaniæ

Rodericus Diaz de Vivar, cognomento Cidi, qui bonam partem Hispaniarum ex tyrannide Mauroum liberavit, cognomen inter Mauros terribile, & magnæ veneationis fuit.

Joannes Mariana de Reb. Hispan. lib X.

Interea Fodericus cognomento Cidi latid quieta arma erant, virtutes opera, comitio, virtute, incredibilique studio res Christianæ promovendæ, & quam se cunque in partem daret, ea tempestate omnium facile promptæ, otium pati non poterat.

Mort Anales de Navarra alaño de 1072

El Cid Rodrego Diaz fue de aquel linage de nuestro, que no pudiendo arrobar con la serenidad, la lorozaca laz introduce en el pueto Porgne excluido de la gracia del Rey, cargó toda la esperanza de su fortuna en su valor: y sabiendo al destierro con sus parientes, aliados, y soldados de su mesnada, se vistió por la Morisma, haciendo tributarios varios Reyules Moros, y con tal grandeza de hazañas, y conquistas, que igualó la fortuna de los Reyes, y introduxo su sangre en las casas, y de los nuestros propagó la linea materna.

Antonius Pagi in Annales Baronii ad annum 1099.

Obiit hoc anno magnanimus ille heros, & filii. in Hispania defensor Rodrigus Diaz, Cidus vulgo appellatus, quem jure merito quoddam Scanderbeum in Historia Ferdinandi Magni Castellæ, & Legionis Regis, Historiarum nostrarum non ero, qui ille luctas ejus adones posterstati commendavit.

In the Rom. Gr., Sep. the title of Campeador is given to D. Cid after his defeate of the king of Seva is against the king of Granada.

"Y d. aquel dia adelante Al Cid, Campeador, dixron"

32

S,D: como legó à; falóla; cerrada *D:* Asi.
J : legó; falóla.
M : como; ala, biẽ. *Rectos:* Asi, *aggiunto.*

33

S,D: Rey Alfonso; asi, avie.
J : rey; aue.
L : avie.
M ; q, auiẽ.

34

S,D: quebrantas' [*Damas Hinard thought this word modernized by the copyist. "Dans les poesies de Gonzalo de Berceo", he says "on trouve crebrantar." True, but in the same poet the form here given occurs repeatedly. (See "Vida de San Millan," pp. 299, 350, 351, 353, 374, 375.) The other form occurs but twice in the whole of that poem (122 and 134).*]; fuerça.
J,V: fuerça.
M : Q; nõ; q̃brãtas; q̃ nõ nadi. *There is no mark in the MS. beneath the*

HISPANIC NOTES

c *of* fuerca. *Restori* quebrantas (por fuerça).

35

S,D: mio Cid à; voces. *J* uoçes.
M : demyo. *Cornu* · Los del buen Campeador a altas vozes lama[va]n. *P Delante de la l se añadió otra con otra tinta.*

36

M . nõ, q̃rē.

37

S,D mio Cid à; legaba. *D* · Aguijó.
M : ala. *Cornu.* Aguijava myo Cid *RGC.*:—(e) legaua.

38

S,D Sacó; del'; feridal' daba.
J . Sacó. *It is interesting to note but one instance of* Estribera *in the Poem and its absence from other literature of the time. Prewess to the VIth century the stirrup was practically unknown. The Romans, though it was not unknown to them, often used a step or crosspiece of iron in the handle of the lance for mounting. Developed in the Middle Ages from a mere loop of cord or leather, it was as yet not common in Spain. The Arabs early used it, but the form was peculiar. Even in the XIth century it was rarely used except by the military, and only at about the time of the Crusades it became universal. Old French: estrief, estrieu, estrut, estreu, estra or estrus.*

39

S,D: cerrada.
M : biẽ.

40

S,D Una; a, paraba.
J : muna, annos.

41

J : çinxiestes.
M . buẽ *ora.*

42

S,D. Rey; vedado à noch, entró. *D* dél.
J . rey; dél entró.
V · e[n]tuo.
M : ent.

43

S,D: è. *D* · fuertemientre.
J . fuerte-mientre.
M . 9. *RGC.*· (e).

44

S,D: vos.
M Nũ, nī.

45

S,D: averes è. *D.* Sinon.
M : nõ pderiemos; aũes 9.

46

M : delas. ' *Between the words* delas *and* caras *the word* canas *has been again written and then erased. Restori.* E [aun] demas/ *etc. Am. d. l. Ras.* · E [aun] demas los [cuerpos], *etc.*

47

S,D. Cid; vos. *Under* nuestro *Damas Hunard says* "*La forme* nuestro *tant-elle déjà reçue dans la langue à l'époque où fut composé notre Poème?*" *I find the word written out but once in the MS. At all other places it is abbreviated. In Juan Ruiz we find* nostra (449: *the only occurrence*) *and* nuestro *frequently.*
M : enel nrõ; nũ.

48

S,D: vos vala; virtudes sanctas. *The Virtues here named are those of the celestial hierarchy. (See line 924.)*
J . sanctas.
M : cador, cõ; ũtudes sãas. *P · El manuscrito escribe* fcãs, *pero cuando no emplea abreviatura no pone la c, comp.* san pero, santesteuan, sant *1807,* santos *2928. Restori also Am. d. l. Ras :* — / con(todas) *etc. L'aggiunta di* todo,—das, *ecc. è delle più comuni. Oltre che in questo verso, talgas* todas *dal v. 1872. Talgasi* todo *dai versi. 184, 228, 1946, 2684, 2711, 3098, 3689, e* todos *dai versi: 69, 305, 461, 568, 699, 1027, 1236, 1711, 1777, 2459, 3110, 3179, 3727*

49

S : è tornos'.
D : è tornó s. *Sanchez a méconnu ici, comme dans tous les autres endroits analogues, l's affixe, de l'ancien provençal, qui se plaçait après les mots terminés par une voyelle lorsque le mot suivant commençait par une consonne.*
J : ninna.
M : 9. *Restori.*—/(e) tornos, *etc. L'uso di staccare i due emistichi è comune al poeta, ma è anche accanto al copista ad aggiungere questa inutile e sopulativa. La ri talga dai versi: 57, 88, 129, 146, 195, 201, 255, 311, 360, 526, 527, 622, 695, 771, 893, 959, 1001, 1044, 1081, 1103, 1104, 1108, 1268, 1328, 1602, 1631, 1633, 1657, 1660, 1755, 1769, 1820, 1858, 2114, 2716, 2721, 2791, 2936, 3220, 3255, 3425, 3497, 3522, 3583, 3635.*

50

S,D: Cid; Rey; avie gracia. J : rey.
M : q; nō. gracia *very rubbed. (See 1096, Corun.) P thinks the second* e *of* vee *possibly intended for an* i. *Margin of this line cut.*

51

S,D: aguijaba. *S·* Partiós'. *D.* Partió s.
M : dela.

52

S,D. Legó à Sancta; descavalgaba.
J : Legó, Sancta.
M : sta̅ ꝺ. *Restori: Evidentemente:* descaualga[ua]. *O. 54, 57. L:* descavalga[ua]

53

S,D: Fincó; corazon rogaba.
J . Fincó.
V,L: finoos..
M : ynoos.

54

S,D. oracion; cavalgaba.
M . oró.

55

S,D. Saló; è; Arlanzon posaba. J Saló.
M : ꝫ en arlanzon. *The town of Arlanzon (about 18 kilom. from Burgos) has a population of 585, and is picturesquely situated on the shallow pebbly river of the same name. It is best seen from the bridge which here crosses the stream. The bed of the river at this point is sparsely covered with underbrush, no unlikely place for a camp. The cliffs are red and broken and mountains rise impressively in the distance.*

56

S,D: esa; posaba.

57

S,D: Fincaba; è; descavalgaba.
J : Fincaua.
M : ꝫ. *Restori:* (c). *(See 49.) At first it would seem that the Cid possessed but one tent (152, 202, 205, 213), but soon (376 and 582) we find him richer. After taking Alcocer he does not forget to send back for the tent which has served him so well on the track played upon the townspeople. Moorish tents are first mentioned at line 656, when Iñarra and Galue come to besiege the Cid. At line 2141 some hint of the construction of these tents is given, though it is right indeed, in the description of their wreck (see also 2300) before the desperate onslaught of the Cid's forces. Probably the low familiar Arabic form, made of skins or cloth, was used in most cases, although we have elsewhere (1785) a description of the tent of the "rey de Marruecos," which rose above the rest and was upheld by golden-wrought poles. The Cid determined to send it to King Alfonso, so great a prize was it deemed. Together with arms and fine garments, tents were considered plunder of high value (1774). The army, before Valencia, of the 50,000 who came, in ships (?), against the Cid, is about upon 16[31, 1845, 1857, 1879] fifty thousand tents appear later before the city (2373), a sight which well terror to the hearts of the Infants of Carrion (2318).*

58

S : Mio Cid Ruí; cinxó
D : Mio Cid Ray; cinxo.
J : Ray, çinxo
M : q̄, buē. *(See 1057, Corun.)*

59

S,D: Posó; nol'.
J : Posó.
M : qūdo. *After the word* nol *an* e *by a late hand has been introduced. Damas Hinard suggests* quant *or* quand *as the primitive reading.*

60

S,D: dél una; compaña.
J : dél; buenna compannna.
V compaña.
M : buēna. *Restori:* Derredor del [yua] / una, *etc. Corun.* Derredor de mayo Cyd. *L. suggests Restori:* del [vna].

61

S,D. Alh posó mio Cid como; fuese.
J : posó; montanna.
M : coño.

62

S : comprar.
D : Vedado l'an comprar.
J : comprar.
M : ꝑ̄ḃ.

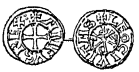
63

S,D: vianda.
M : Detodas; q̄ntas.

64

S : vender.
D . vender la menor.
M : almenos. Dinarada *old form for* dineradas: "Cierta moneda antigua ya desconocida" (Dic. Lnite.) "Antiguamente en España llamaban pan festal al trigo que se compra en el mercado, y como nosotros decimos un maravedí, decian ellos una dineradа." (*Fr. Ant. de Guevara.*) The dinero and obolo de vellan, *the former worth from five to twenty pesetas, the latter from pts. en to thirty, are the Sept. at coins of the period.*

COINS OF ALFONSO VI.
(1073–1109.)
(*After Heiss.*)



Obverse *Reverse*
✠ANFUS REX. ✠LEO CIVITAS.

Obverse *Reverse.*
ANFUS REX. ✠ TOLETUO.
Struck after 1085.

Obverse *Reverse*
ANFUS REX. ✠TOLETUM.
Struck after 1085.

Previous to the capture of Toledo by Alfonso there appears to have been no coinage issued by the Christian kings since the Moorish invasion. Nowhere is mention found of money differing from that of the Goths or Romans. "En aquel se hacien en talentos, dureos, libras de oro, sueldos, tremises, trasmisis y denarios." From the time of Alfonso, however, there is frequent mention of "sueldos dureos y maravedises" and in 1107 (May 24th) the latter kind, granted to Diego Gelmirez, bishop of Santiago, the money struck in that city to and him in the construction of the cathedral then under way. "Y vendo el Rey la suma vigilancia de Don Diego por su Iglesia, le concedio el Lugar llamado Tabalato (hoy Trabadelo, en Valcarcel) y la Casa de la Moneda de Santiago." (Esp. Sag. XIX. 254.) This formation was later threatened, but finally saved to the Church. "Pretendio tambien el Rey (movido de los enemigos del Arzobispo) quitarle el Privilegio de la Moneda, que Don Alfonso Sexto concedio al Apostol para labrar su Iglesia." (Esp. Sag. XIX. 307.) The causes preventing coinage from the eighth to the eleventh centuries are not difficult to comprehend. A continued and bitter war had reduced living to primitive conditions. Such coins as remained from the Roman period or were taken from time to time from the Moors themselves were used. Plunder had a standard of value. When the Infants of Carrion could not pay, the amount was promptly selected from their other worldly goods: "Pagen le en apreciadura" (3290), and the acceptance of this on the part of the Cid is part evidence that the Infants would have had difficulty in getting the money from those of their friends about them — they, too, being without it. It is interesting to note the French influence exerted on these early coins of Spain, probably through the marriage of Alfonso VI to Constanza, niece of Henry I, third of the Capets. The alpha and omega attached to the arms of the cross in these coins is a particular device of the French dynasty. The rings and stars are found in the coins of Hugo II, duke of Aquitaine, and Count Chalons, whom Doña Constanza had married previous to her marriage to Alfonso.

65

1st Ar. (65–77) *in 1–6.*
Series VI.

J : conplido.
M : Martí; cõplido.

66

S,D: mio Cid è à; abastoles (*D:* abastóles) è; vino.
M : Amyo ȝ alos; pã ȝ. *Restore:* — *Yabasta*(*les*), *etc.* Abastar, *LL, baztare, M.S., abastecer* (*See* abastad, *250, and* abastado, *2260*), *to supply or furnish abundantly. The word is indicated as ant in the first ed. of the Acad. Dict., 1726. See Poem. de Fern. Gonz., 150. The word is not used in Berceo, Reyes de O, Libro de Apol., etc. Cited in Cat., Mall. and anciently in Gallegan* (*Valladares Nuñez*). *I do not find it in the Cent. de S. M.*
Por le faser plaser, et — mas le alegras,
Comsidronle todas quel darien a yentar,
Dixeron, que mandase lasque pyasse matar
Mandó matar al toro, que podrie abastar.
Arcip. de Hita, 73.
Yo era abastado de plata y de oro.
DM. 219.

67

S,D: compra; él; avne.
J : compra; él.
M : conp̃; selo, cõ sigo.

68

S,D: ovo.
M : cõducho biẽ.

69

S,D: mio Cid; è; van à; servicio *S* Pagos', *D:* Pagó s.

J : en cerugo.
M : ; ; oſs. ſuā aso. *Restore* · —Cid(el Campeador)e (todos) los otros / *etc. P says the copyist put* aſo ſu, *but has king space erased this and wrote* cerugo *above, the first corrector adding the cedilla.*

70

S,D: Fabló; Antolinez, ha.
J : Fabló; Antolinez.
V : A[n]tolinez.
M : Martí q. (*See 3353, Cornu*)

71

S,D: Campeador; nacido.
M : buē.

72

S : è vaymos
D : è vaymosnos. *Pour la plénitude du sens il faudrait:* Esta noch y ygamos.
J : vaymos-nos.
L : vay[a]mos.
M : ȳ, "*Il n'est peut-être pas inutile,*" *says Cornu, Rom. X., "de rappeler que* ygamos *est* jacemus. *Diez a cru que cette forme appartenait aux verbes en* ir *et l'a citée mal à propos p. 182.* ygamos ENLAMUS *v. 685.*" *L: El ms. lleva* llaymos *aquí y 2505 (the* ll *is an evident misprint for* y *on the part of L.),* aydes 880 (*this is the only instance*); *pero* llaymos (vayamos *here*) 208, 670, 1587 (*it appears but twice more:* 2226 *and* 2540) vayades, 89 (*really* unyades *for* vayades, *see* 1462, 1463, 1483), *y* ayades, 205, 1324, 1607, 1652, 1664, 2100, 2253, 2600, 2885. *L. here missed but one:* 1948.

73

S,D: seré por; vos; servido.
J : seré.
M : q̄ uos. *Below on the margin of the page, a rough cross and the repetition* · por loq̄ uos he seruido.

74

S,D: Rey Alfonso; seré.
J : rey; seré.
M : menudo. *Rubbed at this point.*

75

S,D: Mas si conmusco; ò vivo.
J : con-musco.
M : cō; bbuo. *The following verse was begun at the end of this one and erased. P finds, with reagents, two lines erased ending respectively* el Rey *and* mas yo. *L.:* [Mas]si, *etc.*

76

S,D· cerca ò: Rey quererme.
J : cey querer-me.
M : otarde, q̄rer; *As. P* · ma *changed to* me ?

77

S · non (*as*)ſ; precio.
D : Sinon, non; precio. *Si mes conjectures ne me trompent, ce verbe* dexar *ne serait qu'une forme rajeunie par le copiste. Dans le Poema de Alexandre et dans les poésies de Gonçalo de Berceo foisonnent d'un siècle environ un Poème du Cid, on trouve* lexar. *The fig. used to express something of small value, was English about 1400 and perhaps earlier.* (*See Oxford Dict.*)
"*He forthereit neuer a figge with his fight yet.*" (*Destr. Troy* 12206.)
"*A figge for all her chastite!*" (*Crit. of Love XCVIII. About 1450.*)
See Juan Ruiz, 540. Su dicho non val un figo; or (600): *Al tanudo è al torpe non lo aprecia un figo, or* (1340)' *El malo ni los suyos non les presta un figo. It is used in the same sense in the Benequido de L'bela* (13), *and in the Poema de Alf. XI.,* (708), *as well as in the Poema del Conde Fernan Gonzalez* (109) *and the Libro de Apolonio,* (230).
M : nō q̄nto; nolo p̄cio.

78

3rd As. (78–89) in d-a. Series VII. L. considers 78–123 as a mixed As.
S,D: Fabló mio Cid. *S:* cinxó. *P:* cinxo.
J : Fabló; cinxo.
M : q; buē. (*See 2036, Cornu.*)

79

S,D: Lanza.
M : Martí.

80

S : vivo; vos.
D : vivo doblarvos.
J : doblar-uos.

81

S,D: he; è. *S: Acaso le falta una virgulilla para decir* espenso.
M : ytoda.

82

S,D: aver E huevos. *Sanches and Damas Hinard here and the verse with* aver, *L.: with* tnyyo.
J : Vien.
L : aver yo no trayo.
M : Bie ; q he yo auer.
auer *is a mere shadow in the MS. Restore:* —*Parebbe corteggeria . . .* auer no trayo (*a-o* = *a-a*), *ma tutto quest' uncino mi pare una goffata del verso precedente. Unisaas* · huebos me serie / para toda mi compaña. *L. follows this. The correction is conjectural but the verse needs it. The fact, however, that* auer *is a subsequently introduced word may be noted. May not the correction be the result of ignorance or haste? Were* plata *here introduced instead, and then the change, suggested by Restori, of transferring the remaining portion of this verse to the next, adopted, the assonance would be complete.*

83

D.V compañ. J companna.

84

S,D: Yerlo; abrie.
I · Fier-lo.
M · nõ.

85

S,D: vuestro
M uñº cõsego; ḥero.

Like Magnes Capet, the Cid finds himself an exile and without funds. The causes are different, but in both cases the creditors are abused. We may recall an earlier though like trick played upon Polycrates the Samian by Orates the Persian, when eight chests were filled with stones and sprinkled with gold to deceive the unfortunate of the former. (Herodotus, Thal. a. III 123.) The fraud practiced upon the trusting Rachel and Vidas (one is tempted to read Judas for the latter name) has a special interest. These "honrados judios," as the Cancionero calls them, had, it seems, great confidence in the Cid, "porque nunca fallaria mentira en el." (Crón. del Cid, XC.) He is represented as carrying out the plan only of necessity, and the poet of the Cancionero remarks of it

¡O necessidad infame, a cuantos honrados fuerza,
d que por vala de ti hagan mal cosas mal hechas!

The Cid later sends back payment:

diezentos marcos de oro e tantos de plata, y no mas
que me endonaron prestados
cuando me parti d Judar
a los dos cofres de arena
dellos de mi verdad
And two to his great credit imputed:
y ragelles de mi parte
que me querain perdonar,
que con acuita lo fiz
de mi gran necesidad.

And then, with a touch peculiarly Spanish

Que aunque cuidan que es arena
lo que en los cofres está,
guedé soterrado en ella
el oro de mi verdad.

At another place the Cid is said to have invited the two Jews to eat with him, and while at table asked them to lend him a thousand florins. In the Cron. del Cid the chests are described as full of sand but covered on top with gold and precious stones, as in the story of Orates above. Here, too, the Cid is not as remorseful as elsewhere, probably expressing more faithfully the spirit of the time:

"Martin Antolinez, sid vos para Burgos, e fablad con Rachel e con Bidas, que se vengan para mi — e estas eran dos Judíos muy ricos, con quien él solia fazer sus mantenas — e yo quemvelos faser, engañe, por tal de haver de ellos. Alyo que dé en este tiempo a estos que van conmigo" e si Dios me diere consejo, yo le lo dezitad mucho ayna." (Crón. del Cid, XC.) *During the period following the death of Pelayo, Jews and Moors met a like fate at the hands of the Christians. Omnes Synagogae . . . quas invenerant destruetae sunt. Sacerdotes vero et leges suae doctores quos nempe venenabant, gladio trucidabant. Sed et libri legis suae in Synagogis igne combusti sunt. Ramiro I., in 845, burned alive a number of magicians and sorcerers, many said to be Jews. But success on the part of the Christians and the lack of resistance from the Jews soon softened the fierce enmity towards them. Little by little, too, they were becoming more necessary to their conquerors under the continued conditions of territorial expansion. The Christians were little fitted for, or skilled in, the arts or in commerce, and the enemies and inhabitants of the Jews, once turned in these directions, soon made of them a most important portion of the population. They came to enjoy privileges of a more liberal kind. In the Carta-puebla of Castroyeris (granted in 974) we have. Et homes de Castro maratent Judeo, tantum pectet pro ullo quo modo pro christiano, et ibores similter hominem villarum. (Muñoz, Col. de Fueros Municip., Tom. 1, p. 38.) While this spirit of toleration met with no few interruptions, it was, on the whole, general for the time, as is shown by the Fuero and Cartas-pueblas. Note the interesting document known as the Karta inter Christianos et Judæos de Foros illorum (Esp. Sag. t. XXXIV), wherein the final adjustment of difficulties between Jews and Christians rested upon a conduct de escudo y lastim. The custom was not thought to have had much force in Castile. Madden found reference to it in the XIth century. In Navarre its use was more extensive. From the Fueros of Jaca, Alustes has extracted a brief description of the forms of this peculiar ceremony. He who entered a suit in the cases settled by this tribunal did so before the alcalde, giving bail to appear and to abide by the result. After giving bail the second is found, and the*

alcalde acquaints the defendant with the charge, giving a time limit during which three, usually hired, champions must present themselves. A period of ten days is then allowed to the plaintiff to present three in his turn. If no one appears, another and another ten days are allowed, a fine of ten SUELDOS *being paid for each period passed without result, and on the night of the thirteenth day, if no one has come, the absent one is said to have lost. When the three of the plaintiff are brought before the alcalde they are stripped and measured from head to foot, shields, arms and muscles, before the champions of the defendant, who are measured in turn. On the night before the fight both parties watch their shields and staves. At sunrise they are conducted by the seconds to the spot chosen, and the limits set within which the fight must take place, and to pass over which is defeat. No one may speak to the combatants, and if from sunrise to sunset neither be vanquished they are separated and the fight renewed on the following day, the same shields and staves being used in the condition they were left on the preceding day. If the plaintiff's man wins he gains his case and costs. If, however, the champion of the defendant is victor, the plaintiff pays one thousand sueldos, one thousand dineros and one thousand maillas*

86

S,D. Yncamos-las d'arena; serán.
J. Yncamos las.
M. .hiẽ será.

87

S,D: guadalmeci è; enclavedas.
J. : guadalmeçi.
M. : ehiẽ en claues-las.

The leather known variously as guadamacil, guadamacil, guadameci, guadameeil (*Portug.* guadameçam, guadalmeixim), *from* Gadames, *a town of the province of Tripoli, had great popularity in the Middle Ages. It was manufactured at an early date by the Berbers of this town, where the texture of the material was said to have been as soft as silk. Dozy cites Beer., p 152, l. 17 and 18; Aboulfeda, Geog., p. 247; Gaswuni, II., 38. Little by little, however, the word came to mean a stamped and gilded leather made in Fez. A fine example of this sort is seen in the roof of the celebrated Hall of the Tribunal of the Alhambra, representing ten seated figures upon a golden ground. Dozy notes (Capmany, Memorias sobre la Marina de Barc t I, part 3, p. 129) the use of* guadamaci *in Barcelona in 1326, as also in Valencia (Escolano, Hist. de Val I., 605). He adds: qua est ane mauvaise prononcetation, car ce serait, l'arabe was: id faudrait* ga; *mais let Esp. faisent is accoutumés aux noms propres commençant par* guada (Guadalete, Guadalquivir, etc.) *qu'ils voyaient dans* guadameci *un nom de la même nature. At a later period Cordova became famous for her leather as well Europe, a reputation she has retained almost to the present. For a description of the method of preparing the leather in the XVIth century, see the* Specchio universale *of Fiorvantini, published in Venice in 1564. In the cloister of the cathedral of Burgos, suspended upon a wall, may still be seen what is asserted to be one of the shields of the Cid (See Note, 1735.)*

88

2nd Ar. (88–95) *in a-o. Sem. : VIII*

S,D. bermeios è, clavos. S guadameels. D guadameels.
J. : guadameçs.
M. : ũneios è, ẽic. è guadal[meçs. NGC (See 89)

89

S,D. Rachel è; vayales (D vyaalevme); ynvados.
J. : Rachel; uayales, etc.
M. : guado. (*See 172, Comm.*)

90

S,D. Entrando; comprar è, Rey; ha. Sp. ch.
J. Entrando, comprar, rey.
M. : Quãdo; vedarõ compra yel, ayrado. NGC Quando (en Burgos)

91

S,D: aver.
M. : tẽr.

92

S,D: Empeñargelo.
J. Empeñar-gelo
M. : En peñar; q̃ NGC fuer(e).

93

S,D. heben
M. : hcuẽ q̃ nõ, xanos.

94

S,D: Sanctos.
J. : xanctos.
M. : cudor cõ, ños.

95

S,D. è amulos.
M. : nõ, ȳ.

96

4th Ar. (96–99) in d–a. Series IX.

S,D detardaba.
V : detar[da]ua.
M : Martí, nō.

97

S,D: Rachel è; apriesa demandaba. *Damas Hnard: "Ce vers, qu'on retrouve deux lignes plus bas (où il est très-bien placé), aura été mis ici par suite d'une distraction du copist. Martin Antolinez ne devoit, prudemment, s'informer de Rachel et Vidas qu'une fois entré à Burgos. Pitu tło, si risquast de se compromettre." RGC · "La répétizione a me pare voluta per ottenere il tetrastico." Ltdforax follows these suggestions in printing the vers in doubtful small type I am inclined to think, however, that the verse is no mistake. It is certainly not of enough importance to suggest its removal; and if, as Restori suggests (and L. doubts), it was introduced to fill out, would it not rather be at verse 99 that the poet would first realise his difficulty and endeavor to correct it? The MS. itself shows no signs of hesitation or doubt on the part of the copyist, and the latter was not likely to pass by so glaring a repetition. Nor is the criticism of Damas Hnard, as to the prudence of two enquiring for the Jews, of much value. It would too, be rather at the encampment of the Cid, where he was among friends, that Martin Antolinez could most safely make such an enquiry.*

J : Rachel.
M . ȝ, apiessa.

98

S,D: Pasó; entrała. *Of the cattle of Burgos little remains that is ancient. It lies directly behind the cathedral, above which it may be seen rising from the other side of the river.*

99

S,D: Rachel è; apriesa demandaba.
J . Rachel.
M : ȝ; apiessa. (*See 172, Cornu.*)

100

3rd Ar (100–174) in d–o. 126, 127, 128 . d–a. See 174. Series X.

S,D · Rachel è; uno estaban
J : Rachel.
M . ȝ, estauá.

101

S,D: quenta, averes; havien.
M . aũes delos q̃ auié.

102

S,D: Legó; Antolinez; membrado. *D* á guisa.
J : Legó, Antolinez a guisa.
V : A[n]tolinez.
M : mr· demenbrado. *P:* (demenbrado) *A la proposición procede otra* d.

103

S,D: Rachel è; mios. *J* · Rachel.
M : ȝ; los.

104

S,D: fablar. *L* con [os] amos. *RGC* · í(l)ablar.
M : q̃rria cō.

105

S,D: No.
M : de tardan; apartarō.

106

S,D: Rachel è.
J Rachel.
M : ȝ. *L. places the comma after* amos.

107

S,D · à; à.
M : Q nō; nī; ąnos. *K · ston · It seconds a è aggiunto.*

108

S,D: vos faré ricos.
J : faré ricos.
M : siemp̃ uos; q̃ nō. *RGC:* Per siempre (u)os. *In the French poem Macaire says to the dwarf. Tants te donaro de diner mesnil*
Qe riche sara tu tuto ton parenil
Macaire . 116–117.

109

M : *parnas;* entło. (*See 288, Cornu.*)

110

S,D. averes prso è mucho.
J : mucho.
M . Grãdes aũes ꝑso ȝ muchos.

111

S,D: Retobo. *J* Retono.
M : qĩto q̃.

112

S,D: à; porque.
M : aaq̃sto, q̃. *P · Sobre* en *se puso un* que *posterior.*

113

D : *Verses 113, 114 and 115 are in this text in the order 114, 115, 113. Damas Hnard thinks* lennas *a form altered by the copyist.* V · leñas.
M . es merado. *L. cites the MS* leñas. *Hs* lennas. *He suggests the following arrangement of the verses changed by Damas Hnard · 112, 114, 115, 113, 117, 116.*

114

S,D: Rey; ha. [*D · (113)*].
J : rey.
M : q̃; lea.

115

S,D: ẽ; ẽ palacios. [*D: (114)*]
M : ẽedades *y, y.*

116

S : lebar si non serien.
D : lebar; serien.
J : si nuñ. *In note,* ventadas *esto es* ~~c~~ondadas, *de venia. So, however, the glossary*
M : Aqlas nõ, sinõ ver yen. *Rectors.* Aquelas *aggiunta dal copista per indicare che il* ventadas *si deve riferire a* dos arcas, *cioè del resto di per sè intelligibile.*

117

S,D: dexarlas; vuestra.
J : devar-las.
M : uña.

118

S,D: aver.
M : ẽotalde; q̃.

119

S,D: è meteḷlas; vuestro salvo.
J : meted-las.
M : *y*; ũo. *Rectors:* (e). (*See 49*)

120

S,D: jura. *S:* grand'.
M : grãd.

121

J : anno.
M : Q̃nõ, aq̃ste.

122

S,D: Rachel ẽ, seyense.
J : Rachel; seyen se.
M : *y*; cõ setando

123

S,D: avemos. *In the punctuation of this and the following verse I follow the suggestion of Cornu (Rom. X.).*

124

S,D: él; ganó.
J : él, ganné.
M : liẽ; q̃. *Rectors:* algo ganó. O ganó algo, *o forse meglio* ha ganado. *L. thinks this short verse only a possible addition. H. punctuates well, a comma after* ganó.

125

S,D: à; entró, gran aver sacó.
J : entró, sacó.
M Qudo; trã; q̃; nũ. *Rectors Una cognome dell' alterazione di molto vera è il giusto suggerisce d.l copista per la rima a l'assonanza precedente, ad ottenere la quale aggiunge a questa qualche parola. RGC: / (entró, que) grant. After this verse Janer places an exclamation point.*

126

S,D: aver tiene.
J : tiene.
M : q̃ nũ tẽ. *Leffors here transposes the verses to the following order, 127, 128, 126, 129*

127

D : prendamoslas.
J : prendámos-las.
M : fadamos. *Rectors:* Estas archas amv-/[a dos?] las prendamos. *Thus easily Rectors restores the consonance in this and the following verse.*

128

M : q̃ nõ sel. *Rectors:* En logure que non sean/ ventadas ni metamos.

129

S,D: desidnos, Cid, será.
J : dezid nos; será
M q̃ *Rectors suggests* dopo *as a translation for* de que *referring to verse 2793 and Bello, San Mill. 322 L. disagrees with him rightly as the natural reading is much better.*

130

S,D: ganancia; dará. *S:* qué.
J : anno.
M q̃, aq̃ste. *Rectors omits the* o.

131

S,D. Re-puso; à guisa; membrado.
J : Respuso; a guisa.
M : mr. (*See 141, Cornu.*)

132

S,D. Mio Cid querrá; sea.
J : querrá.
M : q̃rra, q̃.

133

S,D: Pedr vos ha; su aver; salvo.
J : Perdir-uos.
M : *a.*

134

S,D. Acongunsele omes, menguados. *Damas Hinard, under the impression that a yod is wanting after the o of vos, gos, as here, adds an n to* Acongen, *and in his vocabulary has* monger, *a noun very clearly in refuge.*
J : Acogen sele, menguados.
V : me[n]guados.
M : oñuos, megrados.

135

S,D: Ha, sessientos.
J : sey-ciento.

136

S,D. Rachel ẽ, dargelos.
J : Rachel, dar-gelos.
M : *y Rectors:* —gelo [hemos] de grado. (*See 172, Cornu*). *L. follows Damas Hinard in punctuating this verse with a period only.*

HISPANIC NOTES

137

S,D Cid.
M .q, ſburado.

138

S,D avemos, marcos.
M .q

139

S,D Rachel è, face asi.
J Rachel.
M .ȝ, no. (*Sec 172, Cornu*)

140

S,D. Sinon; è.
M . Sinó ṗmero p̃dicando ȝ.

141

S,D· deso.
M . martti. *P. Tilde over i by first corrector. Cornu* Dixo Martin Antolinez (*166,208,3527*). *L. d' vrēne v. 131*

142

D . Vamos; tres.
M . *todos* alcampeador cũ tado. *P:* (todos) *de letra cursava y de fines del siglo XV. Restori:* Amos todos tred. *Nel ms.* todos *è mesto sopra al verso come una correzione, però da mano contemporanea. Il Daroca Anuard corresse* Varios todos tres. *Ma il v seguente mostra che in quell' amo*todos *Antolinez non comprende se nō ecco. Di fatto* tred *per* tres *non può stare. A me pare una combinazione, o uno errore di penna, per* tracd. *Leggerei* Amos a dos tracd. *Such an error (one of sound) would perhaps occur had the words been taken from the lips of another, not, I think, as they were read penna" of a copyist Lisboa folhas 8 verso.*

143

S,D vos tyudaremos; asi.
M Enos, q

144

S,D. aduer; è meterlas; vuestro salvo. *J.* meterlas.
M :ȝ; ũro. *Restori:* (e). (*See 49*)

145

M . Q̃ nō *la* sepī, ſkanos.

146

S,D: Rachel è. *J·* Rachel.
M .ȝ. (*See 172, Cornu.*)

147

S,D· seiscientos.
M : p̃det; marcos. *Restori.* seyes, *leggasi* seys, *forma solita. Three times only in Poem. Once* (2486)· seys. *Berceo* (Sto Do, 206). sex. *Poema de Fernan Gonzalez* · seys. *Poema de Alf. XI.* · seys.

148

S,D cavalgó privado.
M : Martí, ṗuado. *Damas Hunard suggests (in his Introduction xxvo.)* · cavalgó tan privado.

149

S,D· Rachel è, voluntad è.
J Rachel; voluntad.
V : volu[n]tad.
M :ȝ,ȝ (*See 172, Cornu*)

150

S,D: à; Puent; ha pasado
M : ala; apassado.

151

S,D ventasen; ome.
M . Q, nō, oñe. *Cornu (Rom. X.).* ventasse(n). *De même sopravensen v. 1511. L.* ventassen.

152

S,D. Afevoslos à.
J : Afeuos-los.
M . ala; estado.

153

S,D: Así como; Cid besaronle.
J : besaron-le.
M . coño enſon; besarō. *Restori · Tolgasi:* al Çid. *Il nome Çid è pure da togliersi dai versi 1663,2658, 2665, 3169. Cornu* Al Çid besaron las manos *ou mieux* Fseron le besar las manos.

154

S,D: mio Cid estabalos. *S·* Sonrrisos'. *D·* Sonrrisó ſ.
Cornu Sonrrisos[e] myo Çid, *où il vaudrait mieux lire* Sonrrisava myo Çid [e] estavalos fablando, *ipsā, où il faut compléter l'i vers en lisant* [E] tan bien los abraço.

155

S,D. Rachel è; avedes (*D:* avedesme); olvidado.
J : Rachel; auedes me.
M ·ȝ. (*See 172, Cornu.*) *Berganza thinks Señor (senior) a title given to lords of vassals, and that Don was given to persons of lower rank. The latter is suggestive certainly of irony on the part of the Cid. Raynouard (Lex Rom.) cites in the Roman de Fierabras the use of Don mockingly thus So reçon l'almiran · Don glotz, ara us calatz*
In the Poema de Fernan Gonzalez (638) we have "Don-falsa traydor, oy de ty seré vengada."

156

S,D· Rey.
J rey
M : urñ.

157

S,D avredes *S* · quem'. *D:* que m.
M : Alo q̃m.

158

M : q̃; nõ.

159

S,D: Rachel è; à mio Cid be-
J : Rachel, besaronle.
M : ȳ; besarõ. *Restori* a myo Çid. *Solita aggiunta, talgun anhe dai versi 242,246,1000, 1201, 2275, 3015, 3023, 3145, 3330.*

160

S,D: ha.
M : Martí.

161

S,D · aquellas, darle ien seis-
J : dar-le; VI.
V : VI.
M Q; aq̃las, q̃ctos marcos.

162

J : anno.
M : Ebiẽ; guardariẽ.

163

S,D: asĺ' (*D:* asĺ'); fé è; avien
M . Q; q̃; puŕados. jurado.

164

S,D: catasen; fuesen perjura-
M . Q; q̃; puŕados. dos.

165

S,D diese mio Cid, ganancia
M dela ganãçia, diño. *L. posfers* Nin *to* Non. *Restore* · de la ganancia. *Glosa explicativa Cf. 898, 1153, 2550. L. suggests the omission of* la *as* ganançia *here does not mean plunder or booty, but rather money, interest. Cr. Gen (fol. CCCJJ-d.): y pusieron ellos su preyto o el en como las vnuiesen fuera vn año y ȳ las non obiesen y quito les diese de ganãçia. Cornu.* [Quic] non las dies (se) myo Çid. *Hugues Capet (130) · Je ne veul plus de vostre le monte d'un fusel.*

166

S,D: privado.
M : mr, puado.

167

S,D. Lebalãs Rachel è, pon-
J : Rachel; poned-las. cellas, vuestro salvo.
M : ȳ; ũro.

168

S,D: yré convusco.
J : conuuso.
V uus[c]o.
M : cõ; q̃.

169

S,D: à mover ha mio Cid.
J . a mouer.
M : amoũ; q̃ cãte. *Cornu: L feul-être* Ca a mover (a) myo Çid.

170

S,D: Al cargar.
J : Al cargar.
M : delas, tãto.

171

S,D. ensomo; esforzados.
J : ma er. *The mussing g is evidently a misprint in Lower.*
M : erã.

172

S,D: Gradanse Rachel è; aver-
J : Gradan-se Rachel. ses.
M ; ȳ; cõ. *Cornu:* Gradan se Rachel e Vidas. *Aux vv. 136, 139, 146, 1437, remplacer le singulier par le pluriel et lire* diaron, *aux vv. 89, 90, 140, ajouter* don *devant ces deux noms et devant* Vidas *aux vv. 155, 189.*

173

S,D: visquiesen.
M : q̃ vioḷesen; erã.

174

S,D: Rachel à mio Cid; ma-
J . Rachel. nol'.
M . amyo *L* · le va besar la mano, *following the correction of Restori to regain the assonance.*

175

5th Ar. (175-190) in d-a. See 189. Sorici XI.

S,D: Canpeador; cinxiestes.
M . cãpeador; bũe. *Restore* · Canpeador, *assonance* · Cid. *Cf. 1706.*

176

S,D: vos. *D:* estrañas.
J : estrannas. *AGC:* por (a). *The word Castella is thought to have grown out of the existence of numerous castles taken that portion of Spain was a border province and liable to attack from the Moors of the south at any moment.*

177

S,D: Asi; vuestra ventura,
M : uña *ventura*, uñas. vuestras ganancias.

178

S,D: Una; bermeia; è.
M : ȳ.

179

S,D: Cid; vuestra; en don.
J : en don.
M : uña endõ q̃.

HISPANIC NOTES

180

S,D: Cuᵈ d'aqui. *S:* Plazᵉme.
J : da qui.
M : Plazme, da q; madada. *Cornu* · Plazme, dixo myo Cid. dᵉs]aqui sea mandada. *Cornu, Rom. X., puts a comma after this verse and a semicolon after* dalla *in the next.*

181

S,D: vos l'aduxier'; sinon. *D:* d'allá.
J : dallá.
M : nō cōtalda; arcas. *Restori: Anacoluth, non senza esempi nel Poema* (*Cf. 1279, 2778*). *H Damas-Hinard è il Saint Album* (*Légende du Cid, Paris, 1866, I. 276*) *ci dedettero, a torto, il suo particolla affermativa. Credevo a una scambio tra* non *e* nos, *e leggevo* —Si non la aduxier dall'; uos contalda *sobre las arcas. L'indirawing comparisons in regard to the anacoluthon refers to verses 421, 832–3, and 3216, and offers the following as readings for these verses* (*320*) Si yo vos la aduxiere de allá, está bien, en otro caso, tomad su precio de lo que contienen las arcas. (*421*) El que quisiere comer, que coma, y el que no lo quisiere, que embalgue. (*832–3*) A la tornada, si nos fallá-re-les aquí, bueno; si no, ¿nos conseguir do sopa-remos que comer? (*3216*) De estos averes que von de yo, si me los dades estoy contento; si no dadme razon de ello.

182

S,D: Palaco; un'.
M : t̄dieró. *Palace and castle seem confused in the poet's mind. The Cid could scarcely have lived in a palace; rather the reverse is to be expected.*

183

S,D: una sabana, rauzal è. *D:* Sobr' ella.
M : ꝯ, blaca.

184

S,D: trescientos. *S:* tod'.
J : III. CCC. *V:* IIIᶜᶜ
M : Atod; ꝑmer; echarᵈ. *L* · echaron. IIIᶜᵐ. marcos de plata. *Restori* · Al primer colpe echaron trenientos marcos de plata. *La following a note of D. H., also suggests* echabṅ *for* echaron, *for the re-establishment of the assonance, but the first suggestion is quite satisfactory.*

185

S,D: Notólos; tomaba.
J : Yantólos. *Janer merely notices the form given by Sanchez and Damas Hinard without explaining his own.*
M : dō.

186

S : trecientos; pagaba.
D : trecientos; pagaban.
J : CCC; paguaa. *Restori says of this* · *Janer: pagaua, che può stare anche col soggetto al plurale: p es.* divo Krachel e Vidas.
M : otá; paguaā. *P* · *Tilde (once last s of* paguas) *by first corrector.*

187

S,D: Cinco; à; cargaba.
M : atodos. los cargaua. *Restori* don Martino, *evidente eccezione.* Cinco escuderos tiene (don Martino a) todos [cinco] los cargava.

188

S,D: ovo; fablaba.
M : Qdo; q.

189

S,D: Rachel è, vuestra mano.
J : Rachel.
M . dō; ꝯ; uᵉˢ. manos; arcas. (*See 172, Cornu*)

190

S,D: vos gané, merecia calzas.
J : gane.
M : q; buē.

191

4th Ax. (191–213) in 4-o Series XII.

S : Rachel è.
D : Rachel è; apart dixieron.
J : Rachel.
M : En tre, ꝯ; ymerō arnos. *Restori* · *Ivarmi inutile la correzione del Damas-Hinard.* dixieron.

192

S,D: Demosle; él. *J.* Demosle.
M . buē dō; nos. *P* · *by later hand.*

193

M : Martī; cōtado.

194

S,D: mercedes darvos.
M : ꝛdremos buē.

195

S,D· calzas è rica, è.
J : rica.
M q; calças, ꝛ, ꝯ; buc. *Restori Tolgasi il primo* e.

196

S,D· Damos-vos, à vos treinta.
J : Dames-uos; XXX
V .. XXX.
M : endō anos.

197

S,D· Merecernos lo.
J : Merecer-nos.
M : nos.

198

S : Atorgarnos; avemos.
D : Otorgarnos, avemos.
J : Atorgar-nos.
M : q.

199

S,D: Gradecnolo; è recibió.
J : recibió.
M : dó; ȳ. *RGC:* Gradeçiol(o).

200

S,D: Gradó; possada è. *S:* espulosa. *D.* espulió s.
M desa, ª.

201

S,D: è Arlanzon ha pasado.
M : ȳ. *Cornu* De Burgos exido es (*misprinted in C. under* 200) [a] Arlançon a passado. *Restori* (e) (*See* 49) *The River Arlanzon here named is a small stream flowing into the Fuentça above Fongunçado. The Fuentça joins the Duero below Simancas.*

202

S,D por; násco
J . nasco.
M ás, q; buē. (*See* 3245, *Cornu*)

203

S,D. Recabólo; Cid; brazos.
J . Recibolo.

204

S,D: vasallo.
M : martin. *Restori* · Lagos · venid. *Cf.* 888 (venit). Venid *usually appears with* nos *in the Poem* - 1804, 2021, 2517, 3114 (venit). *Its only other occurrence in the Poem is at verse* 3667, ȳ. v.

205

S : dió.
M . q demi.

206

S,D: recabdo.
J : recabdo.
M : có; buē.

207

S,D. seiscientos è; treinta.
J : VI; XXX.
V . VI, XXX
M . ȳ. *L.* · çientos[marcos].

208

S,D. è, privado.
M . ȳ; puado.

209

D : Cardeña.
M . pu; ynos. *San Pedro de Cardeña, (which name may derive to day from Burgos, is one of the schools of the Asturias. The country about is bleak and barren in the extreme. The monastery is extremely interesting, as is the chapel in which stand, the tomb of the Cid and his wife. The tomb, which is in the centre, is surrounded by an iron rail, and upon the walls are the names of the followers and relatives of the hero. Around the chapel runs the following legend.*

GAUDE FELIX HISPANIA LATARIQUE SEMPER: QUIA TOT, TALESQUE MERUISTI PENATES HABERE: SUNT ENIM REGIS ILLUSTRISSIMI GENERE, ET COMITES NOBILISSIMI, ATQUE FORTISSIMI QUORUM CORPORA IN PRÆSENTI CAPELLA REQUIESCUNT AB ANNO DOMINI MDCCXXXV. *On the end of the tomb facing the altar is read:*

ESTOS CVERPOS DEL CID Y SV MVGER SE TRASLADARON DE LA CAPILLA MAYOR Á ESTA · CON FACULTAD REAL DE NUESTRO CATHOLICO MONARCA D. PHELIPE . V . AÑO 1736.

The Cid's sarcophagus lies to the right as one enters, Doña Ximena's to the left. The names with their coats of arms on the left wall are Pedro Bermudez, hermano de el Cid, y su capitan Laun Calvo, primer juez de Castilla. D. Diego Laynez. Pedro del Cid. D. Ramon Rey de Leon Hijo del Rey D. Alonso el Magno. Martin Antolinez sobrino de el Cid. D. Gomez de Gormaz. Doña Teresa Hija de el conde Fernan Gonzalez. D. Maria Sol Reyna de Aragon Hija del Cid. D. Bermudo Sanchez. Fernando Alonso sobrino de el Cid. D. Sancho Rey de Aragon. Gonçalo Assiz hijo de el conde D. Pedro muerto de el Conde Fernan Gonzalez. On the right wall we have Fernan Gonzalez hijo de el Conde D. Pedro muerto de el Conde Fernan Gonzalez. Fernando Diaz hermano bastardo de el Cid. Fernando D. Pedro hijo de el Conde Fernan Gonzalez hermano de el Conde Gonz. Fernandez. Elvira su Muger de D. Diego Laynez Hija del Conde D. Nuño Alvarez Medor del Cid. D. Ramiro Sanchez Rey de Navarra sermo del Cid. Alvaro Alvarez sobrino del Cid. D. Nuño Alvarez de Lara. Ordoño sobrino de el Cid. D. Elvira Reyna de Navarra hija del Cid. D. Juliana hija de Anton Antolinez de Burgos muger de D. Fernando Diaz. Hernan Cordoña caballero del Cid. Martin Pelaez el Asturiano. D. Diego Rodriguez hijo del Cid al qual mataron los moros en la hazanda d. con suegra. For the history of the founding of San Pedro de Cardeña, see Berganza. (Antiguedades de Esp. Bk. I. Chaps. VII and IX.) In 1059, November 24th, there is recorded an exchange of prop-

tes letuerm San Domnu, abbot of Silos, and San Sizebut, abbot of San Pedro di Cardeña.

Sub nomine trino, simplo, divino. Hec est cartula de camiationis, quam camiatrunt abbas Dominicus et abbas Sizebutus.—Dedit abbas Dominicus ad abbas Sizebutus uno solare cum sua ferraine in aditu de Burgos, in barro quem vocitant Scapiella, inter ipsos domos de Sancti Petri Asilanza et Sancti Miliani de Lara [et Sancti Miliani de Vergezio] —Et dedit abba Sizeputus ad abbas Dominicus una decania iuxta fluminis Augreha, in uilla quod dicitur Villa Teresa, cum omnia sua hereditate et pratis, quantum pertinet, ubique sunet. Eso abba Sizebuto, propter firmamentum, addidi una ferragine in Scapiella, et una parz uenita que discurrit sub ipsas casas ex ambabus Sanctus Milanus, et de quarta parz palomare de domno Ioannes presbyter.

Si quis tamen ex odie die vel tempore, de me Sizebutus abba, aut de tuos successores de tibi Dominico abba, aut de meas, qui post me multaturas fuerit in Sancti Petri, vel aliquis homo, qui hunc factum nostrum disrumpere voluerit, aut uoce in iudicio euscluuerit fiat anathematus et condemnatus, amen, et a parte regis pariat in cauto duas libras aureas. Scriptura ista firmas permaneat.

Facta carta camiationis, notum die, IIII feria, VIII kalendis decembris, era T LXXXX VII, regnante Fredinandus rex in Legione et in Castella.

Et ego quoque Sizebutus abba una cum abba Dominico, qui hanc cartam feri iussimus, et legente audiuimus, et unum ad alterum roboravimus, et signos fecimus [††], et testes tradimus ad roborandum

Simeon episcopus hic [testis]
Bernaldus episcopus hic [testis].
Munnonis episcopus hic [testis].
Oueciu abba hic [testis].
Vincentius abba hic [testis].
Didaco Alvarz confirmat.
Morille Didaz confirmat
Garcia Ioannes confirmat.

210

S,D vuestra mugier membrada *S* d'algo. *D* fijadalgo.
J : viestra mugier.
V. : vuestra.
M : uñ (*clearly thus in MS.*) mug

211

S,D y, Reynado
J : reynado
M : ꝯ q̃taremos. *Restor: Probablmente* meuar emos e quitar emos. *Per* emos = hemos, *Cf.* 1908 e = he, *225 e passim. So, however, RGC, where in both cases* (emos).

212

S,D. cerca.

213

1st As. (213–225) in 1–a Set 225
Series XIII.

214

S,D Mio Cid è; compañas. *S* cavalgan. *D* cabalgan.
J : conpannas.
M : ꝯ, cauallgã tã. *Cornu* · El Cid e su[a]s.

215

S,D : caballo tornó à Sancta.
J . tornó; Sancta.
M : xcã ꝫ *L suggests* cabeza *for* cara.

216

S,D: Alzó; sanctigua.
J : Alzó; sanctigua.
M : sctigua.

217

S,D: agradesco; cielo è.
M : Atı; q̃; ꝯ trã.

218

S,D. Valanme, virtudes; Sancta.
J Valan-me; Sancta.
M : gliosa SCA.

219

S,D D'aqui; Rey.
J : rey.
M : Dã q̃to; q̃. *Restor:* pues que el rrey he yenra (= en yra, *misprint*)—*E tutto il contrario; è il Re che ha in ira il Cid (cf. 90, 114, 156). Leggeres* pues que e rrey me ha en yra. (e = el) "*But*," *says L.*," el rrey he en yra = *regem habeo iratum.*"

220

S,D. entraré; mios.
M : sientſe, entodos.

221

S,D· virtud ; vala; mi; ayude. *Sanchez, Damas Pinard and Leforst here abandon the exactversie, placing the last three words of verse 221 at the beginning of 222. The assonance is thus preserved. The three words might doubtless be omitted altogether.*
M : Vrã; gliosa; eme.

222

S,D à.
M : Ellame; ꝯ. la *of* Ellame *is blurred in the MS. Restor:* E me aude e me acorra */ sic.*

223

S,D: vos asi, ficieredes è; ventura.
J : conplida.
M : ȳ, cõplida. *Restore* · Si uos assil fizereles / e la uenturam' fuer conplida.—*Invece di* assi *bisogna leggere* assil *anche ai versi 1386, 2055, 3026.*—*V.* assil *as vv. 902, 3022, ecc.*

224

S,D: vuestro; è ricas.
J : ricas.
M : uro; ȳ.

225

S,D: Estó (*wanting*); Misas.
M · ȳ; q̃, *mill.*

226

1st Ar. (226–233) in d. Series XIV.

S,D: è; voluntad. *S* · Spidios'. *D* · Spidiós'. *D. H. suggests* cor *for* cuer.
M : ȳ.

227

S,D: riendas è piensan.
J : riendas.
M : ȳ.

228

S,D: veré à; mugier à; mio.
J : mugier.
M : mr̃, ala mu̅ atodo. *Restore:* Dixo Martin (Antolinez): "veré / a la muger a (todo) myo solaz.—*Non è il caso, parmi, altra correzione possibile se pur non si supponе caduto un emistichio, come:* Dixo Martin Antolinez : / "uos, Çid, cunalgad; Yo] veré a la muger/a todo myo solaz. *Ma* todo *è spesso aggiunto; cf. 48;* Antolinez *pure deve togliersi dai versi 234, 3529.*"

229

S,D · Castigarlos; como; à. *S* · avran. *D:* avrán.
J . Castigar los.
M . coño abrá afar.

230

S,D · Rey; à. *S* · minchal.
J : rey; minchal.
M : melo ẏsiere; ami nõ minchal.

231

S,D: Ante scré convusco; rayar.
J : con-uusco; rayar.
M : Anter, cõ, q̃; q̃era.

232

S,D: à; è mio Cid (a *wanting*). *S.* Tornabas'. *D.* Tornába à.
M : mr̃; ȳ; aguujar.

233

S,D: à. *D* · Cardeña.
M : po ꝯsto. *Cornu* (332 *migrat*) · (Por)a San Pero de Cardeña.

234

2nd Ar. (234–241) in d. 235, 238 : o–e. Series XV.

S,D: Caballeros quel' sirven à.
M : caualligs q̃l; aso. *L. suggests changing the order thus: 235, 236, 234. In the latter* qual *for* quel.

235

S,D: è.
M : Apessa cantã; ȳ q̃erẽ q̃brar.

236

S,D: legó à.
M : QRdo; po; buẽ. (*See 1603, Cornu.*)

237

M : dõ; ꝛano; ꝛador.

238

S,D. Rezaba; Matynes à buelta.
J : Rezaua; a buelta.
M . delos.

239

S,D · estaba; cuco. *D* · dueña.
J . donna; duennas.
M . cõ.

240

S,D Rogando à; è.
J : Rogando.
M · po ȳ.

241

S,D. à todos; à Mio Cid; Campeador.
J . a todos; Campeador.
M : q̃; vala; cãpeador. *Restore:* Leggasi · val al Campeador. *Cornu* · Tu que loy guas a todos, val al Çid Campeador. *Prayer occupies but a small portion of the Cid Poem, and they are generally brief, as they are in the Chanson de Roland. In France at a later period they became interminable, undoing, as Gautier has shown, a poetic décadence.*

242

3th Ar. (242–267) in d–o. 263 · adelant. Series XVI.

S,D: Lamaua à.
M : Lamaua ala; sopierõ, maldado.

243

M : q̃; dõ.

244

S,D: è. *J:* lunbres.
M : lũbres y cõ; dierõ. *The double letter tt is used in corral in the middle of the word. Rare. Restore:* Hzt.ondocon è *forse aggiunto.*

245

S,D: recibien; násco. *J:* násco.
M . *geuntt*; q̃; buẽ. *Restore:* tan *parmi qu'in toglieri, come pure* las *vers.* · 277, 278, 1618, 2916. *I thinks an* l *erased after* guzo.

246

S,D: Gradescolo à; mio Cid.
J : Gradesco-lo.
M : adios, dõ.

247

Large capitals here and elsewhere in MS. not indicated in S, DH, or J. In V heavier type used.

S,D: vos; prended.
M : q aq; ꝑndet dem.

248

S,D· Cid gracias; ẽ; vuestro. S: só.
M : dõ ,, ,, ũro. *Restori:* *Tolgasi le parole* Dixo el Çid.

249

S,D: adovarẽ; à; vasallos.
M : cõ ducho; ,. *Restori:* pora. *Leggasi amẽduse le volte* por. *Cf. 504.*

250

S,D: dovos cinquenta. *J, V:* L
M : por q; trã.

251

S,D· visquer' servos
M *dia* visq̃er *P:* -un, *by the first corrector* A u *or* a *r erased above* g.

252

S,D: facer; un. *J.* danno.
M : qero; enel; diño *Restori:* Non quero en el monesterio ȷ fazer un dinero de daño. *L:* far.

253

S,D. Evades; dovos cien.
J : donna; C.
V : C.
M : aq̃. *Restori:* Euades aqui *mi sembra aggiunto. Cf. la correzione al v. 1499.*

254

S,D: è à; è à; dueñas srvadeslas est'.
J : dsannas sirsudes-las; anno.
M : Aella ȝ usus; ȝ asus *Restori:* *Tolgasi, senza dubbio,* e a sus dueñas. *P: The* s *of* siruades *added and written over later.*

255

S,D: è prendeldas; brazos.
J : nunas; prendet-las.
M · ñnas ȝ ꝑndet, braços. *L:* Que llas. *Fe quides Restori.* (e). (*See 49.*)

256

S,D. vos; à vos.
M : Aq̃llas; uos; dõ. *Restori:* Aquellas *par strano. Forse:* prendet las en los braços. Que llas vos acomendo ȷ a vos abbat don Sancho. *Per* llas = las *cf. per es.* ellos = elos, *al v. 2926.*

257

S,D; è; muger; recabdo.
J : mugar; recabdo.
M · ȝ; muq̃.

258

S,D: esa despensa vos falle. cere à vos.
M : Siessa; ouos. *Restori:* *Tolgasi il secondo* uos.

259

S,D: asi vos.
M : Biẽ; mãdo.

260

S,D: un; daré (le *wanting*); quatro. *J.* darle he; quatro. *V:* [quatr]o.
M : q̃. *From the* t *in* monesterio *this verse is difficult, little trace of writing left. V. is probably correct. Pidal's note confirms this:* enio dare yo, *an illegible space and, above* yo, qatro. *Restori:* Por un marcho, (que despendadas) al monesterio ȷ darle he yo quatro. *A gyft to the monastery of Silos by the Cid is cited by Férotin — a document of which even Dozy was ignorant. It bears the signature of the Campeador:*

(*Monogramme*) ✠
CHRISTVS. Sub dominatorem rerum universalitatemque animarum, qui celum et terram gubernat ordine suo, denique ad penitum hominem de sede propria descendit ut liueraret, quia iam olim tenebatur, populum suum a seruitute diaboli, indulsique immortalitatis que . . . [suo or three letters wanting at this point] carmen ut nos a potestate antiqui hostis liueraret. In quorum nomine, ego Rodric Didaz et uxor mea Scemena, tota uerbluz et spontanea uoluntate offerimus pro salutem corporis et anime nostre et parentum nostrorum, in domum Sanctorum Sebastiani et comitum eius et Sancte Marie Virginis et Sanctorum apostolorum Petri et Pauli et Sancti Andree apostoli et Sancti Martini episcopi et confessoris Christi uernen et Sancti Emiliani presbyteri et Sancti Filippi apostoli, offerimus ipsas nostras hereditates, quas abuimus ex nostros parentibus, in adito de Tablatiello, in uillas quas nocitant Fontecoba et Frescinosa, de Pennacoba la medio, et de Frescinosa la media, et desuper IIII soliares poblatos in campo · ith sunt Stefano et Domnaco, Vincentii et Nunnu Stefan, et Garcia Zula.

Et istas uillas cu eas offerimus ad integro, cum suis terris et uineis et ortis et pomiferis, cum pratis et defesas, cum fontes et rigues et

surigus et montes et suis aduentuis et aque ductiles, et cum introitus et exitus, et cum suas terminos de una parte Tubilatello autore, et de secunda pars Dauenot Sancios, et de tertia part Monte Mellare, et de quarta pars Karzeo

Et ue offerimus ipsas ambas medias villas, quod supra memoramus; itaque concedimus absque ulla seruitute inga et iaumis imperpetuo et sine annubla et sine fonsadera et sine portatico et sine omicidio et sine kastellera et sine aliqua rem quod ad uos pertinet Sic eas offerimus ingenuas, quomodo nobis ingenuabit Santius rex.

Et ego Rodrı. Didaz cum uxor mea Semena offerimus istas meatas villas, quod supra memoramus, ad aulam Sancti Sebastiani et comitum eius, et ad tibi Fortuno abba, et ad omnium seruorum Dei ibi habentium seu eunctorum aduentiuum usque in perpetuum, amen.

In offerimus hoc parvo munus pro luminaria accendentis, pro cuncptione aspium et elemosinam porgenuimi, adque pro subtentatione monacorum et ad ipsa seruorum Dei ibi habentium, et ue offerimus parva pro magnis, terrena pro celestibus, lutopro auro, cupiditez cupam fugitiua nostra per eorum suffragia credimus saluari ab eruantardore, et quamvis parvum offerimus, in retributione uelo um magnum ad Domino subetur. Quod amplius refiram, tuis ut seruiant hec, que superius memoramus, ubi tant adunata po uecula cuncta. Amodo eo, si, quod absit, aliquus regum aut comitum aut quol-

libet home, uel ex nostra part filiis aut subbrinis aut neptis, hoc nostrum factum auferre uoluerint uel minuendum quadrantem, quod minime credimus, primetus careat duobus luminibus a fronte, et extraneus maneat a catholica fide et ad iamda summa nome, cuique unte conspectu Domini, et deiatur nomen eius de libro uite, et insuper in cauto a part ille uel reddat quintum libre auro, et quas tollit dupplatas uel meliorotas ad ipsos abbes sancto.

Facta carta donationis, notum die, Iferia, III idus martias era T C XIIII.ª, regnante rex Adefonso in Legune et Kastella

Ego Rodrıc Didaz et uxor mea Semena, qui hanc cartula fieri iussimus, et legenti audiuimus, et ex manus nostras hos signa tt fecimus et roborauimus, et testibus ad roborandum tradimus.

Semenus, episcopus sedat Burgensus, hic roborat.— Munionis, episcopus sedet Semonensis, hic roborat — Sesgutus, alba Kanadigna, hic roborat — Vincentius, abbi ex Santa Petra de Arlanza, hic roborat. — Didac Moraliz hic roborat — Petro Moralliz hic roborat. — Ferdinando Didaz hic roborat. — Albar Gonsalbez hic roborat. — Rodrıc Gonsalbez hic roborat.—Rodrıc Iohanez hic roborat.— Rodrı. Ordonnez hic roborat — Didac Rodrız hic roborat.

Et omnes hec subter notati, in presentia Adefonsi, regis Legonensis, roborabunt uel arcet monasterii quem uocitant Kanadigna. Munno presbytes tituabit hic. See also line 20

261

S,D: Otorgadogelo avie.

262

S,D: Afevovs va. *J* douna.
M . eō, doua. *RGC.* (do) ua

263

S : è aducen *D* è aducenlas.
J · Sennas duennas, aduzenlas.
M . ſen ꝫ, aiolāt *P the final s of señas added by first corrector and rewritten.*

264

S : Antćl; fieć; hinoios.
D : Ant' el; fieć, hinoso.
J : donnas; fneō *Review* doña Ximena *e un' evidente aggiunta.*

265

S,D Loralsa, quisol'.
M : delos; ḡsol.

266

S,D· Merceil Campeador.
M : cāpeador, *buena. Corona* Merçed [ya].Campeador, en buen ora buestes nadio. *Compare Manuscript 132 Non, tost it, en ben ora fun n*

267

M . trā.

268

and As (268-287) in ... Series XVII.

S,D· Merced, Cid.
J : conpida
M · copiula. *Corona l. p.adre* Merçed, Çid Campeador. *Ant. d. l. Rio*

Merced ya [Mio] Cid, etc. *Damas Hinard here remarks on the superstition in regard to the beard prevailing in the Middle Ages, and notes its repeated occurrence in the Chanson de Roland, which he compares with the Poem of the Cid. The use of a cord to tie the beard (3097) he compares with the bravado of leaving the beard exposed as in the Chanson de Roland (258). 'La amuraill ad sa barbe fors mise,' etc. The gravity of the insult of plucking the beard is shown in the Poem (line 3288) where the Cid relates his treatment of the Count of Cabra. To swear by the beard is common throughout the Middle Age poems, both French and Spanish (see P. d. C., line 2892). D. H. cites the Cid. de Roland: 249; 261, 3954; and the comic verse of Molière: "Du côté de la barbe est la toute puissance," and La Fontaine's (Le Renard et le Bouc) "Par ma barbe," deeming this ridicule sufficiently potent to undermine an ancient superstition. He might have added the lines of Hudibras,*

"*Speak with respect and honor,*
Both of the beard and the beard's owner."

Am. d. l. Rios remarks on the solemnity of the oath on the beard in a community where civil contracts were confirmed by the expression "Quod ut ratum et stabile perseveret in posterum, presens scripto signi mei robur apposui cum tribus pilis barbe mee," and cites, at a later date, the still prevailing vitality of the custom when this form of oath was used by Alvaro de Luna against the Bishop of Avila. Placing his hand on his beard, he exclaimed: "Para estas, clerigullo, que me las habeis de pagar." In the Poema de Fernan Gonzalez

La infanta donna Sancha, duenna tan mesurada,
Nunca amne lyd duenna tan esforçada,
Tomo-lo por la barua,
dixle una gran tyrada.

In the "Chevalier aux 11 Espées" (MS de la Bib. Nat.) we have:
"La mattresse de vos Rix, au contraire devoit recevoir de son amant un manteau bordé avec la barbe de neuf rois, déjà vaincus, et ourlé avec celle d'Arthur, qui étant à vaincre. C'est la du moins ce qu'annonçait au messagre breton un messager de son ennemi:
"Si a à caseun escorcies
Les barbes, et si en fera
penne un mantel, et l'aura
S'ame à cui l'a otroié;
Et se lui a avoee prové
Ke par deus la fouveure
Face de la vostra orléure;
Et il li a acreanté
D'autre en autre sa volenté . . .
De vous sera faira un mantel
De vostra barbe le tassel.'"

In the Romans de Brut we have (25960):
Riten avad tant vos conquis
Et vengé et ocis et pris,
De lur barbes q'il acorcels
Ot unes piax aparillés.

269

S,D: vos; è vuestras fijas Infantes; è *S* Feme. *D'* Heme. *Sanches, Damas Hinard and Am d. l. Rios make two verses of this.*

J : Fém; yñfantes; *el vos.*
M . ȳ uñas , yñfantes; *y de.*

The last word, chicas, *appeared to me utterly illegible, and, I am glad to find it so, but Proudt it with reagents. He also notes an* e *over* Fem, *by the hand which corrected lines 222 & 232. Restori Verso doppio* Fem ante vos/yo e vuestras fijas [que] yffantes son /e de dinas chicas. *Cornu (Rom X) puts a dash after* fijas *and* chicas. *Am. d. l. Rios:* Féme ante vos yo é [las] vuestras fijas; Infantes son [amas]/é [asaz] de dinas chicas. *Ancestrally the meaning of* Infante *was less defined than at present. It was applied not only to younger sons of the king (the firstborn being sometimes called* Infante primero), *but to other descendants of royal blood. It was no doubt very much used as a mere honor or title; at 2299, we have:*
"La muger de myo Çid e sus fijas las yffantas"

270

S,D: mis; servida. *J:* duennas.
M : aȳstas; ẏen. *RGC:* (myś).

271

S,D: vos; ida.
Am d l. Rios: Ya lo veo que estades/vos [Mio Cid] en ida.
M . q̄.

272

S,D. de vos partirnos.
J . de nos partir-nos.
M : Enos.

273

S,D: Dadnos , Saneta.
J : Dand-nos; Sancta.
M : cū seio; sc̄ *L* · Dad nos. *The reading* Dand *is, however, quite clear.*

274

S,D: Enclinó; (sn *wanting*); vellida.
J . Enclinó.
M : Ln clino; *su. RGC:* (su).

275

S,D brazos.
J .braços. (*Restora: Forse meglio il plurale, cf. vers 255, 2761, 3449. L.* braço[s].)
M : Alas; enbraço; ꝑdia.

276

S,D Lególas; corazon.
M coraçõ, q̃ria.

277

D : fuertemientre *J.*: fuerte.
M : delos, tã. *RGC:* (tan).

278

S,D: mugier.
J : donna; mugier; complida.
M .mg̃; cõplida. *RGC:* (tan).

279

S,D: como à; vos.
M : Coño ala; q̃ria.

280

S,D: partirnos *J.*: partir.
M : *lo, q̃. A word has been erased before* tenemos, *which is itself rubbed. P. finds this to be* en vida. *Este verso estaba todo rapasado en tinta negra que borrel, y en ves de* emos *se leía* nemos. *RGC:* (ten)emos.

281

S,D: iré è vos fincarédes.
J : fincarédes.
M .yuos.

282

S,D: à; è à Sancta. *Sanchez here divides the line, making an arbitrary change in the numeration. This is followed by Damas Hinard and Am. d. l. Rios, but not by Janer, who uses a dash merely. After* Dios *Am. d. l. Rios introduces* [Padre]. *J.* Sancta; — que.
M : adios ȳ; aca, q̃; cõ; estas *mas fijas. Cornu:* Plega à Dios Crador, plega a Santa Maria Que aun con mias manos case estas mias fijas.

283

S,D: (*284*) que de; è.
M : q̃ de, ȳ.

284

S,D. (*285*) vos mugier; mi; servida *J.* mugier.
M : mug̃. *Pidal.* y uos.

285

3rd At. (*285-294*) *in 6-e 287, 289. Cornu XVIII.*
S,D · (*286*) yantar; facen; campeador.
M : Grãd; fazẽ, buẽ cãpeador. *The word* Grãd *which is at that point of the MS. page corresponding to the words* dare le yo . . . o, *on the preceding page, line 260, is very much obliterated, but can be read. Cornu:* Una grand tantar le fuzen al buen Çid Campeador. *Pidal finds an* e *added by a later hand to* Grãd.

286

S,D: (*287*) Tañen; campanas; a.
J : Tannen, campanas.
V : Tañen.
M : pero. *P s added to* las.

287

M : uñ; ẽgones. (*See 209, Cornu.*) *P.: los.*

288

S,D: (*289*) Como se va; mio Cid, Campeador.
J : se ua.
M : Coño, tr̃ra; cãpeador. *Cornu: Quoique l'on ne rencontre pas* Myo Çid Campeador, *il m'en est pas moins sûr qu'il faut corriger d'après cette formule, en supprimant* el *ou* el buen *vv. 259, 417, 1069, 1091, 1095, 2063, 2152, 2183, 2201, 2259, 2853, 2987, 3015, 3025, 3033, 3093, 3190, 3202, 3440, 3703; dans presque tous ces passages on pourrait lire aussi* El buen Çid Campeador, *si cette formule n'était déjà assez fréquente; l. de même v 109.*

289

S,D: (*290*) Unos; è; onores.
J .onnores.
M , oñ *D. H says: "Ce mot* onor. . . *On le voit employé au même sens par le comte de Poitiers, qui mourut un demi-siècle avant la composition de notre Poème: E'l reys de cui ieu tenc m'onor." Various comparisons are also given (by D. H.) with the Ch. de Roland, showing it "the same institution and the same word" in the Cid Poem and in the Ch. de Roland. P. adds a little of first corrector over* on *of* onores.

290

S,D: (*291*) aques'; en, Arlanzon. *D. H: A u lieu de* aques', *il faut, je crois, lire* aques[], *comme dans l'ancien provençal.*
J : en; Arlançon.
V . Arla[n]çon.
M : aq̃s; ala puẽt; Arlanõ. *Cornu:* à la puent[e] de Arlançon.

291

S,D: (*292*) Ciento è quince cavalleros; juntados.
M . , (*P. Introduced by first corrector.*) q̃nze caualleõs.

292

S,D. (*293*) Cid; Campeador.
J : Myo.
M : demãdan; cãpeador. *Cornu.* Todos yvan demandando por el buen Campeador *ou* por el Çid Campeador *ou* por myo Çid *ou* señor.

293

S,D. (*292*) coió
M . Marti, cō, cōio. *Janer· ¿ Seria en ortografia moderna*. conyó ó conyó? *L.· Pero ¿ qué significará esta voz? S. en el índice la traduce "coger, tomar el camino"; mas este verbo es reflexivo, y sería preciso sacar de la 3ª final de ellos también el pronombre, de manera que* con ellos coio = con ellos se cogió. *De* conió *no sé hacer nada.*

294

S,D. (*293*) Vanse; está, nació. S dó.
J nació
M . po· q̄ enbuē. *Restori:* Vansse pora San Pero / al que en buen punto naçio. *Quest' aggiunta a schiarimenti do está, do estava non è qui solamente. Cf la correzione al v.o 2451, 2655. Corsu·* Hyos son pora San Pero al que en buen punto naçio *ou encore* Pora San Pero se van.

295

2nd Ar (295-403) in d. See 297, 337, 358, 388.
d–e 301, 308, 323, 325, 340, 349, 352, 353, 356, 361, 375, 378, 379, 387, 395, 403.
d–b 317, 360. Series XIX.
S,D. (*296*) mio Cid; Bivar.
M : Qndo.

296

S,D: (*297*) Cal' crece compaña porque. *D·* valdrá.
J ·conpanna porque; valdrá.
M : cōpaña; q̄. *Pidal reads* Cal *as* Quel *regularly.*

297

S,D: (*298*) Apriesa cavalga recebirlos.
J : recebir-los.
M : Apcssa. *L. M. restablecio la asonancea leyendo* sale.

298

S : (*299*) Tornos', *D* Tornós' à. *S,D.* leganle; manol' vau.
J : legan-le *Restori.* Tornos a sonrisar, *¿ un' interpolazione per inopportuna reminiscenza di cas simili. Cf. 1916, 2880. L adds these three words to the preceding verse for the assonance. For a detailed recital of when the vassal should kiss the hand of his lord, see Partida IV, tit. XXV, ley V.*

299

S,D. (*300*) Fabló mio Cid.
J : Fiablo.

300

S,D: (*301*) ruego à; è; Spiritual.
J : ruego
M : adios ꝑ; sp̄al. *L·* a Dios el padre —. *He thinks the double invocation a probable error of the copyist.*

301

S,D: (*302*) è.
M . q̄ ; ꝑ.

302

S,D: (*303*) Enantes; vos.
M : q̄; buē.

303

S,D: (*304*) vos.
M : q̄ pdedes.

304

S,D: (*305*) Plógo à, Cid; creció *S'* la yantar. *D.* l'ayuntar. *D. H.· Cette leçon* (la yantar) *n'est vraiment pas admissible; tandis que le Cid devait en effet se réjouir en voyant tous ces chevaliers accourir vers lui pour partager les chances de l'exile.*
J : Plógo, Myo, creçió; la ianiar
M : por q̄; la iantar.

305

S,D: (*306*) Plógo à; homes. *D·* él.
J : Plógo, él.
M : alos ols oñes; q̄itos cō; está. *L· K·* (todos).

306

S,D. (*307*) seis, pasados, han.
J : VI. *V* .VI.

307

S,D: (*308*) han; trocir
M : q̄.

308

S,D: (*309*) Mandó; Rey à mio Cid à.
J : rey. *Cornu·* Mando (el) rrey [don Alfonsso] (a) myo Cid a aguardar. (*See 1860.*)

309

S,D: (*310*) tierral' pudies'.
M : Q̄, tr̄al. *Restori: forse* tomas (*for* pudies tomar) *come* embas, cunas, tollies, *ecc.*

310

M : nī, nō. *L· R·* (e).

311

S,D: (*312*) (e *wanting*).
M : ꝑ (*P: by the first corrector*); q̄ne. *Restori·* (e). (*See 49.*)

312

S,D· (*313*) Cavalleros mandólos.
M : Asos canallēs.

313

S,D: (*314*) vos.
M : nō.

314

S,D: (*315*) aver; darvos; vuestra. *J.* dar-nos.
M : ꝺ̄o; q̄ero uñā.

315

S,D: (316) membrados como; debedes
M . mẽbrados (*P. The titles is later.*) coño

316

S,D (317) cantarán.
J mannana, cantarán.
M Ala, qãdo, cantará.

317

S,D (318) vos.
M . en sellar.

318

S,D. (319) à matynes tendrá.
J : tandrá
M : po amatines tidra; buẽ. *Damas Honrad, follow ing* tendrá *of Sanchez, deryes it from* temer. *Sanchez had gone far off the letter but kept the sense.*

319

S,D: (320) Misa, dirá; será, Sancta Trinidat
J : dirá, Sancta Trinidad.
M : sca trnidad. *Restori* · *Tolgas* esta será.

320

S,D: (321) Misa; pensemos; cavalgar.

321

S,D: (322) acerca; avemos.

322

S,D: (323) mandó mio Cidasf, han, a. *J:* mandó
M : assilo. *Restori Leggasi* cuemol

323

S,D. (324) Pasando vã *S* ma nana. *D* · mañana.
J : mannana.
V : mañ[na] *Restor.* *It hasn't pop ne* manna, *nn con ractione il Corme soutient.* la man *Cf* 1100, 3050. *Se muy nott, vere dos. Janer says* "*El codice dice* manna [*it does not*], *no por obra de natura o contracion violenta de* mannana, *sino por olvido de la última vilaba*" *I.* viniendo [val la man. *Asyntp. P blanks after* n *the copyist would, removed this Se seen a cr er the* n, *that this was by the copyist, that the tilde over* ma *above* mañana *intended.*

324

S,D· (325) Ellos, piensan, ca valgar (*Damaffi,nará suggested* è los *in a note*)
J : ellos, piensan.
V . pue[n]san.
M . Alos, cauãgar *Restori:* ellos —e los

325

S,D (326) Tañen à matynes à una priest.
J . Tannen.
V . Tañe[n]
M . pcest la grãd
Z. · Tañe[n].

326

S,D (327) Mio Cid è; mugier
A . van *J.* mugier.
M · ; mug ala. *Corm:* El Cid e su[a] muger.

327

S . (328) Echos'.
D : (328) Echó s; delant el.
J . donna.
M del tiel. *Restori.* del (antel).

328

S,D (329) J. Rogando.
M : rador qño.

329

S,D· (330) a: Cid, cavir.
M . Quamo, ej *Restori If seconds que à seguinte.* (*Not 1017, comm.*) *P. The l of* mal *is by the corrector.*

330

S,D. (331) Cielo cstás. *San chez does not use quota-tion marks. The word* oracion *in fine type appears instead in the margin. Compare the prayer of Doña Ximen a with the Chanson de Rol. 2385. Vere paterne, la unkes ne mentie Seint Lazarun de mort resurcitas E Daniel des leuns garantit Guarit de mei Danne de tue peril.*
J . sennor, estás
M : glõno, ej

331

S,D: (332) cielo è, tercero *S:* Fecist'. *D.* Fecist.
J . Fferist
M · ; tri, ; ero.

332

S,D: (333) Fecist, è; è.
J . Fleast.
M : ; . ;

333

S,D: (334) Encarnacion; Sancta. *S:* Fmist'.
J : sancta.
M . en carnacion; sca. *Restori:* *Probablimente* en Santa Maria madre *Cf vers. 1267, 1637, 1654. Corma* En santa [Maria] madre. (*L. follows this.*) *Cf.* Ni Santa Maria su madre *Rom. Gen. 734. P. The copyist* sa madre, *the first corrector put* Mª *above the line.*

334

S,D· (335) aparecist cumo.
M cumo. *P, while using c, thinks that the second letter of* veluntad *may be taken for an o.*

335

S,D· (336) glorificaron ovie ron.
M : glfficurõ quierõ, a laudare. *Restori:* ouieron te a laudar. *This is adopted by Lollyosa.*

336

S,D: (337) Reyes. *J.* reyes.
M : vinieró.

337

S,D (339) Melchor è, è; è thus ò.
J . Melchor.
M . ȝ, ȝ, ȝ, ȝ. *Restori* · Te offrecieron Melchior Gaspar e Balthasar Oro e tus e mirra,/ commo fue tu veluntad. *He thus avoids the suggestion of Melà, placing the accent on the final* ȝ *of* mirra, *and prefixing the assonance.*

338

S,D · (339) ofrecieron como; voluntad. *J:* voluntad
M · coño.

339

S (340) cayó.
D (340) Salvest à, cayó.
J cayó *V:* [Salvest.]
M . Ajonas q̃llo. *Restori: H* salvest *del v seguente è apostato. Leggasi* · Salvest a Jonas, *ch. L* [salvest] *P with* veagents *finds* salvesto *at end of preceding verse.*

340

S (341) Salvest' à, Carcel.
D (341) Salvest à; carcel.
M . adaniel cõ. *Restori.* A Daniel *etc.*

341

S,D. (342) Roma; Sebastian. *S* Salvest'. *D.* Salvest.
J Roma, sennor.

342

S,D (342) à Sancta Susana. *S* Salvest'. *D.* Salvest.
J : Sancta Susanna.
M ẽminal. *P. ma* · fcn.

343

S · (344) *treinta è dos años;* spiritual.
D · (344) treinta è dos; Spiritual
J : XXXII annos sennor.
V XXXII.
M . trẽa, spal.

344

S,D (345) avemos.
M . q̃. *P* l *of* miraclos *has sign of abbreviation.*

345

S,D: (346) fecist'; è.
M ȝ, pa.

346

S,D (347) Resucitest' à.
J : Resuçitest.

347

S,D. (348) Judios; dicen, Calvrı *J.* Caluarı.
M : Alos, ẽnder; ðnaẽ mõte. *Restori* · A los iudios è *una saputa interpolazione.* — mont(e). *P.* caluarie.

348

S,D: (349) Pusieronte.
J : Pusieron-te.
M : Pusierõ. *Restori* · Golgotá. *Cornu.* pornombre en Golgota. *Accentuer* Golgotá, *et non* Gólgota, *comme on le fait de nos jours.*

349

J · sennas.
M . cõugo.

350

S,D: (351) uno; no entró alá.
J . uno, entró alá.
M : oſ nõ. *Restori:* una *Erroneda stampa? Meglio* · un. *The MS. is clear.*

351

S (352) virtud fecit'. *It is thus in the text, but is corrected* (fecist) *under errata.*
D : (352) virtud fecist.

M . vtud. *May is rubbed and* (*P*) *of different ink. Also* q *of* grant, *which has a tilde.*

352

S,D. (353) ciego, nunqua vió.
J vio.
M : q̃ nuñ̃. *The story of Longinus is not infrequently mentioned in Middle-Age poetry. We find it also curiously repeated in an Italian manuscript of the twelfth century* (*which is cited elsewhere*), *discovered by R. Bruce-Whyte in the British Museum.* "Tuz" Pyecantu ꝑ la coteratta" is as follows:

"I" namme Dn" n"ri Ihu Xristi amen
Longinu n"ru Signure fen ds lu sõ mãm, e fie guartu dal tanque sanctu. Poiti tu si ginure Lestu Cavl, comme tu Longinu guarisi, o n"ru Signure Ieiu X"tu q"d fust ferutu iultu legnu de la cruche. Verace cruche fu lu venire ds kista cateratta lu sarnu q"d la sentì tu cillu."

And, further, the metrical chronicle of Euonamente Alqrando is quoted.

Longin che curta vista si avia,
Quando di lanera diede nello fianco
A Cristo, e sangue ed aqua ben uscio,
Al vaso suo ando del sangue santo,
E di presente lui fu illuminato.

(*Antiq ital., t. V, p. 1099.*)

See also Berceo, *Sac. de la miss, 178 and 194, Milag. de N. S., 782.*

353

S,D· (354) Dió t; lanza; yxió.
J : yxio.
M . cõ, enel. *Restori* · Con la lança *e al v. seguente* por el nstil, *schiarimenti interpolati* (*not con ne given by L.*) De la lança *è, aggiunto anche al v.* 2386

354

S,D· (*355*) Cornó; ovo; untar.
J . Corrió
See preceding verse, Restori.

355

S,D. (*356*) Alzólas arriva lególas à.
J : Alcólas; lególas.
M : ala.

356

S,D· (*357*) caló à. *D·* Abrió.
J . à.
M . atodas.

357

S,D· (*358*) crovo alora porend'; salvo.

358

S : (*359*) resucitest' è fust' à, infiernos
D : (*359*) resucitest è; à; infiernos.
J . resuçitest.
M . Encl , ; alos. *There appears to be little doubt that the first four words are interpolated. Ad. forst, indicating this, forms a newverse beginningwith* E *andending with* volantad, *which is a marked improvement. It is observed that those passages wherein a religious spirit is expressed are the ones where most changes have been made by the copyist. It is natural enough that this should be so. Restori:* En el monumento resucitest. *Interpolazione, tanto più evidente in quanto, come osserva il Mild (pag. 430), si contravviene all' ordine cronologico.*

359

S,D. (*360*) Como.
M : Coño.

360

S,D· (*361*) è; Sanctos.
J : Sanctos.
M . Qbranteste, ; saũste los (*P s by first corrector*); sõs. *R.* (c). (*See 49.*) *In a note, RGC. L'assonanza esige.* santos padres.

361

S,D: (*362*) Rey; Reyes è. *S:* todel.
J : Rey, Reyes; todel.
M : Tueres, delos; ; todel.

362

S,D: (*363*) è
M : Aũ; ;.

363

S,D: (*364*) ruego à; ayude à rogar.
J : ruego, rogar.
M : sã, q. *P. Copyist had* sca *but erased c and put* tilde *over* a.

364

S,D. (*365*) mio Cid.
M : q. *Corsu:* (*3214*) Por el Çid Campeador.

365

S,D: (*366*) hoy.
M : Qñdo.

366

S,D: (*367*) oracion; Misa; han.
M . oõ.

367

S,D. (*368*) cavalgar.
M · Salieró dela, qeren.

368

S,D: (*369*) Cid à; ybala abrazar.
J : donna; yua-la. *Corsu:* El Cid a doña Ximena. *Vv. 214 et 1618.*

369

S,D: (*370*) Cid; manol'.
J : Donna.

370

M : q̃ nõ; q̃. *RGC:*—que s(e)—.

371

S,D. (*372*) él à; tornolas (*D·* tornaólas) à catar.
J : él; nmas tornó-las; catar.
M . Eel alas; aacatar.

372

S,D: (*373–4*) vos; à, mugner è; Spiritual. *Sanches and Dozmat Rivadeneyra divide this verse in two Am d. l. Rios* (*374*) *omits the second* a.
J . mugner.
M : Adios, acomiẽdo; ; ala muĝ , , spãl. *Restor.· La frase* a la muger *corrisolutamente per* a la mi muger, *sarebbe usata nel Fiorna; as più il* padre spiritol, *mezzo dopo* D. Ximena. *sarebbe l'abbate* D. Sanchos? *Ma per evidente la correzione: (cf per es 407)·* A Dios nos acomiende, *of* al padre spiritol. *Ladforst indicates his preference for this (giving Janer for Restori by mistake).*

374

S,D: (*376*) à tal.
M . delos, q̃ nó.

375

S : (*377*) Asis'; unos d'otros como, uña.
D : (*377*) Asís; unos d'otros como; una.
J : vnna.
M : coño; dela. *RGC·* carn(e). *P: Tilde of* vña *by first corrector.*

376

S,D: (*378*) Cid; pensó; cavalgar. *S:* Mió. *D·* Mio.
M : cõ. *Restori:* Tolgan: los. (*See 2473, Corsu*)

377

S,D: (379) cabeza; va.
M : Atodos espando; tornādo.

378

S : (380) fabló; Alvar Fanez.
D : (380) fabló; Alvar Fañez.
J : fablo, Albar Fanez.
M : Atā.

379

S,D: (381–2) Cid vuestros esfuerços. *Sanches and Damas Hmard make two verses of this.*
M : nros es fueços; buē; nasōestes; mādre. *Restori: Oleparole* dosson uuestros esfuerços *sono una interpolazione, o è caduto un emistichio, e questo verso era prima doppio.*

380

S,D: (383) ir.
M : nra.

381

S,D: (384) tornarán.
J : tornarán.
M : Asm. *Restori: Leggi* gozos'.

382

S,D: (385) dió; dará.
J : dió, dará.
M : q.

383

M : tornā. *L:* torna.

384

S,D: (387) Como sirva à; è à las.
J : donna; las.
V : la[s].
M : Cōmo; adoña; ꝑ ala; q̄.

385

S,D: (388) à; Dueñas. *S:* están.
J : duennas; están.
M : q cō.

386

S,D: (389) prendrá.
J : prendrá.
M : Biē; q̄ buē; ꝑdura. *Restori:* Tolçari· dello. *Giving to the church is general. It may be well here to quote a document signed by the Cid. It is the gift of Sancho the Strong to San Sebastian de Silos and to its abbot—Domingo—of the monastery of Santa Maria de Mamblas, situated on the shore of the Duero, with all its territory, on the 16th of April, 1067. Ste Férotin.*

Sub clamnatorem rerum vvnificatoremque animarum, qui celum et terram polivit ordine suo, demumque proplastum hominem restauravit sanguine proprio. In ipsius nomine, ego Sancius rex, tibi virtibus et spontaneis votis, offero pro remedium anime mee, in domum Sanctissimi Sebastiani et Sancte Marie Virginis et Sancti Martini episcopi necnon et Sanctorum apostolorum Petri et Pauli, et tibi Dominicus abba cum sociis tuis, illum monasterium, qui est desertum, qui nuncupatur Sancta Maria de Mambulas, quod est super Mambulas et sub Penna Alva situm, in terminum de Mambulas decurrens vuxta albeas Durue.

Offero ipsum monasterium ad integrum, cum omni sua adiacencia, hoc est cum omnibus suis decaneis, ubicumque eas haburerit, et cum populationibus villarum, ubique malendinis. Suos autem terminos sic concedo inmisser cum suis confinis, montibus et pratis, cum decurrentibus aquis, seu cum piscariis sive molinis, cum exitu et regressu, atque cum omni possessione sua, ut servat in supradictum monasterium Quintana de Silus, ut liberum et ingenuum, absque servitutis iugo et iusonis imperium, et sine homicidia et sine portatico et sine aliquam rem quod ad rex pertinet. Et ego Sancius rex, sicut superius dixi, ita offero hoc monasterium desertum ad populandum ad eutum Sebastiani et comitum suus et tibi, Dominicus abba, ut regas illum secundum regulam Sancti Benedicti et secundum voluntas tua fuerit, et secundum abbas qui presens fuerit et omnium cenuorum Dei ibi habitancium seu cunctorum adueniencium usque imperpetuum, amen.

Ita offero hoc parvum munus pro luminaria accidenti (accendendi), pro susceptione hospitum et helemosinam peregrinorum, atque substentatione monachorum et ad opus seruorum Dei ibi habitancium. Et sic offero parua pro magnis, terrena pro celestibus, cupiens expiari flagicia mea per quorum suffragia credo adiuuari, ab exstuantis ardore, quia, quamuis parum offero, in retributione iustorum magnum a Domino reddetur. Quod amplius referam et quod amplius dicam, nisi ut seruiat hec que superius memoraui ubi est adtributa, ibi seruat per secula cuncta. Amodo ergo, si, quod absit, aliquis regum aut comitum aut quolibet homo de aliqua persona, que haluerit auferre de hoc parvo munere uel in medieum quadrantem, primitus careat dudus luminibus a fronte, et fiat anathematus anathema maranata et condempnatus, et extraneus maneat a catholicam fide et a

sancta communione, resurgat ante conspectum Domini, et deleatur nomen eius de libro vite, et cum Iuda traditore partem habeat in inferno inferiori, et in cauto a parte vel quinquies libras thoras auri exolvat, et ipsum monasterium dupplatum vel melioratum reddat in tali loco ad quod atribas sancto. Et insuper scriptum meum firmas permaneat usque in finem.

Factum privilegium scripture, XVI° kalendas maias, era millesima centesima quinta quinta.

Ego Sancius superius rex memoratus, qua scriptum donationis fieri iussi, et legendo audivi, coram Deo et hominibus et ante testibus signum meum ✠ et roboravi.

Simeonis, episcopus Burgensis, confirmat. — Gelvira, prolis Fredinandi regis, confirmat. — Rodrico Vermudez confirmat. — Munio Gundisalviz confirmat.— Sarracin Hannes confirmat. —[Dulce Abarca confirmat. — Gundisalvo Salvatores confirmat.— Fredinando Rodriz confirmat. — Guter Gundisalvez confirmat.— Eus Didaz confirmat. — Johan Pelagez confirmat. — Rodrico Guterrez notuvit.]*

* *The signature here, Gelvira, is also of much interest, as that of the Elvira, sister of the king Sancho, who was deprived of the city of Toro by her brother, which city she had received from king Ferdinand, her father, on his unwise division of the Spanish crown (See also lines 20 and 200, notes.)*

387

S,D: (390) è fabló Alvar Fanez (*D* Fañez).
J : fabló Albar Fanez.
M : *er (P Possibly by the copyist); 9. Cornu:* (E) fablo [Minaya] Albarfanez.

388

S.D. (391) conusco ir. *Reston Le parole:* por conmusco yr *sono una delle solite aggiunte per avere l'assonanza madrina e guest' aggiunta guastò il v. 11 seguente. Si correggga* Si vieredes yentes / venir, derildes Abbat Que prendan el rastro/ e prendsen de andar. *Lafforn simply transposes* abbat, *making it end two verses, believing it a mistake of the copyist.*

389

S,D: (392) decildes, rastro è prensen.
J : decildes, rastro; prensen. *V:* pue[n]sen.
M : q̃ ẽndan; *9;* ãdar.

390

S,D: (393) ò; podernos; alcanzar.
J : poder-nos.
M : *han. Rather faint ink and thinner lettering. Janer says it was added later, and is probably right. Also Fidal.*

391

S,D: (394) riendas plensan.
J : riendas plensan.
V : pue[n]san.
M : Soltarõ.

392

S,D. (395) Reyno. *J:* reyno.
M. : q̃tar.

393

S,D. (396) mio Cid yacer à. *Cornu:* Venido es myo Çid. *And peut être* En essa noch myo Çid yogo a Spinar de Can. *Spinar de Can is thought by D. H. to have been six or seven leagues to the south of Arlanzon. It is possible, however, that the present town of Espinosa de Cervera is meant. There is another Espinosa (de Judrez) much nearer to San Pedro de Cardeñas. The former has 348 inhabitants. In the Cr. Gen., Espinas de Can.*

394

S,D (397) pensan; cavalgar. *S* de manana. *D.* de. *The word is occurs in Sanchez and Damas Hinard only.*
J : mannana pienssan.
M : *dia.*

395

S (398) l'acogen esa.
D : (398) Yacongen esa. *Damas Hinard thought the omission of the n in* ncongen *a mistake of the copyist.*
M : Grandes; sele.

396

S,D. (399) va; Campeador. *S* Yxiendos'. *D:* Yxiendo s.
M : ffra; cãpeador.

397

S,D· (400) Santestevan una; Cipdad.
J : cipdad.
M : estenã. *San Estevan de Gormaz is a small town of the province of Soria, beside the Duero, with 2,899 inhabitants. It is of extreme interest as one of the most important outposts of the Christians. It is pictur esquely situated, with the castle in view above.*

398

M . *torres* (*P·* tierras *first and erased*) q. *There is an erasure at the point where* torres *should stand in the verse. Ahslon, the modern Ayllón, a small town on the stream of the same name. It is in the present province of Segovia, with 1,043 inhabitants. P·* a llon.

399

S,D (*402*) Pasó.
[: Passó.
M . q; fines. *Alcubilla, small town of the province of Soria (population 315). It is the present Alcubilla del Marqués*

400

S,D. (*402*) Calzada; ibala tres- pasar
[· yua-la.
M · ũnea, tẽ passar. *Follow-ing* de *in this verse, an erasure or blot. The Calzada of Quinea may have been a road along the river, or we may have perhaps a popular tradition of the Roman Road which passed not far from this point. P. First, it appears,* quinia

401

S,D (*403*) navas, va. *In a· footnote Damas Hinard suggests* naves. *Quite unnecessary, however. Cr. Gen. fol. CCCXIII a. paso Duero sobre Naua de palos. The words seem to have puzzled more than one editor. I prefer to consider them as a name pure and simple, a name owing its origin to the fact that a ferry had long existed at this point. And in fact to-day a crude ferry-boat is still pulled across at the call of travellers. The river is not deep at this point, but the bottom is muddy and it is all but impassable for man and horses.*

402

S,D: (*405*) mio Cid yva.
M : Alã. *Figueruela in the Cr Gen.: Seguerusla. Cr. del Cid.: Figue-ruela. As the Cid had now crossed the Duero it must have stood on the left bank or near the river.*

403

S,D: (*406*) Vansele.
M a cogiendo yẽtes.

404

4th As. (404-412) in é-. See 407. Series XX.

S,D: (*407*) echaba mio Cid; cenado.
M : q. *Restori* Y[a] se echava myo Çid / des-pues que cenado fue. *Cornu·* Y se echa(va) *or* echo myo Çid *L: el cambio de* Y *en* Ya *que propone, parece superfluo.*

405

S,D: (*408*) Un sueñol' príso dulce; adurmió.
[: sueuno prsso; adurmió.
M . Va., pso; tã.

406

S,D: (*409*) à él.
[. él; suenno.
M : sueño. *R·* sueno *non pare azzonanza corret-ta. Che sia.* el en sue-ño yó? *It may be here remarked that the dream and the coming of the Angel are unex-pected happenings in the Poem of the Cid, throughout which we find the supernatural and marvellous curi-ously wanting by comparison with other heroic poems, and it is therefore not surprising that we meet no state-ment of extraordinary events or miracles at the beginning, as, for example, in the "Libro de Alexandre"*

8 Grandes signos contiron quando est infant nasçió, El ayre fue canbiado, el sol escureçió, Tóllol mar fue srado, la tierra tremeçó, Por poco que el mundo todo non pereçió.

9 Otros signos contiveron que son plus generales, Cayeron de las nuues muchas piedras punnales, Aun contiron otros que son maoyres o tales, Ladiaron un dia todo dos aguilitas cabdales.

407

S,D. (*410*) Cavalgad Cid; Ca *Sanchez, Damas Hinard, Lidforss and Restori here cut two words* (ca nunqua) *from the end of verse 407, with which they begin the following verse This is an excellent and natural correction, re-storing the assonance.*
M . buẽ; nũq. *Restori and Am. d. I. Rou.* Caunl-gad [myo] *etc.*

408

S,D: (*411*) cavalgó.
[: caualgó.
M . tã. *P. A letter erased before* t.

409

S,D· (*412*) tó. *D* fará.
[. fará; tó
M : todos, todas, todas, *is not less than 141. Else-where in Bereo to ap-pear Mart de Sant Lau, on.e, v. 72. Mil. de N. S., twice, vv. 544 and 774* (tod, 545, 811, 844). *Duelo de la v. 98 Cantares de Arcipreste de Fita:* tod, 77.

410

S,D : (*413*) despertó; Cid; sanctigó.
J : sanctigo.
M : Ohdo, scigo.

411

S,D (*414*) Sinaba, à; acomendó.
J : acomendó.

412

S,D: (*415*) ha.
J : suenno; sonnado.
M : sueño q. *L:* que soñó.

413

3rd As. (413–415) in d. Series XXI.

S,D: (*416*) prenian; cavalgar.
J : mannana.
M : Ot; manãna.

414

S,D (*417*) (*a wanting.*)
M : q nó.

415

S,D (*418*) yban.
M : Alia; yuã. *The Sierra de Alcolea as understood in the Poem probably meant that range of hills, a continuation of the Guadarrama mountains, the Sierra de Ayllón and the Sierra de Pela.*

416

5th As. (416–419) in d.
d–e : 419.
Series XXII.

S,D · (*419*) Aun.
M : nó.

417

S,D: (*420*) Mandó ver; mio Cid. (*See 288, Cornu.*)

418

S,D: (*421*) è homes.
J : omnes.
V : omn[e]s.
M : ɔ omẽs; q.

419

S,D: (*422*) Notó trecientas Lanzas. *D.H. notes the antiquity of the use of the lance among the French, Spaniards, and Germans. The tournament he finds used indiscriminately in Spain by knights and barons, while in France the ornamentation was according to rank. (Rom. de Rou. v. 11647.)* "*Cette distinction,*" *he says,* "*n'indique t elle point une organisation de la chevalerie plus complète, plus raffinée? In Gautier's ed. of the Ch. de Roland (I, 547 ; note) we have.* " *La lance chevalresque se compose de deux parties: 1° le bois, le fût ou la hanste, très haute, et qui le plus souvent est en bois de frêne ; 2° le fer, qui est d'acier bruni, en lozange, quelquefois triangulaire. Les fers du Poitou et de Bordeaux semblent avoir été particulièrement célèbres. (G. Demay, le Costume de guerre et d'apparat, p 39).* *Au haut de la lance est attaché la* gonfanon *ou l'enseigne, qui presque toujours est à trois langues ou à trois pans.*" (*See my note, line 26.*)
J : Notó.
M : q, tienẽ.

420

4th As. (420–438) in d.
d–e : 420, 421, 435, 436, 438.
e–i : 433.
d–o · 437.
Series XXIII.
L. makes 420–815 a mixed As.

S,D: (*423*) cebada; vos salve. *S.* Tenpruno. *D:* sí.
M : Tempño, ẽndor.

421

S,D: (*424*) y que non cabalge.
J : y que non.
M : q ỹsiere; ɔ q. *Cornu (Rom. X.).* El qui quisiere comer e, qui no, cavalge. *L:* El que. *Damas Hinard's translation is, as Cornu points out, absurd. F: The s changed later to* y *and the* r *of* comer *to* n.

422

S,D. (*425*) Pasaremos; è.
M : q, ɔ grãd.

423

S,D. (*426*) Rey Alfonso.
J : rey.
M : rra; ỹtar. *Rectori* · podemos. *Leggas:* hemos.

424

S,D. (*427*) fallarnos podrá.
J : fallar-nos podrá.
M · q.

425

S,D: (*428*) pasan. *S:* mañana.
J : mannana.
M : pasa. *The word* mañana *is given in the MS.* manãna, *but only the first three letters are clear. The latter part of the word has probably been introduced later. Vollmoller might have found authority for this in verse 1100 or 3039, where this form,* man, *only is given. And there too a line has been placed over the* n, *though without value. L.:* man. *Cornu (Rom. X.). M. Bétis, Literaturblatt fur germ. und rom. Philologie 1880, p. 341, pense qu'on pourrait dans ces laissez en à lire peut-être* mañan *ou* mañá *en place de* mañana. *Si je le comprends bien, il admet une forme portugaise dans le P. du Cid. Mais en ancien portugais* manhña *est de trois syllabes. Les vers 1100 et 3039 montrent quelle correction il faut adopter. See Pidal.*

426

S,D: (*429*) piensan.
M : Epor.

HISPANIC NOTES

427

S,D: (430) d'una montaña maravillosa è.
J : montanna.
M ' ,, grād.

428

S,D. (431) mio Cid; è cebada.
J . ·çeuada.
M ' ,,.

429

S,D: (432) à, como.
J . tras-nochar.
M : atodos coño q̃ne tras nochar.

430

S,D· (433) Vasallos; corazon; han.
M : tā.

431

S,D (434) à. J: sennor.
M . ant. *Cornu (Reus. X):* todolo = todos lo. *Cf.* somonos, v. 3321. *Bast:* nolos = nos los. *The correction of* todo *is unnecessary.*

432

S,D. (435) Antes; piensan; cavalgar.
M : q̃.

433

S,D· (436) face mio Cid; non; veniāe. *J:* non.
V . non. *The final* n *of* non *is a mistake. Volmoller was probably confused by the same word with a mark over it in the verse below.*
M : q̃. *P:* 10.—*con la tinta del* ſiana *de 425 se alargó la* ı *hacia arriba Restori:* faze. *Leggi:* fiz. *Così pure* non lo *leggasi* nol, *que o as versi 516, 530, 946, 1202, 2099, 2224, 2542. Cornu:* Por tal lo fiz(e) myo Çid.

434

M : Anlidierõ; q̃; nõ. *A blot at the beginning of the verse.*

435

S,D: (438) Dicen.
M . Diz̃, q̃. *P.* Odizen. *The* O *very clear; small* o *on margin L.* [Do] dizen, *in which he follows the suggestion of Damas Hinard in note. See Cr. Gen. CCCIIIa· quādo fueron cerca de un castiello que dezīe Castrejō que yaze sobre Fenares echo se el Cid allyo en celada. Cr. d C. e llegaron cerca de un castillo qne llamavan castregon, etc. Bast, however*, Dizen [a] = descienden á. *The place Casteron was probably a mere isolated fortification at the time. Fenares, the present river Henares (870, 542) is a small stream rising in the Sierra Mmitera and flowing in a south-western direction into the Jarama, which in turn joins the Tagus near Aranjuez.*

436

S,D: (439) Mio Cid; echō; celada; q̃uellos. *D* él.
J : echó; él.
M : q̃llos q̃.

437

S,D: (440) yace, zelada. *S:* naseō. *D:* náseo.
J : náseo.
M · q̃, buē. *Restori* · El que en buen ora naseo/(toda) la noche en celada iaz(e). *(There is little gained by this.) Leggasi* iaz invece di iaze *anche as versi: 1463, 1613.*

438

S : (441) Como; conseiaba; Alvar Fanez.
D : (441) Como lo conseiaba; Alvar Fañez. *Damas Hinard suppressed the* s *of* los: "*Que m'a paru une faute typographique.*"
J : Albar Fanez.
M : Coño; coseuaua. *P· Tilde (of* conseuaua) *del primer corrector.*

439

6th As. (439–492) in d–a. See 442, 400, 461. d–a · 462, 480, 491. Series XXIV.
S,D: (442) Cid; cunxiestes.
M : buē.

440

S,D· (443) C . . . . .; Compaña. *J:* C. , conpanna.
V : C. ; conpaña.
M : cō, nq̃sia mrā. *It should be noted here that there is a space after the* C, *as, to some extent, offering a parallel case with the famous third* C *in the date number at the end (3732). Restori:* C. *ecc. Leggasi.* ciento, *che è la forma più usata nel Poema. Cf. i versi: 534, 935, 1132, 1284, 1481, 1465, ecc. Ma as versi: 513, 534, 1234, 1274, si legga* cient, *forma che troviamo, al verso 1336. L. suggests that, the imperative being wanting,* C, an dad *might follow. The space is too small for the word were there anyhint of its existence.*

441

D : (444) à; sacarémos à celada. *J:* sacarémos.
M : q̃.

442

S : (445–6) C. C. (*D:* yré) Alá; Alvar Alvarez. *Sanches, followed by Damas Hinard, here again abandons the MS. by cutting the verse in two and putting* Ala vaya Alvar Alvarez *as the first part of the following line. The latter ends with* falla *and a full line given to* E Galin Garcia una farduda Lauza. *Thus from versies 442 and 445 Sanches has made three. Restori. Leggi* · en [el] alguaza. *Cf. 476.*
J : CC yré.
V : cc.

M · Yo *has been placed in the margin, owing to the erasure of the word* vos. yd uos *has been erased in this verse and above it written* yre. *The original verse would therefore seem to be* Vos cō los c c yd uos, *etc. Ludfoot follows Sanchez with the difference of making one verse of the whole from* Alis tu lança. *He also introduces* [el] *before* algar; *as does Restori. The latter correction is, I think, unnecessary. On the whole the arrangement of Sanchez is fairly satisfactory.*

443

S,D· (*446-7*) è Alvar Salvadorez, Garcia una.

M · *9.*

444

S,D: (*447-8*) Lanza Cavalleros, acompañen à.

J : acompannen.

V : cualleros, acompañen.

M · *q. This copyist has appears to have written ha line by clamc and corrects himself at the next word,* cualleros, *by beginning it with a capital. This is an excellent hint as to the ending of the preceding verse and the restoration of the assonance.*

445

M · q̄ nō. *Restori* · *Tolgan* por miedo, *suggests dat verso 448.*

446

S,D (*450-1*) Fita; è; Guadalfaxara; leguen, algaras. *Sanchez and Damas Hinard make two verses of this.*

J : Fita, leguen; algaras.

V : Fi(n)ta, algara[s].

M : *9*; lege, algara. *The* n *in* Fiṅta *is found (rarely) written also, e. g., and Vollmöller may have been justified in hesitating to introduce it. The word* algara *ends with the edge of the MS. page. F.* Fita. *Con la tinta de* ñana *425 se puso una* ṅ *sobre* Fita, *creyendo que decia* Fañ. *Puesto está emborronada la* ṅ; *lo mismo se hizo en 498. Of* alg[aras] *D says: La tilde no está suplida por un encuadernador sobre la g, en otro encuadernador perdió el margen la a del opuesto y la del encuadernador anterior. The town of Fita, near Hita (see 518), is situated in the present province of Guadalajara near the Henares river. It is reached by carriage from Guadalajara. The latter city is on the left bank of the Henares and is the chief town of the province of that name. Continuing south-west along the river one come to Alcalá de Henares, on the east side of the stream. Population 932. The name is from the Arabic, meaning a castle.*

447

S,D· (*452*) ganancias.

M · bie.

448

S,D· (*453*) E. *J* E.

M · Q. nō dexe.

449

S,D: (*454*) ciento; lincare; zaga.

J . C, lincaré.

M · cō, nō. *P:* lo. *Se puso sobre la o una* ṅ *igual á la de 446.*

450

S,D: (*455*) empara. *D* Terne.

J Terné

M · nlgemos grād en para. Teine *for* Tenre=Tendre. *See 532, rema for* venre=ventra

451

S,D· (*456*) sos *J* cuenta.

M : *There is a faint mark above the c in* cuenta *P* Con la tinta de 425 se puso tilde a la c [of Suenta]. *El primer corrector puso una o muy pequeña encima de* alguna. *Restori* cuetaꝛcuenta. *See 2, 2260, and in Berceo, Milagros, 472.*

452

S,D (*457*) Facedme, pun[do] à, zaga.

J : Fazed=me.

M madado, fuado ala.

453

S,D: (*458*) D'aqueste, fablará *S.* Espana. *D* Es paña.

J : Espanna. *V* España

M · Da qste a corro, *Cornu* Fablara[n en] toda España. Acorro (*empano, socorro*). *See Cantigas of Alfonso. Estando ar el edificado todo lo puron.*

Afogóse en el agua dos veces non lo pudieron Lib. de Apoll. de Tyr.

454

S : (*459*) Nombrados

D : (*459*) Nombrados, yr. [illegible] yrán.

J yrán.

M q yrá enel.

455

S,D. (*460*) mio Cid fincarán, zaga.

J : finc ran. *V.* fi[n]caran.

M : q̄ cō.

456

S . (*461*) è; mananna.

D (*461*) è; mañana.

J : mannana.

V mañana.

M · ḡbrá *Ist. Over the e end n of* mananna *I put a faint mark. Pidal finds los and the tilde of* quebran *by fast ultraviolet.*

457

S,D. (*462*) apuntaba.

M q.

458

S,D. (*463*) levantaban.

M : l', leuantaui.

459

S,D. (*464*) daban.

M · dana.

HISPANIC NOTES

460

S,D: (*465*) labores è.
M · ȝ.

461

S,D: (*466*) han.
M . *son. Restore · Il gusto per la asonanza mediana* (*cf. n. 129*) *l'aggiunta del todos, han guastato il verso Io leggeres ·* Son exidos, las puertas/abiertas an dexadas. *L:* an abiertas dexadas.

462

M · q̄; fincarō.

463

S,D: (*468*) derramadas.
M . de ramadas.

464

Sanchez and Damas Hinard make two verses of that.

S,D: (*469–70*) saliό; celada
Corrie à. *J* saliό.
M : ncasteiō. *P* corrie.
Habia puesto el copista crie, *luego convirtió la primer r en o, y acaso la* i *en* t: ¿ corre? *Restore · Versodoppio, (per l'aggiunta di* ayuso, *cf. 448). Legge.* El [buen] Campeador/saliό de la celada [ayuso] corre/a Caseton sin falla. *Aggiungasi* · buen *deviant a* Campeador (*come propone el Abad*) *anche nei versi 2991, 3033 L ·* [En derredor] corrie, *etc. See Cr. Gen.* (*CCCLIII*): *el Cid solto de'a celada y corrio toda el castellόn en derredor.*

465

S,D· (*471*) è; avienlos; ganancia. *J* · anuen-los.
M · ȝ.

466

S,D· (*472*) esos ganados
J . gannados.
M . qhtos

467

S,D: (*473*) Mio Cid; Rodrigo
à, auelinaba.
J : Rodrigo; adelannaua
M : ala. (*See 1017, Cornu*)

468

M : q̄, tuenē qīdo vierō.

469

S,D: (*475*) Ovieron; è, desemparada.
J desemparada.
V : dese[n]parada.
M . Quierō, ȝ.

470

S,D. (*476*) Cid Ruy; entraba.
J : Myo; Ruy. (*See 1017, Cornu*)

471

S,D: (*477*) tenie; la.
J : temie.
M : tē.

472

S,D: (*478*) Once, mataba; alcanzaba
M : Qnze; delos q̄.

473

S,D. (*479*) Ganό à; è; è.
J : Ganнō.
M · ȝ; ela. *P · Entre* oro *y* ela *no hay hueco para la conjunción; pero se intrevalό por el primer corrector, y se borrό, estando aún la tinta fresca.*

474

S,D: (*480*) Cavalleros; ganancа.
M cauallos, cō, ganāçia.

475

S,D (*481*) Dexanla à mio
Cid, precia
J : Dexan-la.
M . nō pcia. *Restore · preçian, which Lidforss follows*

476

S : (*482*) Afevos; CC III.
D (*482*) Afevos; C C. III.
J : CC. III *V:* CC. III

477

Sanchez and Damas Hinard divide this verse in two, making the first verse end with Alcala, *and the second with* Minaya. *Janer puts a colon after* corren. *L: La cuestiόn se decide por 446 b y CG. (fol CCCLIIIb) "El Cid mandό a Alvarfañez que fuese con los doscientos caballeros a correr toda la tierra hasta en Guadalfajara · & que llegasen las algaras hasta Alcalá & que acogiesen quanto hallasen, tan bien omes, como ganados; & que lo non dexasen por miedo de los moros — — — & en todo esto Alvar fañez & las compañas que con el fueron en algara corrieron hasta Alcalá & tomaron y quanto fallaron grand presa de moros & de moras & de ganados & de atros cosas, & cogieronse Fenares arrόn por Guadalfajara levando ante sy quanto y fallaron".*

S,D: (*483–4*) Legό. *J:* legό; senna.
M · minaya. *Restori omits* E sin dalda corren. *L suggests as possible,* Que *for* E.

478

S,D· (*485*) desi arriva tornanse; ganancia.
J · taman-se
M desi, tornā; cō. *P El copista habia puesto* tonar, *no se quién borrό la* r *final y, con tinta*

M . enel *Restore ·* ochentos e tres. *L* .CC otros. *Lidforss here omits the* III, *and says that at verse 442 only two hundred are mentioned as going with* Minaya. *How then explain this* CCCIII? *At verse 443, however, we find the names of* Alvar Alvarez, Alvar Salvadorez and Galin Garcia, *which thus complete the number.*

antigua, puso sobre la o otra y y sobre la a una tilde. Cornu (Rom. X) · I, des 1. De même vv. 1190, 1275, 1389, 1665, 2640, 3110, 3468, 3612.

479

S,D: (488) arriva è, guadalfaxara.
J · Fienares.
M : 3.

480

S,D: (487–8) ganancias; (e *wanting*) ganados. *Sanchez and Damas Hinard make from this and the following verse three verses, ending the first with* ganancias, *the second with* vacas *and the third with* largas. *This is followed by Ltdforss.*
J : gananc̃as (e *wanting*) ganados.
V : gana[n]cias, (e).
M : gañados. *The* e *before* gañados *may have possibly been introduced afterward but is clear. Restori* · [A]tanto tra-en/las grandes ganancias. Muchos gañados / de ouejas e de vacas. E de [trocs] ropas/e de otras rriquizas largas.

481

S,D: (488–9) ovejas è; è; riquezas.
J . riquezas.
M . 3, 3, 3, oẽs. rriq̃zas largas.

482

J : senna. *Cornu* · vien(e) la seña de Minaya. *L. de même v 477.*

483

S,D. (491) à; zaga.
M . niguno; ala.

484

S,D (492) aver tornanse, compaña.
J : tornan-se, conpanna.
V : conpaña.
M : nq̃se.

485

S,D: (493) ò; estaba.
J : Fielles. *Cornu* · [A] fellos. *Also:* O Ruy Diaz estava.

486

S,D: (494) Castello dexó; Campeador. *S* · cavalga. *D.* cabalga.
J : dexó
M : capeador. *Restori: Verso senza senso. Io leggerei* · El castiello dexó (en so poder)/el Campeador, [e] cavalga. *The correction is but partly needed.*

487

S : (495) recebir.
D (495) Salióles recebir.
J : reçebir.
M : có. Mesnada, *the French* mesnie, *is the body of men following and receiving pay from any man of power. (See D., Ch. de Roland, II., 746.)*

488

S,D. (496) brazos, recibe à.
J : reçibe. *Cornu* · Abiertos amos los braços va rreçibir a Minaya.

489

S : (497) Alvar Fanez (*D:* Fañez); Lanza.
J : Albar Fanez.

490

S,D· (498) vos embias', avria; esperanza.
M · en bias biẽ.

491

S,D (499) Eso.
M : cõ. *Restori: È interpolazione? Damas Hinard · Peut être, cpxit ces mots Et on con esio sea auntado, qui fut mentionné quelque sorte le premier hémistiche du vers, faut il ajouter* · è partamo· las ganancias. *L. very justly cites the Cr. Gen in defence of the verse* · — "*tengo por bien que lo que yo he ganado a a & lo que vos traedes que se ayunte todo en uno y que levedes ende q̃nto.*"

492

S,D. (500) Dovos.
M : q̃nta; q̃vueredes. *In the Partidas of Alfonso we have a detailed relation of what is due the king and how the "fifths" should be paid (Tit. XXVI, Ley VI. of the second Partida). The Cid, however, an outlaw, can be little blamed for assuming the king's rights under these circumstances. The division by fifths is the Arabic custom.*

493

6th A: (493–505) in d–e. Series XXV.

S,D: (501) vos.
M : *A tear in the page through the* d *of* Campeador *and passing through the* d *of* mando *in the verse below. Cornu* [Cid] Campeador contado. *The quotation marks before* Mucho *are omitted in Vollmoller.*

494

S,D: (502) D'aquesta; avedes mandado.
V : manda[de]o.
M : Da q̃sta q̃nta q̃. *Janer in a note defends* mando. *This word is unquestionably a mistake of the copyist.*

495

S,D (503) Pagarse; Alfonso.
J : Pagar-se. *Restori* · ya = y ha. *Cf. v. 3501.*

496

S : (504) vos; è avello.
D : (504) vos, suelto è avello.
V : suelto
M : 51 q̃nto. *Restori* · *MS* · suelt *etc. Restori is mistaken, as is Damas Hinard in his note. The MS. reads perfectly clearly.* suelta *Ltdforss uses* suelto *without comment. It*

is probably a mere slip of the pen on the part of the copyist.

497

S,D· (*505*) à; está. *J* está.
M : Adios, aq̃l q̃. *Following thas verse, Ladfoxst changes the order thus: 500, 498, 499, which is an improvement in some measure. In Restori, 498, 500, 501, 499, is the order* alto.; contado.; malo , .

498

S,D. (*506*) cavallo. *J·* Fiasta.
M : Fiasta q̃; buē. *P·* Fata. *Una s posterior sobrepuesta ; v. nota al verso 440.*

499

M : Lidiādo; enel. *Restori·* Que enpleye la lança / e al espada meta mano.

500

S,D· (*508*) empleye; Lanza è.
M : Q̃ en pleye, ȝ. *Restori:* (E) por el cobdo ayuso / la sangre destellando.

501

M . Epor. *Restori:* [yré] lidiando / con moros en el campo.

503

S,D: (*511*) prendré; vos; vale un. *J·* prendré.
M · p̄ndre deuos q̃sto *uale;* diño. *Restori:* prendré.

504

S,D: (*512*) quisquier; d'algo.
J : quisquier.
M : q̃; q̃s q̃er q̃. *Restori.* ganaré(des). *L :* ganaré.

505

S,D: (*513*) vuestra.
M : ura.

506

7th As. (*506–520*) *in d–a. See 507, 510. Series XXVI.*

S,D. (*514*) ganancias.

507

S : (*515*) Comidios' mio Cid.
D : (*515*) Comdió s Mio Cid.
M : *el* q̃; buē.

508

S,D: (*516*) Rey Alfonso. *S·* compannas. *D:* compañas.
J : rey; compannas.
V . compañas.
M : q̃. (*See 2825, Cornu.*)

509

S,D: (*517*) Quel'.
M : Ql, cō.

510

S,D: (*518*) Mandó; aber. *S:* todī.
J . Mandó.
M : adste. *Restori:* toda aquesta ganancia. *Cornu:* Mando partir myo Cid. *Ladfoxst adds* [sin falla] *to the end of the verse. The addition at least does not mutilate the text. The assonance demands a correction.*

511

S,D: (*519*) diesen.
J . quinnoneros.
M · q̃ñoneros q̃. (*See Cr. Gen. CCCIIIc*)

512

S,D: (*520*) Cavalleros y han arrvvanza.
J . *Sanches y Damas Hinard·* y han. *Correccion acertada, porque la y no es aquel conjuncion, sino adverbio de lugar, que significa ahí, esto es, "sus caballeros aquí llegan é luego arrebatan."*
Cornu (of this correction) says· mais qui ne sont pas mieux à leur place. (Rom. X.)
M : cauallos.

513

S,D: (*521*) uno; cien.
J : C.

514

S,D: (*522*) à.

515

S,D· (*523*) à mio Cid fincaba.
M : q̃ta *Small tear through* m *of* myo *and* p *of* pueden *of succeeding verse.*

516

S,D. (*524*) presentaya.
M : Aq̃ nō, ni; p̄ sentaia. *L·* puede. *Cr. Gen.· "el Cid non fallo ally a quien vender el su quinño" Janer says in a note· The* presentaya *was an offering made to churches and to sacred images and could not be made in the Moorish territory. I recall it in meaning, of present, gift.*

517

S,D: (*525*) cativos; cativas; tener. *S·* compana. *D:* compaña.
J : tener; compannas.
M nī, nō q̃so t̄er; cōpāna *Restori.* traer *parmi parola interpolata.*

518

S,D: (*526*) Fabló; (e *wanting*) ymbio à; è à Guadalfaxara.
J : Fiabló.
M .cō; ȝ en vio aña ȝ; guadalfagara.

519

S,D· (*527*) comprada.
M : q̃nta, q̃sto.

520

S,D: (*528*) Aun, diesen; ovviesen; ganancia.
M : delo q̃; q̃, grād. — *P· Dejpuēs de* dieſen *el copista había puesto* que; *pero luego tachó la* q *y su tilde (comp. en 528 sobre* por una ; *tachada) y aun la ratpó algo.*

521

S,D· (*520*) tres. *J* III. *V*·III.
M : Asmaroñ.

522

S,D: (*520*) à mo Cid d'aquesta presentaya. *D:* Plégo.
J . Plégo
M . da qsta psentaa.

523

S,D: (*521*) tercer.
M : Aterçer. *P:* Atercer.

524

S,D: (*522*) Asmó mio Cid; compaña.
J · Asmó; conpanna.
M : cō.

525

S,D: (*523*) abrie.
M · Q enel; nō.

526

S,D: (*524*) retenedor, avrie.
J : retenedor.
M : q, nō yaurie. *Restore:* (e). (*See 49.*)

527

S,D: (*525*) Morós'.
J : Morós. *Ladfors here introduces a note by Janer, by mistake, from verse 536.*

528

S,D. (*526*) Buscarnos; Rey Alfonso
J Buscar nos; rey.
M . cō. Alfonsso. *gua ea tierra. 530, 1319, 1819, 2000, 2036. Invece bisogna eggiungere* Alfonsso *dopo la parola* rrey, *nei versi 2022, 2034, 3634, 3663, 3680. Corsu:* buscar nos ye *ou* buscar nos a (el) rrey Alfonsso con toda su[a] mesnada. *(See Cr. Gen. CCCIIIc.) Pues q̃ el Cid, etc.*

529

S,D: (*527*) è Minaya
M . Qtar q̃ero, 9. Escuella *is the French* Escluele, *a troop or company. It is frequently met in the Ch. de Roland, q. v. 1034, 3024, 3026, 3045, 3084, etc. D.*

530

5th As. (530–556) in d. See 540, 545. Series XXVII.

S,D· (*528*) duxer'; à.
M : q, nō, amal

531

M : nō.

532

S,D: (*529*) Rey Alfonso è buscarnos. *D·* vernà.
J · rey; buscar nos vernà.
M 9. *Restori:* (Alfonsso) (*See 528.*)

533

M : nō, q̃ero.

534

S,D. (*532*) Ciento; è ciento; querelas.
J : quiero las.
M · 9, q̃ero; q̃tar.

535

M : Por q̃; p̃s; q̃; nō digà.

536

S,D. (*534*) è.
M : 9 niguno *nō. P: El p̃s, mer corrector addidit* non *sobre el renglón [after* niguno*] y debajo del de la linea anterior. Restori:* (e). (*See 49.*)

537

S,D. (*565*) à; mañana, cavalgar.
J : mannana. *V:* mañana.
M . ala.

538

S,D: (*546*) Alfonso mio.
J : sennor.
M : nō q̃rria. *Small tear between the two* o's *of* Alfonsso. (*See 3100, Cornu.*)

539

S,D. (*547*) Cid à; pls.'.
M · q̃. (*See 1302, Cornu.*)

540

M : q̃ ꝑseron, parte. *Cornu (Rom. X.)* · van

541

S,D: (*549*) è, bendiciendol'.
J . están.
M : 9, está.

542

S,D· (*550*) Vanse, arriva.
J : puedan.
M : qRio.

543

S,D. (*551*) Trocen; è than
M : 9 yua. *The broad territory known as the Alcarria distrct lies along the valley of the Tagus in the Province of Guadalajara and Cuen. 1. It is a broken country, sparsely covered with oak, yet fairly settled and watered by the Tagus, the Tajuña, the Gualuela and the Henares. From the Arabic, Alquería, a farm In Portuguese the name of a plant which grows in a sandy soil (Morales). Dozy: C'est l'Arabe alcarriya, nom men plantae nascentis in arenis.*

544

S,D: (*552*) Cuelas d'Anquita; pasando van.
J : d-Anquita.
M . danqia; uā. *Cr. Gen. (Col. CCCIIIH) cuevas de Angar; campode Turçon, Harosa & Cirgua. The town of Anquita is situated in the Province of Guadalajara at a distance of 88 kilom. from the cap-*

ital city of the same name It has 987 inhabitants

Throughout the early history of Spain and the beginnings of the Spanish nation continual reference is made to caves. These were at first used as secret meeting-places, refuges from the Moors or the solitary haunts of her mits.

"Vive como reeluso en tue cueva cerrado," (*Vida de San Millan, 144*), says *Berceo. And again,* "Viendse a las cuevas do morara primero" (*Vida de S Mt. 106. See also 28, 29, 30, 32, 45, 46 and 47*) *And again*

"Cerca de la iglesia es la su sepultura,
A pocas de pasadas en una angustura,
Dentro en una cuela to una piedra dura," (*Vida de Sancta Oria 181.*)

Later such spots, hallowed in the popular imagination as the starting points of liberty or independence, or as the former dwelling of some holy man, became the shrines of saints, to which on certain days in each year it was the custom for the neighboring population to make pilgrimages Covadonga has been thus honored by tradition So with the Cave of the Virgin under the steep sides of the mountain of Orcel near Jaca. So with the cave of San Juan de la Peña, a hermitage even before its discovery by Saints Felix and Valo of Zaragoza. So with the Cueva Santa in the mountains near Segorbe, and near the line of the Cid's march, Lopolla's cave at Manresa, that of Montserrat, and a score of others.

To the south of Anguita, near the town of Ofuentes, is the Cueva del Beato, where San Blas is said to have done penance Throughout all this district, in fact, caves are very common The situation of the caves of Anguita was probably near the present town of Anguita. I have been told of caves here, but did not find them.

545

S,D (*553*) Pasaron, Toranzio. *Restori* Toranz *of 1402 D.H thinks the water here passed was the Tajuña river, which is probable The situation of the Campo de Toranzo must remain doubtful as it might be placed almost anywhere along the course of the river Possibly near Medinaceli.*

546

S,D. (*554*) essa.
M ·rra; qñto.

547

S,D (*555*) è Cetina mio Cid tha alvergar
M . ȝ . *P· Sobre la ultima [of* Farizal *puso el cognita una tilde que luego raspó; tambien quito hacer en vez de la t una t. Cornu* Myo Çid va albergar *ou* Myo Çid yva posar *Farnza (the present Arnza, with a population of 1840) is situated in Aragon, on the left bank of the river Jalon, which, like the Henares, rises in the Sierra Munistra. Cetina stands a short distance below on the right bank. Population 1392.*

548

S,D (*556*) ganancias, priso, va
M . q̃ ȝ·o, tra. *Restori* Grandes (von las) ganancias (que) priso / ch.,

549

S,D. (*557*) han.
M q̃ L Non saben.

550

S,D. (*558*) mio Cid, Bibar. *S·* movios'. *D* movió s.

551

S,D (*559*) pasó à; va.
M . aniama. *P* Alfama. *Dice más bien* alfama. Alfama (*now Alhama, with a population of 1452*) *stands on the left bank of the Jalon and is to-day a watering place. It is picturesquely situated with a rocky gorge, across which passes the railroad.* La Foz, *D.H. thinks a tributary of the Jalon about three leagues from Calatayud. Ormsby:* foz ayaso = *down the valley.*

552

S,D: (*560*) Pasó à Bobierca è à. *J.* Atecn.
M ·ȝ, q̃. *Cornu.* e Ateca que es (a)delant, *dont le premier Admstiche aura été* Passado a a Bovierca Teca *is found soon after.*

553

S,D (*561*) Alcocer mio Cid tha.
Alhoçer (*also* alcolcer, *Sch*). *In view of the battle which took place here and of the vivid description given of the Cid's plan and success it would be of extreme interest to locate the site D.H. suggests that the place stood on the right bank of the Jalon some leagues to the south of Calatayud which Masters corrects, believing the north was meant, about twenty kilometres from its junction with the Ebro. The place could not, I think, have been far beyond Ateca. Ormsby believes it to be the castle of that place, about seven miles from Calatayud. There are, however, a number of points along the river*

here which seem, more or less, to fit with the description of the Poem.

554

S,D: (562) un; redondo; è.
J : redondo. M: *y.*

555

S,D: (563) Acerca; nol'. Salon (537, 589, 634, 858, 859, 1515, 1542, 2630, 2657). *This is the present Jalon river and the Salo of the Romans, famous in ancient times for the tempering of swords. It rises in the Sierra Ministra and flows to the north-east into the Ebro beyond Alagon. It is a small shallow stream, running through a flat valley with worn, abrupt, bare hills shutting it in, its course marked afar off by a belt of green in the surrounding dull landscape The country seems to be little changed, if we can trust the description of Martial, since Roman days.*

556

S,D: (564) Cid, Rodrigo Alcocer cuida.
J : Myo, Rodrigo; cuida. (*See 1017, Cornu.*) *A dull recital of the taking of Alcocer is given in the Rom. Gest. 820-829, from Gabriel Laño Laso de la Vega.*

557

8th As. (557-562) in d-a d-a · 550.
Series XXVIII.
M : pnde.

558

S,D · (566) unos; è, l'agua.
M : cõtra; y; cõtra. *Lidforss has:* contro la agua, *which is, I think, a mere misprint.*

559

S,D: (567) Campeador; násco.
J : násco.
M : buẽ; q̃; buẽ. *Restori · — f*[el] que *etc. La stessa correzione si faceia al verso 2068 (See 1017, Cornu.) Lidforss follows this.*

560

S,D · (568) cerca de l'agua.
M : biẽ.

561

S,D: (569) mando facer una cercaba.
J : fazer. *V:* f[azer]
M : mãdo. *Even the f is doubtful in the sixth word of this line. Bast reads* far la cárcava, *Restori and Cornu* fer, *and Lidforss follows Bast F·* fazer. *Bo·rrado con reactivo; azer sólo se lee con nuevo reactivo.*

562

S,D (570) diesen arrebata.
M : Q; ni; nõ.

563

S,D: (571) sopiesen; mio Cid, avie fincanza.
M . Q; q̃.

564

9th As. (569-570) in d-a. Series XXIX.
S,D (572) esas; fban.
M . tiras yuã mãdados. *Restori and Bast end this line with a colon.*

565

S,D: (573) mio Cid; avie.
M : Q. (*See 1017, Cornu.*) *L. ends the verse with a colon*

566

S,D · (574) à.
M : xpianos. *L. ends this and the following verse with a semicolon.*

567

S,D: (575) vecandad, treven.
M : nõ.

568

S,D. (576) Aguardando, va mio Cid; vasallos
J : Aguradando-se.
M · seua, cõ.

569

S,D: (577) Alcocer, va
L ends with a comma.

570

S,D. (578) Alcocer à mio Cid ya!'. *Restori and Bast end the verse with a period.*

571

9th As. (571-610) d-a. d-a · 568). d-a : 590. d · 591. d-a · 598.
Series XXX.
S,D · (579) è.
M . *y. Restori. Bast* · A los *etc. Cornu. (842)* e los de Teruel la caua. *Corrigger d'après cet hémistiche la première moitié du v. 972. L* A los de Teca e [a] — *See Cr. Gen., CCLII.* a *Terrer is certainly meant. (See line 860.) Terrer is a small town half way between Calatayud and Ateca, on the left bank of the Jalon, Population, 983*

572

S,D: (580) savet; pesaba.
M : Alos. *Restori. Bast* E (los) *etc. L* · [E] a los de Calatauth, saliet, mal [l]es —. Calatauth (*also Calatayuh 651, Calatayut 843, 860, and Calatayuih 620, 633, 775, 777*) *now Calatayud, a city nearly occupying the site of ancient Bilbilis, made famous by Martial It was a place of some importance in the time of the Cid, commanding, as it did, the valley of the Jiloca, and thus*

the chief highway to Valencia. Population, 11,956.

573

S,D: (582) yógo mio Cid, quince; semanas. *D.* Alli. *J:* XV semmanas.
V : X.V semanas. *L.* 573=907.

574

S,D: (582) vió mio Cid, Alcocer; daba.
M . QBdo; q, nõ sele.

575

S,D: (583) un; è; detardaba.
M . 9.

576

S,D. (584) una; è, lebaba.
M : 9.

577

S,D: (585) Coió, alzada.
J . senna. *C.* (*See* 589, *Cornu.*) *L* Cojó[.].

578

S,D: (586) è cintas.
M : 9 *Compare lines* 682–4 *of the Ch. de Roland*
Osberc vestuz, helmes d'acer fermes,
Ceinz i ceiet as punz d'or neielez.

579

S,D: (587) membrado; sacarlos à celada.
J : sacar-los a çeiada

580

S,D. (588) Veyenlo, Alcocer; como, alababan.
J . Veyen-lo.
M : coño. *Cornu* · Ve(y)en.

581

S,D: (589) ha à mio Cid; è; celada.
J : Fdalde ha.
M : 9. *Cornu* Falido [le] a al Çid [e] el pan e la çevada.

582

S,D: (590) lleba una; ha. Abes *is commonly used with the sense of apenas. In the Libro de Apolonio see* 188 *and* 333. *Speaking of the condition of the church of Silos the writer, Berceo, says* (202). Abes *pueden tres monyes aver en ella vyda. At* 426 *of the same poem* Abes *podie seer la oration complida, Fo la vra de Dios en el varon venida, etc In the Milagros de Nuestra Señora see* 211, 476 *and* 506. *It appears also in the Libro de Alexandre. Ca sin duda tan flaca es la naturaleza de los homes, que aves puede seer que non cayan contra nuestro Señor Dios, ca los pecados son de tantas maneras. Obras de Don Juan Manuel, chap. XXXVIII. The word is comparatively rare. Lat.* vix.

583

S,D (591) De gusa va mio Cid como, escapase.
J : De gusa.
M : coño; escapasse. *Pidal finds* ca *of* escapasse *by the first corrector. Restori* escapas(se).

584

S · (592) à; è; ganancia.
D : (592) à èl è, ganancia.
M 9. *Bruguen* a *and* el *an erasure.*

585

S,D: (593) quel'; sinon, daraut.
J : sinon.
M . qÌ findan, nõ nõ, darã dent nada· *The word is written below the line in the MS Pidal thinks* terer *was written beneath* Teruel. *Of* nada *he says* · *cortado por el encuadernador y suplido debajo de* dent *Restori* · Antes que(l prendan) los de Teruel; / si non nos daran (dent) nada. *L. suggests* (*from Cr. Gen.*) quelque la.

586

S : (594) ha prisa tornarlos.
D : (594) qu'èl; ha prisa tornarnos.
J : ha prisa tornar-nos.
V : ha.
M : Laparra qÌ, psa. *Restori:* presa. *Taner, qui e sempre* · prisa. *This is not the case.* presa *appears in the Poem four times and is written by Janer three different ways* · 586, priesa (*the one here given by R. as* prisa); 1223 *and* 3244, presa; 3677, priva.

587

S,D: (595) Alcocer à una. *D.* estraña. *J* · estranna.
M : Salherõ, avna pesa. *Pidal finds a tilde on* na *of* estrana *by a later hand. Cornu* · Saldos son de Alcoçer.

588

S : (596) Mio Cid; cogios' como.
D : (596) Mio Cid; vió; cogió s como. *Dumas Hinard suggests that* fuera *is a form altered by the copyist.*
J : vió, cogiós
M : qÌdo; coño; arrãcada. *Cornu* Myo Çid quando los vio (fuera).

589

S,D: (597) Cogios'.
M . co. *Cornu* · Colos[e] Salon ayuso. *L. de même vv* 377 *et* 858, *dens lequel vers on pourrait lire aussi* Salon ayuso passo.

590

S,D: (598) Dicen; Alcocer; ganancia.
M : Dizẽ; gũaça. *Cornu:* Diz[i]en.

591

S,D. (*590*) è.
M : grádes *9. L:* da[va]n.

592

S,D. (*600*) pienssan.
M : p̃nder̃ delo; nō piẽssan. *An erasure, perhaps* nō, *has been made between* al *and* nō.

593

M : q̃ niguno nō lasguarda. *Pidal finds the* s *of* las *by the first corrector.*

594

S,D : (*602*) ya, tornaba.
M · buē (*See 1663, Cornu.*)

595

S,D (*603*) è; ave, plaza. *D* · Viō, ente'ellos.
J · plaza.
M . q̃ , *9. The word* plaça *is faint.*

596

S,D · (*604*) Mandó, apriesa espolonealas.
J : Mandó, senna; espolonealas.
M . apessa espoloneauā.

597

S,D. (*605*) Caballeros dubdanza. *S* · Ferid. *D:* Ferullos.
J . Ffrid los
M : cauallos. *Restori* · Firid los, *etc.—H Cornu propone* · Firid, los — *ecc.; qui e as versi 720, 1139; perchè scrébe, dux,* firidos. *E vero che ton forme comuni:* daldas (= dad las, *vv. 825, 2536*) besalle (= besad le, *verso 1273*) *e similmente* dandos (*2081*) cortandos (*2708*) vndos (*822*) tenendos (*3568*) *per.* dad nos, cortad-nos *ecc. Ma tuttauia pure ripetutissimo le forme a odle.* dadla (*2089, 2225*), dad les (*2178*), mete dlas (*119*), prendet las (*el 225. Ma al 2130* prendellas *probabilmente* da prendelidas), *e così pure* · dad nos (*2800*), mandad nos (*1081*) *ecc. L* · Ferid, los *ecc. (See Bast and Diez Gram. III, p. 23.)*

598

S,D: (*606*) merced, ganancia.
M · nña.

599

J · lanna.
M : dela.

600

S : (*608*) qué. *J:* mannana
M . q̃ , aq̃sta

601

S,D: (*609*) Mio Cid è Alvar Fanez; aguijaban.
J : Albar Fanez.
M . *9* ; aguniaua.

602

S,D. (*610*) cavallos, à.
M : aau.

603

S,D: (*611*) Entre ellos è; esora entraban.
M *9* , enessora entraũ. *Cr. Gon* · *el Cid & Alvar Fañez aguijaron delante en buenos cauallos q̃ trayen & entraron entre ellos and castiello L* Entrello e[n].

604

S,D (*612*) vaallos, mio Cid, alaban.
M . Los (*not clear*) (*See 2532, Cornu.*)

605

S,D: (*613*) un' (*D* · un), è un, trescientos.
J : CCC. *V* · CCC.
M : *9*. Fn (*not clear*). *Restori* En (un ora e) un poco de logar/tre ciento, moro, mutan *Cf. 732. Nyrop puts a period after* mutan *and a comma after* celadi *in the following verse*

606

S,D: (*614*) celada.
M. : q̃.

607

S,D: (*615*) van ; tornaban.
M : uã, tornauã. *Restori* castiello-s'.

608

S : (*616*) à, paraban.
M : paraua.

609

S,D: (*617*) legaban

610

S,D: (*618*) Mio Cid ganó (a *omitted*) Alcocer sabet.
J : ganó; manna.
V . mañn. *Restori* sabent = sabet, *fuè stare. Cornu* (*Rom. XI.*) · sabent *SAVETE. Cf.* rogand *ROGATE v. 1754*, bedand *AETA-TEM v. 2084*, undredes *AUDIRE HABE-TIS v. 2292.*

611

Sth As (621–614) in d-n. Seruz XVII.
S,D: (*619*) Bermuez.
J · senna.
M : *9* ; q̃. *Compare verso 3093 of the Ch. de Roland* Gefreis d'Anjou i portet l'ore flambe.

612

D : (*620*) Metiola.

613

S,D· (*621*) Fablá mio Cid Ruy; buen'.
J : Ffablo; Ruy.
M q , bue ; nado. *Faunlly above the* n *of* nado, ci *has be, n written — not, however, in the same handwriting. Restori* fue nado. *Legge.* nacido *cioè in*

the Poem but once (71), nacio, however, repeatedly. In "La Danza de la Muerte," we find todo omne nasçido, *although in a footnote · Deberia decir ·* nado. *(See 2036, Cornu.)*

614

S,D: (622) à; cielo è à; sanctos. *J ·* sanctos.
M : ; atodos; sctos.

615

S,D (623) mejoraremos; à, è à cavallos. *J ·* duennos.
M : aduenos; acaullos. *Pidal finds the title on* n *of* duenos *by a later hand.*

616

1st As. (616–622) in 6-o. Series XXXII.

S,D· (624) à; Alvar Fanez (*D ·* Fañez) è; cavalleros.
J : Albar Fanez.
M : ami; ; cauallos. *(See 1207, Cornu.)*

617

S,D: (625) aber abemos.
J : priso.
M · ꝑso. *Restors ·* preso auemos.

618

S,D: (626) yacen; vivos.

619

S,D: (627) è.
M · ; podremos. *P ·* la[s]. *La s sobre el renglon y es posterior.*

620

S,D. (628) descabecemos.
M : Q; nō.

621

D : (629) Coamoslos; señorio.
J · : sennorio.

622

S,D. (630) à; sérviremos.
M : ; *Restors ·* (e). *(See 49.)*

623

6th As (623–655) in d. d–e 625, 626, 627, 648, 653, 654. Series XXXIII.

S,D: (631) Mio Cid, ganancia; Alcocer está
J : está.
M : cō. *Cornu ·* Myo Cid con la ganancia *or* El Çid con esta ganançia

624

S,D: (632) embiar; devára allá.
J : Fiño, devára allá.
M : en biar; q.

625

S,D: (633) à; d', à à; d'; place.
M : alos; ; alos; nō. *Restors: Questo e il verso seguente furono alterati, ma non è facile correggere. Il* non plaze *è reputato evidentemente per errore. Confrontando col passo simile del v. 572 si leggerebbe ·* A los de Teca e à los de Teruel non plaze, E a los de Calatayuth, [salet], mucho pesa[ua]. *Cornu:* Mal pesa a los de Teca, (e) a los de Teruel non plaz *ou* Mal les pesa en Atteca, *etc. (car c'est le nom que cet endroit porte aujourd'hui), cf. v. 1163, où, en revanche, il faut lire* Mucho les pesa en Xativa. *Cr. Gen.:* Tietar *for* Teca.

626

S,D. (634) &; place.
M : alos; nō.

627

S,D· (635) Rey; Valencia embiaron. *D.H · Ce mot* (mensaje) *n'est-il pas de ceux qui ont été modernisés par le copiste? Dans le Poema de Alexandro, on lit* mesaje. *In Berceo, (Sto Do. de S.) we have* mensage *six times, 406, 407, 438, 456, 491, 516,* mensageros *four, 240, 523, 657, 661;* mensageros *once, 117. In the same poet, however, (Sant Millan)* mesnage-s-ro. *In the Sac. de la Mesa ·* mensagero *(198) and* mesagero *(40). Juan Ruiz* mensagero *168, 1610.*

J : rey.
M · en biaron cō. *(See 1188, Cornu) The capture of the city of Valencia is the climax of the Cid's achievement. The taking of this key to the garden of Mediterranean Spain was perhaps the chief event of his time for Christian arms. Although retaken by the Moors, its fall marked a state of weakness among them little resembling the conditions existing at the beginning of the same century under Almanzor. The population of Valencia is 170,000. It stands a short distance from the Mediterranean on the south bank of the Guadalaviar (Blanco or Turia), a shallow, sprawling stream. The coast at this point is low, extending from the Cabo de Oropesa on the north to the Cabo de Cullera on the south. With this low coast the valleys of the Júcar, Palencia, Guadalaviar, and Turia unite and extend to the foot of the neighboring mountains, and render possible that remarkable network of irrigating canals, begun by the Moors and kept up by the Spaniards, which make the fertility of the famous "huerta" of Valencia. South of the city lies the broad salt lake known by the Arabs, as it is to-day, as the Albufera (Albohera, dimin. of bohr, the sea. Dozy).*

628

S,D: (636) à uno; dicien Mio Cid Ruy, Bibar.
J : Ruy.
M : Q avno q̃ *Cornu.* (myo Cid) Ruy Diaz de Bivar. *L. de mémor. 1587. —Le P. d'u Cid ne nous a conservé ni* Rodrigo el Castellano *ni* De Rrodrigo de Bivar *ni* el que naxio en Bivar, *hémistiches qu'on trouve dans la R. (vv 624, 625, et 822). Dans les romances on rencontre* Don Rodrigo de Vivar, *Rom. gen 735, 736, 738, 741, 781, 820, 843, 845,* De Rodrigo de Vivar 738, A Rodrigo de Vivar 738, 748, 752, *hémistiches étrangers au P. du Cid.*

629

S,D: (637) Ayrólo; Rey Alfonso, echadolo.
J : rey; echadolo.
M : *rrey,* tĩra *Cornu:* Ayrolo el rrey Alfonsso. *Cors d'après ce passage vv. 2135, 3043.*

630

S,D: (638) Alcocer; un.
M : tã. *Acotes:* Vino (posar) sobre Alcoçer *[en un tan fuerte(?) logar. Cornu:* Sobre Alcoçer posar vino.

631

S,D: (639) Sacólos à celada; ha.

632

S,D: (640) à; è à; perderás.
J : perderás.
M : nõ; cũseio; *y.*

633

S,D: (641) Perderás.
M : q̃ nõ.

634

S,D: (642) Ribera; todo ira u.
J : Ribera; todo yrá.
M : amal.

635

S : (643) Asi fara; del'
D : (643) Así fará; del'.
J : fiará.
V : fiara.
M : q̃. *P.* fiera. *Con tantas negras, que hará, si retrocede encima* fiara. *L* — la de Silnca *Cr. Gen.* ' *otros las riberas de Salí de ambas las partes Silnca river, now Jilwa, rises near Cella and flows into the Jalon near Calatayud Northeastward on the ancient Roman road to Bilbilis.*

636

S : (644) oyó; Rey *Tarnm.* por cuer le peso mal u *omitted in S and D If In the margin S. writes* (acaso *Farez*), *and D. If says "Je narrais disposé à accepter cette correction." Janer, in regard to the carelessness shown in the Sanchez text, here says* " *Esto nos hace suponer que Sanchez, como otros literatos españoles de no menor nombradía, no acudió, por si mismo á estudiar y comprobar con escrupulosa exactitud el códice, etc. J:* rey, pesó.
D : (644) oyó; rey Tanin.
M : Q̃dio.

637

S,D. (645) Reyes. *J:* reyes.

638

S,D: (646) id. *D.* allá.
J : allá.

639

S,D: (647) levedes.
M : cũ. *Cr. Gen.* ' *E pesódol mucho de coraçon con estas palabras & de estas nuevas quando llego a dos reyes moros que tenie y conuiro que tomassen tres mill omes darmas & ellos con los dellas fronteras de allcoçer que fuessen & que prestassen al Cid ruy diaz a vida & gelo aduxessen.*

640

S,D: (648) vos ayudaran.
J : ayudarán.
M : dela; q̃.

641

S,D: (649) Prendedmelo à vida aduzidmelo.
J : Prendet-melo, aduzidmelo.
M : auida; delád.

642

S,D: (650) se me entró; avrá à.
J : se me.
M : Por q̃; tĩra; adar.

643

S,D: (651) cavalgan è piensan.
M : *y* piẽsan

644

S,D: (650) à; Segorve.
M : vinierõ ala. *Restos:* Tolgas. Ellos, *cf. il v. 640 e il 671. La stessa parola ellos è da ricordarsi nei vss. 906, 1777, 2206, 2764, 3035, 3611.* Segorbe, *the modern Segorbe (population 7,490), is an ancient Roman town in the foot-hills of the Mediterranean coast, near Murviedro and at the entrance of the rich Valencian country to which the Cid was already but certainly advancing. Writ of fortify the country as very rough, broken and wild, with rocks and stands of black marble veined with white. Cn. emiles, in a trip from Alcublas to the Cueva Santa, describes it as full of deep ravines, sharp declivities, abrupt peaks and dense underbrush; the pines, though plentiful, small; the paths mere trails. (In 1795) Cav. Vol II. p. 85.*

645

S,D: (653) piensan; calvagar. S mananaa. *D:* mañana. *J:* mannana.

646

S,D (654) à, à Celfa.
M . Vinierõ. *D II. thinks Celfa may be Alcala de la Selva in the province of Teruel, and this is, I think, more than mere conjecture.*

647

S,D: (655) piensan; embiar.
M : en viar.

649

S,D: (657) Celfa; dicen.
M : q̃.

650

S : (658) tod'ol.
D : (658) todo 'l.
M : q̃, nõ. *P El copista puso* dar, *el corrector convirtió la* r *en* n.

651

S,D (659) esa; Calatayuth.
M . Vinierõ.

652

S,D. (660) esas.
M : tfras p̃gones.

653

S,D: (661) sobeianos è.
M . ajuntarõ; ꝑ. *Alter* sobeianvs, de *has been struck out and* e *introduced.*

654

S,D: (662) Reyes; dicen Farız è Galve
J . reyes.
M . aq̃stos; q̃ dizẽ; ꝑ. *See Cr. Gen., CCCIIIIc.*

655

S,D: (663) mio Cid; Alcocer le van cercar.
J : le uan
M. : leuã.

656

20th A. (656–664) *in d–a. See* 648. *Series XXXIV.*

S,D: (664) è.
J
M : Fincarõ; ꝑ p̃dèd. *P:* prendend *En vez de* n *final, puso* d; *luego puso tilde en la última* e *y se olvidó de raspar la* d.

657

S,D: (665) Crecen.

658

S,D. (666) axobdas. *J:* exobdas.
M : q̃. *Restore:* Andan las arobdas/que los moros sacan De dia e de noch/enbueltos en armas. *Lasforez also ends that verse with* sacan *and the following with* armas *for the restoration of the assonance. The correction is good.*

659

J : en-bueltos.
M : Ede; en bueltos. *L* '—a de noch. *He suggests the following reading:* dia e de noch enbueltos andan en armas.

660

S,D: (668) axobdas è, J axobdas.
M . *las;* ꝑ grãde. *RGC* · (e).

661

S,D: (669) mio Cid.
M · Alos.

662

S,D: (670) mio Cid; à.
M : q̃rié ala. *Restore* ·—a (la) batalla.

663

S,D: (671) násco; vedaba.
J . násco.
M : q̃; buẽ; nasco. *What appears to be an* s *has been written above, between the* c *and* o *of* nasco.

664

S,D: (672) Tobierongela, cerca. *J:* Touleron-gela.
M : semanas.

665

7th A. (665–707) *in d. d–a. 697, 687, 698, 703. Series XXXV.*

M : Acabo; q̃rta q̃rie ẽtrar. *The mark over* e *in* ẽtrar *is very faint.*

666

S · (674) Mio Cid; tornos' à.
D : (674) Mio Cid, tornós' à.
M : cõ.

667

S,D· (675) han. *D:* exrnos.
M : pa.

668

S,D: (676) ırı non; consantrán.
J : consintrán.
M : Q̃; q̃ramos. *Restore* · no nos lo. *Correggi:* nol.

669

M : cõ.

670

S,D · (678) Decidme cavalleros como vos place.
J : Dezid-me.
M : cauallos coño. *Restore* · plaz, *e coi pure as verrs 885, 1480.*

671

S,D: (679) fabló; un cavallero.
M : cauallo; p̃star.

672

S,D. (680) acá. *J:* acá. *Cornu* · De Castuella la gentil. *L. de même v. 920.*

673

S,D · (681) non, darán.
J · darán.
M : cõ; nõ.

674

S,D: (682) sencientos ; hay.
J : VI. *V:* VI.
M : Bic *After* de *is a small erasure.*

675

S,D: (683) nombre.
J : nombre. *V:* no[m]bre.
M : dador q.

676

J : Vayamos-los.
M : aqi.

677

S,D: (685) à
Cornu: Dixo el Campeador (709, 714, 1710, 2568). *L. de même vv.* 1230, 1925, 2083, 2367, 2462.

678

S : (686) vos ; aun vos.
D : (686) Ondrastesvos; aun vos.
J : aun. *V:* aun.
M : aũ, *lo. Reston:* aun.
In regard to this word I am compelled to accept the sign above it in spite of the opinions of previous editors. The word appears in the Poem under two forms. aun *and* avn, *and usually begins a verse. Of the former there are eight occurrences, of the latter seventeen. Yet in no instance is there the slightest trace of any kind above any portion of the word.* Auer *appears twenty times, and in three cases there is a mark above the* u (125, 126, 1260—*the last a long mark mer.ly) The plural* naueres *occurs twenty-four times and in four instances (the first. 27, 45, 101, 110) is written* nães. *Fidal reads it* auer. *He also finds the* o *of* lo *by the first corrector*

679

S,D: (687) è.
M : ỹ, màda *RGC.* (Todos).

680

S,D: (688) sopiese.
M : Q nó; niguno. *Restori* sopies(se).

681

S,D: (689) è; adovar *S:* piensanse. *D:* piensan.
J : piensan-se.
M : ỹ. Adobar, *1283, 1426, 2205, 3101 (variously:* adobad-a-as-o, adoban, adobare, adobanse-n, adobauan, adobes, adebo) *To prepare, make ready.*
Las galeas fito adobar,
E mandó poner los tableros.
Alf. XI, 2044.
See Cantigas' 125, stanza 6.

682

J : mannana.
M : qrie a puntar.

683

S,D: (691) el Mio Cid; él.
J : el.
V : *At this point Vollmoller omits one half of each of verses 683-4 The preceding numeration is not, however, changed. The text here presents no difficulties, and this is doubtless a printer's error*
M : cũ qũitos q. *Cornu* Armado es myo Çid, *telle est, d'après Baist, la leçon du manuscrit. Complétez le vers en lisant* Con quantos que elli ha.

684

S,D: (692) Fablaba Mio Cid como.
J : Ffablaua.
M : Fablaua, coño. (*See 2036, Cornu.*)

685

S,D: (693) iscamos.
M : q *L:* que non rasté nadi. (*See also 72, Cornu*)

686

S,D: (694) Simon.
J : Si-non.

687

S : (695) enterraran.
D : (695) enterrarán.
J : enterraran
M : enfiñn. *Janer: Esto es, llevarán nuestros cuerpos á nuestra patria, a nuestro país, al castillo en donde nacimos Prueba de la costumbre general, cuando no había obstáculos, de retirar del campo de batalla los cadáveres de los varones distinguidos, para sepultarlos en las iglesias ó en los aledaños mismos de sus ciudades ó baronías. The custom of taking the bodies of those nobles, who chanced to die in a foreign land, to their own home for burial was wide-spread in the Middle Ages. See D. H.: Ch de Roland (verses 1746-1751) and M. Fauriel (Dante et les origines de la langue et la lit. italiennes, t. I., p. 202). Cr. Gen. (CCCLIIId) · & si non mataren cuel campo entraran cuel castiello. L:*—en [el] castiello.

688

S,D: (696) veniéremos; crezremos.

689

S,D: (697) Bermuez.
J : semua.
M : po uermuez. *Above the last* v *of this word a* d *has been introduced.*

690

S,D. (*693*) Como; tenerla he-
des. *J.* tener-la.
M : Coño.

691

S,D (*699*) aguugedes ; vos.
M . nõ , cõ.

692

S,D: (*700*) Cid besó ; va.
J : besó , senna
Cornu · Al Çid besa[le] la
mano [e]la seña va to-
mar *or* Al Çid besava
la mano, la seña yva
tomar.

693

S,D. (*701*) un.

694

S,D: (*702*) Vieronlo; axobdat;
van
J . Vieron-lo; axobdas.
M : Vieró, deles , seuõ. *Re-
storn.*—arobdas (de los
moros)/al almofallas'
etr.

695

S,D: (*703*) priesa , è torna-
ronse à.
J · tornaron-se.
M . Q pessa; tornarõ; nar-
mar. *Restori.* Que
priessa va en los mo-
ros? (e) Tornaron *ecc.*

696

S,D (*704*) royulo.
J . royulo
M : tira ḋne ḋbrar. *Cornu,*
*(Rom. X) : Bien une
Diez, Gramm. III. p.
183, cite ce vers comme
exemple de cette ancienne
de prise. je ne me rappelle
pas avoir rencontré ailleurs
un autre passage qui confirme cet emploi.
D H' notes the use of
drums in the Ch. de
Roland, 3439, and in
the Rom. de Garin, p.
39. See also verse 852
of the former.*

697

S,D. (*705*) armarse; apriesa;
haz. *J.* armar-se.
M : apessa.

698

J : sennas.
M : delos.

699

S,D: (*707*) ficieron ; haces.
M : Ficieron , ḋ ; cõtar. *Re-
storn. scharrmenta er-
rato, perchè se erano
due schiere non erano
confuse. Di più i morti
non erano* peones, *come
videes dal v. 749. Lid-
forss, in order to explain
away the difficulty,
makes* pe[nd]ones *of*
peones, *suggesting at
the same time the omis-
sion of* ficieron dos
azes de *Better perhaps
would be* : E dos azes
fieron mesclados ; de
los peones qui podrie
contar? *Restori's ob-
jection that the Moors
were not* peones *is by no
means certain. There
were certainly foot sol-
diers in the ranks of the
Cid (V. verse 807). Be-
sides, although 1300
Moors are said to have
fallen (verse 732), the
Cid took only 510 horses
(: verse 796).*

700

S,D: (*708*) Haces; mueven.
S yas'. *D:* ya s.
M : Lasazes; *lia*, mueuẽ.
Pidal finds s *of* las
later.

701

S,D: (*709*) mio Cid è ȧ ; à *D.*
Por à.
M : ȳ alos *Restori.* Pora
Por a. *Cf. 1191. Cor-
nu* Por al Çid e a los
sos a las manos los to
mar, *cf. v 2221.*

702

S,D (*710*) mesnadas.
M · Qdas ; aq̃.

703

S,D: (*711*) desranche; mand.
J : desranche.
M : nguno; q̃, mãde. *P.* de
ranche. *St repasó con
tinta negra. RGC :*
mand(e). *The quota-
tion marks have been
omitted by mistake after*
mande.

704

S,D: (*712*) Bermnez.
M : Aq̃l po; nõ; en durar.
Cornu : [Mas] aquel
Pero Vermuez.

705

S,D· (*713*) conpezó.
J senna, conpeçó.
M : cõpeço.

706

S,D: (*714*) vos; Cid.
M : cador. *Cornu :* (*2561*)
Çid Campeador leal.
*On pourrait lire' de
même vv. 42, 72, 175.*

707

S,D: (*715*) vuestra; haz.
J · senna.
M · uña; aq̃la.

708

S,D. (*716*) avedes ; como.
M : q̃; cõmo. *Restorn: Ver-
sosolato.*—/vere(mos)
commo (*l.* cum) la aco-
rredes. *In vece di* com-
mo *bisogna leggere* cum
*anche as vv. 1341,
1359, 1512, 2030 (See
Cr. Gen., fol. CCXX-
VIII.) This verse
stands by itself, thus
dividing the series.*

709

*6th Ass. (709-714) in d.
Series XXXVI.*
M : nõ.

710

S,D: (*718*) Respuso; Bermuez,
rasiará.
J : Respuso; Vermudez; ras-
tará.
M : po , nõ.

711

S,D · (719) E-spolonó; cavallo è menoi' (*D* · menóĺ'); haz. *J* E-spolonó
M : enel. *Reinos* (e). *See 49.*

712

S,D. (720) reciben.
J : reçiben, senna.

713

S,D (721) Danle; nol', falsar.
J : Den-le
M . graile».

715

1st As. (715-718) in d. c. Series A.VVVII.

S,D : (722) Embrazan; corazones.
M . En braçan, de lant. *Cornu* Al Campeador fincaua *ne cauea* A Ruy Diaz fincaua.

716

S,D · (723) lanzas apuestas.
M . dclos *Reinos Force.* baelias (?) con los pendones *Reinos sforces thus ; editing from a comparison with verse 3618, q. v.*

717

S,D · (725) dessuo. *J* de-suvo
M : En cimaró. *RGC* · (de)

718

S,D. (726) Vhanlos; corazones.
J : Vuan-los.
M . Yua. (*See 3615.*)

719

9th As. (719-721) in d. c. Series XXXVIII

S,D : (727) voces; násco.
J : nàsco.
M : q; buè

720

S,D. (728) Ferullos caballeros. *J:* Fferid-los.
M : cauallos.

721

S,D: (729) Ruy, Cid; Bibar.
J . Ruy. *F.* La p [of Campeador] *Heat burnishing on el rastro inj r ar. Cornu* Campeador de Bivar, *on el final sup. primer* Çid. *Lere ne mènne v. 1140.* (*See 1910*)

722

6th As. (722-725) in d. c. Series XLVIV.

S,D: (730) haz; (*D* esta), Bermuez.
M . fierè enel, po. *Reinos* —do Pero Vermuez esta.

723

S,D. (731) Trescientas lanzas.

724

S,D: (732) Sennos; sennos.
J : Senos, sennos.
M : Senos, mataró.

725

S,D: (733) facen.
M . Alà, ç

726

10th As. (726-732) in d. c. Series XLI.

S,D: (734) lanzas; è alzar.
M : ¡uner s.
It is interesting to find in the word veruder, *evidence of the direct address to a popular audience. (See D. H., Rom. de Gaxin, pp. 23 and 241.)*

727

S : (736) nlarga (a *not in MS.*) è pasar.
D : (735) adarga afoadar è pasar. *Cornu* (*Rom.* 1.) · *Le singulier avec tanto-n est plus espagnol, ne venant-il, en portugais qu'en espagnol.*
M : s.

728

S,D : (736) falso. *Cornu* (*Rom.* V). *Le texte portait probablement* è *Perejil* ; *trouver* e *desmanchar* (*voler*). *L. read Reinos follow. Cr. Gen.* · *Entonces fueron hacinos todos que en esa hora vinieron al dho don mill & trecientos.*

729

S,D. (737) bermeios.

730

S · (738) cavallos.
D · (738) cavallos, dueños.

731

S,D. (739) Christianos Sanctiapue.
J : Sinct Yague. *F.* Ya gu[e]
M · lalha, kanos xl. *F.* x los christianos sanct Yagu[e]. *Antes está en rito y hablo kanos. La s olvidada las ediciones. El manuscrito* ici yago, *corrida por el encadenador la letra que seguia á la u. The word* kanos *has been written twice, the first, following* los, *crossed.* yagu *ends on the utmost edge of the MS. leaf. Asi se florefaze is imaginary.*

732

S,D (740) un; è trecientos.
J : CCC. V CCC.
M . s. *F.* [ccc va]. *Este final ido se lee repasado con tinta posterior, mas se ve que había de bajo Reinos. suggests* Cayen en [un mas/e] vn poco de logar [lle] menos muertos/mill e trezientos ya. *This is better than L.:* Cayen en [poca lora e] un poco de logar [lle] menos muertos mill e CCC. ya.

HISPANIC NOTES

733

7th Ar. (733–743) in d. 1–6 739 Series XLI.

S,D : (*742*) Que.
J : Ca.
M : Q̃; buē. *With the word* exorado, *Cornu* (*Rom. X p 80, and XIII. p. 302*) *appears to have had some difficulty. He corrects himself in the latter: Dans les Etudes sur le P. du Cid, j'ai eu tort de vouloir rattacher* exorado *au prov.* eisaurat *et de ne pas suivre Sanchez et Damas-Hinard, qui traduisent ce mot par "* dorado *" et "* doré.*" Dans le Fragmento de un poema castellano antiguo publié d'abord par le marquis de Pidal et une seconde fois par Octavio de Toledo, Zeitschrift für rom. Philologie 1878, p 60–62, je trouve* los frenos exorados, *où le sens "doré" est le seul qui convienne. Ce qui m'avait embarrassé n'était point l'étymologie, mais bien la composition du mot. Comparez Ch de Roland 1025, where, as D M. indicates, we find also a gulded saddle.*

734

S,D : (*742*) Cid Ruy. *J* Myo; Ruy.
M : buē. (*See 1027 and 1092, Cornu*)

735

S,D : (*743*) Minaya Alvar Fañez (D : Fañez); corta mando.
J . Albar Fanez, mandó.
M : q̃. *Cornu.* Cavalgedes, Albarfanez, (vo) sodes (el) myo diestro braço, *cf. v. 810 The following exemption, dated May 19th, 1097, may be found in Fitotin*

Sub Christi nomine. Ego Adefonsus, Dei gratia totius Hispanie imperator, per conveniun dilectissime uxoris mee Berte regine, facio hanc seriem testamenti ad honorem Dei omnipotentis et ad meliorationem monasteru Sancti Sebastiani de Silos.

Tollo meo sayone desuper ipso monasterio et desuper totas hereditates vel totas suas detantas, quas nun. habet vel habuerit, ut non currat ibi pro aliqua regali censura, non pro anubda, neque pro fonatera, neque per montaticum, non per abaras, neque per portaticum, non per testamentum vel pro nulla calumnia ibi non audeat intrare.

Facta autem hac cartula firmitatis, sub era M CXXXV, nono die, XIII kalendas iunias, in Aguilera iuger fluminc Doria, rege exercitum ad Caragoza ducente.

Ego enim ADEFONSUS, Dei gratia Toletanus imperator, quod fecs confirmo.

BERTA regina quod domino regi fieri placuit confirmo.

(The following signatures are taken by Fitotin from Sandoval, Hist. de los reyes de Cast. y de Leon Vol. I p 291.)

RAYMUNDO, yerno del rey, conde de toda Galicia. — URRACA, hija del emperador y muger del conde Raymundo.— BERNARDO, arzobispo del imperio Toletano — AZNARIZ, obispo de Burgos. — RAYMUNDO, obispo de Palencia. — PEDRO, obispo de Leon. — IUAN, abad de Oña. — DIEGO NUÑEZ, abad de Cardeña. — MARTIN, abad de Arlanza.— FORTUNIO, abad de Silos.—El conde don PEDRO ASURES, señor de Valladolid.—El conde de GARCIA ORDONEZ, que tenia á Nàxara,—El conde don SANCHO —El conde don PEDRO. — GOMEZ GONZALEZ, alferez. FERNANDO MUÑOZ, mayordomo del rey.—DON FELIX, mayordomo de Castilla — DIEGO MUÑOZ. — FERNAN GARCIA.— FERNAN PEREZ.—GONZALO NUÑEZ de Lara.— ALVAR FAÑEZ de Zorita. — FERNAN PEREZ de Bita. — ALVARO DIAZ. — PEDRO ALVAREZ. — RODRIGO GONZALEZ.— ORDOÑO.—ALVARO.— LAYN DIAZ — NUÑO PELEZ — FROYLA MUÑOZ. — PELAYO ORIGIA, zognomnado BOTAÑ, notario del rey.

Arch. de Silos, *copie moderne très incomplète. C.M. du "Loriginal, qui d'après le ms. 78, fol. 46, était signé et non scellé, se trouvait encore dans les archives de Silos en 1856 ; il a disparu de* l'Archivo histórico nacional *de Madrid, où il fut transporté à cette époque. F.*

736

M : Martī.

737

J : Munno.
M : q̃; ẽado. *Restors :* que so criado fué. *Cf. la correzione dei vv. 404 e 1915.*

738

S,D : (*746*) mandó ā. *S:* Mont'.
J : Munnoz; mandó.
M : Martī; q̃. *Cornu :* (el) que mando a Mont Mayor. *Quoique en retranchant* el *le passage fût correct, mieux vaudrait lire* que tovo Monte Mayor, *comme il y a dans la Chr. du Cid, chap. C.*

POEM OF THE CID

739

S,D: (747) Alvar Fanez (*D* Fañez) è Alvar Salvadores.
M : 9.

740

S,D· (748) Garcia, de.
M : aragõ. *L* · de.

741

D : (749) Muñoz.
J : Fielez Munnoz. *Cornu:* Felez Muñoz so sobrino, *completer le v. en lisant* Del [buen Çid] Campeador. *Revisers* Felez Muñoz./ (so) sobrino del Campeador.

742

M : ꝯatos q̃.

743

S,D: (750) è à mio Cid; Campeador.
J : senna; Campeador.
M : 9. *Cornu.* Acerrceron a la seña el Çid con todos los son, *cf. Chr. du Çid, chap XCIX: E el Cid e todos los suyos acorrseron la seña muy bien. Lud. fores* : Acorren [a], *on tist ground that* acorrer *demands* a. *He estes Cr. Gen.: Estos & todos los otros fueron ũ braues enla fazienda que* acorrieron *muy bie a Pero hernandez & a la seña & al Cid q̃ se veya alas vezes en presso.*

744

9th As. (744-764) *in d-o. Series XLII.*
S,D: (752) Minaya Alvar Fanez (*D:* Fañez) mata-ronle, cavallo.
J : Albar Fanez mataron-le. (*See 2361, Cornu.*)

745

M : Buẽ; ꝯanos.

746

S,D: (754) lanza ha; metió.
J : ha; metió.

M . q̃brada a'espada *The l of* alespada *seems intrusive.*

748

S,D· (756) Violo mio Cid Ruy; Castellano *J.* Violo, Ruy.
Cornu · Visto lo ha myo Çid Rrodrigo el Castellano.

749

S,D· (757) Acostos· (*D* Acostos·) à un Alguacil, cavallo.
M . vnaguazil q̃; buẽ.

750

S,D. (758) Diól'; brazo.
M : cõ.

751

S,D: (759) Cortol' (*D* · Cortól') ; cintura , echo
J : echó.
M : Cortolo. *After the word el on this verse there has been a slight erasure and the MS. is stained. L:* bl = e el. *P:* Cortol. *Pastcrormente se añadió una o despues de la* l: cortolpuer, (760) golpeño, (772) nolo.

752

S,D: (760) Minaya Alvar Fanez (*D* · Fañez) ; bal' ; cavallo.
J . Albar Fanez
M : Amynaya albarfanez (*See 2362, Cornu*).

753

S,D (761) Cavalgad Minaya vos ; mio , brazo
Restoria: Cavalgad, Minaya, ,/(uos) sodes (el) myo diestro braço *See verse 810 Cornu* · Cavalgedes, Albarfanez, (vos) sodes (el) myo diestro braço, *cf. v. 810. See, however, Cr. Gen. CCCVI.b* · *cauallgad Afinaya ca vos sodes el mi diestro braço.*

754

S,D (762) vos abré; xando.
J . abré.
M · *ata P. Cry Here and final rasp.*

755

S,D· (763) Firmes; aun. S nos\. *D* mos.
J . Fiirme. *L.* Firme.[s] *See Cr. Gen. CCCV e firme vso estar alos nuevs & non nos fiz an aun el campo.*

756

S,D· (764) Cavalgó.
J : Caualgó

757

S (765) fuerzas.
D : (765) fuerzas fuertemientre. *J*: fuerte mientre

758

S,D· (766) alcanza.
M : Alos q̃.

759

S,D· (767) Mio Cid Ruy, nũsco.
J . Ruy; nãsco.
M : q̃; buẽ era. (*See 2017, Cornu.*)

760

S,D: (768) Rey; tres; avie.
J : rey , III. *V* · III. *Cornu* · Al rrey [moro] Fariz.

761

S,D: (769) è ; unol'.
M : 9.

762

D : (770) destellando.
Restoria: destellando.

763

S,D: (771) Volvió ; rienda ; yrselc.
J : Voluió ; rienda ; yrse le.
M : yr se.

HISPANIC NOTES

764

S,D: (772) fonsado.
M . aql.

765

11th-As. (765–777) in d. a–e 765, 766, 767, 769. Series XLIII.

S,D· (773) un; dió à Galve.
J . dió à.
M : Martí.

766

S : (774) echogelas.
D : (774) echógelas. *Damas Hinard cites the use of carbuncles as ornaments for the helmet in the Chanson de Roland (1320, 1031, 1442) and tries to prove a superior richness in this particular among his own countrymen. The use of this sort of ornament is found described repeatedly. "On the helmet of Karaheut are five carbuncles by which one may 'watch in the dark night, or go on the river, or a-hunting'" (Ludlow· Pop. Epics. Vol. II, p. 256)*
Tel li dona de li brando d'acer
Dezor lo elme, qi so luiant e cler,
Que flors et pieres en fait sus craventer.
(Mussafia, 1872.)
See also (Poem of Cid) 2422 and Ch. de Roland, 1862.
Vait le ferir en l'escut amirable
Pierres i ad, ametistes, topazet,
Esterminals e carbuncles ki ardent.
J : echo-gelas.

767

S · (775) Cortol'; legó à.
D . (775) Cortól', legó à.
J : lego.
M : q; ala.

768

S : (776) nongel' osó.
J : osó.
M : nõ. *See Pidal, 751.*

769

S,D· (777) Arrancado; Rey; è Galve
J : rey
M : *y. Cornu* el rrey Fariz e Galve. *Quoique cette mostié de vers soit méconnaissable, je la regarde comme grammaticalement vicieuse et je crois qu'il faut lire tout le vers de la manière que voici.* Arancados son [del campo] los rreyes Fariz e Galve.

770

M : bué *dra*, xandad *y*.

771

M . Cafuyen; dela. *Restori·* de toda. *L.:* de la [e dela] part. *V. verses 1965 and 2079.*

772

S,D: (780) mio Cid; alcanz.
J : alcanz.
V : alcanz. *The line over the second a in this word in the MS. is too faint to accept. (See verses 2403 and 2408.)*

773

S,D: (781) Rey.
J . rey
M · en trar. *Cornu·* El rrey [moro] Fariz.

774

S,D· (782) Ca Galve non lo. *D:* allá.
J : Ca; non lo.
V : Ca
M : Eagalue; cogierõ. *Restors:* Ca [el rrey] Galue/ nolo cogieron alla. *Cornu:* Ca [el otro rrey] Galve no lo cogieron alla. *L.:* Ca [a]. *See Pidal, 751.*

775

J : Calatayuch.
V : Calatayurh.
M : qñto. *Cornu:* [Que] para Calatayuth.

776

S,D: (784) yhal'.
M : al cáz (*See 467, Cornu*) *P. Tilde posterior en caz.*

777

S,D: (785) duró.
J : Fata Calatayuch duró. *Cornu* Fata a Calatayuth duro [bien] el segudar *ou bien* durava el segudar.

778

10th As. (778–819) in d–o.
i–a: 784.
a–a. 794, 814, 818.
See 800.
Series XLIV.

S,D· (786) Minaya Alvar Fanez (*D:* Fañez); Fandaz caballo.
J . Albar Fanez.
M : biẽ. *Cornu:* A. Albarfanez Minaya.

779

S,D: (787) mató treinta è quatro. *V.* XXXIIII.
J : maló XXXIIII.
M : Daqstos.

780

S,D· (788) tajador; brazo.
M : tẽ. *The sword was not thrust, but swung as the modern sabre. See D H., Ch. de Roland (948–9).*

782

S,D: (790) Dice Minaya. *S·* só.
J : s6. (*See 819, Cornu.*)

783

S,D: (791) à; irán. *J:* yrán.
M : Q; mãcados. (*See 829, Cornu.*)

784

S,D: (792) Mio Cid; ha vencida. *S:* Rui. *D:* Ruy.
J : Ruy.

M · Q. *Restori Senza dubbio* a arrancado, *come as vv 793, 804). (See 1017, Cornu.)*

785

S,D (793) yacen, vivos ha.
M : q.

786

S,D (794) alcanz. J · alcanz.
V : alca[a]z.

787

S : (795) Vas', násco.
D : (795) Vas, násco.
J : nasco.
M : los, q ; bue. nasco. *A rouçh i has been introduced above the o of this word in the MS P La s [of los] del primer corrector.*

788

S,D · (796) Andaba Mio Cid; cavallo.
M : bue. *Cornu* Cavalgava myo Cid a Bavieca so cavallo.

789

S,D. (797) froncida; como. (bien *wanting in these texts.*)
M · comño ; bie.

790

S,D : (798) à cuestas.

791

S : (799) Vió; comos'.
D : (799) Vió, como s.
J · . Vió.
M : comos.

792

S,D : (800) à ; está.
J . está.
M . a q̃l q.

793

S,D. (801) avemos arrancado.
M' : Qndo.

794

S,D · (802) Mio Cid han, robado
Restori · *Tolgaz* luego. *L El pronombre personal con su distinta forma femminа immediatamente antes del verbo hace este caso más dudoso, en cuanto á la flexión del participio, que se precediera un que relativo ó un sustantivo, como en 793 y 2485; así es que aquí y 1796 he dejado el participio intacto, pero he cambiado los de 814, 1751, 2482.*

795

S,D (803) è, è ; averes.
M 5 ; 5.

796

S,D : (804) Fallaron quinientos é diez caballos. *The verse is divided by Sanches, Damas Hinard and Restori.*
J · DX.
V : DX.
M Delos ; q̃ndo, ffallarõ *Restori* De los moros, / quando son legados, Ffallaron [en cuenta] / ciento e diez caballos. *L* — [a]legados.fallaron[en cuenta]—.

797

S . (805) alegreia ; sos.
D . (805) alegria, los.
M · en tre, Kanos. *Ldefore here transposes verses 797 and 798. Cr Gen. (fol CCC15) "delos moros que andauan esparzidos quando los allegaron fallaron y quinientos & diez & delos suyos fallaron menos q̃nze.*

798

S,D (806) quince.
J . quinçe.
J : q̃nze, nõ fallarõ.

799

S,D. (807) è.
M : 5, q̃ nõ.

800

S,D : (808) Refechos; ganancia
J · Refechos. *Restori* · Rrefechos son/todos esos christianos (con aquesta ganancia) *L Sin duda las palabras* con esta ganancia *no están bien borrosas, como lo quiere R, ó, si se conservan, pongase al principio del verso* *Such a transposition is, on the whole, better than omitting the words altogether, the object being to recover the assonance.*
M . kanos, aq̃sta gañacia.

801

S,D : (809) à ; han.
M : alos.

802

S,D. (810) Mandó Mio Cid; diesen. *J.* Mandó.
M : q.

803

S,D (811) ha; Mio Cid, vassalos
M . cõ.

804

S · (812) à ; è, averes
D · (812) Dió à, è ; averes.
J . dineros.
M : apartir, diños 5

805

S,D : (813) Cid; cien cavallos.
J C. *V. C.*
M : q̃nta.

806

S,D. (814) pagó à ; vasallos.
J . pagó.
M q bie.

807

S,D · (815) à à, encavalgados.
J : en-cualgados.
M Alos; 5 alos en cavalgados.

808

S,D. (*816*) násco.
J : násco.
M : Biẽ; q̃, buẽ; nascó *Another instance of the introduction of a long roughly-made* ı *above the final letter of the word*

809

S,D. (*817*) él. *J.* él.
M : Q̃ntos.

810

S,D: (*818*) Minaya; mıo, brazo. *Am. d. l. Rios* Oyd, Minaya [Álvar Fanez] *etc.* (*See 753 and 1207. Cornu.*) *Compare Ch. de Roland, 596-7.*

811

S,D (*819*) riqueza; ha.
J : riqueza.
M : Daq̃sta rriq̃za; ẽador; adado

812

S,D: (*820*) vuestra; vuestra.
M : ur̃a; p̃nded cõ ur̃a.

813

S : (*821*) Embıar vos; à.
D : (*821*) Embıarvos; à.
M : En bıar; q̃ero neastuella cõ.

814

S,D: (*822*) avemos arrancado. *Am. d. l. Rios* hemos arrancado *Restore also esanges the final letter. Patrèsbelleggersi.* arrancado, *e sucome si pueda ammelle, anche nel corpo del verso, indifferentemente l'uno e l'altro modo, parmi che la correzione sia accettabile.* (*See also: 1751, 2482.*) *Ladfores puts a semicolon at the end of that verse and a comma at the end of the next.*
M : q̃

815

S,D: (*823*) Rey Alfonso; ha.
J : rey.
M : q̃ (*See 2825, Cornu.*)

816

S,D· (*824*) Querol' embıar; trenta cavallos.
J : XXX. *V* XXX
M : Qerol ẽbıar. *P* e[n]bıar. *Tilde posterior sobre la* e

817

S,D (*825*) è.
M : ȝ; bıẽ.

818

S,D: (*826*) Sennas.
J : Sennas.
M : Señasespadas delos. *Pidal says the final* s *of* Señas *is by the first corrector.*

819

S,D: (*827*) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); faré.
J : Albar Fanez; faré. *Cornu:* Dixo Minaya Albarfanez. *L. de même vv 782, 1350, où l'on pourrait lire aussi* fablo, *1390, 1447, 1532, où* Avegalvon *est faux, 1693, 1907, dans lesquels deux derniers cas on pourrait lire aussi* fablo, *1903, 1949, 2140.*

820

11th As (*820–821*) *in d–a. Series XLV.*
S,D· (*828*) Evanes; è; una besa lena.
J · lenna.
M : aq; ȝ. *Restore* · Euades aqui / [de] oro e [de] plata Una ↄesa leña / que nada nol minguana. *Thus Ladfores follows.*

821

S,D· (*829*) nol' minguaba.
M · Q̃; miguana. (*See 820, Restore.*)

822

3rd As (*822–825*) *in d–a. Series XLVI.*
S,D: (*830*) Sancta, Misas.
J · Sancta.
M : sc̃ã; q̃tedes. *L* '—[dos] mill. *Cr. Gen* (*CCCV d*)· *de oro & de prata quiero que lleuedes a tanto porque me fagades cantar dos mill missas en tanto Maria de Burgos*

823

S,D· (*831*) à; mugıer è à. *S* romaneciere. *D* · remaneciere.
J : romaneçiere, mugıer.
M · q̃; mug ȝ *a.*

824

S : (*832*) rueguen; mí, e.
D : (*832*) rueguen; è.
J : ruegnen.
M. Q rruegẽ; ȝ.

825

S : (*833*) serán; rıcas.
D . (*833*) serán dueñas rıcas.
J . serán duennas rıcas.
M : vaq̃er será.

826

11th As. (826 first half—826 second half) in d–a. Series XLVII.
S,D: (*834*) Minaya Alvar Fanez (*D*: Fañez); ıo; él omes. (*son wanting in this text.*) *The verse is separated into two by Sanchez and Damas Hinard.*
J : Albar Fanez, él.
M : albarfanez; ez; cõ; omes; ȝ ıuados. *The final* s *of this word is all but wanting. P· El enxuadernador puso sobre el renglón* ȝ ıuados, *que antes había cortado, como en 446 y 585.*

827

12th As. (827–828) in d–a. Series XLVIII.
S,D: (*835*) daban cebada.
M : danã.

828

S,D (826) Mio Cid Ruy; acordaba. *J* Ruy.
M : cō. *(See 1017, Cornu.)*

829

1st As. (829–835) in t. See 831 Series XLIX.
S,D· (827) vos Minaya à.
M . acastella. *Cornu·* Hydes (vos), Minaya [Albarfanez] —a Castiella la gentil *L. de même v. 827; ajouter* la gentil *aux premiers admiratifs des vv. 267, 783.*

830

S,D (828) decir
M . nrcs, bie.

831

S,D· (829) valю è venciemos.
S lahidat. *D·* lid.
J valю.
M . *y. Restore·* lidat *Transcorso da femina per* lid. *L.* lid. *I had thought that probably this was, as R suggested, a slip of the pen—I did not find* lidat *elsewhere, and the assonance is restored by the use of the familiar form. Pannier clears up the difficulty by the following·* lidat: *un pegote, que había á la izquierda de la segunda* i, *hizo leer á los editores* lidat.

832

S (830) fallárédes.
D,J: (830) fallarédes.
M : Ala. *Restore· Inutile separare così forte elisin. Volgat.* il si.

833

J . dō.
M . Si nō; q̄ *Restore·* sopierdes, *come* fueres = fuerdes = fuеredes *al v. 2566*, ferredes = ferredes *al verso 1137. See Vida de S. Ildefonso (848, 879, 904, 927). See 181, 1.*

834

S,D· (832) lanzas è; avemos.
M : lāças *y. P:* la[n]ças. *Tilde posterior en* laç.

835

S,D· (843) vivir. *D.* Simon
M : nō enesta trā, nō *Restore·* angosta *Aggiustata suggerita dal v. 838. The word* huut *appears to have been written later and by a different hand. P* huur *r'e letra posterior, quizá del que puso* han *en 300 y* ñana *en 425, de haya sido con reactivo una b inicial y una y final, de letra de copista.*

836

13th As. (836–845) a–a. Series L.
S : (844) mananaa'.
D· (844) mañana a.
J . mannanas.
V . mañanas.

837

S,D: (845) (E *wanting*) *Cornu·* E el [Çid] Campeador con [toda] su [a] mesnada. *Restore* E el Campeador con [toda] su mesnada. *L. follows this.*
M : cō.

838

S,D. (846) è.
M : ira; *y.*

839

S,D: (847) à Mio Cid aguardaban.

840

S : (848) è unas, estranas.
D : (848) è unas. *J·* estranas
M : las; *y P del sayo tea tilde of* estranas *is later.*

841

S,D: (849) Rey; él; consenban. *J* rey; el.
M : cō, cō senaua.

842

S,D: (850) è. *D:* Teca.
M : *y.*

843

S,D (851) Calatayuth.
M . Elos, q̄.

844

S · (852) han amasdo è.
D : (852) Así; han amasdo è.
M . *y. S made* amasdo *and notes the transposition of letter. The MS. is clear, however.*

845

S,D· (853) (ha *introduced after* les *in Sanchez and Damas Jinard*), à Alcocer.
M : Vendido. *P* Vendido. *El corrector añadió la d sobre* ni *En la siguiente, la e está pegada a la l, y mejor se leería solo es; creo que el apunte es robó la y la convirtió en e, olvidando de raspar el trazo alto, que no pues, poner* vendo *en como en 856.' Cornu.* Vendio les a— *or* Vendido a—.

846

2nd As. (846–850) in t-o. Series LI.
S,D. (854) Mio Cid Ruy; à Alcocer. *J* Ruy; Alcoçer. *(See 1017, Cornu.)*

847

S,D. (855) pagó à; vasallos. *S:* Qué. *J:* pagó.
M : bie.

848

S,D. (856) Cavalleros è à; Hços. *J:* ricos.
M : canalles *y.*

849

S,D· (857) un.
M . nō, mes[n]no.

850

S,D. (858) à; sirve; vive; dehcio *J:* sennor.
M : Q; buē; siemp̄.

851

12th As. (851–899) in d. a–e. 853, 859, 866. Series LII.

S,D: (859) Mio Cid.
M : Qñdo; qso qtar. *Cornu:* Alcoçer quso quiar. *(See 1164.)*

852

S,D: (860) è; tornaronse à.
J : tornaron-se.
M : ȳ, qxar. *L* tornaron.

853

S,D: (861) Mio Cid; oraciones vayante.
M : nñas, delãte. *Restor.:* Vaste myo Çid, nunca tras / oraciones ua(ya)nte delant(e). *L* delant. *The correction restores the assonance.*

854

S,D: (862) fincamos. *J* sennor
M : dela. *Restors and L:* Fincamos.

855

S,D: (863) quitó (a *wanting*) Alcoçer Mio Cid, Bibar.
J : quito.
M : Qñdo qto. *Cornu:* Quando quito (a).

856

S,D. (864) è, conpeçaron.
M : ȳ.

857

S,D (865) Alaó; va.
J Alçó; senna.

858

S,D: (866) Pasó; aguiló.
J : Pasó; aguió cabo delant.
M : cabo delant. *(See 589, Cornu.)*

859

S,D: (867) ovo; aves. *(See 11, Cornu.)*

860

S,D: (868) Plógo à, à. (e *wanting in three texts*) *D* Calatayuth.

M : alos, teruel ȳ alos. *The word* teruel *was originally written* teter. *The final* er *was then struck out and* uel *introduced imm.diately above it. Pidal, however, writes* Teter, *finding* uel *to be by the corrector. Cornu:* Mucho a los de Teruel e de Calatayut plaz, Pesa a los de Alcoçer, ca pro les fazie grand.

861

S,D: (869) Pesó á; Alcocer; pro les facie.
J : Pesó; pro les.
M : alos. *Cornu.* (pesa).

862

S,D: (870) Aguió Mio Cid, *S* ybia. *D* yba s.
J : Aguió.
M : cabo delant. *Cornu:* Aguiaya myo Çid, yvaa[e] cabadelant, (863) Y ffinieva en un poyo.

863

S,D: (871) E fincó; un; Real. *S:* Mont'.
J : fincó; Real.
M : ȳ. *(See 860, Cornu).* *Monte Real* (also *Mon Real* 1185), *modern town of Monreal del Campo, with a population of about 2,000. It stands on the left bank of the Jiloca, south of Daroca.*

864

S,D (872) maravilloso è.
M : ȳ.

865

S,D: (873) guerra; à.

866

S,D. (874) Metió; à.
J : Metió
M : adaroca *P* aDoroca. *Daroca* (*Caesarea Augusta*) *stands on the right bank of the Jiloca, south-east of Calatayud.*

867

S,D· (875) à, del'.
M : q̃ *Molina de Aragon, 1423, 1476, 1515, 1550, 2603, 2617, 2680, 2680. A small town in the province of Guadalajara on the right bank of the Gallo river, which rises in the Sierra de Albarracin and flows into the Tagus. Population 3,000.*

868

S,D (876) tercera; estaba.
J,V : tercera.
M : içera, q̃. *The* cabilla *is faint between the* c *in* tercera, *but can be read L* —[a] Teruel. *Teruel [see 571, 585, 622, 692, 772, 800, 860 (see correction to this line), 888, 911] is situated in the heart of a mountainous district at the junction of the Alfambra and the Guadalaviar and near the head waters of that stream, of the Tagus, the Mijares and the Jiloca. It has a population of over 9,000.*

869

S,D: (877) à Celfa.

870

14th As. (870–899) in d–a. Series LIII.

S,D: (878) Mio Cid Ruy; haya̅ gracia. D· Ruy.
M : gra. *(See 1027, Cornu.)*

871

S . (879) à; Alvar Fañez.
D : (879) a; Alvar Fañez.
J : Alvar Fañez.
Cornu: Vendo es a Castiella don Albarfanez Mynaya. A Castella la gentil vas Albarfanez Minaya.

872

S,D: (880) Treinta cavallos; Rey, empresentoba.
J : re;
M : enpentaua. *Restore:* Treynta los.

873

S,D. (*882r*) Viółos; Rey; sonrísaba.
J : Viółos; rey.

874

S,D (*882a*) dió; vos; Minaya.
S Quién. *D* · sł.
J . Quién, dió.
M : Qen. *P. El ms.* Qin.

875

S,D (*883*) Mio Cid Ruy, c'rvo
J Ru, cinxo.
M . q̄, ḷuē. (*See 1017, Cornu.*) *Am. d. l. Rios:* qui.

876

S,D. (*884*) Venció; Reyes.
J . Venció; reyes.
M : aḍsta. *Restori:* Togli: aquesta.

877

S,D · (*885*) ganancia.
J · sennor; ganançia.
V : gana[n]ça.

878

S,D: (*886*) vos Rey; embia.
J . re.
M . Anos, en bia; p̄sentaua.

879

S,D · (*887*) Besavos; è.
J . Beso-nos.
M : *y. Am. d. l. Rios:* é [assy] *etc.*

880

S,D. (*888*) Quel' hayades merced sí; vos.
M : Q̄; ḍador. (*See verse 1324.*)

881

S,D · (*889*) Rey.
J : rey; mannana.
Cornu Dixo rrey don Alfonsso. *Am. d. l. Rios:* Dixo el rey [don Alfon]: *etc.*

882

S . (*890*) Home, gracia.
J . sennor
M : Oñe; q̄, nō.

883

S,D: (*891*) acabo, semanas.
M : semanas. *Cornu* · (*Rom X.*) semmana = sedmana. Sammann, *Bercero, Sacrif de la Missa, 10 d*

884

M : q̄; p̄ndo; p̄sentaua. *Restori.* fue de moros.

885

S,D. (*892*) place; Mio Cid; ganancia.
M : *me*; q̄ *Since completing my work on the Manuscript itself I note that in Vollmöller the cedilla is wanting beneath the Ç in* Cid. *This may be correct. It is, however, probably a printer's mistake Restori.* plaz (*See 670*)

886

S,D: (*894*) à vos. *D* · Sobr' esto.
M : anos q̄to. *Restori:* Sobre[aqu]esto todo. *Cf. 890.*

887

S,D: (*895*) è; havellas endonadas.
M : *y* tñas.

888

S,D: (*896*) Hid è, d'aquí vos; gracia. *S* · dó.
J : dó.
M : *y*, da q̄; gr̄a.

889

S,D: (*897*) Cid; vos.
M . nō.

890

S : (*898*) decir vos.
D : (*898*) decirvos.
M : aḍsto; q̄ero.

891

13th As. (*898–896*) *in d. a–c. 893, 894. Series LIV.*
S,D. (*899*) mio Reyno
J reyno.
M q̄, q̄sieren. *Restori* quel.

892

S,D (*900*) Buenos è; Mio Cid.
J Buenos.
M : *y. L* · hu[v]yar

893

S,D. (*901*) Sueltoles, è quitoles.
J : Suelto-les; quito-les.
M : *y* q̄to. *Restori* Suelto les los cuerpos, (e) quito les las heredades herdades *è al v. 1364 II Jamerha 11:* heredades, *ma la forma syncopata parmi ammissibile.*

894

S,D (*902*) Besóle, Alvar Fanez (*D* · Fañez)
J : Beso-le; Albar Fanez.
M : albarfañez. *The mark above the* n *of this word is dubious.*

895

S,D· (*903*) è gracias Rey como à. *J* rey; sennor.
M : *y*; coño.

897

15th As. (*877–925*) *in d–a. Series LV.*
S,D (*905*) Hid, è dexenvos.
J · dexen-uos
M : *y. Restori* · Hyd por Castilla / è dexen uos andar, (Minaya), Sin[es] ulla dubda / yd a myo Çid buscar (ganancia). *L: Es cierto que* sines = sin *597, 1072, 2255; pero ¿donde se encuentra* ulla? *Sea que el cód. lleve* Sin ulla, *como lee V., ó* Si nulla, *como afirma J., la n escrita descuidó la escena, ó el tilde sobre la i se olvidó ó se desvaneció por muy delgado. Mas aceptable parece borrar* Minaya

y ganançia, *palabras ambas que no hacen bien al sentido; pero en cotejos se quien quadra sea preferible poner punto y coma después de* dubda.

898

ḭ,D (906) à Mio Cid, ganancia. *J* Si nulla.
M : Si nulla. *L*. Sin [n]ulla.

899

ḭ.D (907) vos dcir; násco è cinxo.
J : násco, cinxo
M . Qerꝛ, q̄, buē; ꝫ. *Nestors* e cinxo espada. *A una enmienda agguinta. Lidforss suggests the omission of* nasco e. *Es innecesaria la copulación de ambos predicados; el copista habrá escrito* nasco, *como de costumbre, y luego, advirtiendo que lo que debiera escribir era* cinxo espada *(como en 875) puso estas palabras, pero sin borrar la otra. This conclusion of Lidforss seems to me of little value. That the word* cinxo *be considered a mistake, e should be wanting. Damas Hinard is under the impression that the king is still talking, and that he only concludes after naming the Hill of the Cid. The direct address of the poet to his reader or hearer is thus quite lost.*

900

S,D· (908) prīso *D*. él.
M : Aq̄l, enel ꝑso. *Restori suggests*· Aquel poyo en el[qual / el Çid] prīso posada. *L*: en [el qual].

901

S,D: (909) à.
M : q̄; ꝫ dela; ẋaña. *P*: Mientra. *Parece que el copista había puesto* Mientre *y el corrector convirtió la* e *final en* a. *Restori*: e de christianos.

902

S,D. (910) Mio Cid. *S*. asil'. *D* asil' durán.
M : durà *Damas Hinard thought the* Poyo de Myo Cid *the Peña del Cid near Teruel, as did Huber. Ormsby, I think, settles the question and shows the fortified hill of the Cerro of El Poyo, on the road from Daroca to Teruel, to be the probable site.*

903

S,D. (911) paraba.
M . tiꝛꝛa ꝑaua *In the MS. in this verse there is an erasure after the word* mucha.

904

S,D (912) metió. *J*. metió.
M : marīl. *Lidforss thinks some substantive wanting after* El *and refers to the reading of the Cr. Gen (CCCVIc): garo Ribera de rio Martin. The Martin river runs in the Sierra de Cuenca and flows into the Ebro near Escatron.*

905

S,D: (913) Saragoça; nenvas legaban.
M : Asaragoça.

906

S,D: (914) place à; pesaba. *D*. firmemientre.
J : firme-mientre.
M . alos *morei.*

907

S : (915) sóvo. *D*: Allá s'vvo *S,D*· Mio Cid complidas quince.
J : XV.
V : ·X·V·.

908

S,D: (916) vió; tardaba.
J : vnó.
M : Q̄ndo *vna*; q̄.

909

S,D: (917) una.

910

S,D. (918) Dexó, desemparaba. *J*. Dexó
M : desēparaua. *P Tilde del corrector sobre* ep [*of* desenparaua]. *Restori*: todo!

911

S,D. (919) Allende, Rodrigo pasaba.
J : Allen-de; Rodrigo. *Cornu*. Allen de Teruel [la casa] el Campeador passava. (*See 571.*)

912

S,D. (920) Tebar; Ruy; posaba. J Tebar, Ruy
M : Enel. *P* Roy. *This verse is so far obliterated, with the exception of the word* don *in the middle of it, that it is with the utmost difficulty it can be read. It may have been clearer to Vollmöller.*
✪ *This is probably the correct rendering. It is extremely difficult to locate the Pinar de Tebar, which D.H. thinks north of Teruel. Ormsby places it near Segura. In the Cr. Gen. (CCCVId)*: pinal de Tovar.

913

S,D: (921) paraba.
M . tiꝛꝛas; *las* ꝑaua.

914

S,D: (922) Saragoza metudal' ha.

915

S,D· (923)ovocabo. *J*: a-cabo.
M : Q̄ndo.

916

Cornu· De Castiella [la gentil] venido era Minaya.

917

S : (925) Domentos; cinen
D . (925) Domentos, cl; cinen. *J* él.
M : q.

918

S,D . (925) Peonadas.
J . peonnadas.
(See note peoñadas, *verse 964.) Pidal says the title of* peonadas *is later.*

919

S,D : (927) vió Mio Cid; à.
J : vio
M : Çidlo; a somar. *Cornu* Quando vio myo Çid a Minaya que asomaua (1201). *L. de m.d.e c. 1259. Anm. d. I. Russ:* Quando l'.

920

S,D. (928) cavallo; valo abraçar.
Restori El = En el. *Cf. 3090 e 992. The text number is an error.*

921

S,D. (929) Besól'; è.
J . Besó le.
M : ȝ, dela.

922

S,D: (930) dice; uol'.
M . q, en cubre. *Cornu:* Todo gelo diz(e) [Mȳnaya].

923

S,D: (931) sonrrisaba
(See 1269, Cornu.)

924

S : (932) à; è à; virtudes sanctas *J* sanctas.
M : adios ȝ alas, sçis. *Restori* Grado a Dio e a [todas] / las sus vertudes santas. *The Virtues are, as in lines 98, those of the celestial hierarchy.*

925

S : (933) vos, yrá à mí.
D : (933) vos, yrá à.
J . yrá.
M : vn deredes buē; amí.

926

12th As. (926–929) in 4-s. 6-a 929. Series LVI.

S,D: (934) como, fonsado.
M . como; sq̄l

927

S . (935) Alvar Fanez asi.
D (935) Alvar Fañez así.
J : Albar Fanez.
M : Q.

928

S,D· (936) Diciendoles, Primas. *D* è.
J : Diziendo les.
M : ꝑmos ȝ.

929

S,D. (937) compañas; avien.
J : compannas. *V.* compañas.
M . aqlas q̄

930

4th As. (930–933) in 1-s. Series LVII.

S,D: (938) como.
M . como.

931

S,D: (939) Alvar Fanez (*D:* Fañez) pago; Minas.
J . Alvar Fanez pagó.
M : Q *Slight erasure fol. brang* mill. *L.* [des] mill.

932

S.D: (0·0) quel'; mugier è.
J . mugier.
M · q̄l, mu.g ȝ.

933

S,D· (941) como; Cid; è.
M : coño *fue;* ȝ̃ño. *(See 6, Cornu.)*

934

S,D· (942) Alvar Fanez (*D·* Fañez) vivades
J : Albar Fanes. *At this point Lafora indicates a supposed omitted passage. The Cr. Gen. seems to confirm the probability of such an omission (fol. CCCVId). El Cid estando en Caragoça capitol onse los dias del rey Almudafar & moro & dexo dos fijos & fazerá al uno Culeura & al otro Albuluafage & partieron el regno entre si. & Calatayud ouo el regno de Caragoça & Abennalfage ouo el de Denia. E el de Caragoça ouo muchos e Rey fue mio Cid & diol todo su regno en poder & que fuesten del sus vasallos lo que el mandase. & den comiençe muy grande entendimiento entre Calen e & Abenalfage, & guerrearon el uno al otro & el rey de Pedro de Aragō & el cōde de Remō berēguel de Barçelona ayudaron Abenalfage & auid muy gra gueria de Ruy diaz mio cid porq̄ se tenia cō Culema & le guardaua la tra & en todo esto tomo el Cid dozētos caualllos escogidos a mano de sus compañas & trasnochō & fue correr tras de Alcañiz, etc.*

935

13th As. (935–938) in 4-s. Series LVIII.

S,D: (943) tardo, nósco.
J . tardó, nósco.
M . q; buē *Restori* Non lo [de]tardo / el *sec.*

936

D : (944) d'Alcanz.
J : dal canz.
M : dal cáz. *L:* dAlcan[ț]z. *Alcañiz, the modern town, is on the Guadalope river, which rises in the Sierra de San Just and flows into the Ebro at Caspe. It is very picturesque, and its*

uolution has enabled it to retain a strong individuality. Population, 7,780.

937

S,D (945) à.
M : pando.

938

S,D (946) tercer.
M Alterçer.

939

1st Ar (939–942) *in b–a. b–a* 940
Series LIX
M · tꝛas.

940

S,D. (948) à, Monzon è à.
M : alos; monçó ỿ alos. *Cornu.* Pesa a los de Monçon e pesa a los de Huesca *ou bien* e non plaz a los de Huesca, *cf. vv* 625, 626. *Restori* · Pesando ua a los / de Monçon e (a los) de Huesca (*L* Hosca?). *The assonance is thus restored. Monçon, now Monzon, is situated on the Cinca, a small river of Aragon flowing into the Segre at Mequinenza. Population 3,839. Huesca* (952, 1089), *probably Huesca, which stands on the Aruas river to the northwest of Montalban. The larger city has a population of 13,043. Huesca, 964.*

941

S,D. (949) Porque; place à; Saragoza.
J Por-que.
M. : q̃; alos.

942

S,D: (950) Mio Cid Ruy; temen.
J : Ruy.
M : q̃ nó; niguna. (*See 1017, Cornu.*)

943

19th Ar. (943–956) *in d. d–e* 944, 945, 954, 956. *Series LX*
S,D· (951) ganancias à, van.
M : ala, seuá. *Restori* tornandos'.

944

S,D (952) gananeas.
M *In this verse, over the second* n *of the word* ganancias *an t over the* a *of* grandes, *a mark has been introduced, seemingly carelessly, or at random, and by another hand over the* m *of* myo (*verse* 945), *over the* n *of* menguar (*verse* 948) *and over the* a *of* Cras (*verse* 949) *a similar mark has been used. Vollmöller introduces this mark* (*verse* 948) peoñadas *See verse* 901 ẋaña.

945

S,D (953) Plógo à Mio Cid è; à Alvar Fanez (*D* Pañes).
J : Plógo, Albar Fanez.
M : ỿ. *Cornu* · Plogo [end] a myo Cid.

946

S · (954) Sonrrisos'.
D : (954) Sonrrisós'.
M · q̃, en durar. *Cornu* Sonrrisos[e] myo Cid, (e) non lo pudo endurar.

947

S,D (955) Cavalleros decrros, verdat.
J dezir-uos.
M . cauallos.

948

S,D: (956) un; sé.
M : Q, siemp̃. *L. suggests a comma after* siempre. (*See Cr. Gen. CCCVII a.*)

949

S,D. (957) à, pensemos; cavalgar.
J . mannana.
M . alà.

950

S,D (958) à.
M . ỿ, a delant.

951

S,D (959) E tonces, mudo Cid. / mudó
M . alucat. *Pidal rends the tilde of* alucat *later. Restori* Estonz. *Cornu* · Estonçes mudose el Çid. *The Puerto de Alucant is possibly the present Alcon on the Rio Martin.*

952

S,D: (960) Mio Cid à, è à Montalban.
J . Mont-aluan.
M . ỿ *Cornu* Dende corre *or* corrio myo Çid *or* Dent corre myo Çid. *Mont Alban.* (1093) *now Montalbán on the Martin river, southeast of Huesa.*

953

S,D. (961) diez, overon à.
J, V · X
M : aỹssa; amorar. *Restori* En (aqu)essa corrida X dias / ouseron a morar. *Con pure invece di* aquestos *leggi* estos *al verso* 2710 *Invece di* aquestt *n leggi* este *ai versi* 2780, 3049, 3065. *Invece di* aque.sto *pons* esto *al v.* 2236.

954

S,D (962) à.
J . Fieron.
M : manidodos.

955

D : (963) así.
M : Q; aslos.

956

S,D: (964) ꝺos à.
M : mãdados, ꝙtodas. *Reston:* Los mandados son ydos / [todos] a todas partes. *Cf 1206. Ladfors suggests that 956 may as well be omitted*

957

2d As. (957–959) in d-a. Series LXI.

S,D· (965) nuevas, Barcelona.
M : Legarõ.

958

S,D: (966) Mio Cid Ruy; quel' corria.
J : Ruy.
M : Q; ꝙ; ffa. *(See 1017, Cornu.)*

959

S : (967) Ovo; è tobos'; à.
D . (967) Ovo; è tobo s; à.
J . touos-lo.
M : grãd; *y Reston:* (c). *(See 49.)*

960

15th As. (960–966) in d. Series LXII.

S,D. (968) è; una.
M : *y. KGC:* (c).

961

S,D: (969) Mio Cid; Bibar.

962

S,D: (970) tobo grant.

963

S : (971) Finom' *D.* Finõm'. *S,D.* è; enmendó.
J : Finem; enmendó.
M : *y* nõ; en mendo. *Mišl·* Finom [e] el [mu] sobrino.

964

S : (972) correm'; ampara.
D · (972) corre m; ampara.
J : anpara. están.
V . anpara.
M : ffras q.

965

S : (973) desafié mu' torné.
D : (973) desafié mu' torné.
J : desafié mu torré.
M : des añe.

966

S,D: (974) él me lo; yrgelo.
J : cuando él; yr-gelo.
M : ꝙndo, deñadar. *A mark occurs above the* ar *of* ꝙtar *(verse 984). Both are doubtful.*

967

14th As. (967–968) in d-a. Series LXIII.

S,D. (975) è apriesa se van.
J . apriessa se nan
M . *y* legádo. *Restorı.* priessas'.

968

S,D. (976) à.
M : grádes; *y* ҡanos.

969

16th As. (969–984) in d. a-e . 976 Series LXIV.

S,D· (977) Mio Cid; Bibar.

970

S,D. (978) è; pensaron.
M : *y*.

971

S,D: (979) Alcançaron à Mio Cid; Tebar (e *wanting in these texts*)
M : *y. Cornu:* Alcançaron (e) myo Çid en el Pinar de Tevar *Reston:* (979 *mistrust*) del Pinar *for* e el Pinar. *Ladfors follows thus.*

972

S,D. (980) esforzado; él de à manos se le cudó.
J . el qde a manos se le cuydó.
M : es forçado ꝙ; yde. *(See line 826.) Reston:* Así viene esforçado el conde que a manos se(e) cuydó tomar' *The sign y appears to have been taken by Janer for a ç. Reston is thus deceived into speculations as to* de *in verse 3589, q. v. Ladfors follows Reston.*

973

S,D: (981) Mio Cid; Rodrigo; ganancia.
J : Rodrigo
Reston: ganancia grand. *(See 1017, Cornu.)*

974

S,D: (982) un; è leguaba á un.
S. Dice. *D.* Dece.
M : *y*.

975

S,D: (983) Remont, l'es.
J : Remont.
M : dõ. *Cornu.* De don Rremont Verengel venido l[e] es mensaje.

976

S : (984) Mio Cid; oio embió.
D : (984) Mio Cid; oió embió; allá.
J : embió; allá.
M : ꝙndo; en bio. *Cornu·* Myo Çid quand(o) lo oyo, *où l'on pourrait lireausst* El Çid quando lo oyo.

977

S,D: (985) à.
M . nõ. *Conde:* Dezid al conde [Rremont].

978

S,D. (986) s6; llevo; dexem'.
J . s6.
M : Delo; nõ.

979

S,D: (987) Respuso; será.
J . Respuso, será.
M : nõ. *(See 1026, Cornu.)*

HISPANIC NOTES

950

S : (988) è (lo *is introduced after* e *in Sanchez, Damas Hinard and Am. d. l. Rosa*); todom'; pechará.
D : (988) è; todo m; pechará.
J : pechará.
M : *y.*

951

S,D : (989) à. *D* · Sabrá.
M : ḳen. *RGC* (a).

952

S,D : (990) Tornós'.
J Tornós.
M . mádadero q̃nto.

953

S,D. (991) Esora, connosce . Mio Cid, Bibar.
V : coños̃e.

954

S . (992) à; nos'. *D* : à; nos.
M : Q̃. ątar. *Above* den, de *is written. A slight erasure follows.*

955

16th As. (985–999) *in d–a. Series LXV.*
S,D : (993) Cavalleros, faced; ganancia.
M : caualłos. *RGC*. f(ar)ed.

956

S,D : (994) Apnesa vos; è.
M : Apessa; *y. Restori* Apriesta uos guarnid / e meteḍos en (las) armas.

957

S,D. (995) Remont darnos.
J : Remoni dar-nos.
M : rremont. *Cornu* : [Ca] el conde don Rremont.

958

S,D : (996) è.
M : *y*; xanos.

959

D : (997) A menos.

960

S,D (998) yrán.
J : yrán.
M : a dellant, aą. *Restori* · dellant.

961

S,D (999) Aprestad, cavallos è vistades.
J · Aprestad.
M : Aṕtad, *y*.

962

S,D · (1000) cuestayuso è, traen calzas
J : cuesta-yuso.
M . *y*.

963

S,D : (1001) coceras è, cinchas.
M . Elas; *y*. *RGC* · (e).

964

S,D : (1002) cavalgaremos; è; calzas.
M : *y*. *Restori* : *Tolgos l'institschar.ments* caualgaremos. *D. H. notes the use of* huesas *as pockets wherein small objects of value were placed, as the knife is sometimes carried in more recent times. (See Ch. de Roland, 6ąt.)*

965

S,D. (1003) Cavalleros debemos, aquellas
M . caualłēs, a q̃las. *Restori* : Çient. *RGC* Cien(to). *(See Restori 644.)*

966

S,D : (1004) à; presentemosles; lanzas
J : lanno presentemos-les.
M : q̃; p̃sentemos. *L.* —a[l] *RGC* · (ellos).

967

S,D : (1005) uno; yrán; vacas.
J : yran.
M . q̃ *L* Tres siellas yran vazias por uno que firgades.

968

This and the fifteen verses following it were printed by Berganza (Antigvedades de España · t · 1 ; p 449) and, seen by Sanchez, together with a mention of certain "versos barbaros y notables," in Sandoval (Fund de San Benito), has currently · was aroused, and having gained access to the manuscript, published the first edition.
S,D (1006) Verá; Berenger; alcanza. · *S* : el.
J : Verá el.
M . ḳen. *L. follows Bast in punctuation : verses 968–1004.*

969

S,D. (1007) Tebar; tolerme; ganancia.
J : toler-me.
Restori estoes. *Cf. 1140, 1147, e passim Cornu* · Oy en este Pinar (de Tevar)

1000

13th As. (1000–1009) *in d–a. Series LXVI.*
S,D (1008) Mio Cid; ovo.
M : qĩdo *Restori:* Todos son adobados / qeando (myo Cid) esto ovo fablado.

1001

S,D. (1009) avien prisas è; caballos.
J : prisas.
M . p̃sas *y. Restori:* Las armas avien presas, / (e) sedien sobre los caballos.

1002

S,D. (*1020*) cuestayuso; fuerza. *J* cuesta-yuso
M : delos. *It is interesting to note here the use of* francos *in regard to these men of Catalunña. See D. H., note* · " *Le comte de Barcelone ayant autsi d'autres Etats de l'autre côté des Pyrénées et appartenant à une race française, l'auteur le désigne, lui et les siens, sous le dénomination de* Francs. *See Ch de Roland, 177, 282, 702.*

1003

S,D: (*1021*) Al fondon; cerca.
J . Al fondon, lanno.
M . deña. *Restore* · — / cerca es de[l] laño. *So in Cornu (Rom. X.).*

1004

S,D: (*1022*) Mandó; Mio Cid; násco
J . Mandó les; násco.
M : q, buē *Cornu* · Mando los ferir. *Janer indicates as an error in Sanchez and Damas Hinard the word* los. *This is, however, the correct reading.*

1005

S,D: (*1023*) fuceṇ; è. *S* sós.
J : e.
M : y.

1006

S,D. (*1024*) è; lanzas; van empleando.
M · y ; tē hié; uā.

1007

S,D: (*1025*) unos; è à.
J : à, derocando.
M . Alos ; ós; de rrocondo.

1008

S,D· (*1026*) Vencido ha, násco. *J:* násco.
M . ō; buē *ora Pidal believes* ora *to have been added later.*

1009

S,D (*1027*) Remont à prison, han.
J : Remont; prison
M apson lean *Lidforas:* le a. " *The singular appears more natural and is confirmed by the Cr. Gen : viejo el Cid la batalla & preso y al obte don Remont berenguel.*"

1010

17th As. (1010-1023) in d-a. d-a · 1023 Series I. VIII.

S,D (*1028*) ganó à.
J . gannó.
M : gaño, q *Cornu* Hy gannada a Colada *or* Hy a Colada ganno que val mill marcos de plata. *Lidforas and Restori* · (de plata). *The sword, all but personified, plays, in the Poem of the Cid, as in most other contemporary heroic poems, its special part, though the possession of two on the part of the Cid is somewhat unusual (although not unprecedented). In the Cid Poem, however, we find these two only. The followers have nameless swords, which is quite unlike the Chanson de Roland, where we read of a Joyeuse, a Durandal, a Hautecleare, an Almace, etc. On this slight question of naming, Damas Hinard has claimed, for French chivalry, an earlier development than that of Spain. The sword in the Armeria, known as Colada, is described by the Count of Valencia de Don Juan as of the thirteenth century, with mountings of the sixteenth, and has, until the present time, been considered erroneously to be the sword of the Cid, having been so named since the sixteenth century. The confusion appears to have been between two swords which for several centuries were in the treasuries of the kings of Spain: one being the true Colada; the other, the one of which the illustration is given in this volume. The purchase of the Colada by a king of Castile in the thirteenth century is proved by documents, the first being a Privilege granted by Sancho IV el Bravo in 1280, and confirmed by another of his son and heir, Fernando el Emplazado, 1302, by virtue of which there is granted to Pedro Martin de Soria, his Alcalde, the town and lordship of Ozonilla in exchange for the Colada, the sword which belonged to the king of Aragon.*

En los comentarios que puso el licenciado Moxica en su poema la "Numantina," al fol. 135 se halla, acerca de la Colada, lo siguiente turcosta. notiena· "El Senor de Ozonilla, tiene un privilegio ori-ginal del Rey D. Sancho el Bravo, por el cual hace merced á sus antecesores del 1 var y señora de Ozonilla, que era de Garci Martin de Soria, porque le dió la espada Colada que era del Cid, que hoy (1612) tiene S. Magestad en la sala de armas, en la qual de una parte está escripto SI, SI, y de la otra NO, NO, dando á entender que con ella se ha de defender lo uno ó otro y la forma que deben los Caballeros tener en sustentar su palabra." Esta espada la tenia el marqués de en su poder, heredada de sus mayores, que la cláusula del privilegio que hace á nuestro propósito, dice así· " Sepan cuantos esta carta vieren, cómo nos Don Sancho por la gracia de Dios, Rey de Castilla, etc · Por hacer bien y merced á Pedro Martin de Soria nue-

HISPANIC NOTES

stro Alcalde, e por servicio que nos fizo señaladamente porque nos dió á Colada, espada que fue del Rey de Aragon, dvmosle á Osorilla, alder que fue de Soria, con los pollos doro que eyo yo con e serán de aquí adelante, etc. Y otras cosas muchas al tiempo de ella aquí mismamente Dada en Toledo á 24 días de Diziembre era de 1318 (1280). Yo Maestre Gonzalo Alvar de Alfaro lo fize escrevir por mandado del Rey mi señor, e Rey natural mesmo mio Señor."

"Otro privilegio del Rey D Fernando el tercero (1.º) (Debe decir D Fernando IV.) espedido por D Sancho, que confirma el pasado, está junto con él, fecho era de 1330" (año de 1302).

The second document, giving the whereabouts of the sword in the King's treasury, is the inventory of arms in the possession of the Catholic kings in Segovia, in which the following statement is found

"Otra espada que se dize Colada, que fué del Cid, que tiene por medio de cada parte una canal dorada sin letra ninguna e tiene de la una parte quatro cercos redondos ano metido en otro, e tiene la cruz e el pomo de hierro plateado labrado á escapiças, e tiene el puño de palo con unas cortas e cuerdas blancas, e tiene una vayna de cuero colorado e el brocal e contrabrocal de plata blanca, las orillas doradas e en medio de cada una flor de lis dorada, e no tiene contera ni correas."

In this treasury at Segovia there are also mentioned in the inventory the two swords of the Cid, the Lobera or San Fernando, the sword of Ferdinand of Antequera, that of Don Alvaro de Luna, and others. Colada, it is stated, is not mentioned after 1503 After the death of Charles V, the "Relacion de Valladolid" makes no mention of Colada, but "una espada vieja ancha del Cid" is cited One of the drawings, however, in this manuscript shows that the sword mentioned here is no other than that which figured in the inventory under the name of Lobera. When or where the exchange of these swords occurred, it is impossible to state, although the period of 1503 to 1530 is referred to as a time when, owing to the turbulent condition of the people in Segovia, the Colada may have been removed. Be that as it may, the Lobera seems to have taken the place of the Colada in the sixteenth and seventeenth centuries, and the exchange accepted by good authorities. Francisca de Don Juan describes the blade as follows

"La hoja es llana, de dos filos, tiene o 854 milímetros de largo y o.053 de anchura máxima, la que, gradualmente y en muy justas proporciones, va disminuyendo hasta rematar en punta redonda Por ambos lados, el campo, en los dos primeros tercios, lleva ancha estría, lentamente hundida, circunstancia característica de las hojas de las espadas del siglo XIII, como se ve en las que con tal carácter han sido reconocidas en los Museos de Munich, París y Turin, y además en los sellos grandes de cera de aquella época. Em ambas estrías se encuentran los grabados que aquí reproducimos, hechos á punzón y dorados, acerca de los cuales nada sabemos, y otros, que son letras ornamentadas del siglo XII al XIII."

The first notice of the origin of this sword is in the before-mentioned inventory, where the sword is described as follows

"Otra espada que se dize 'Lobera,' tiene una canal ancha por medio de cada parte, en la una parte unas letras que dicen NO, NO, tiene la cruz e el puño de plata blanca, con cuentillos á lechez, e el pomo de hierro"

The first mention of Lobera is by Don Fernando de Castile en su declaracion, when he gives it to his son D Manuel, saying

"Otros sí vos mando dar heredad ninguna, mas dexo á mi espada 'Lobera,' que es cosa de muy grand virtud, et con que me fize Dios é mi mucho bien."

Mention of the sword in the battle of Salado, when warned by the Infante Don Manuel, grandson of San Fernando, is interesting

"Et el Rey de Portogal tomó su camino á la parte espaldas vellas en la de la sierra, contra do estaba el Rey de Granada, et amos estos Reyes fueron á entrar en la azoteia et muy bien enderezada hasta la que es encima del salado con los Moros. Et desque llegaron al Salado los que iban en la delantera del Rey de Castiella, follaron que los Moros estaban á los vados por do avian á pasar, et detuvieronse un rato que non pasaron et dos caballeros entraron por el rio, et pasaron allende peleando con los Moros, et matáronlo, que non fueron acorridos. Et cuando el Rey llegó, los de la delantera non eran pasados Et Don Gil Arcobispo de Toledo, que iba con el

Rey, dixole. · Señor, vedes como estan los de la vuestra delantera que non pasan el rio del Salado? Estonce el Rey envió desir á Don Joan fijo del infante Don Manuel con un caballero, que por qué non pasaban él et los de la delantera el rio. Et un escudero que decian Garci Jufre Tenoryo, fijo del Almirante que mataron los Moros en la flota, et era vasallo del Rey, é iba en la delantera, é vo a este Don Joan, que le' su espada lobera, que él diera que era de verdad, que mas debia á hacer en aquel dia."

After 1340 there appear to be no documents. The meanings of the sword to-day are evidently of the sixteenth century, and are described by Valencia de Don Juan as follows:

"La guarnicion que hoy lleva la espada, corresponde a las del siglo XVI es de hierro dorado y cincelado, con guardamano al pomo, tiene un solo gavilan, y este vuelto hacia afuera, dos pastillas enlazadas con dos puentes; puño forrado de terciopelo, y pomo esférico en forma de granada. Es obra del célebre espadero de Toledo Salvador de Avila, que falleció en 1539 la marca la lleva en el escudo de la cruz."

1011

S,D · (*1010*) venció, poró on-.
J · venció, ondró.
P . [V lencio]. *De tanto por temer, lo que el copista había escrito debajo esta ilegible, se ve solo un rasgo de la inicial, que podia ser de una y, y una cedilla.*

1012

S,D . (*1020*) Prisolo, lebaba. *D* tienda.
J Prisolo.
M ; tría. *Cornu* · Prso (lo) al conde Rremont (*L. same*) or Prso el conde Rremont, (por)a la tienda lo levava. *The correction* tienda *for* tierra *is a good one, especially as in the Cr. Gen. we find*; (*CCC. VIIc.*) *dexo llevar al vide preso ga su hida & mádol guardar muy bie. The verse is practically without sense otherwise.*

1013

S : (*1021*) sus, mandarlo guardaba.
D . (*1021*) sus; guardarlo mandaba.
J : mandar-lo.

1014

S,D, (*1022*) un; daba.
M . dela. *RGC* · [myo Çid].

1015

Ldforss auntavan, *following a note of RGC.*

1016

S,D: (*1024*) Plógo à Mio Cid; ganancias.
J : Plógo.
Cornu · Plogo al Campeador.

1017

S,D: (*1025*) Mio Cid; Rodrygo, cocinal' adobaban.
J Rodrigo.
M : adobaná. *Cornu* A myo Çid don Rrodrigo. *L. de même v 1560; corr. d'après ce passage les vv. 25, 320, 505, 784, 922, 958, 1437, 1840*; vv. *1706, 1707 l.* Hyo a vos, Çid don Rrodrigo. .... Cantado vos he la missa [oy] por (aqu)esta mañana, *v. 2301 l* Oyd a mi ou Oydme ya, [don Rrodrigo]; *v. 3410 l.* Rruego vos, Çid, [don Rrodrigo].
Quoique l'on ne trouve jamais Don Rrodrigo myo Çid, *il y a grande probabilité, qu'il faut adopter cette leçon pour les vv. 467, 550, 973, 1202, 1216, 1343, 1797, 2259, 2300, 2321, et peut-être aussi pour les vv. 559 et 776.*
Ruydiaz myo Çid *a une manière de voir qui nous a été conservée par la Chronique d'Alphonse le Savant, comme sous les noms de Crónica de España ou de Cronica general. Ce même hémistiche, que se rencontre deux ou trois fois dans la Chronique du Çid, montre comment il faut corriger* Myo Çid Ruy Diaz *aux vv. 15, 58, 970, 734, 739, 828, 840, 870, 875, 1029, 2059, 2751, 2823, 3054, 3301, ou l'on pourrait lire* Myo Çid el de Bivar, *ou aussi employer une autre formule qui convint.*

1018

S,D · (*1026*) Remont; precia.
J . Remont
M . ença. *Cornu* · [Mas] el conde don Rremont non gelo preça[va] nada.

1019

S,D . (*1027*) Aducenle, delante; paraban.
J : Aduzen-le.

1020

S,D : (*1028*) à, sosanaba.
M : nó; qere, atodos. *Am. d. l. Rae omit* le.

1021

S,D (*1029*) combré un.
J · combré, Espanna.
M . qfno *Cornu* No combre un [sol] bocado por quanto ha en España, *ou, se qu'* t*audraig mieux, por* quanto val toda España.

1022

S,D: (*1030*) perderé; è dexaré.
J . perderé, dexaré.
M ; e.

1023

S,D: (*1031*) malcalzados; vencieron.
J : mal-calgados.
M : q̃; venperõ.

1024

3rd As. (1024-1027) in d-o. Series LXVIII.
S,D. (*1032*) Mio Cid Ruy.
J : Ruy.
M : q̃. (*See 1017, Cornu.*)

1025

S,D: (*1033*) è bebed. *Restorv.* dest ɔ des. *Cornu:* Comed, conde don Rremont, del pan é beved del vino.
M : *9.*

1026

S,D. (*1034*) ficieredes; cativo.
M : q̃

1027

S,D (*1035*) Sinon; vuestros.
J : Si-non.
M : nõ; uños; ꝛanismo. *RGC:* (todos).

1028

17th As. (1028-1032) in d. f. 1030. Series LXIX.
S,D: (*1036*) Remont; Rodrigo é pensedes.
J : Remont; Rodrigo é.
P : [gar]. gar (*1028*), ꝛanos (*1033*), ede mano (*1032*), *suplidas por el encuadernador que cortó el margen;* e de, *de letra del copista, se lee con reactivo, aunque lo raizó el encuadernador.*
M : dõ ir *9*; folgar. *Restorv* Dixo el conde don Remont: / "comede, don Rrodrigo, (e) Pensseades de folgar, / que yo dexar me morr" *Cornu* Dixo (el) conde don Remont. *L. de même* vv. 670, 1056. *Ludorus ends verse with* Rrodrigo.

1029

S,D: (*1037*) dexarme.
J : dexar-me.
M : q̃; q̃ ; qero. *L:* E pensseades de folgar, que yo non quiero comer, que dexar mé morr. *By thus and the correction of L. in the preceding verse* morr *is made a consonant to the assonance in* [—o, *which is an improvement.*

1030

S,D: (*1038*) tercer; nol'.
J : P'fasta.
M : a cordar.

1031

S,D: (*1039*) ganancias.

1032

S,D: (*1040*) Nol'; facer; un meseo. *RGC:* f(az)er.

1033

26th As. (1033-1076) in d-o, a-é · 1043, 1045, d-e : 1071, 1072. Serses LXX.
S,D: (*1041*) Mio Cid. *Sanchez and Damas Hinard make two verses of this.*
P : [chnistianos]. *See note, 1028.*
M : cas nõ; nõ; ꝛanos. *The final* s *is all but wanting. Restorv: Verso doppio Cornu:* comedes.

1034

S,D: (*1042*) vos.
M : dõ.

1035

S,D: (*1043*) vos è; quitarvos; è darvos he. D: fijosdalgo.
J : quitar-uos.
P : [mano]. *See note, 1028.*
M : Auos *9*; ꝗtar, *9*; ede. *The words* ede *and* mano *in this verse are written below the line, the first e being the letter, not the sign. Thus may possibly add value to the note of Restorv · O i eaduto un emsustecho, o le parole e daruos e de mano sono un' aggiunta suggerita dal v. 1040. In tal caso leggasi* · Quitar vos he los cuerpos / a uos e dos fijos dalgo. *See Cr. Gen* (CCCVIIX): *Mas el Cid q̃ndo esto vio cõ el grã duelo q̃ ouo del cõde duzo—hé vos digo en verdad q̃ si nõ comiesedes ssyer un poco q̃ nũca tornasdes a vña trña—& si comiesedes poco pocadez buur faser vos he yo q̃ dos caualleros delos vños dentos q̃ vos aguí tigo fuez q̃ vos guardé · & ꝗtar vos he á vos & a ellos los cuerpos. & darvos he de mano q̃ vos vayades a vña trña—& ninõ nõ. See however Pidal's note to verse 1040. Jules Taillan, in Romania IX. 433, makes the following remarkable statement:* " Hidalgo, ou plutôt Fyodalgo, n'apparaît qu'aux premières années du bas moyen âge, et chose curieuse, c'est dans deux documents léonais qu'il se montre tout d'abord, et non dans les chartes de Castille. *Le fuero octroyé à Villa-Frontin par l'évêque don Manrique, en 1202, renferme cette expression sous une forme purement latine:* 'Filius alcujus . . . . . ibi non nutritur (*El. sagr XXXVI, ess. 60*). *A la phonse IX, roi de Léon, donne au même mot, dans sa charte de l'an 1209, la forme hybride de* Filius de algo (*Burrel, Memor. para la Vida del Santo Rey don Fernando III, p. 243*). *La dénominaison de* fijo d'algo *etait vraisemblablement usitée en Castille à la même époque. Mais son introd uction dans le castellan ne doit pas remonter beaucoup plus haut, car l'auteur du poème du Cid ne paraît pas avoir connu cette ex-*

pression. Il ne s'en sert pas en effet une seule fois, bien que l'occasion d'en user se présente à tus presque à chaque vers. Il n'existe pour cet écrivain que des condes, *des* infantes, *des* infanzones *et des* caballeros.[1] *In reply to this statement we have but to note that the word appears 3 at seven times in the Poem:* fijos dalgo · *1035, 1832, 2252, 2280;* fijâ or fijas dalgo *210, 1367, 2230. L.* A vos e [a]—.

1036

S,D. (*1036*) oyé, yas iba.
J · oyó.
M · Qndo.

1037

S,D: (*1037*) ficieredes Cid, a ederes.
M . q̃ *Corvu:* Si esto fizier(e)des, Çid. *RGC* I(5).

1038

S,D· (*1038*) yra dend seré maravillado.
J . ser̃ dend
M q̃ato

1039

S,D· (*1039*) è, yantado
M . ꝫ q̃ndo.

1040

S,D (*1040*) vos è à; darvos
J dar uos.
M : ꝫ.

1041

S,D· (*1041*) avedes; è; gané, canapo.
J . gané
M q̃ato, ꝫ.

1042

S · (*1050*) vos; à vos un.
D . (*1050*) vos daré à vos un.
M : *uo.*; nuos, diño.

1043

S,D: (*1051*) avedes, vos; daré.
J : daré.
M : q̃nto. *Restori. Il testo è senza dubbio quanto. Il v. 1043 è una repetizione irragionevole, al v. 1045 il ricordo encatchuo ci torna innanzi per la terza volta, infine l'assonanza è inammissibile Credo sia caduto un emistichio, il testo dovetta avere questa apparenza* Sabet non uos dare / a uos un dinero malo. Ca luebos me lo he / pora estos myos vassallos, [Caualleros buenos] / que comigo andan lazrados. *Lafforss also thinks a remistich has been lost and follows Restori. He relums verse 1043, but in small type, suggesting its removal.*

1044

S,D (*1051*) huevos, è; mis vasallos
P . r. *El copista intercalò despues la conjuncion entre* he y pora
M . melo, ꝫ. *Restori:* (e). (*See 47.*)

1045

S,D. (*1053*) Ca; è; vos; daré.
J Ca commigo, daré.
M : Q; ꝫ nõ. *The word* comigo *has a mark above the o in the MS., which I am inclined to think Vollmöller was justified in omitting. Lafforss suggests the introduction of* lo han menester e *after* Que *and the omission of* e non vos lo daré.

1046

S,D. (*1054*) vos è; yrnos.
J . yr-nos.
M . deuos ꝫ.

1047

S,D. (*1055*) ploguere; Sancto.
J . ploguere, Sancto
M . sco.

1048

S,D: (*1056*) Como qu ira ha; Rey è.
J : qu; rey.
M : Como q̃; ; trã.

1049

S,D: (*1057*) è pidió, à.
J · pidió.
M · ; ; alas. *Lafforss would omit* a las, *following Corvu and Cr Gen. D H notes the custom of washing the hands before eating, at a time when forks were unknown, both for the personal security of the diner, as well as for that of his friends!*

1050

S,D: (*1058*) tienengelo; è dierongelo privado.
J . tienen-gelo, dieron-gelo.
M : Etienen; ꝫ.

1051

S,D· (*1059*) Cavalleros; Cid, avie.
M : cauallos q̃.

1052

M : q̃.

1053

S : (*1060*) Sobrél, násco
D : (*1060*) Sobr' él, násco.
J : násco.
M : q̃, buẽ.

1054

M : buẽ nõ.

1055

S,D· (*1065*) faremos, ncn.
M . Aq̃. *RGC* (la).

1056

S,D· (*1064*) è.
M . Aq̃, ꝫ. (*See 1028, Corvu.*)

1057

S,D: (*1065*) Cavalleros aprie sa, yantando.
M : cauallos apressa, yantado

1058

S,D: (*1066*) Mío Cíd, está.
J : está.
M : q̃, aguardãdo.

1059

S,D: (*1067*) Porque, Remont, bolvie.
J : Porque; Remont.
P . la[s]. *La s posterior y sobre la a*
M q̃, dó, tã buẽ; *Lat. RGC* (Por).

1060

S,D (*1068*) vos; Mío Cíd
M : *The word yt is rubbed and has been rewritten by a later hand, making it. Cornu* · Si vos plogu̇er(e), myo Çíd. *RGC*: (myo).

1061

S,D. (*1069*) Mandadnos; è cavalgaremos privado.
J . Mandad-nos.
M · ; ; puado. *Restori* · (e). (*See 49*) *The quotation mark: of Vollmoller after this verse are by mistake.*

1062

S,D: (*1070*) yanté.
J : anté.
M : q̃; buẽ. *L.*: fui, *following Cornu.*

1063

S : (*1071*) dend' he, olvidado
D : (*1071*) he; será olvidado.
P : ded *Con tuntu negra se corrigió* dede.
M : q̃. *The mark for n over the e is the word* dend *se, I think, later, as also a small e following it e d final, and making the complete reading* dede. *Probably* ded *is the original.*

1064

S,D: (*1072*) Danle; palafrés.
J : Dan-le; palafrés.

M : bñ̃ en sellados. *The palafre, as in old French, is the horse used for travelling and ordinary riding.*

1065

S,D: (*1073*) pelizones è.
M . Ebuenas; *y. RGC* e(de).

1066

S,D (*1074*) Remont.
J : Remont.

1067

S,D (*1075*) alvergada escurriólos. *D.*: Castellano.
J · Ffata, escurriólos.
M . *Above the first* a *of* Fata *a doubtful* s *has been introduced by a different hand. A mark has, in the same way, been introduced above the* n *of* castelano

1068

S,D: (*1076*) vos ides.

1069

S,D· (*1077*) vos; avedes.
M q̃.

1070

S,D· (*1078*) vos; en mẽnte; vengallo.
M q̃ sseredes. *The final* o *of* vengalo *has a later mark above it*

1071

S,D (*1079*) fallarme.
J : fallar-me.
Restori. L'abbondanza delle forme flessive in é—e (vinere, quisieredes, vinieredes, podredes, mandedes, leuaredes, dexaredes, folgedes) ha imbarazzato il copista, che ne mise due in fin de verso. Si corregga: Sim vinieredes buscar / podredes fallarme; Esi non mandedes / buscar, o me dexar(e)des. *La forma would read:* si me vinieredes buscar [fedmelo saber antes .].

1072

S,D: (*1080*) ò.
M : nõ; ome.

1073

S,D: (*1081*) vuestro ò; mio levaredes
M : uro, de lo. *Restr.* o de lo myo. *Non ha senso probabilm. nte* e de lo myo. (*See Cr Gen. and Cr. del Cid.*)

1074

S,D (*1082*) Mío Cíd; vuestro salvo.
J : Fólgedes.
M : uro.

1075

S,D: (*1083*) vos.
J : anno
M : a q̃ste.

1076

S,D: (*1084*) vos; solo; será pensado.
J : será.
M . *A later o has been introduced after* sol.

1077

18th An. (*1077–1093*) *in d. d-e. 1081. Series LXXI.*
S,D: (*1085*) Aguyjáua; è pensaba.

1078

S,D: (*1086*) va; cabeza è catandos'.
M : catados. *Above the* s *of* catados *a doubtful* e *has been introduced, as also a dash above the last* s *of* atras. P catandos. *El copista había escrito* catador *y convirtió la r en s, el corrector puso tilde sobre* ta.

1079

S,D. (*1087*) Miodo iba aviendo; Mío Cíd; repintrá.
J · repintrá.
M q̃.

1080

M : q̃ nõ; q̃nto enel mũdo. *(See 6, Cornu) Cornu (Rom. X) i est peu conforme à l'usage espagnol. Tãt i, which was omitted by S., D, and Am. de los Rios, is thus explained by P.· Antes de ha tño á poner el copula a, pero solo traid la curta de la izquierda que tiene el aspecto de una i muy tendida.*

1081

S : *(1089)* desleatanza.
D : *(1089)* Una deslealtanza
M : des leatança, nõ. *After* des *has been written a portion of the following word and then erased. But that the two words were not intended to be written as one is shown by the erasure which begins as a new word, apart from* des. *See Pidal, note.*

1082

S : *(1090)* tornos', Bibar.
D : *(1090)* tornás', Bibar. *Cornu* [E] tornos el de Bivar.

1083

S,D: *(1091)* conpeçólas. *S:* Juntós'. *D.* Juntó s.
J : Juntós, conpeçólas.
M : cõ *Cornu puts a period after* legar *and no punctuation after* guañ *in the following verse.*

1084

S,D. *(1092)* ganancia, han; maravillosa è.
M : q̃ ; ꝫ grãd.

1085

S,D. *(1093)* conpieza, Mio Cid, Bibar. *S·* Aquis'. *D* Aqui s.
M : Aqs. *Reiter· Questo verso è spezzato nè vedesi dove possa esser messo. I versi 1084 e 1086 devono essere, come propone il Cornu, riuniti e bisogna metter punto dopo il 1085, se no non c'è senso — Può darsi che nel v. 1085 la parola* gesta *significhi racconto o cronica latina. In tal caso il poeta ci avvanserebbe che qui comincia a seruirsi di una cronica la quale doueva descriuere dell' assedio di Valenza, di cui appunto si incominciava ora a parlare. Thus Stevenson, if it is such, of the Poem. extends to verse 2077 Ldfonso makes it the second division and heads it* Perdon y Gracia. *He transposes verses 1084 and 1086. Cornu de* myo Çid (el) de Bivar.

1086

S,D: *(1094)* han.
M : q̃ nõ, q̃.

1087

S,D: *(1095)* Mio Cid.
M : .alnañ.

1088

S,D: *(1096)* à Saragoza è à. *D:* ducñ.
J : ducñ.
M : ꝫ alas tr̃as. *Reiter: Leggi:* daca *e intendi della resa ruinata dell' Ebro Cornu* Dexando va Saragoça. *L:* daca. *P El copista puso dos veces* dexando, *y el primer corrector tachó ambas veces la* n.

1089

S,D *(1097)* à, è, Montalvan.
J : Mont-aluan
M : ahuesca ꝫ; tr̃as; aluã. *Cornu·* E (las) tierras de Montalvan. *L* —e [a] las.

1090

S,D: *(1098)* conpeçó.
J : conpeçó.

1091

S,D· *(1099)* Omente; è tornós' à esa.
J : tornós.
M : Aorient; aessa. *Cornu:* e (a) Onda e Almenar.

1092

S,D· *(1100)* Mio Cid ganó à; è à, è.
J · ganñó.
M : axenca ꝫ, ꝫ al menar. *Cornu* Myo Çid gañio (a)Xenca e(a) (*L.same*) Onda e Almenar *(1093)* E tierras de Borriana todas conquistas las ha; *on pourrait lire aussi* (E) las tierras de B. etc. *Xenca (1108, 1327) population 3,113, north-west of Segorbe on the left bank of the Palancia river. Onda (1100) north-west of Burriana in the province of Castellon. Population, 5,673. (Also Ondra, 1327.) Almenara is the present Almenara north-east of Sagunto and the last town of Castellon. Population 1,150.*

1093

M : cõẽstas. *(See 1092, Cornu.) Borriana (1110) now Burriana, population 10,277, southwest of Castellon near the coast, on the river Seco, Prov. of Castellon.*

1094

and At. (1094–1097) in 4-o. Series LXXII
S : *(1102)* Ayudol'. *D* Ayudól'. *S,D* Cielo
J : Sennor.
M : q̃. *Just beyond this verse in the margin is written, in another and, pe bermudo, and erased.*

1095

S,D: *(1103)* prĩso à Murviedro.
J : prĩso.

HISPANIC NOTES

M : ꝑso. *Cornu:* Ganado a a Murviedro. *Murviedro 1101, 1153, 1185, 1196, 1328. Ancient Saguntum. Modern Sagunto. Population 6,466 On the river Palancia north-east of Valencia, Prov. of Valencia.*

1096

S,D : (*1104*) Mio Cid ; iba.
M : q̃, *le. Cornu* Ya v[e]le myo Çid. *L. de même v. 30.*

1097

S,D · (*1105*) Valencia.
M . nõ.

1098

19th As : (*1098–1121*) *in d, a–e 1098, 1105. b–e 1106. d · 1113. a–e : 1115. Series LXXIII.*
S,D (*1106*) à ; Valencia. *D:* place.
M : alos. *Small erasure after* de. *Ludforss* · plaz. *P.* La s [of las] *del primer corrector.*

1099

S,D : (*1107*) quel' vniesen cercar.
M : cõ seio q̃l.

1100

S,D (*1108*) alba. *S:* masi.
J : Tras-nocharon, mann.
M : Tras nocharon ; dela. *A later mark over the* n *of* man.

1101

S,D : (*1109*) Acerca ; Murviedro ; à.
M : afincar.

1102

S,D : (*1110*) Violo Mio Cid tornós' à maravillar à ; Spiritual. *Sanchez and Damas Hinard make two verses of this.*
J · Vidio ; tornos.
M : atı ; apal. *Restors: Verso doppio. Cornu:* Myo Çid quando lo vio.

1103

S,D : (*1112*) è femosles todo mal.
J : femos-les todo mal.
M : tiras ; ꝑ *Restors* (*See 49*) (e). *P. El cæsura paso* tod mal, *el corrector intercalò una o entre las dos palabras. Fidal's correction here is interesting as, this being the case, it is the only place where* tod *precedes a word beginning with a consonant See vv 184, 361, 510, 2090, 2238, 2241, 2658, 3159, 3259, 3427, 3649. The word is not used in this form elsewhere. However* todo mal *is also a unique form.*

1104

S,D (*1113*) Bebemos ; à.
M : ꝑ *Restors.* Beuemos [el] so vino, / (e) comemos el so pan.

1105

S,D : (*1114*) cercar ; facen.
M : cõderecho. *Restors suggests:* Con derecho lo fazen / si nos vienen cercar. *Cornu* (*Rom. X.*) : fan. *Also at lines 1215, 1640, 2869.*

1106

S : (*1115*) nos' partirá.
D : (*1115*) no s partirá.
J : partirá.
M : aq̃sto. *Restors and Lud. forss:* aquesto nos partirá, *restoring the assonance at least.*

1107

S,D : (*1116*) deben ayudar.
M : q̃.

1108

S,D : (*1117*) unos à ; è ; à. *D:* Alucant.
M : axerica ꝑ. *Cornu:* (e) los otros a Alucad. *Restors:* (e). (*See 49.*)

1109

S,D · (*1118*) à, è ; à.
M : ꝑ. *Cornu* Desi [los unos] a Onda (e) los otros a Almenar.

1110

D · (*1119*) acá. *L* Barnana.

1111

S,D : (*1120*) Conpezaremos.
M : aq̃sta.

1112

D : (*1121*) enandrán.
J : enadrán.
M : q̃ ; nro. *Ludforss, following Bast, points out that* enadran *does not mean* andarán, procederán, *derived from* enantare ; *but is from* eñadir, *from* inadibere = *the modern* añadir. (*See Berceo S. Dom. 297; Milagros 587, and Don Juan Manuel, Lib. de la Caza, p. 2. 25.*) *The construction is here different* · en nuestro pro enadrán = *ajouteront à notre avantage.*

1113

S,D : (*1122*) tercer.
M : Alterçer. *L:* se an. *Restors suggests:* iuntamdos uan.

1114

S,D : (*1123*) násco conpezó.
J : násco compeçó.
M : q̃ ; buē.

1115

S,D : (*1124*) sí ; vos salve.
J : sí.
M : menadas. *Cornu* (*Rom. X.*). *Même emploi de* si *SIC, sur lequel on peut consulter Duez, Gramm. III. p. 357, qui s'est fondemment fourvoyé, vv. 1115, 1392, 1343, 1440, 1503, 1940, 2326, 2797, 2798, 2960, 2990, 3042, 3045, 3128, 3391.* P : La ſ *sobre la* e ; *la* d *cubra otra* ſ.

1116

S,D. (*1125*) lmp.a.
M . q̃, dela, ꝛandad.

1117

S,D · (*1126*) à; nin
M nõo, nõ. *L* Non poder
rua *as n'on prouar*
" uas aqui y 3211, y no
como traduce D ,"icaus
ne pouuons pas uuranta-
ger."

1118

S,D. (*1127*) à.
M : nõo, a delant. *Restori:*
rrado a Dios [del cielo]
L puts a dash before
and after ver.e 1117,
following Restori.

1119

S,D. (*1128*) Valencia cerendos.

1120

M : Tſras q̃sieremos.

1121

S · (*1130*) à.
D : (*1130*) Firmemientre; à.
J · Firme-mientre.
M : Firme *very indistinct.*

1122

18th As. (*1122–1126*) *in d-o.*
Series LXXIV.
S,D (*1131*) Pase, è
J : mannana.

1123

S,D · (*1132*) à cavalles à.
M : *y. Restori* sedme. *L.*
–e [n] armas.

1124

S,D · (*1133*) aquella.
M : aq̃la. Hyremos *very in-*
dustrict.

1125

S,D · (*1134*) Como homes.
J : estranna.
M Coño cñes; fra

1126

S,D (*1135*) paro'rá, merece.
J pareçrá.
M : q̃. *A later e has been un-*
troduced over the c of
pareçra This appears
to have been r erroboh
by the careful Pidal,
he does, however, note
that the word Alh *is*
written upon Alh *in*
darker ink.

1127

20th As. (*1127–1156*) *in d.*
a–e · 1127, 1128, 1134,
1138, 1140, 1144, 1153.
Series LXXV.
S : (*1136*) Alvar Fanez.
D : (*1136*) Alvar Fañez.
J : Albar Fanez.
M : q̃. *L:* Oyd [lo]—.

1128

S,D (*1137*) à vos place.
M : *lo* q̃ auos.

1129

S,D. (*1138*) cien Cavalleros;
vos.
J . C.
V : C
M : *dedes*; cauallõs q̃ nõ.

1130

D : (*1139*) firadeslos.
J · firades-los

1131

S . (*1140*) avra. *D:* avrà.
M . q̃; nõ. *The y is almost*
illegible, it is omitted in
S . D.H. and J. [P: d
la y sigue otra letra
tachada]; aura *has a*
later mark above it.
Cornu · Bien los ferre-
des, [Minoya].

1132

S,D: (*1141*) ciento entraré
del'.
J : entraré.

1133

S,D. (*1142*) Como; será.
J : será.
M : Coño; ſño. *Restori* ·
Commo [yo] ſio por
Dios / el, *etc. Cf*
2447.

1134

S,D · (*1143*) Como, ha, place
M . Coño. *Restori. Leggi*
much = muy. *Cornu*
Commo gelo a dicho *a*
été an.ene par le veri
prédélent, J. Lo que
dicho a Minaya *or* Lo
que dixo Albárfanez, a
myo Çid mucho plaze.

1135

S,D. (*1144*) è piensanse.
J Mannana; piensan se
M : *y.*

1136

S,D. (*1145*) Quiscadauno.
M . Qs; bñe, q̃.

1137

S,D: (*1146*) albores Mio Cid
ferirlos.
J : ferir-los.

1138

S,D. (*1147*) è, Sanctyague.
J : Sanct-Yague.
M : Enel, *y*, sct (*P.*).

1139

S,D. (*1148*) Ferídlos Cavalle-
ros d'amor è; è.
J : Ferid-los.
M : cauallõs; *y*; *y. Lidforos*
would omit (*as does*
Restori). grado e de
grand—.

1140

S,D. (*1149*) Ruy; Mio Cid,
Bibar. *S*: sõ.
J : sõ Ruy.
M : rruydua. (*See 1070, Cor-*
nu) *See 721.*

HISPANIC NOTES

1141

V : cuerta. *The t is doubtful. The word appears but twice.*
M : q̃brar.

1142

S,D. (*1151*) Arrancarse; è acostarse à.
J . Arancar-se; acostar-se. *Restorn Tolgas* · a todas partes. *Ledfores follows thus.*
M : ȝ, atodas; tédales. *The final s of* tendales *only partly left on the edge of the page. There is a slight tear in the parchment here.*

1143

S,D (*1152*) reconbrar.
J : reconbrar.
M . ẽeren. *This verse begins with the word* Mãos. *The word* los, *however, written with a small letter, is placed in the margin to begin the verse.*

1144

S,D · (*1153*) Del'; entróles Alvar Fanez (*D* Fañez).
J : entróles Albar Fanez. *Cornu* Entro(les) Minaya Albarfanez

1145

S,D: (*1154*) overonse à; è (a *wanting in these texts*)
J · oueron-se.
M : oueró, adar ȝ. *Restorn* · Mager les pesa, / oueron se a dar (e a arrancar). *Ledfords arranges the following verses thus 1151, 1147, 1148, 1149, 1150, 1152, 1153, 1140. Pidal* . arancar. *Con tanta negra te puso encima* arrañcar.

1146

S,D: (*1155*) es'.
M : q̃.

1147

S,D: (*1156*) Reyes.
J · reyes. alcáz (*P.*).

1148

S,D: (*1157*) Valencia duró.
J . Fiata; duró. (*See 1381, Cornu*)

1149

S,D: (*1158*) ganancias; Mio Cid.
M : q̃.

1150

S,D · (*1159*) Cebola è
M · ȝ q̃lio q̃ *Cebola* (*Çebolla 1329*) *is the modern Puig. Population 1,980. North-east of Valencia in province of Valencia.*

1151

S : (*1160*) cavallo; ques'.
D : (*1160*) cavallo, que s.
M : q̃s pudieró. *Restors* (*and L.*) De pies [e] de caballo /los que(s) pudieron escápan. *e fezdurres, i soldán del Cid prezero Cebolla e pús ólroz; a zuche a cavallo, chapoth, fuzgi. Sacchegguavano le compagne etc. Cornu* (*Rom. X.*) *places a comma after* adelant.

1152

S,D (*1161*) Robahan; è pienssanse.
J . Robauan, pienssan-se.
M : Rrobauá, epiẽssan *se.*

1153

S,D: (*1162*) Entraban à Murviedro; ganancias.
M . có; q̃ tẽn grádes. *Later mares over the* u *of* Entrauan *and the* m *of* murmuiedro. (*See 1550, Cornu.*) *Restorn* / con [aqu]estas ganancas (que traen grandes). *L. omits* grandes

1154

S,D: (*1163*) nuevas; Mio Cid. *Cornu* · Las nuevas de myo Çid. *L. de méme v. 1881.*

1155

S,D (*1164*) han; Valencia
M : q̃; q̃ *Restorn* · ques faz. *Cornu:* Tal miedo an en Valenga.

1156

S,D. (*1165*) nueuas; part.

1157

19th As. (*1157–1163*) *in d–a. Series LXXVI.*

S,D. (*1166*) Cid è, compañas.
J . compannas.
V . compañas.
M . ȝ. *Cornu* · Alegre era el Çid *2073. L. de méme cv. 1219 el complêter le vers en lusant* Con el todos los que ha, *1230 et complêter le vers en lusant* Con el todos sus vasallos. *Complêter de méme la seconde moitié du v. 2073.*

1158

S,D · (*1167*) ayudára è ficiera.
J : audára.
M . Q̃, ȝ.

1159

S,D. (*1168*) Daban; è facien.
J : tras-nochadas
M : Dauá, ȝ, tras nochadas. P. *doubts the second* o *of* corredores.

1160

S,D. (*1169*) à Guyera è; à Xauva.
M . ȝ; xauua. *Restorn* · Lega[ua]n a Guiera / e à Xauua lega[ua]n. Aun mas ayusso, / a Deyna la casa, Cabo del mar, tierra / de moros (firme) la quebranta[s]. *La ganda* forme *deuen toghere anche dal'verso 1275. Guiera (1163, 1727) now Cullera. Population 0 rr 11,000. Xatuua (1165, 1227), present Jativa. Population 14,000. The strong castle rises behind the town.*

1161

S,D : (*1170*) Aun; ayuso à Deina.
M : adeyna. *Deyna* (*Denia*) *is near Cape San Antonio on the Mediterranean coast. Population 11,574.*

1162

M : q̃brãta. (*See 1180, Restori.*)

1163

S,D : (*1172*) Peña; è.
J : Penna.
M : 9. *Peña Cadiella, possibly the hill of Alloyda.*

1164

2nd As. (1164–1166) in 6-a. Verses LXXVII.
S,D : (*1173*) Cid; ovo.
J : Penna.
M : Q̃dio *Cornu* · Quando el Çid Campeador. *L. de mdna, v. 637.* Ovo [a] Peña Cadiella.

1165

S,D · (*1174*) Xatıva è; Guyera.
M : 9. *Cornu:* Mucho (*ms.* Mal) les pesa en Xativa. *L. following Cornu, (Rom. X.):* Mal [l]es—.

1166

S,D : (*1175*) recabdo; Valencia.
J : recabdo.
M : cõ.

1167

17th As. (1167–1169) in 6-a. Verses LXXVIII.
S,D : (*1176*) è.
M : ẽpdiendo 9.

1168

S,D : (*1177*) è; trasnochando.
M : durmiendo [*The omission of the r was not noted by P.*]; 9, tranochãdo. *Restori:* (e). (*See 97.*)

1169

S,D : (*1178*) aquellas; Mio Cid duró tres.
J : duró III annos.
V : III.
M : aq̃las.

1170

21st As. (1170–1191) in d. a-e: 1170. 1170. 1180. a-z. 1135. Verses LXXIX.
S,D : (*1179*) Valencia escarmentado.
M : Alos. *Cornu:* A los moros de Valençia. *L:* ha.

1171

S,D : (*1180*) él.
J : él.
M : nl. *Restori:* fuera.

1172

S,D : (*1181*) Tauhanles; è facanales.
J : Tauuan-les; faria-les.
M : Tauanã; 3, grãd. *L* · Tajaya. *P.* Tauana. *Lleva tilde final muy borrada, que no creo del copista; con tinta negra se repasó luego esta tilde se puso a ¿a ce d la u. No English word sufficiently expresses the meaning of* huerta. *That of Valencia to-day comprises a vast plain surrounding the city which stretches as far as the foot of the distant mountains on the west and south and spreads away north to where these mountains swing in toward the coast. Cut with its wonderful system of canals built by the Moors, and doubtless at the time of the Cid already partially under cultivation, if not even earlier and by other peoples, it presents to-day the ever recurring impression of the influence of foreign agencies in the development of the Peninsula. The word "garden" in our northern contracted and wasted-in sense least of all carries the true meaning of* huerta.

1173

S,D : (*1182*) uno; Mio Cid; tolló. *J* anos.
J : annos; tollo.
M : Ẽ; pã. *Cornu.* El Çid les tolió el pan.

1174

S : (*1183*) Valencia; ques'.
D : (*1183*) Valencua; que e.
M : aq̃an; ¶ nõ sabẽt q̃n. *Restori:* los de Valençia. *Leggi* en Valençia. (*See 1155.*) *Cornu* · Mal se aquexan en Valençia *or* Quexanse los de Valençia.

1175

S,D : (*1184*) no; venie.
M : q̃, nõ. P: *La* s [*in* les] *del corrector.*

1176

S,D : (*1185*) conseio; à, à.
M : cõsseio; nl. *Mark above the* o *of* cõsseio *is the merest shadow, even under the glass.*

1177

S : (*1186*) à; nos'.
D : (*1186*) à; no s.
M con solar. *Cornu* (*Rom. X.*), *following Damas Hinard, puts a colon after the second* amigo.

1178

S,D : (*1187*) cuenta; mengua. S: Senores.
J : cuenta; sennores.
V : cue[n]ta
M : es, a ver migua.

1179

S,D : (*1188*) è verlo morır; fambre.
J : Fijos; ver-lo.
V : mugeres.
M : 9. *L.*:—verlo[s].

1180

S,D : (*1189*) Delant; hubiar.
M : se puedẽhuuar. *P. El copista non puehuuar; el corrector puso sobre el renglón* fe *y añadió* dẽ *d* puc

1181

S,D: (*1190*) Rey, ovieron à embiar.
J : rey.
M : en biar.

1182

S,D. (*1191*) avien gracia.
M : delos, gfra tã grãd. *Restoro* Con el de (los) Montes Claros/*etc. Damas Hinard Au moyen âge on donnait l'épithète de claires à toutes les montagnes élevées, à cause de l'effet brillant que produit la neige qui les couvre; de là le nom de Clermont donné à plusieurs villes de France situées sur des montagnes. Ici, par ces mots* Montes Claros, *le poëte n'a-t-il pas voulu désigner quelque ramification de la chaîne de l'Atlas? Ce qui nous porterait à le croire, c'est que dans une vieille romance chevaleresque, celle de Calaynos, le héros dit qu'il est "Calaynos d'Arabie, seigneur des Claires-Montagnes et de la plaine de Constantine". Calaynos de Arabia, Señor de las Montes Claros, De Constantina la llana. There are two towns of the name* Montes Claros *in Spain. In the Poem of Fer. Gz. we have* (37) *Gand los* Montes Claros *el vuen guerreador. In the Poem of Alf. XI.. Llamauan Benamarin,* Montes Claros *e Beldaque, E Marruecos e Benatogun, Tremeçen con Alexarque.*

1183

S,D: (*1192*) conseio; hubiar. *D.* diõ.
J : conseio.
V : conseio.
M : *There is no trace of the mark for* n *above the* o *of* coseio.

1184

S,D: (*1193*) Mio Cid; corazon. *S.* Sópolo; plaz'.
J : Sópolo. *Cornu.* Myo Çid quando lo sopo.

1185

S,D: (*1194*) Salió; Murviedro una.
J : Saló. *Cornu* · Salido es de Murviedro.

1186

S,D: (*1195*) Amaneció à Mio Cid; Real. *D:* Mont.
J : Amaneçió; Real.
M : tẽras. *Cornu:* Amaneçio (a) myo Çid.

1187

S,D. (*1196*) è; Navarra, mandó.
J : mandó.
M ꝫ, ẽgon. *Cornu:* Por Aragon e (por) Navarra.

1188

S,D: (*1197*) embió; mensaes.
J : enbó.
M : en bio. *Cornu:* [E] a tierras de Castiella enbio con sus mensaes, *cf.* 627.

1189

S,D · (*1198*) è; à ritad.
M : ẽen ẽere pder; ꝫ.

1190

S,D: (*1199*) Vinese à Mio Cid; ha; cvalgar.
M : ẽ. *Cornu:* Que vinieste ã myo Çid *su* Vinesse al Campeador.

1191

S,D. (*1200*) Cercar; à Valencia. *D* · por à.
M : ẽere; ãnos. *Restoro:* pora = por a. *Cornu:* Çercar à Valençia quere *or* A Valençia çercar quiere.

1192

3d A:. (1192–1194) in d–a. Series LXXX.

S,D: (*1201*) cercar à Valencia.
M · ẽen ẽere. *Cornu.* Quien quier comigo venir pora çercar à Valençia.

1193

S,D. (*1202*) à.
M : nõ; p̃mia.

1194

S,D: (*1203*) esperaré; Celfa.
J : sperarè.

1195

2ad A:. (1195–1210) in d. a–o : 1195. a–a · 1196. a–e 1197, 1206, 1213, 1217. Series LXXXI.

S,D (*1204*) Mio Cid; nãsco.
J : nãsco.
M : ẽ, buẽ.

1196

S,D: (*1205*) Tornabas' à Murviedro; ẽl, ha.
J : ẽl. *Cornu:* Tornado es a Murviedro.

1197

S,D: (*1206*) à.
M : p̃gones, atodas.

1198

S,D: (*1207*) ganancia. *S:* le.
J : le.
M : dela; nõ; ẽere. *Restoro* · Al sabor de la ganançia /non lo quiere[n] detardar: Grandes yentes se le acoien/*etc. L. same.*

1199

S,D: (*1208*) Christandad. *D* · acongen.
J : chrstiandad.
M : dela; ãandat.

1200

S,D: (*1209*) Creciendo va, riqueza Mio Cid; Bihar.
J : riqueza.
M : Creçiendo, *en* rriqza *after* rriqza *a small erasure P El copista habia puesto primero* na riqueza à myo, *y luego raspó la preposicion* a *y puso sobre el renglon* en

1201

S,D (*1210*) vió Mio Cid. *S* conpesos', *D* conpezo s.
J : vió, cõpeços.
M : Qñdo, cõpeços. (*See 6 and 910, Cornu.*) *Ladfors* · (myo Çid). *P* cõmpeços. *Tilde del corrector en* cop. *El copista habia puesto antes* untadas, *luego tachó la* e *y puso sobre el renglón una* a.

1202

S,D (*1211*) Mio Cid, Rodrigo.
J . Rodrigo.
M nõ, q̃eo de tardar. (*See 1017, Cornu.*)

1203

S,D: (*1212*) Adelinó; Valencia è. *S* sobrellas'. *D* · sobr' ella s.
J · Adelinó; sobrellas.
M : ȳ *Ritter suggests.* sobrella. *Cornu* Adelina *or* Adelino (por)a Valençia. *P* sobrellas!

1204

S,D. (*1213*) cerca Mio Cid, avia.
M : q̃ nõ.

1205

S,D: (*1214*) è.
M : ȳ, en rrar.

1206

S,D: (*1215*) nuevas; è.
M : vã; ẽodas. *A later mark over the second* u *of* nuevas.

1207

S,D: (*1216*) è Mio Cid. *S* nos'. *D* · no s
M . q̃. *Cornu* A myo Çid mas le vienen, sabed, que no s[e] le van.

1208

S,D. (*1217*) Metóla; vinieseñ ẽubiar.
J : Metiula.
M : siles vinieseñ. *Cornu* Meno(la) [Valençia] en plazo.

1209

S : (*1218*) Nueve; yas'.
D (*1218*) Nueve, sobr' ella yaz.
J . yaz.
M : iaz. *A later* e *has been added to this word in the MS.*

1210

S,D. (*1219*) deceno ovieron-gela à dar.
J : ouieron-gela à dar.
M : Qñdo.

1211

S,D (*1220*) es'.
M · *son*, q̃.

1212

S,D (*1221*) Mio Cid entró à Valencia è entró; Cibdad.
J : entró; entró; cibdad.
M Qñdo; avalençia ȳ. *Restori* el Çid *for* myo Cid. (*See 6, Cornu.*) *See Lucas of Tuy, "Chronicon Mundi," p. 101, l. 5 Eodem tempore Rodericus Didaci miles strenuus pugnauit eum Petro Rege Aragonum in campo, & cepit eum. Post haec obsedit Valentiam, & cepit eam. Deinde vsit barbarorum Regem Bucher, & interfecit multa milia Sarracenorum. See* Ruco · *La Castilla y el mas famoso castellano, for a description of the taking of Valencia, Chap. XCI. Also the Latin chronicle, ibid.*

1213

S,D (*1222*) Cavalleros, fazan.
M q̃ ; caualleꝛ. *Cornu* (*Rom. X.*) fan. *Alfonso the Wise* (*in the Partidas*) *explains that it is not because they rode horses that* cavalleros *are so called, but because those mounted are more noble. D H. notes that, in the time of the Cid, things were more simple. One had but to possess a horse to be a* cavallero!

1214

S,D: (*1223*) è. *S:* quién.
J : quién.
M : ȳ, q̃en. *Restori* · *Il nos à aggiunto. Evidenti misprint for* vos. *L.* —fan. *Cornu* (*Rom. X*) · qui *for* quien.

1215

S,D · (*1224*) ricos.
J : ricos
M . ẽatos q̃.

1216

S,D (*1225*) Mió Cid; Rodrigo, mandó.
J : Rodrigo, mandó.
M : q̃nta. (*See 1017, Cornu.*)

1217

S,D (*1226*) aver; tre.nta; marchos.
J V. XXX.
M · Enel.

1218

S,D (*1227*) haberes.
M : Elos, q̃en. *Cornu* (*Rom. X.*) *prefers* qui *to* quen.

1219

M : q̃. (*See 1157, Cornu.*)

1220

20th A: (*1230–1235*) *in d–a. Series LXXXII.*
S,D (*1229*) Alcaçar.
J . senna.
M : Qñdo

HISPANIC NOTES

1221

S,D. (*1230*) folgaba Mío Cid. *S.* companas. *D.* çompañas.
J : companas.
V : compañas.
M : cō.

1222

S,D: (*1231*) Rey; Sevilla leçaba.
J rey.
M . Aąl. *Restori* · A aquel. *Cornu*(*Rom.X*) *Apoutter la prépositiona Si l'on veut corriger le vers, écrire* Al *au lieu d'*Aquel.

1223

S,D (*1232*) Valencia.
M : Q ꝑsa, q̄ nō *Cornu* · Que presa era Valençа, que non gela empar[av]an

1224

S,D. (*1233*) Vinolos; treinta; d'armas.
J · Vino-los, XXX.
V : XXX.
M : cō.

1225

S,D. (*1234*) ovieron.
J . Aꝑs dela.

1226

S,D· (*1235*) Arrancólos Mío Cid.
J : A-rancolos.
M : dela luẽga.

1227

S,D. (*1236*) Xatıva; duró
J : Ffita; duró

1228

S,D (*1237*) pasar, Jucar. *D:* baran.
M : Enel *Cornu.* Al troçir *or* Al pastar de rrio Xucar. *Xucar* (*modern Jucar*) *river rises in the mountains of Albarracin, flowing into the Mediterranean at Cullera.*

1229

S,D: (*1238*) aruenzo, beber.

1230

S,D: (*1239*) Rey.
J . rey.
M : Aą̄l; cō

1231

S,D (*1240*) Mío Cid; ganancia.

1232

S,D: (*1241*) Valencia.
M : ndo ganaró.

1233

S,D. (*1242*) provechosa; arrancada.
J · arancada.
V : aranca(n)da.

1234

S,D· (*1243*) cien marchos.
J,V · C.
M : Atodos.

1235

S,D: (*1244*) nuevas; Cavallero; leganban.
M : cauallto. *A later mark above* en *of* nueuas. *P* yavedes. *El copista puso* y vedes; *el primer corrector intercaló la* n.

1236

18th As. (*1236–1262*) *in 6–o. a–e · 1246. a · 1236, 1260. Series LXXXIII.*
S,D: (*1245*) Grande, esos.
M : en tre; ҳanos.

1237

S,D. (*1246*) Mío Cid Ruy; násco.
J · Ruy, násco.
M : q̄; buē (*See 1017, Cornu.*)

1238

S,D· (*1247*) Ya le crece; è.
J : Ya le
M : y. *A later mark above the first* a *of* allongando. *P.* Yal *Con tinta negra se puso encima* y ale.

1239

S,D (*1248*) Mío Cid; à. (*See 677, Cornu.*)

1240

S,D (*1249*) Rey Alfonso; ha.
J : rey.
M : q̄ *Cornu.* Por amor del rrey Alfonso. *L de même v. 3438.* P: *La* l [*of* del] *es del corrector.*

1241

S,D: (*1250*) un; abrie.
M : ętrarie enela. *Restori* · Nun entrar i e (= he) (en ela) tuęra / ni vn pelo (non) aurie taisdo.

1242

S,D: (*1251*) fablasen; è.
M : q̄, ꝫ (*P. del primer corrector.*) ҳanos.

1243

S,D. (*1252*) Mío Cid; Rodrigo; Valençia está.
J . Rodrigo; está.
M . Rr. (*See 1017, Cornu*)

1244

S : (*1253*) él Minaya Alvar Fañez; noſ, braço.
D : (*1253*) él Minaya Alvar Fañez, no s; brazo. (*le wanting in this text.*)
M : q̄. *A later mark above* aço *of* braço.

1245

S,D: (*1254*) rıtad.
J : rıtad.
M : q̄; tfra.

1246

S,D: (*1255*) dió; Valencia, è.
J : dió
M : Atodos; ȝ. *Restori* · A todos les dió en Valençia/casas(e heredades) de que son pagados. *Cornu*. [Ca] a todos en Valençia les dio casas e palaçios.

1247

S,D: (*1256*) Mio Cid; yvan probando.
M : q; yuá pñdo. *Restori* El amor de myo Çid / ya lo ȳuan prouando. *Ladrosa follows this.*

1248

S,D: (*1257*) él è.
J : él.
M : q; cō; ȝ *Restori* e los de despues. *E un aggiunta del solante coperta. Ladrones, folcaing, ruggesti sti ostasion.*

1249

S,D (*1258*) V.ólo Mio Cid; haberes; avien.
J · Vyólo.
M V..lo, ō; q̄ aui̇ē. Violo *uue* Veelo. *The two e's were struck out and to ser.tten above.* (*See 919, Cornu and P.*)

1250

S,D (*1259*) pudiesen; ferlo. *S.* sus'. *D*· si s.
J : fer-lo.
M .Q.

1251

S,D. (*1260*) mandó Mio Cid; ovo consenado.
J : mandó.
M : mādo. *Cornu*· Esto mando myo Çid. *Luce de mene vo 1570 et 2458* Minaya lo consseiando.

1252

S,D. (*1261*) ome; spidies' ò nol' besas', mano. *S.* ques'. *D*: que s.
J : ó; mano.
V · man[o].
M : Q nigun ome delos; ēs; nō, onol. *Only part of* n *remains at the edge of the page in the word* man. *Restori Il tutto è guasto, probabilmente era* Que ningun omne/de los son[vassalos] [*L. save* (*1252*)] Ques les non spidies/ o nol besas la mano *etc.*

1253

S,D· (*1262*) Sil' pudiesen, ò fuese alcanzado
M . pnder ofuesse. *Restori Generalmente intesa* 'se lo potessero prendere oppure fosse raggiunto; che ri ȝavemmile tautologia. Io credo o*mo e pomendo la zargola dopo* prender, *traduerrei se lo potessero prendere, là dove fosse raggiunto o la togliessero i cens e fosse impiccato.*

1254

S,D: (*1263*) Tomasenle; haber è pusiesenle, un.
J : Tomassen-le; pusiessenle.
M : ȝ.

1255

S,D: (*1264*) Afevos; recabdo.
J : recabdo.
M : aq̄sto; buē.

1256

S : (*1265*) Alvar Fanez; va conseiar.
D : (*1265*) Alvar Fañez él, va conseiar.
J : Albar Fanez; conseiar.
M : seua eō segar. *Cornu* Con Albarfanez Minaya ellı se va consegando *ou* el Çid se va consegando [*L. same*] *ou* el se estava consegando (*cf. Restori, Osservazioni, p. 76*).

1257

S,D· (*1266*) vos.
M : Suos q̄sieredes; q̄ero. *Restori Tolgasi*. Minaya.

1258

S,D: (*1267*) è.
M : Delos q̄, aq̄ ȝ.

1259

S,D: (*1268*) Meterlos; è.
J : Meter-los.
M : ȝ.

1260

S · (*1269*) algunos'ó; haber; avrá à.
D : (*1270*) alguno s ò, haber; avrá a. *This verse precedes that beginning* with Aquestos, *in this text*
J · ó; aurá.
M . Q, aū; *atornar. Restori* · *Il verso è guasto, ma seppure il senso parmi ehiaro. Le traduzioni francesi sono arbitrarie. Mi sembra voler dire che si strinse de' soldati del Cid radunò e fuggiva, e cuoi compagni d'arme che restavano in Valenza fosser tenuti a rifare i danni; così tutti avevano interesse a mutuamente soccorrersi. Io leggerei* Que si algunos furtare/o menos le fallamos, El auer me aura[n] a tornar/aquestos myos vassalos Que curian a Valença / e andan arobdando. *L. the same.*

1261

S,D: (*1270*) mios vassallos; à Valencia è.
M · Aq̄stos; q̄ curā; ȝ andā a robdando.

1262

Cornu: Estonze *or* Essora dixo Minaya *or* Ali dixo Albarfanez *ou buen auuz* Dixo Minaya Albarfanez, *ce que traduirai mieux peut-être. P.* confeio. *El copista* confeno; *el corrector tachó la seguncda* n.

1263

23rd As. (1263–1285) in d. a–e : 1267, 1274, 1278, 1284. è. 1276. a–a 1279. Sense LXXXIV.

S,D. (*1272*) Mandólos; à; è à.
J : Mandó-los.
M : ala; ȳ; los. *P.* los: *La s del corrector.*

1264

S,D: (*1273*) fallós; fizolos nombrar.
J : fallé, fizo-los.
M : Qſido.

1265

S,D: (*1274*) è seiscientos avie Mio Cid; Bibar.
M : ȳ.

1266

S : (*1275*) Alegras' corazon è tornos' à.
D · (*1275*) Alegra s corazon è tornós' à.
M : ȳ; asomrrisar.

1267

S,D: (*1276*) à; Minaya è à Sancta.
J : Sancta.
M : ȳ; Scā. *Cornu · (1637)* e (a) Santa Maria madre *L. de même v 1654.*

1268

S,D. (*1277*) ixiemos; Bibar.

1269

S,D (*1278*) avemos; abremos.
M : riq̃za *P:* riquiza. *El corrector raspó la* i *que el copista había escrito sobre la* q *y puso* i*dde en su lugar.*

1270

S,D: (*1279*) à vos; è; vos.
M : auos; ȳ nō.

1271

S,D: (*1280*) á; avemos. *S:* Embiar vos. *D:* embiarvos.
J : Enbiar-vos.
M : En biar; ẽero acastiella; ẽedades. *Cornu:* Enbio vos a Castiella. *L:* heredad.

1272

S,D. (*1281*) Rey Alfonso mio.
J . rey; sennor. (*See 2825, Cornu.*)

1273

S,D: (*1282*) ganancias; avemos. *D* · acá.
M : q̃.

1274

S,D: (*1283*) Darle; cieñ cavallos è vos ydgelos lebar.
J : Dar-le; C; yd-gelos.
V : .C.
M : ẽero; ȳ.

1275

S,D: (*1284*) è, rogad. *S:* Desí.
J : Desí; rogad.
M : cfirme. (*See Restori, 1160.*) P: rogad. *Había puesto* t *final, que convirtió en* d.

1276

S,D: (*1285*) mugier è; merced. *Sanchez and Damas Hinard here unite vertes 1276 and 1277.*
J. mugier.
M : mug̃ ȳ. *Ledfoxs, following Restori, would omit* si fuere su merced.

1277

S,D · que me.
M : Qmlas. *P. reads this* quenlas *with the explanation: un borroncito une la* n *á la* l.

1278

S,D: (*1286*) Embiaré; è vos.
J : Enbiaré; sabet.
M : En biare; ȳ.

1279

S,D. (*1287*) mugier; Mio Cid è; infantas,
J : mugier; ynfantas.
M : mug̃ ȳ. *A later mark over the* ȳ *of* yfantas. *P· La tilde final muy borrada, aunque de la e sólo se ve la parte superior, es segura; con tinta negra se repasó yfantas. Cornu (Rom. X, vertes 1279–81) It y a une faute dans le premier de ces vers, myo Cid doit être remplacé par autre chose. L'anacoluthe ne fait pas de difficulté. Restori: In questo e nei seguenti versi c'è un forte anacoluto che non si corregge pur togliendo myo Çid. Io lascerei intatto il testo.*

1280

S,D: (*1288*) irán; à. *D:* verán.
M : q̃ agrád. *The* r *of* ondra *has a later mark over it.*

1281

D : (*1289*) estrañas.
M : Aestas' tñas; q̃. *P: La s sobre la* a, [of Aestas] *puesta por el copista, es de tanta mala cargada como en 820.*

1282

S,D: (*1290*) Esora.
M : buena.

1283

S,D· (*1291*) han; piensanse.
J : piensan se.
M : *After* piensan *the words* de aldobor *were written and erased.*

1284

S,D: (*1292*) omes; dió Mio Cid à Alvar Fanez (*D·* Fañez); servirle; carrera.
J : dió; Albar Fanez; seruirle; carrera.
V : carrer[a].
M : omes; *Ic.* Carrer *ends on the edge of the page. Restori:* por seruir le en la carrera. *Presero*

informaron e que dubdauan estauanse en aell ayuntamiento. (*Cf. same.*) *Cornu* Cuento omnes le dio el Çid (a Alhafanes) *P. car rersa*] *He says the final* a *was cut off by binder.*

1285

S,D· (*1293*) mandó, à; lelar.
J manló
M Ernando, po. *Restore* Tel'ez de gita *Cornu*: A San Pero le Cardeña rrill marcus mando leuar
E dixole que los diesse a don Sancho el abbat.

1286

1306 Ac. (1268–1308) in a-o. Series LXXXV.
S,D: (*1292*) diese.
M : q. (*See 1285, Cornu*)

1287

S,D. (*1293*) se. *L, following* Hazt—ese van—. *P.* Alegrando *Enviase de la segunda a habia puesto ana e que Lagi tamendo.*

1288

S (*1296*) Orient', un. *D.* unc.

1289

S,D. (*1292*) Hieronymo; lamado
M ollipa dó, lamado. *P.* lamado *Tolse yo-temor sobre lam.*
TLT (*elucidation*) *men from without were sent* (*See R. L. Tol., Lib VI, cap XXVII*) *It is that,"most of the East,"* text *Jerome* (*Jerome's de Hieronymi the fighters last pro offerers in the Cid Poem. We find him again* (*as model or creator*) *at line 2260,*

when the Cid to go with Alfaz Gattos, Fer. Bermudez and Martin Antolinez to Jeny, are gone and daughters of the Cid From this on, he holds as impor tance with the leader who has made A in Bishop of Valencia, not only due, he say mass, but the time and record are often in his hands with a report of said (*See 1301, 1346, 1579, 1667, 1680, 1702, 1703, 2093, 2099, 2258, 2261, 2333, 2512, 3084*) *Also, speaking of his burial place in the Cathedral of Salamanca,* ("*La Castilla, y el rio Tormes Castellano*," *A. 296*) *quotes from Gil Gonzalez, as follows "Durando se sepultura el santo Obispo en la Iglesia Catedral en un arco pequeño. En el hueco de este arco pusieron un retablo de Cristo á San Geronimo á San Pablo y San Antonio, fundadores del desierto. En una de este arco colocaron la imagen del Santo Christo de las Batallas, que fue de este Prelado, y le la dio aquel nombre, por su invencion constante que entonces con el el santo Obispo en las batallas que el Cid dio a los Moros. Estuvo encima del arco espacio de 500 años hasta que en el año de 1607 manifestó Dios con muchos gozo la gloria de aquella mayen, en el mismo año y mes que los Moriscos de Valencia dieron fin a la conjuracion, que trataron contra la salud de estos Coronas y Reynos. Estuvo por mandado de mi Cerdo la restauria de este sitio tan sancto, que estaba empieza. Con esta ocasion, y feliz el pueblo se le dio nueva la santa imagen a otra capilla mas augusta, como la que tiene arcos, y encima el señalado del Santo hallandome presente, y parece dentro un cerco de oro con esta letra al rededor HIERONYMUS EPISCOPUS SERVUS CHRISTI FIDELIS.*

Sintiendo los circunstantes al tiempo que se abria un olor suavissimo, que emanaba de aquellas cenizas santas, que se recogieron en un arca, y se les dio sepultura en el sitio en de la noche debaxo del altar de esta capilla. Fue uno de los tres Prebendados que hicieron este oficio de reconocer del de a mi Prelado Debaxo del arco del altar hay un tasco, y en el pue una cruz, que tiene una escritura que contiene la vida de aquesto Santo, y mas ofrecion de la imagen del Christo de las Batallas. Ha estado Dios por ella señaladas maravillas" The Cid Chronicle (ch. 290) speaks of Gonzalo as follows: "*Es el Obispo don Hieronymo vuyuan buena vida, e honrada, e santa, e fino en Salamanca, e entervenido en la yglesia-catedral e yaze el en cuerpo en la yglesia nueva, e face Dios muchos milagros por el*"

1290

S,D (*1298*) è
M Bie en tendido, *y.*

1291

S,D (*1299*) è; cavallo, arecuado.
M : *y*

1292

S,D. (*1300*) puertas, Mio Cid ondablalas
J : puertas, andauadas
M : puezas, demandado *Cornu* (Las) proveras de myo Çid.

HISPANIC NOTES

1293

S (*1238*) ques'. *D* · que s. *S,D* · viese.
M . obīpo q̃s, enel. *Restori* *Folrats* el obispo *L. xams. It is interesting to note the warlike attitude of the priest. It is in no small degree indicative of the spirit pervading the Church at this time, a spirit to find expression under Peter the Hermit at no distant date D. H. also notes the like spirit in Eudes, Bishop of Bayeux, before the battle of Hastings, and Turpin in the Cr de Roland, 1243.*

1294

S (*1302*) sis' fartas'; è.
D : (*1302*) si s fartas'; è
M . Q; ; ; cō

1295

S,D (*1303*) loraseu.
M Años; nō; ̃ kanos. *Restori* non le. *Leggi*: nol.

1296

S,D . (*1304*) Mio Cid. *D* · oyó
M . Q̃ido, aq̃sto. *Cornu* Quand(o) lo oyo myo Çid, *1931, où l'on pourrait lire ouzis* Quando lo oyo el Çid.

1297

S,D: (*1305*) Alvar Fanez (*D* Fañez), está.
J . Albar Fanez, está.
M : ta q̃l q̃. *Cornu* Oyd, Minaya Albarfanez. *L. de même vv. 616, 810.*

1298

S,D (*1306*) prestarnos.
J · pre-tar-nos
M . Q̃s.ıo, p̃star; ḋere; biē.

1299

S,D. (*1307*) Valencia.
M . tr̃as, ḋero. *Cornu* En [las] tierras de Valençia *or* [Va] en tie rras de Valençia *ou mieux* En la çibdad de Valençia. *cf Chron. du Cid, CCXIII. The Cid here uses the power of a king in establishing a bishopric, a power he may be said to have earned as conqueror This singular authority existed in France at this time. See D. H. Mousnier, dans un grave historien, que, en 1079, le pape Grégoire VII, voulant donner un successeur a Aycard de Marseille, qu'il avait excommunié, adressa des lettres au clergé et au peuple d'Arles (universo clero et populo Arelatensis ecclesiæ) pour qu'ils eussent à le nommer (Sacri, Pontificum Arelatensium, p 208).*

1300

S,D (*1308*) dargelo à.
J da-gelo
M : Edar; buē ̃kanos. *Restori* E dar gelo [he]

1301

S,D (*1309*) ides à; levaredes
M q̃ido. *Cornu* (Vos) quando ydes a Castiella.

1302

4th Ax. (1302–1307) in 6-o. Series LXXXIV.

S,D. (*1310*) Plógo à Alvar Fanez (*D.* Fañez), Rodrigo.
J : Plógo; Albar Fanez, Rodrigo.
M . delo q̃ . dō. *Cornu* Plaz a Minaya Albarfanez.—(de) lo que dixo don Rodrigo. *L. de même vv. 3320, 3320, ou l'on pourrait lire auzis* Lo que dixo myo Çid, *et compléter le v. 3320 en lisant* Plogole de coraçon

1303

S,D. (*1311*) Hieronymo yal'.
M . Aeste dō; obīpo. *Cornu* Va a este don Jeronimo otorgan lo por obispo. *& fust in ea Hieronymus de quo diximus, in episcopum consecratus à domino Bernardo primate Archiepiscopo Toletan: (Rod. of Tol., Lib. VI, cap. XXIX.)*

1304

S,D. (*1312*) Valencia ò, rico. *S* Dieróñle. *D* Dieronle.
J · Diéron-le, rico
M : buē *Cornu* Dieron le sied en Valençia.

1305

M q̃; ̃kanismo. *P* toda. *Con tinta negra se repasó todo.*

1306

S,D. (*1314*) Valencia.
J : senñor.
M : Q, tr̃as; obīpo

1307

S,D: (*1315*) è spidiós' è vinos'
J : spidiós.
M : ; ; .

1308

24th Ax. (1308–1315) in 4-o a-c 1300, 1314. Series LXXXVII

S,D (*1316*) Valencia remandas.
J · remandas.
M . rremandas.

1309

S,D: (*1317*) Adelinó, Alvar Fanez (*D* Fañez).
J · Adelinnó; Albar Fanez
V . Adelño *Cornu* Adelino (por)a Castella el buen Minaya Albarfanez.

1310

S (*1318*) Dexarevos.
D : (*1318*) Dexare.os.
J · Dexare-nos
M . nō laz ḋero.

1311

S,D (*1349*) Demandó; Alfonso.
J Demandó
M *Later mark over* a *of* demando. *Cornu* Demando por[don orrrey] Alfonsso, do lo podrie fallar, Fuera el (rrey) a Sant Fagunt, *etc*

1312

S,D: (*1350*) Rey a; à un.
J : Fidera, rey; hà. *Lidefons, following Cornu (Rom. X), has* a an *for* a vn *San Fagunt (2922) now Sahagún Fig.slation 2911 D H, finds several in Spain of this name. Thanks S F of Palencia province, near Reynosa, five leagues from that town, is meant. Alfonso VI liked this town particularly, and built a church there to Saints Facundus and Primitivus, and twenty nine years before his death expressed his wish to be buried there.*

1313

S,D: (*1351*) Tornós' à.
J : Tornéa.
Cornu · Tornaras a Carrion.

1314

S : (*1352*) Alvar Fanez.
D : (*1352*) Alvar Fañez.
J : Albar Fanez.
M . aíjsto. *Cornu* · *1405, 1414, 1430, 1527 on fourrost line* El buen Mnnya Albarfanez *ou* Aquel Mnnya Albarfanez, *mais ces corrections sont trop peu assurées.*

1315

S,D: (*1353*) presentaia adelinó; allá.
J : adelinó; allá.
M : þsentem. *L.* presentaya.

1316

1st As (1316–1320) in ud-o o-o · 1316 Series LXXXVIII
S,D (*1354*) Misa, esora, Rey Alfonso
J : rey. *Restori Il verso isolato. The verse may, however, be considered as part of the subsequent verses. Lidforts also takes this view.*

1317

S : (*1355*) Alvar Fanez.
D : (*1355*) Alvar Fañez.
J : Albar Fanez.
M . tã.

1318

S,D · (*1356*) Fincó sus hinoios; tod' el.
J : Fincó.

1319

S,D. (*1357*) Rey Alfonso cayó
J : rey, cayó.
M . có grád' *Cornu* · A (los) me[ẽ]s del rrey Alfonsso cayo con [aian] grand duelo. *Restori* · (Alfonso). (*See 528.*)

1320

S,D: (*1358*) Besabale; è fabló.
J : Besaua-le, fabló.
M : *e*; *y*, tã.

1321

6th As. (1321–1382) in ẽ. o-e : 1327, 1336, 1345, 1346. ud 1330. 1362. ue-e 1356, 1368. Series LXXXIX.
S,D: (*1359*) Merced; Alfonso.
J . sennor.
M . cador.

1322

S,D: (*1360*) Besahavos; Mio Cid.
J : Besaua-uos. (*See 2037, Cornu.*)

1323

S,D (*1361*) è; ¢omo à.
J : sennor.
M · *y*; coño; tá buẽ.

1324

S,D (*1362*) Quel' hayades merced sí vos vala.
M . Qi, cador.

1325

S,D: (*1363*) Echastele; vuestra.
J : Echástes-le
M : tra nõ; tra.

1326

S,D (*1364*) face; só. *D* · él. . só.
M : tra; bẽ.

1327

S,D (*1365*) ha; è à. *D* · Onda.
J : Gannada.
M : *y*. *L. notes the correction of D. H, which he follows. See 1092 and 1109, where the more regular form is employed* F Onda *Se traipd una letra entre da ¢ y la a, con tinta negra se repaid* ondra.

1328

S,D: (*1366*) Prîso à; è à Murviedro.
J : Prîso.
M . *y*; q̃ *Cornu* · Preso a a Almenar e Murviedro que es miyor.

1329

S : (*1367*) Asi, Cebola è.
D : (*1367*) Así, Cebola è.
M : *y* a delant *Later mark over the* a *of* casteron.

1330

S,D · (*1368*) una.
J : Penna; penna.
M : Epeña; q̃.

1331

S,D· (*1329*) Valencia.
J : sennor.
M : aąstas.

1332

J · Canpeador.
M : Obiṗo; buẽ. *Cornu* · Obispo de su[a]mano fizo el Campeador.

1333

S,D: (*1321*) cinco; campales à, arrancó.
J . arrancó
M .ȝ; *las.* las arranco *has been rewritten beyond the line with a ward, over the second* a *of* arranco. *Restori:* Volgas · campales e. *P* · campales. *Con tinta negra se repasó* campales, (*1334*) quele. (*1340*) campeador. *Referring to* las ȝ *P. says* · *Sobre el renglón y acaso del corrector, borrou el final de este verso.*

1334

S,D· (*1342*) ganancias; dió.
J : dió.
M : qle. *P* · quel. (*See note, 1333.*)

1335

S,D· (*1343*) Febos; vos.
J Fęuos; sennas.
M .ąą.

1336

S,D. (*1344*) Cient caballo s gruesos è.
M : ȝ. *Restori:* [Feuos] ęient cuallos / gruesos e corredores. *L:* Ęient [buenos]. *Either suggestion is fairly good.*

1337

S,D: (*1345*) è.
M : ȝ. *The freno or bocado, of which an illustration is given in this volume, is referred to by the Conde de Valmenea de Don Juan as follows* ·

Freno ó bocado, de remota antigueḍad, para caballo. En el Catálogo del 1849, bajo la acostumbrada opinion de hombres doctos en la materia, se dice, que de los mẽ ̃os ramos cruciformes que están en el estado freno se puede inferir, que perteneció al caballo de Witiza, penultimo rey godo de España, el cual falleció en 711, pero, en opinion de otros distinguidos arqueólogos, los citados monogramas dan á entender, que el freno fué del caballo del rey D Alfonso VI de Castilla, el cual reinó tres siglos despues de la fecha citada.

Sin la competencia necesaria para resolver la cuestión, nos limitamos á decir, porque á la vista resalta, que es mucho el parecido de este notable freno con los numerosos objetos que tienen idénticas labores de incrustación de plata y abundan en los Museos de Europa; objetos elasificados, en su inmensa mayoría, como germano-escandinavos de los siglos V al VIII.

Toscamente labrado en hierro dulce, y de extraordinario grueso, se asemeja en la forma de la embocaḍura al freno romano, y es parecido al filete moderno, dicha embocaḍura tiene dos cañones movibles y, en vez de la argolla del mencionado filete, largas camas á manera de balaustre, en cuyos centros enlazan cuatro remotes o cabos, para la rienda y la cabezada, recortados y perforados, representando cabezas de dragones y cruces patadas, que alternan con los monogramas cruciformes ya referidos. La tosco del trabajo, así en el hierro como en la incrustación de plata, guarda mucha analogía con el de los objetos escandinavos á que antes aludimos.

1338

S,D: (*1346*) Besavos; è; vos.
J : Besa-vos.
M ;ȝ ǫ losṗndades. *Restori* (e). (*See 49.*) P: *La* s [*of* los] *del corrector.*

1339

S,D: (*1347*) Vasallo è à vos. S: Razónas'. *D:* Razóna s.
J : Razónas; sennor.
M · vęo; ȝ anos. *D. H. notes the custom, referred to by Joinville, of making the sign of the cross by Saint Louis on the receipt of important news. P* ·ı. *Añadido después por el copista entre* val. *y* anos.

1340

S,D. (*1348*) Alzó; Rey; sanctiguó.
J : Alçó; rey, sanctiguó.
M stigo. *P* fantigo' *Et ms.* Higo *como en 420 y 2500.*

1341

S,D: (*1349*) ganancias como ha; Campeador.
M : tã; coṁo. *Restori* · cum. (*See 708*) *P* · Campeador. (*See note, 1333.*)

1342

S : (*1350*) plaz'me; corazon.
D : (*1350*) Si; corazon.
Restori. Si me. (*1438:* Sim. *Note here the invocation to San Isidro on the part of the king. San Isidro could scarcely fail to be honored by Alfonso, for his father it was who had sent the bishop Alvaro of Leon and Ordoño of Astorga to Seville in search of relics, obtaining those of this saint. The account of the expedition is interesting (Ch. XX, Cr. del Cid). The bones thus obtained were placed in the church prepared for them by Ferdinand the Great, and it was before them that the dying king made a last public confession of his sins.*

1343

S,D · (*1351*) nuevas ; face. *S :* plaze n' *D.* Plaze m.
M : Eplazem delas ; q.

1344

S,D (*1352*) Recibo ; caballos quem' embia.
J Reçibo.
M : q̃m ; dõ.

1345

S,D: (*1353*) plógo, Rey, pesó à.
J : plógo, rey ; pesó ; Ordonnez.
M : garc ordoñez. *Com.* peso a Garçi Ordoñez, *e* mucho *doit être sapprimé.* *L* a Garci Ordoñez mucho pesó. *P* Garçiordonez.

1346

S,D: (*1354*) ha vivo ome.
J ha.
V ha.
M : q̃ ; tſra ; nõ ; oñe.

1347

S,D (*1355*) asi face à, Cid.
M . Q̃do. *Corns* Quando *or* Pues asu a su[s] guisa face el Çid Campeador

1348

S,D: (*1356*) esa razon.
J : razon.
M : alcorde. *P: La* l [*of* al] *del primer corrector.*

1349

S,D (*1357*) sirve ; vos.
M . Q̃ entodas ; q̃ *Restore* me sirue. *Legge.* sirnem.

1350

S,D: (*1358*) Fablaba ; à.
J : Fbiolaua.
M : *y* aguaa. (*See Sep. Corns.*) *L.* —y Mi-naya—

1351

S,D. (*1359*) Merced vos, Cid ; vos cayese *S* · sí.
J : sí.

1352

S,D · (*1360*) Mugier, à.
J : muger donna.
M : mg̃r, *s. Corns* · Por su- [s] muger (doña) Ximena *or* Por doña Ximena Gomez e (sus) fijas amas a dos.

1353

S,D · (*1361*) dexó.
J : dexó.

1354

S,D: (*1362*) Valencia.
M : Eymen, bué

1355

S,D: (*1363*) Esora, Rey ; corazon. *S* : plaz'me. *D.* plazme.
J : rey plaz-me.
M : corazõ.

1356

S,D: (*1364*) mandaré ; mi.
J mandaré, mi.
V : mi.
M : mĩetra q̃, mjura. *Ladfors ends this verse with a comma and says:* "*Los cinco versos siguientes estan dos versos con punto, poniendo por consiguiente* curiadas *en el imperat.* curiadlas, *como de ordinario. Pero* curiadas *aquí representa el infinitivo* curiarlas, *que ha pasado* curiallas *á* curiadlas, *lo mismo que en* 887 avellas = avedlas. *He etes in confirmation Cr. Gen., (CCCXXXVIII d): Estos dueselregnucho me prase & ligol por bien — & yo les mãdare dar ribocino mĩetra q̃ por mi tierra fuere — & mãdarles he guardar por honrradamẽte : q̃ fiziz en cabo de mi tierra. & despues lealdas para el Cid · nuestro señor — en cuerto so que mucho le prazera cõ ellos.*

1357

S,D. (*1365*) è ; è, deshonor.
M : ; ; ; *A + has been made in the MS. by a later hand, and* curiadas *written above, near the top of the page.*

1358

J : duennas
M : Q̃do *como de*; tſra a q̃tas.

1359

S,D. (*1367*) como ; sirvades vos è.
M : cõmo ; *s. Restore:* cum. (*See 708.*)

1360

S,D: (*1368*) Oydme ; è.
J : Oyd-me.
M : meesecuellas *s P* · me *En vez de la e escrit.ó antes i.*

1361

M : q̃ero q̃. (*See 1663, Corr/ns.*)

1362

S,D: (*1370*) à él dacen.
J : él ; senanor
M : todas ; q̃ *P: La* s [*of* Atodas] *añadula por el copista con igual tinta que en 1081.*

1363

S,D: (*1371*) Por todas las que desheredé.
J : deseredé.
M · Por q̃. *Between* Por *and* q̃ *the words* todas las *have been written and erased. These words have been replaced in the text of Sanchez and Damas Hinard.*

1364

S : (*1372*) Sirvanle. *D:* Sirvanles. *S,D:* here dades
J : Siruan-le ; heredades.
M : Siruã ; ñdades. *Ladfors (following Mila)* : le[s]

1365

S,D (*1373*) Atreguoles ; è.
J : Atreguo-les.
M : ȳ.

1366

S,D: (*1374*) sirvan à.
J : sennor
M : aq̃sto q̃ siruã aso.

1367

S,D (*1375*) Minaya Alvar Fanez (*D.* Fañez); beso.
J . Minaya Albar Fanez; beso.
Cornu (*1378, 2624*) · Don Alfarlanez Minaya

1368

S,D. (*1376*) Rey; behdo fabló. *S* Sonrrisos'. *D:* Sonrrisos'.
J : rey ; fabló
M : tã —*Cornu* Sonrrisos el rrey Alfonso [e] tan velido fablo.

1369

S,D: (*1377*) ir servir.
J : seruir
V : se[r]uir.
M : q̃ q̃ierẽ.

1370

S,D· (*1378*) è; à; gracia.
M : q̃tos ȳ, ala grã, ẽdor.

1371

S,D (*1379*) deshonor.
M · q̃

1372

S,D· (*1380*) Infantes.
J : ynfantes.
M : Aq̃ entrarõ. — (*See 2332, Cornu.*) *Restori* (los) yfantes de Carrion *Sunzu numerosis exemplis questo emistichio usurpa Particulo* los, *che guasta quasi sempre il verso.* (*cf. 2587, 2646, 2701; e anche in casi obliqui:* de yfantes: *2915, 2952, 3202, 3437, 3704;* a yfantes: *3143, 3537). Per ridurlo a il los infantes a yfantes, ves. versi 1879, 1908, 1975, 2052, 2070, 2091, 2096, 2098, 2171, 2225, 2229, 2279, 2317, 2510, 2583, 2644, 2655, 2670, 2713, 2763, 2781, 2985, 3041, 3050, 3552, 3577, 3591, 3803, 3701 Curtius de los Condes is on the Carrion river in the Province of Palencia*

1373

S,D: (*1381*) crecen; nuevas; Mio Cid

1374

S : (*1382*) pró.
J : pró

1375

S,D (*1383*) razon.
J : razon
M : a cometer *Restori* · *Trasferisci il nos in principio del verso.*

1376

S,D (*1384*) Cid; Bibar è.
M · ȳ; delos. *Restori.* *Tolgasi* los. *Cornu* [E] nos de los (condes) de Carrion.

1377

S,D: (*1385*) dicen à; è fincó, razon
J : fincó, razon.
M : ȳ.

1378

S,D (*1386*) Alvar Fanez (*D* Fañez), Rey, espidió.
J : Albar Fanez, rey, espidió
M · albar —(*See 1367, Cornu.*)

1379

S,D. (*1387*) vos, Minaya; à; gracia.
M : ala grã.—*Restori.* · Hya uos ydes, Minaya,✓ (yd) a la gracia del Criador. Leuedes un portero✓ *etc Cornu* Ya vos ydes, Albarfanez, yd à la graçia de Dios.

1380

S,D (*1388*) Leuedes un, ves. *S* ayra *D* avrá.
M . Leuedes, q̃.
The office of portero, held in room of position, was one of great and importance. Compare 1443 and 1530, the only other occurrences of the word. (*See D. H. Roman de Garin, p* 89) See also *Partida II, tit IX, l. XIV Porteria en casa del rey, es muy grand oficio porende aquellos que este lugar tuvieren, deven ser de buen linaje e leales, e auer en si todas aquellas cosas, que fazen a los otros oficiales, etc.*

1381

S,D (*1389*) levaredes; sirvanlas à.
J : duennas siruan-las.
M : siruã, asu,

1382

S,D (*1390*) fuer'
J . Fraia.
M : q̃sto.—*Cornu* (*1382*) Faia dentro en Medina. *Corr d'après ce passage les vv. 1349, 1550, 1561.*

1383

S,D (*1391*) piense.
M : a delant.

1384

S,D (*1392*) Minaya è vase. *S* Espidiós'. *D* Espidió a.
J . Espidiós.
M : ȳ, dela.—*Cornu* Espidies[e] Minaya e [y]va se de la cort.

1385

25th As. (1385-1394) in d a-e 1385, 1386, 1391 Series AC
S,D. (*1393*) Infantes, ẽban *S* compaña à; Alvar Fanez. *D* compaña à; Alvar Fañez
J . ynfantes, compaña; Albar Fanez

M : yuā. *Restori.* a Minaya Albarfañez *è una evidente aggiunta.* Los yfantes de Carrion/ dando[l] yuan compaña. *Ludforss follows this, but suggests, of the words are removed, the introduction of the personal pronoun.* Cornu Yfantes de Carrion acompañan Albarfañez. (*See 3332*)

1386

S,D: (*1394*) asi.

1387

S,D: (*1395*) Saludadnos à Mio Cid, Bibar.

J : Saludad-nos.
Cornu · Saludadnos (a) myo Çid, Ruy Diaz de Bivar *or* don Rrodrigo de Bivar. (*See 628.*)

1388

S : (*1396*) pró.
J : prò
M : qñto

1389

S,D · (*1397*) Cid ; perderá.
J . perderá.
M q; çerra.

1390

S,D · (*1398*) Respuso Minaya ; ha porque.
J : Respuso.
M : mea ; q,—(*See 819, Cornu*)

1391

S,D: (*1399*) Minaya tornanse, Infantes.
J : yfantes.
Cornu Vase Minaya Albarfanez [e] tornansse los yfantes.

1392

S,D · (*1400*) Adelnó ; è. *S.* Duenas están.
J : duennas, están.
M : po.— (*See 1439, Cornu*)

1393

S,D · (*1401*) quandol'; asomar.
M : qñdol

1394

S,D: (*1402*) Decido, Minaya à San ; rogar.
J : rogar.
M : assan po.— *Cornu* · Descendido es Minaya.

1395

S,D: (*1403*) acabó, Oracion à, tornó.
J : acabó ; duennas ; tornó.
M . Qñdo; oro — *After* oró *was written* a san po le *and erased. This verse stands alone. Its assonance cannot be reconciled with the preceding or following verses.*

1396

26th As (*1396–1527*) *in d è-e 1404, 1405, 1414, 1415, 1417, 1420, 1422, 1423, 1437, 1439, 1442, 1452, 1453, 1467, 1475, 1477, 1478, 1480, 1483, 1486, 1491, 1497, 1502, 1510, 1511, 1512, 1519, 1520, 1522, 1523, 1527. id-e 1508 id-o 1509. f · 1522. ĉ-ı · 1487.*
Serves XCI.
S : (*1404*) Omillom'.
D : (*1404*) Omillo m.
J . donna.
Cornu · Omilom [a vos], (doña) Ximena, *or* [A vos] me omilo, Ximena, [que] Dios vos curie de mal.

1397

S,D: (*1405*) Asi faga à vuestras.
M . uñs — *Restori* Assi faga [él] a nuestras fijas amas.

1398

S,D · (*1406*) Saludavos Mio Cid ; está. *D.* allá onde.
J : Saluda-nos ; está.
Restori onde de. *Legge* onde. elle *occurs here and at verses 2812, 2938, and 3353 Nowhere else in the Poem.*

1399

S,D: (*1407*) dexé è; rictad.
J : rictad.
M : y.

1400

S,D: (*1408*) Rey; merced ; vos.
J : rey

1401

S,D: (*1409*) levaros à Valencia, avemos.
M . q; ledad.

1402

S,D. (*1410*) vos viese; Cid ; sè. *D* sanas.
J : sannas.
M : y. *Cornu* · Si vos vies(se) myo Çid [todas] sañas è sin mal.

1403

S,D: (*1411*) avrie.
M : q; nigun *Restori Probabilmente* · que non aure (ningun) pesar *Ludforss follows this, suggesting that* ningun *might very properly be long to the preceding verse.*

1404

J : donna.
M : dador, mãde. *Cornu* Kresp[u]so doña Ximena: Dios lo quiera e lo mande, *cf v. 2684*

1405

S,D: (*1413*) Dió; Cavalleros Minaya Alvar Fanez (*D* Fañez)
J : Dió, Albar Fanez.
M . cauallos.

1406

S,D: (*1414*) Embiólos à Mio Cid à Valencia ; está.
J : Enviólos, está.
M : En violos; avalença.

HISPANIC NOTES

1407

S,D: (*1415*) Decid; Campendor.
M . q̃ *Cornu* · Dezid al Campeador. *L. de même v.* 2568.

1408

S,D. (*1416*) mugier è.
J · mugier.
M : Q, mug̃ ꝫ.

1409

S,D. (*1417*) Mientras; mandó.
J . fueramos ; mandó,
M : q̃ , tr̃as; mádo.

1410

S,D· (*1418*) quince.
J . XV.
V : XV.
M : aq̃stos; sidios.

1411

S,D (*1419*) è, mugier è, él ha.
J · mugier; él.
M : ꝫ ; mn̄g ꝫ , q̃.

1412

J : duennas.
M : Hytodas; cõ; q̃ñas. *A letter, possibly an* e, *follows* q̃tas. *P.* buenas. *Antes de la* b *hay tachadura que parece ter contenido de una* d. *Restori* Hy todas las dueñas, con ellas, quantas (buenas ellas) han.

1413

S,D: (*1421*) Cavalleros è; pensarán.
J . pensarán.
M : cauallos ꝫ ; penssarã. *An* s *appears to have been erased after* dello. *P.* dello pensſaran. *El copista puso* dellos pensſaren, *luego se rayó la* s *y el former corrector hizo de la* e *última una* a.

1414

S,D: (*1422*) Remaneció; Alvar Fanez (*D* Fañez).
J : Remaneçió; Mynaya Albar Fanez. *The numeration of Janer changes at this verse by an error in the total number of verses printed at the top of the page (1351–1414). It should have read 1413.*
M . po.

1415

S,D· (*1423*) Cavalleros.
M : cauallos.

1416

S,D: (*1424*) Hyrse; à Valençia à Mio Cid; Bibar. *D* quieren.
J : Hyr·se.
M : q̃ere. *Cornu* (*1425*); Hyr se quiere[n] à Valençia à myo Çid (el) de bivar *or* al Campeador leal.

1417

S : (*1425*) toviese pró rogaban à Alvar Fanez.
D : (*1425*) toviese rogaban à Alvar Fañez.
J : pró roguan; Albar Fanez.
M : Q.

1418

S,D: (*1426*) Diciendo; Minaya eso faré. *D* · está.
J : Mynaya. *L.*—Diziendo está—.

1419

S,D (*1427*) sesenta è cinco Cavalleros acreçidol'.
J : LXV.
V : .LX.V.
M : cauallos a creçidol. *Restori: Tolgast.* A Minaya.

1420

S : (*1428*) ciento; dallá.
D : (*1428*) él; ciento; dallá.
J : C; dallá.
M : q̃.

1421

S : (*1429*) compana; face.
D : (*1429*) dueñas, compaña; face.
J : duennas buenna.
V : buenña.
M : cõ; buẽna. *P:* buenña. *By changing* faze *to* faz *L. recovers the assonance in this verse.* (*See also 1423.*)

1422

S,D: (*1430*) dió.
J : dió.
M : q̃ientos.—*Lidforz cites Cr. Gen., CCCXXX-IXc: Dex Alvarfañez, etc.*

1423

S,D: (*1431*) decurvos; face.
J : dezir-uos.
M : Delos, q̃entos; *he* q̃. *L.*—[lo] que faz.

1424

S,D. (*1432*) à; Ximena è à.
J : donna.
M : ꝫ ; q̃.—*Cornu:* (*1425–1426*). A doña Ximina [Gomez], *comme on trouve fréquemment dans la Chron. du Çid,* e a las fijas que ha È a estas otras dueñas que las sirv[i]en delant El buen Minaya Albarfanez *or* Don Albarfanez Minaya pensolas de adobar, *v.* 1430 *l. comme la première moitié du v.* 1426. *L.*: Ximena.

1425

S,D: (*1433*) à; la sirven.
J : duennas; la.
M : alas; q̃; siruẽ. (*See 1424, Cornu.*)

1426

S,D. (*1434*) pensólas.
J : pensólas. — (*See 1424, Cornu.*)

1427

M : Delos; guarnimẽtos ẽ. *A worm-hole pierces the upper part of the second* a *of* falar. *L.*—majores.

1428

S,D (*1426*) Palafrés è.
J : Palafrés.
M : ȳ, q̃ nõ.—*Lidforts follows Corn.a* (*Rom. X.*) *in placing a comma after* mulas.

1429

J : duennas
M : Q̃do. *L.* ha.

1430

S,D. (*1428*) pensar; cavalgar.
M : q̃ere. (*See 1424, Cornu.*)

1431

S,D: (*1429*) Afevos Rachel è; à.
J : Rachel.
M : ȳ, alos.

1432

S,D: (*1430*) Merced; Cavallero.
M : caḷeẽto, ẽtar —*Cornu* Me-çed, Minaya [Alharfanez]

1433

S,D. (*1442*) Cid.
M : Des fechos.

1434

S,D· (*1442*) ganancia, diese
M : q̃

1435

S,D. (*1443*) veré; Cid; hevaala.
J : veré ; alá
M : cõ. *The Cid is cleared of the suspicion of dishonesty, at least as far as Rachel and Vidas are concerned, by the following* (*Chronica del Cid, Ch. CCXVI*) *E desque llegaron a Burgos, embiaron por Rachel y Vidas, é demandaron las arcas, é dixeronles trescientas marcos de oro, e trescientos de plata, assi como el Cid mandara e rogaronles que perdonassen al Cid el engaño de las arcas, ca con grand cuyta fuera fecho. E ellos dixeronle, que le dieste Dios mucha vida e mucha salud, e que le diesse poder, porque encalçasse el Christianismo, e abaxasse el Paganismo, ca ellos por pagados se tenian de l' Theyr sole statement, as D. H very justly surmises, is often to doubt, having been written later and at a period when more feeling on justice of this kind may be supposed to have grown up. See, however, my note to line 85.*

1436

S,D (*1444*) avedes; avrá.
J : aurá
M : q̃, bũe.

1437

S,D (*1445*) Rachel è.
J : Rachel.
M : ȳ, cador.—(*See 172, Cornu.*)

1438

S,D. (*1446*) dexaremos; yrlo. *D* Sinon.
J : dexaremos, yr-lo.
M nõ.—*Corn.a* Sinon dixaremos Burgos *Cenſ plait de lexan tiuant* [E] yr lo hemos buscar.—*L.* dexaremos. *P.* dexaremos. *El repuesto ¿sio dixaremos; el corr. sio, sentido la cuerda de la derecha de la fermeza a, y con la tinta mas clara que suelen estas paginas (comp. lo ve los versos 1423, 1454), convirtio en e el trazo que quedaba*

1439

S : (*1447*) Alvar Fanez.
D : (*1447*) Alvar Fañez.
J : Albar Fanez.
M : po. *Cornu* Hydo es pora San Pero. *L. de même v. 1392 ou bien l.* Adelino (por)a San Pero o estan fijas e madre.

1440

S,D. (*1448*) pensó, cabalgar. *S* acoien. *D:* acongen
J : pensáo.
M sele a cogen.

1442

S : (*1450*) vos, Alvar Fanez.
D : (*1450*) Si vos, Alvar Fañez.
J : Albar Fanez.

1443

S : (*1451*) mí.
J : mi.

1444

S,D (*1452*) olvidar.
M : Aq̃ste; q̃era.

1445

S,D. (*1453*) siglo; lebarlo.
J : leuar-lo.

1446

S,D· (*1454*) Cid, valdrá.
J : valdrá
Rectors · El Çid [Campeador] / siempre valdra mas.

1447

S,D· (*1455*) Respuso; ferlo.
J : Respuso, fer-lo.
(*See 879, Cornu.*)

1448

S,D· (*1456*) Hyas'; è, cavalgar. *D* pensan.
M : espidé ȳ —*Rectors* · *Il Cornu fonde regola dopo questo verso. In tal caso parmi da leggere*

HISPANIC NOTES

han [m]ce di ha (*in the following verse*), "*But them, would it not be necessary,*" *asks Ludfosa,* "*to read* los *for* ellos." *Cornu* (*1446*): Hyas espuden de don Sancho.

1449

M cō; q.

1450

S,D. (*1458*) Rey
J rey
M . tfra — *Cornu* Por (la) tierra del rrey Alfonsso.

1451

S,D (*1459*) cinco.
J . V
V . .V.
M po *Cornu* De San Pero (fasta Medina en [los] V. dias van, *cf.* v. 2052. *Medina nova Medinaceli* [1328, 1431, 1452, 1468, 1484, 1494, 1532, 1538 (*Medinel*), 1540, 2040, 2070, 2080.] *Population 1388 At the head waters of the Jalon, in Soria.*

1452

S · (*1460*) è Alvar Fanez
D : (*1460*) dueñas e Alvir Fañez.
J : Ffelos; duernas, Albar Fanez.
M : ȳ. — *Cornu* [A]fe[vos] los en Medina or [A]-felos [ya] en Medina.

1453

S,D· (*1461*) Cavalleros; leharon, mena[e *S.* Direvos. *D* Dirévos.
M . delos caualłos q̄ leuaró

1454

S,D. (*1462*) Alora; Mio Cid; Bihar
M : ą. *P* de. *Sobre el renglon y del corrector.*

1455

S,D. (*1463*) Plógol'; corazon è tornós' à.
J : Plógol'; tornós.
M : ȳ.

1456

S,D (*1464*) conpezó.
J : conpeçó.

1457

S,D. (*1465*) embia; debe esperar
M : Q̄buē, en bia; spar. *P* mandadero. *Había puesto* manded. *y se corrigió* L' — tal[mandado] —. (*Sic Cr. Gen., CCCXXXIX*) *E quando el Cid lo oyo ouo muy gran pesser & dixo assi — quien buenos mandaderos embia tal mandado espera.*

1458

S,D. (*1466*) Tú Muño; è; Bermuez.
J . : Tu Munno.
V . Muño.
M . ȳ po.

1459

S,D (*1467*) un
M : Emr. *Cornu* E[tu], Martin Antolinez, el Burgales natural *Cornu* (*Rom. XV*) tn *ne concient pas ici.*

1460

S,D (*1468*) Hieronymo.
J · Jerónimo.
M : otpo; ṗstar.

1461

S,D. (*1469*) Cavalgedes; ciento
M · cō, delidiar *Sieght erasure after* Ciento. *Rieter Lazzi* Caualgad con Çien guisados/ea.

1462

S,D (*1470*) Sancta, vos; pasar.
J Sancta.
M sca n. *Note form of this* m.

1463

S,D (*1471*) à, yace
M · q̄ *Cornu* Vayades [por]a Molina *Santa Maria de Alharnacan, on the Guadalaviar, north east of Teruel, has a population of 1953.*

1464

S : (*1472*) Abegalvon mio.
D . (*1472*) Abengalvon mio.
M : auegalgó, de. *Cornu* Manda la Avegalvon, myo amigo (es) de paz

1465

S,D (*1473*) ciento Cavalleros; vos. *S.* consigra. *D* consigra.
M : cauallos bie.

1466

M : q̄nto. *Restor.:* quantol *for* quanto lo. *Cornu* Vayades pora Medina.

1467

S,D. (*1475*) Mi mugier è; Minaya Albar Fanez (*D* Fañez).
J : mugier; Albar Fanez
M : mug̃ ; *Dedel* Albar-Fanez. *Cornu* Mya muger e las fijas e el bueno de Alfarfanez.

1468

S · (*1476*) Assi como à mi.
D : (*1476*) Assi como à mi
M como, diviero.

1469

S,D (*1477*) gran, aduc̃idmelas.
J aduxil-melas.

1470

S,D: (*1471*) fincaré; Valencia, covtadom'.
J : ffincaré.
M : q̄ (*See 1472, Cornu.*)

1471

S,D. (*1479*) desenparas'

1472

S,D: (*1480*) fincaré, Valencia.
J : ffincaré.
M : bēdad. *Cornu* · Yo fincare en Valença. *L. de même* 1470, *on l'on pourrait lire aussi.* Fincaré yo en Valença.

1473

S,D: (*1481*) pıensan; cuvalgar.

1474

S,D · (*1482*) En.
M : qūto q̄.

1475

S,D. (*1483*) Troncron à Sancta; é, alvergar a fronta él.
J · Sancta, á fronta el
M : sta q̄ 9. *Rastorı* a frontael. *In oems casu.* q̄ front a el. *Wa si sensa? Il Sant-Alh.n traluc: "Ils trasserent Sante-Marie et vont s'hébergier au-devant de cette ville"* (?) *Inoltre l'azionanza è guasta. Nome proprio,* Frontael, *non può essere. Ira Santa Maria d'Albarracin e Molina el solo nome che s'accosta a* Frontael *è* Orrucla, *che è un accostarsi assai da lontano. Perciò parmi da ritenere un verso guasto, per solo geografico, dal copista, e da leggere* A Santa Maria *y* vinieron albergar. *Which Ludford, as usual, very nicely follows. Cornu* Trocıeron (?) Santa Maria.

1476

S,D. (*1484*) à. *Cornu* A Molina van posar.

1477

S : (*1485*) Abegalvon; sópo, mensane
D : (*1485*) Abengalvon; mensaue.
M : q̄ndo.

1478

S,D: (*1486*) Saliólos recebir; fuce.
J : reçebir.
M : cō; q̄

1479

S,D: (*1487*) vasallos, mıo.

1480

S,D: (*1488*) mı; place. *L* plaz. *Also Rastorı* (*See 970.*)

1481

S,D. (*1489*) Fabló, esperó à. 9. Munno.
J Ffaulo Munno.
M . spo *Rastorı* · *Leggi* espero.

1482

S,D: (*1490*) Mıo Cid vos saludaba è mandóło recabdar
J : mandóło recabdar.
M : 9.

1483

S,D: (*1491*) Con ciento Caballeros; privadol'.
J : Con
V · Co[n]
M : cauallos q̄ puadol.

1484

S,D (*1492*) è *S* · están.
J · estan.
V · muger.
M . 9. *Cornu* · Sus mu.ger con las fijas en Medinaçeli esta.

1485

S,D (*1493*) adugadesgelas acá.
J . adugades-gelas acá.
M : Q. *Rastorı* · *Leggi*, adugal gelas. *Cornu* (*Rom. XV*) · *Il est évident que ces derniers mots et ceux qui suivent dépendent aussi de* recabdar.

1486

S,D: (*1494*) fata; Valencia; vos.
M . Effata. *In the margin occupying the space between this verse and verse* 1492, *there is a roughly drawn woman's head. The same thing occurs between verses* 1500 *and* 1504, *though in the latter case the verses are much fainter. A reproduction of the former is here given.*

. *Cornu* · (E) ffata dentro en Valença (que) dellas non vos partades.

1487

S : (*1495*) Abegalvon ferlo.
D (*1495*) Abengalvon ferlo.
J . fer-lo.
M : auegaluō. *Cornu* · Rres puso Avegalvon.

1488

S,D. (*1496*) Esa; dıó.
J . dıó.
M : con ducho.

HISPANIC NOTES

1489

S,D (*1497*) pienſan; cavallar
J : mannana.
M Ala.

1490

S,D (*1498*) Cientol'; docientos. *D* èl
J Ciento le.
M cō *After* Cientol *and slightly above the verse a small* e *was then introduced. The omission of this letter by Sanchez, who had good grounds for doubting it, caused Janer to accuse him and Damas Hinard of an intention to give the words* Ciento le *an ancient form. Rector Tolgas.* el mas, *tome pure das veces 1768.8.9.96.* P Cientol: *Se enadio e final posteriormente, como en 750, 768.* docientos. *El copista habia escrito* dos *y convertido la* s *en* z, *que no es muy clara, por lo que las ediciones leyeron* docientos.

1491

S,D: (*1499*) Pasan; montañas; ê
M : q; s. *The Sierra Mixtra?*

1492

S,D (*1500*) Pasaron.
M . torās, q mngō, nō. *Cornu* Passa(ro)n Mata de Toranz, *supprimer à la seconde moitié du vers* de tal guisa *et tire vv. 1493–1494* [E] por el val de Arbuxedo conpienpan a deprunar, Ca en Medina[çeli] todo el rrecabdo esta. *The words* Mata de Toranz *compare with verses 545 and 1544=* Campo de Toranço, *and, Cr. Gen., CCCXXXIX:* Taraçon; *also* canpo de Taraçon. *Mata de Toranz should be between Molina and Medina, and sure enough we find the place known as* Campotarance *exactly where it should be, at a crossing of r. 21. The change of* Mata *into* campo, *as the country became more cleared or emanged its wooded and uncultivated state under a more peaceful time, is suggestive. The wording of the line would indicate, moreover, that the place was one of danger from either lurking enemies or wild animals, & was to be passed with caution.*

1493

S,D (*1501*) pienſan à.
J : à.
M de prunar. *The final letters* (edo) *of* arbuxedo *are blurred. P Las letras* edo *escritas sobre raspado. Cornu* [E] por el val de Arbuxedo *Cornu (Rom X) clos Berceo, San Millan 14* desprunar; *Signos 72, Leyres 223. The word does not occur in Juan Ruiz* Arbuxedo (*also Arbuxuelo 1543 and 1650*), *now Arbujuelo, south-east of Medina, on the small stream known as the* Arroyo de Arbujuelo.

1494

S,D (*1502*) recabdo está.
J recabdo está.
Cornu · (*1495 misprint*) E en Medinaçeli, *cf. Cirot du Cid, chap. CCXVII.*

1495

S : (*1503*) Embió; Cavalleros Minaya Alvar Fanez (*D:* Fañez) sopieſen; verdat.
J : Envió; Albar Fanez.
M : En vio; cauallōs; q. *Cornu:* Envio dos cavalleros (Minaya Albarfanez) que sopieſe[n] la verdad.

1496

S,D (*1504*) detardé, corazon.
J · detardó
Restori Estos non de tardan. *L* Esto[s] non[le] *Fidal says a later hand has changed the* o *of* tardo *to an* a *and added a tilde.*

1497

S,D: (*1505*) uno finçó; è; tornó à Alvar Fanez (*D:* Fañez).
J fincó, tornó; Albar Fanez.
M : cō, s.

1498

S,D· (*1506*) a.
M . anos

1499

S,D· (*1507*) Afevos; Bermuez è, vos.
J : Afe uos, Munno.
M . aq̄po, s, q̄, q̄erēn *Rector Tolgais:* Afeuos aqui *P* Mūno.

1500

Cornu E don Martin Antolinez *en bien* E Antolinez Martino.

1501

S,D (*1509*) Hieronymo Coronado.
J cranada.
M : obpo dō. *Cornu* E(l) obispo don Hieronimo, coranado de prestar, *qui, ici, vaut bien mieux que* El obispo d. H. *etc.*

1502

S : (*1510*) Abegalven; fuerzas; trae.
D : (*1510*) Abengalvon; fueras; trae.
M : anegaluō cō; q̄ Acayaz *or* Alcayaz *This word, appearing in two instances in the Poem, is found else-*

where as aeayad, alcayad, alcayat, MS alcaide *In Aragon we find the expression* "alcaide de la honor," *meaning one in charge of a cera de manadas (see Borao, Dic. de Voces Aragon.)* "En arabe," *says Dozy,* "caïd (le participe de cédda, 'dirixit exercitum') signifie chef en general. Chez les Maures le alcaide etait le chef d'une tara, c'est-a-dire, d'un district. (Mendoza, Guerra de Granada, p. 44.) Chez les Espagnols ce mot a reçu la signification plus restreinte de commandant d'une fortresse."

1503

S,D: (*1511*) Mio Cid: ondral'.
M: ondral *Damas Hinard suggests* (*in his Introduction, XXVII*) de grand ondra le dar

1504

S,D: (*1512*) uno. *D* legerón.

1505

S,D: (*1513*) Esora; Minaya Laymos cavalgar.

1506

S,D (*1514*) Eso fue apriesa.
S: nos' *D* nos.
J: de-tardar.
M: apiesa, q, querê.

1507

S,D (*1515*) cuento, parecen.
M: q nos.

1508

S,D (*1516*) cuvillos à; e à cascabeles
M: *Rotas* En buenos catallos, a cascabeles e a (*I en*) pennales (*Lasame*) *1507* Escudos a los cuellos, e a cuberturas de genilales. *Ledfores gives verses 8, 9, 10, 11, 12, a single assonance in -ores. Petrel, a creat plate for horses, D.H finds in early French (Romania de Gaston, p. 250), but not cascabel "Quart aux grelots* (cascabeles) *qui etaient un ornement au poitrail, je ne retrouve ce mot ni dans la Chanson de Roland, ni dans le Roman de Garin, mais le mot qui, dans notre Poeme, sert a elle pour cet ornement, est precisement ce, dans mon opinion, les Espagnols le mot a reçu la signification plus restreinte de commandant d'une fortresse."*

1509

S,D (*1517*) à, cendales è de, à
M: *L* E escudos a los cuellos e a cuberturas de cendales. *Damas Hinard with others, in the first three of the eight, is described in the Chanson de Roland* (*Gautier, ed. 1878, vol. 1, p. 346*) *as a shield of Girarde* (*1098*). *See also 3149. Durand Lescalopier, Bibliography of the Middle Ages, M.A.B. declares that the material of silk most employed, or so commonly to the famous samite* (*see 2007 variant*), *was* cendal (*endatum, endallum, cendas, cendel, cendex, or candel, etc.*). *It appears also to have been of so near a resemblance to samite as to be at times confounded with it.* "*Le Cendal, s'il m'etait pas le meme tissu que le samit, en differait si peu que ces deux etoffes ont pu etre confondues l'une avec l'autre.*"

Again. "*On peut dire que le cendal etait une espece de taffetas*"—*the opinion of Du Cange and Sainte-Palaye. Royal banners* (*Matteo Paris*) *at the time of Philippe Auguste, that of Flanders of the kingdom of Leon, etc.*) *were often of this material. Its use in banners is an invention of its lightness, but it served many purposes. It was of various colors, red, blue, green, yellow, grey, and appears to have come from China and India. Cantia, Italy and Asia where. Michel notes the use of cendales at Adria* (*or Venetian*). *In the Poem of the Cid* (*line 1074*), *but D.H thinks, that Alcandra is meant. After the XVIth century the word cendal seems to have been little used, the material having lost its popularity to a great extent.*

Or sont tout III cendal la noble cuivi,
Et ont al vent desrot les pengons de cendal
Aiol, 9742

"*Et je luy dis qu'il les eust mieux employez et de la sa dame Dieu, et sainte Jeu! et encore dis-je bien cendal impropre, car a mon advis ce n'est que taffetas.*" *Hist de Saint Louis by Jean de Joinville 1870.* "*De riche soie de paile e de cendel.*" *Mousket 2765*

1510

S,D: (*1518*) lanças. (*Evidently in these texts.*)
M: q *Between* E *and* a *small later* t *has been interpolated.*

1511

S,D: (*1519*) sopiesen; Alvar Fanez (*D* Fañez).
J: Albar Fanez
M: Q: q. *Compare* Que sopiesen de que seo era Mynaya Albarfanez. (*See 151*)

1512

S,D. (*1520*) Alvar Fanez (*D* Fañez), trae. *Sanchez and Davas Hinard divide tar verse in two* (*without changing the numeration*) *ending the first verse with Fanez.*
J . Albar Fanez; duennas
M q *Restori.* *Telgasi* Albarfanez, [*L same.*] *come pare das zeres 1516, 1519. Cornu* Cuemo salio de Castiella con estas dueñas que trahe. (*See 708.*)

1513

S,D (*1521*) han; è.
M · q yua; , *After* legando, lo uan *is erased.*

1514

S,D (*1522*) è, à
J de-partar.
M , de partar *P* tomanse a de portar *Las ed-econes* tomanse a de-partar.

1515

S,D: (*1523*) cerca.
M : grades. *Cornu* Por [a]cerca de Salon[a]-tan grandes gozos van.

1516

S,D. (*1524*) à, Alvar Fanez (*D.* Fañez); van homuliar.
J : Albar Fanez.
M : uà *Over the last four letters of* homuliar *is a long mark or blur. Restori* uanse *L. aforsi would omit* Albarfanez. (*See Restori, 1512.*)

1517

S : (*1525*) legó; à. *S.* Abegalvon. *D:* Abengalvon.
J : legó.
M : Qllo; donta. *Restori:* dont a oio [lo] ha. (*L. same.*) *Cornu* (*Rom. X.*) *suggests this reading at verses 1938, 2016, and 3024. P* donta. *Hay rasgado algo* (10?) *después de la* a.

1518

S,D. (*1526*) Sonrisandose; hyualo abrazar
J · Sonrrisando-se.
M : dela. *Restori* · *Certamente* Sonrrisandos.

1519

S,D· (*1527*) hombro, usaie
M . Enel *Restori* · ombrol. *Compare this solitarism with that of lines 2040. The same is found in the Chanson de Roland.*

1520

S,D: (*1528*) convuseo; Alvar Fanez (*D* Fañez).
J · Albar Fanez.
M . buē; cō tuseo.

1521

S . (*1529*) Duenas poró.
D (*1529*) poró
J : ductinas peró

1522

S,D: (*1530*) Cid; è sus fijas.
V . Muger.
M : essus.

1523

S,D: (*1531*) Ondrarvos; auce.
J . Ondrar-nos.
M : tales.

1524

M : q; ąramos. *L. following Cornu* (*Rom. X.*) *far, for the sake of the assonance. He follows Restori in preferring a comma after* auze.

1525

S,D· (*1532*) ò, guerra. *S:* havra. *D* havrá.
J · ó, guerra.
V : guerra.
M . delo nño. P: gẽra. *El ms. fone en 805* gerra, *en 1182* gẽra.

1526

S,D. (*1534*) Muchol'; conosce.
M : q.

1527

S . (*1535*) Sonrisos'; Alvar Fanez.
D : (*1535*) Sonrisó s; Alvar Fañez.
J . Sonrrisos; Albar Fanez.
M : dela. *Later mark over* o *in* Sorrisos. *Cornu* . Sonrrisos[e] de la boca don Albarfanez Minaya.

1528

erst As (*1528–1559*) *in d–a. a–e* · *1535, 1536, 1547. Series XCII.*
S,D (*1536*) amigol'. S· Abegalvon. D. Abengalvon
M · auegaluó a migol. *L* — Hy[a].

1529

S,D: (*1537*) Cid è. *S.* el'.
M · cō.

1530

S,D (*1538*) avedes; vos.
M . q *Restori* uos. *Aggiunto.*

1531

S,D: (*1539*) cena.

1532

S : (*1540*) Abegalvon plaz'me; presentaya.
D · (*1540*) Abengalvon; presentaya.
M : auengaluó, psentaa. (*See 819, Cornu.*)

1533

S,D. (*1541*) tercer; vos; daré.
J : terçer, daré.
V : te[r]çer. *Cornu* (*Rom. X.*) · *Il n'est pas nécessaire de corriger, si que l'e peut-être tombé par dissimulation. Bayot* (*cited by Lafora*) *however, refers very justly to line 1369* (se ir) *and 3429* (Albafanez), *both of which were supplied by Vollmoller. P* la. *El copista lo, el corrector hizo de la o una a.*

1534

S,D. (*1540*) sarvalos.
M . En traron

1535

S,D. (*1543*) servino.
J . seruino
M q. *Rest.n suggests* to-mauan *and is followed by L (forts for the preservation of the assonance. The correction, however, is not altogether satisfactory*

1536

S,D (*1544*) Rey quitarlo mandaba.
J rey quitar-lo.
M ḳtar

1537

S,D (*1545*) Mio Cid, Valencia, estaba.

1538

S,D. (*1546*) como; Medinal' sacaban
M ·itā; comō, sacarō. *Cornu* De [aquel a]tan grand conducho que en Medina l[e] sacaran *editeur* cum en Medina sacaran *Restori suggests* sacauan, *as he previously (1535) did* tomauan, *and is again followed by L*

1539

S,D: (*1547*) Rey, pagó, è, va.
J rey, pagó.
M : ꝑ qto seua.

1540

S,D (*1548*) Pasada.
J mannana.
M : *la.*

1541

S,D. (*1549*) Misa è, cavalgaban.
M : ꝑ, cauałgauā.

1542

S,D (*1550*) è, pasaban.
M . Saḷerō, ꝑ *Cornu* Saḷdos son de Medina, [rrio ou] Salon passavan,[Valde] Arbuxedo arriba [muy] privado aguayavan [E.] el campo de Torango luegō[o] atravessavan.

1543

S,D. (*1551*) arriva privado aguajaban
M : ꝑuado *Cornu* Por Arbuxedo arriba muy privado aguajavan. (*See 1542*)

1544

S,D: (*1552*) Torancio luegō' atravesaban.
M . atrauessauā.

1545

S (*1553*) à Medina, Abegalvon mandaba.
D (*1553*) à, Abengalvon mandaba.
M . *molina*, q̄ auegaluō *The word* medina *has been erased in the MS. and* molina *written above it. P* Molina. *El copista puso* medina, *el corrector* molina *sobre el renglon.*

1546

S,D. (*1554*) Hieronymo, Christiano.
J Ieronimo
M . obpo; hiռոmo buē kano.

1547

S,D (*1555*) è. *D* dueñas.
J duennas
M ·ꝑ. *L* aguardava.

1548

S,D (*1556*) En, cavallo, va.
J En
M : buē, q̄ as sus armas. *P* En's (*of his*) *del corrector D H. notes* cavalloendiestro *as equivalent to the French* destrier, "*quasi dextrarius un cheval, de choix, ainsi nommé parce qu'on le choisissoit hautuellement conduire à sa droite (a sa destre), et se le montoit que dans des circonstances où il pouvoit se voir obligé tout à coup d'engager le combat* (*See Ch. de Roland, 1000*)

1549

S,D· (*1557*) él è Alvar Fanez (*D.* Fañez) yban à una
J él, Albar Fanez; compannа.
M ·ꝑ, hyuā *L* E[n]

1550

S,D (*1558*) à; è nen rica.
J
M : En trados; ꝑ. *Cornu* Entrados son a Molina. *L. de même v 1153*

1551

S (*1559*) Avegalvon; sirvie
D . (*1559*) Abengalvon, sirvie.
M *In the word* auegaluon *a later n has been introduced over the o in the MS.*

1552

S,D· (*1560*) ovieron
M . ḳnto q̄ qsieron.

1553

S,D· (*1561*) Aun, quitargelas mandaba.
J : quitar gelas.
M ḳtar *Cr Gen.* (*CCC. XXXIX*), *& il abondadamente les dio aquel moro Abenamon lo que auien menester — & aun las ferraduras delas bestias les mando dar.*

1554

S,D· (*1562*) Minaya è à, como, andraba *S* Duenas.
J duennas.
M : amynaya ꝑ alas, coño *P* dueñas. *Tilde ded corrector.*

HISPANIC NOTES

1555

S,D: (*1563*) mañana; cabal-gaban.
J : mannana.
V : mañana.
M : caualgauā.

1556

S,D (*1564*) Valencia sirviales.
J : Fista, sirvinles. (*See 1581, Cornu.*)

1557

S,D: (*1565*) tomaba *D* · só.
M : q̄ delo; nō. *Restori Il senso è poco chiaro. Parmi che invece di leggere* de lo so . . . *si dovrebbe leggere.* dellos . . .

1558

S,D: (*1566*) è nuevas.
M · *y.*

1559

S,D: (*1567*) Valencia à.
M : Aps.

1560

20th A.t. (*1560–1567*) *in 4–o. Series X III.*
S,D: (*1568*) Mio Cid; buena; násco.
J : buena; násco.
V : buena. *There is no trace of the* a *in the MS. (see verse 1603).*
M : Amyo; q̄; buē.

1561

S,D: (*1569*) à Valencia lle-banle.
J : lleuan-le. (*See 1581, Cornu.*)

1562

S,D: (*1570*) Mio Cid.
M : q nunq̄; nī.

1563

S,D: (*1571*) amaba ya!'.
M : delo q̄. *Restori:* de lo. *Leggi:* del.

1564

S,D: (*1572*) Docientos Cavalleros mandó; privado.
J : Dozeños; mandó.
V : Doz[en]los.
M : cauallos, puado.

1565

S,D: (*1573*) reciban à Minaya è à. *S.* d'algo. *D* dueñas fijasdalgo.
J : reçiban; duennas.
M : Q, *y* alas.

1566

S,D: (*1574*) Valencia; è.
M : *y.* *Cornu:* El sedie en Valençia. *Compléter le vers en lisant* curiando [la] e guardando.

1567

S : (*1575*) Alvar Fanez trae.
D : (*1575*) Alvar Fañez trae.
J : Albar Fanez.
M : bie; q̄; the.

1568

22nd A.t. (*1568–1610*) *in 4–o. 4–o: 1576, 1581, 1602, 1603. 1–o: 1002. Series XCIV.*
S,D: (*1576*) Afevos; reciben à.
M : à q̄stos; aminaya. *Cornu:* (*2840*) Rreçib[i]en a Minaya *or* Rreçibieron a Minaya *ou encore* Van rreçebir a Minaya e a todos sus varones.

1569

S : (*1577*) à; è à; Ninas è à; conpañas.
D : (*1577*) à; dueñas è à; niñas è à; conpañas (las *wanting in this text*).
J : duennas; ninnas; con-pannas.
V : niñas; conpañas.
M : alas; *y* alas; *y* alas.

1570

S,D: (*1578*) Mandó Mio Cid à.
J : Mandó.
M : alos q̄. (*See 1251, Cornu.*)

1571

S,D. (*1579*) guardasen; Alcazar è.
M : Q̄; *y.*

1572

S,D (*1580*) è, è.
M : *y, y. RGC. omits the first* e.

1573

S,D (*1582*) aduxiesenle à Babieca; avie quel' ganára.
J : aduxiessen-le, ganára.
M : abauieca, q̄l. *Cornu* (E) aduxiessen le (a) Bavieca.

1574

S,D: (*1582*) Aun; Mio Cid; spada. *S* cinxó. *D.* cinxo.
J : cinxo.
M : q̄, buē; cixo espada. *RGC* · (myo Cid).

1575

S,D· (*1583*) à si avrie.
M : ossi.

1576

S,D: (*1584*) Valencia; fuese; salvo.
M : Ala. *Cornu* · A la puerta de Valençia. *V. 3261 lire de même ou* A la exida de Valençia my-[a]s fijas vos di yo.

1577

S,D: (*1585*) mugier è.
J : mugier.
M : muḡ ; q̄rie. *Restori* Delant(e) su muger e (de) sus fijas / querie tener las armas.

1578

S,D: (*1586*) Recebidas; à una; ondranza. *D.* dueñas.
J : Reçebidas, duennas.

1579

S,D. (*1587*) Hieronymo; entraba.
J . Ieronimo.
M . otpo, Ihônimo a delant; en traua.

1580

S,D: (*1588*) E dexaba; cavallio, adelinaba
M : *la. P* la *Sorre el rengion y del corrector. Reitor.* porá la. *Legs* a la Adelinar (adeli-fiadas, *2034.* —nan. *969, 2167, 2837.* —fiando, *2037.* —nnua, *1580.* naua, *2837.* —nauan, *2211.*, —nechos, *2884.* —no, *31, 1203, 1315, 1392, 1503, 1610, 2297, 2770, 2921, 3906,* —fin, *1390*): *To go directly towards, to make straight for. The word is arc. and rare. I do not find it used by Berceo or Juan Ruiz, nor is it preserved in Aragon, Galicia or Catalonia.*

1581

D . (*1589*) el.
M qdios q̃: q̃ cõ; acedarõ. *L.* acordavan.

1582

S,D (*1590*) Sobrepeḷzas; è, crucen.
M . 9 cõ.

1583

S,D. (*1591*) Recibar, è. D: duellas.
J : Recibir, duennas. *L* — [a] las.

1584

S,D (*1592*) nasco, deta-laba.
J nasco
M q el buc, nõ, de tardauia. *Vallemilio omits the* l *justly. It was probably written* el *at first, the* l *was then dotted over the* e *to change it to* en, *the* l *being forgotten.*

1585

S,D. (*1593*) Ensienllanle à Babieca, echaban.
J . Ensiellan-le.
M : En siellan ; abaulecaj echaua. *Compare with 103. of the Libro de Alex. where the horse Bucephalus is described in the act of kneeling to his master. Bucephalus holds in men the same relation to Alexander that Babieca does to the Cid, and in point of length of days the gaim must be given to the Spanish charger, which appears to have been the Cid's companion during the greater part of his life. As a youth he is represented chevying him, then a colt, although a no less promising one, if we may judge by the descent of his godfather. After the death of the Cid, Babieca transports him to his last resting place. The statement (verse 1573) that Babieca was but a recent capture on the part of the Cid causes D.H. to suggest that there were perhaps two horses of this name owned by him. A pretext discrepancy of this kind should hardly need much explanation. It is to be noted, however, that the Cid is the only one in his army who is horse is named. D H. promptly seizes upon this, as usual, for evidence of the more advanced development of French chivalry, noting the long list of names of horses of leaders of the bands of Charlemagne. She, however, the note of Leon Gautier (Ch. de Roland, 1872) on the 2 sort of explanation above by the same leaders for their mounts, as compared with that shown in the case of Ogier and Alisaunt In the description of the horses in the French poems details are given minutely. Gautier calls in comparison with the long description in the Ch. de Roland (1052), the following " Il ot le resté blanc comme cisne de mer.—Les pamoes fort et roides, bas pies plas et coupis.—La teste corte et megre et les eus calumés.—Et petite oreillette, et mult large le nés." (Gui de Bourgogne. XIIth century, 2320–2329)*

1586

S,D: (*1594*) Mio Cid saḷió; è, tomaba. S. sobrel. D: sobr'el.
J : saḷió sobrél.
M . 9. *Cornu il faut lire probablement* en él. *Saint Albin.' La lame était la seul arme de fût dont se servissent alors les chevaliers. Le surplus n'était autre chose qu'une sorte de surtout.*

1587

S,D. (*1595*) Vistuós; trae.
J : Vistós.
M : tra he.
Sobregonel *does not occur in Berceo or any contemporary writer, and is wanting in modern dictionaries. The word does not enter into* sobre *and* gonel *as clear, and Damas Hinard thus found it in Raymond* (robe, tunique). *So also La Carne de Sainte Pelaye under* gone, gonne, *and* gonelle, *and in Godefroy. In the Dictionnaire Militer of Almaraz we have "*Gonela, *ecce, albereath, tunica clausenda sin mangas que el antiguo castellano restauro se le llamaban."*

1588

S,D: (*1596*) una.
J . Fhio, entranna.
M . tà.

HISPANIC NOTES

1589

S,D (*1597*) cavallo Babieca cavalga.
Cornu A Bavieca por nombrado el cavallo cavalga[va]. *Ludfords transpoſes ſerues 1589 and 1590.*

1590

S,D (*1598*) ovo, maravillabun.
M Qñdo ; maraullauä. *RGC* s(e)

1591

S,D: (*1599*) Des'; preció Babieca.
J preçió, Espanna.
M ꝑço; ſñi. *Restori:* dia se *Legge* dias'. *Cornu* (*Rom X.*) Des dia=de eve dia. *L. would omit* Bavieca.

1592

S,D· (*1600*) coño Mio Cid desçavalgaba.
J · desçaualçaua.
V · desca[ua]lgaua.

1593

S,D: (*1601*) Adelinó à; Muger è à.
J · Adelinó à; mugier.
M · muꝫ ȝ.

1594

S,D: (*1602*) vio; à; echaba.
J : uä donna.
M · Qñdo ; ꝑes; *le. Restori:* quandolo. *Legge* quandol. *Cosa pure al v. 2648. Cornu* Quando lo vio (doña) Ximena *or* Ximena quando lo vio a pie[e]s se le echava.

1595

S,D· (*1603*) Merced.
M · buē. *Cornu:* Merçed [ya], Campeador.

1596

S,D. (*1604*) avedes; verguenzas.
M : *A small erasure follows* Sacada. *P·* Sacada. s *final raspada.*

1597

S,D: (*1605*) Afeme; è vuestras. *The* e *in Sanchez, Damas Hinard, Ludfords* ·*and Am. d. l. Riot has been transposed and stands before* vuestras. *This is in accord with Cornu's note* · *Le copiste de notre manuscrit a évi'emment pris* amas *pour no arrcés.*
J · Afe-me, sennor.
M : aq̃ ; ũras ; ȝ.

1598

S,D (*1606*) è convusco; è.
M : ȝ cõ uusco ; ȝ ḉadas.

1599

S,D: (*1607*) è ; abrazaba. (a *wanting in Sanchez, Damas Hinard, Janer and Am. d l. R.co.*)
M : Ala ; ȝ , bie.

1600

S,D: (*1608*) avien ; lorahan.
M . q̃ ; *sos. The word is rubbed.*

1601

S : (*1609*) estaban.
D : (*1609*)-delni' estaban.
M : estauä. *Ludfords*. deleit. *There is little doubt that the latter should be the reading.*

1602

S,D· (*1610*) è.
M : ȝ ; q̃ biantando. *Restori:* e (*See 49*) Tablados *are not infrequently mentioned in the literature of the time. (See Poema del conde Fernan Gonzalez and in the Poem of Alf. XI. 6b) D H. notes it in the Poem of Alex. and in the Romances of Bermardo del Carpio. "Dans le Poeme du Cid* le tablado *signifie la construction mobile que les anciens chevaliers s'amusaient, dans leur jeux, à battre en brèche." Dart or spears were thrown at such marks until they were overturned or broken.*

1603

S,D. (*1611*) násco.
J : násco.
M : q̃ , q̃.

1604

S,D (*1612*) è ; mugier è.
J : mugier.
M : q̃rida ȝ ; muꝫ ȝ. *Restori:* · *Parma de leggere senza esitazione* Vos, [doña' Ximena],/muger querida e ondrada, E amas mis fijas/my coraçon e mi alma. *L.* · Vos, querida e ondrada muger, my coraçon e mi alma, E amas mis fijas, etrad comigo en Valençia la casa.

1605

S,D: (*1613*) Mi corazon è.
M : ȝ. *Following* coraçon *the words* e mi coraçó *were written and erased. P: Antes de* ɛ *hay tachado* ɛ mi coraçon.

1606

S,D· (*1614*) Valencia.

1607

S,D: (*1615*) vos.
M : ñēdad q̃.

1608

S,D. (*1616*) è ; besohan.
M : ȝ ; besaũ. *Cornu:* [La] madre e fijas amas [al Cid] las manos (le) besavan *ou* La madre e suas fijas *ou* Entre madre e las fijas *ou* Entre madre e fijas amas, *etc.*

1609

S,D. (*1617*) grant, à Valencia entrolan.
M : tã, entrauñ. — *Cornu:* Afuna] tan grand ondr[an¢]a (*cf. v. 1378*) a Valençia son entradas *ou* legadas.

1610

S,D. (*1618*) Adelnó Mio C.d; Alcazar.
J · Adelnó.
M . có.

1611

29th Ar. (1611–1621) in d. c-e 1612. Series XCV.
S,D: (*1619*) Alá.
J . Alá.
M enel *MS. There is an erasure of one letter after the* word Ala *in this verse. RGC* ala(o) *P.* Ala. *s final vazado.*

1612

S,D (*1620*) à.

1613

S,D. (*1621*) Valencia como yace, Cibdad.
M como. *RGC* · iaz(e).

1614

S,D. (*1622*) del'; à.

1615

S,D: (*1623*) espesa; è grant.
M *y.*

1616

S,D · (*1624*) Alzan, rogar. *D* · por à.
J · . rogar

1617

S,D: (*1625*) ganancia como; è.
M . como, *y.*

1618

S,D. (*1626*) Mio Cid è, à grant *D* compañas.
J a grand
M · iã.—*Cornu* El Çid e su[a]s conpañas. (*See 2473*) *RGC* (tan).

1619

S,D: (*1627*) thue-no, Marzo.
M : q̃, qere

1620

S,D (*1628*) Decirvos, nuevas.
J Dezir-uos.
M : qero *An illegible curule letter precedes* uos, *standing apart from it as from* Dezir *Cornu* (*1620–1622*) Dezir vos quero [yo] nuevas de alent partes de [la] mar, Del rrey moro Yuçef que en Marrueços esta, Pesava a aquel rrey de myo Çid don Rrodrigo.

1621

S,D · (*1629*) Rey, está.
J rey, está.
M . aq̃l, q̃, marruecos. (*See 1620, Cornu*) *P* que *esta sobre vazpado antes de la* q *se lee con reactivo* de.

1622

5th Ar. (1622–1629) in 1-o. Series XCVI.
S : (*1630*) Pesol'. *P* Pesól'. *S,D.* Rey, Mio Rodrigo.
J : rey, Rodrigo (*See 1620, Cornu.*) *Restori : statutes* Yucef *for* de marruecos.
M : qd. *P.* Çid.

1623

S : (*1631*) mientre.
D : (*1632*) fuertemientre.
J : fuerte-mientre.
V : mie[n]tre.
M . Q̃ , Bedades.

1624

S,D (*1632*) gradece simon à Jesu-Christo *D* cl
J : si-non, Iesu-Christo.
M : nó; nó, ihu xpo.

1625

S,D. (*1633*) Rey; auntaba.
J : rev
M : Aq̃l

1626

S,D: (*1634*) cinquenta veces, complidos *Restori* Vezes *I read it. Cf. il* v. 1222 Vino los ver *con* XXX mill de armas
J,V L *P Las* [*y* complidos] *interlineado por el primer corrector.*

1627

M : En traron. *Restori* (las).

1628

S,D. (*1636*) à Valencia à Mio Cid, Rodrigo.
J Rodrigo.
M : ũ *Cornu* A Valençia van buscar.

1629

S,D. (*1637*) Arrivado han; naves.

1630

31st Ar. (1630–1632) in 1-a. Series XCVII.
S,D (*1638*) à Valencia; Mio Cid ha.
M : q̃, conq̃sta. *Restori : Togli* la. *Cornu* Legados son a Valençia.

1631

S,D (*1639*) è, descreudas.
J : Fincaron.
M : *y. Restori.* (e). (*See 49.*)

HISPANIC NOTES

1632

S,D (*1630*) nuevas à Mio Cid. *Cornu* A myo Çid son venidas.

1633

25th As (*1633–1636*) *in d. a–e 1637, 1632, 1630, 1634. a–o · 1644, 1645, 1652. Scrnet XCVIII*

S,D (*1631*) è al, Espiritual
J : al
M : a[l].
M · cador 3. *Restori.* (e). (*See 49*) *Am d l Rios* y. *Damas Hinard thinks the words* padre spiritâl *mean Jesus Christ, in which case the* e *should be retained.*

1634

M · bñe q.

1635

S,D (*1635*) gané à Valencia è hela.
J : gané
M 3, fiedad.

1636

S,D (*1636*) non.

1637

S,D (*1635*) è à.
J : Seruia.
M · cador 7, Scā.

1638

S,D (*1646*) è, mugier; acá.
J · mugier, acá.
M 3 *mi* mug q.

1639

S,D (*1637*) Venidom'; delneio. S delcnt.
M · *es*, trñas.

1640

S,D· (*1638*) Entraré, podré.
J : Entraré, podré.
M : En trare.

1641

S,D: (*1640*) è, mugier, han
J : mugier
M 3 *mi* mug *Am.d.l. Rios.* de lidiar.

1642

S,D· (*1630*) verán, como; facen.
J : verán
M : trñas, verá, cōmo, façé *Restori* fazer las moradas *non parm. buona frase altrocchi qui non si tratta che di* morar *ma de* lidiar. *Jo leggeri* En estas tierras agenas / veran (las moradas) commo se faz(en), Afart(o) veran por los otros / commo se gana el pan. *Ludforss omits* agenas *and changes* fazen *to* fan, *following Damas Hinard* (*See 1105, Cornu*)

1643

S,D: (*1631*) verán, como.
J : verán.
M · verá, cōmo; pā.

1644

S,D: (*1650*) mugier è; subiólas, Alcazar.
J · mugier; subiólas.
M : mug 3.

1645

S,D (*1633*) Alaaban.
M · vierō.

1646

S : (*1651*) Qué es, Cid, vos salve.
D : (*1652*) Que es, Cid sí; vos salve
J · Qués
M Qu, çador *Cornu* Qu[e] es esto, [myo] Çid. *Am d l. Ríos also introduces* [myo].

1647

S,D· (*1655*) mugier, hayades.
J mugier.
M : mug.

1648

S,D: (*1650*) Riqueza; acrece maravillosa è.
J . Riqueza.
M . Rriqza; q; 3, *Restori* · (a)creçe.

1649

S,D: (*1657*) A poco, vos.
J · A poco, pressend.
M · q, psend, qeren *Ludforss*: *J*. pressend (*errata?*). *C. creyendo que la d. final depende de la v. inicial de vos, B*[*astr*] *demuestra que podria estar también* d'quando vaya a *1230, pero el mismo erudito, 1903 deduce en ejemplos como* sabet verdad *2109*, dent buen *2855*, gradid melo *2189*, delant Minaya *2209*, *etc*, *etc*., *concluye que al fin de las palabras el copista escribe arbitrariamente* d o t *in atención al sonido que sigue.*

1650

S,D: (*1658*) vuestras; aducenvos
J : aduzen-uos.
M : ūras, aduzē. *Am. d l. Rios* é adúcenvos.

1651

S,D: (*1659*) vos; Cid è; Espiritual.
J : Espiritual.
M : 3, sñal. *Cornu* A vos [ló] grad[esc]o, Çid *ou mieux* A vos grado, [myo] Çid *Am. d. l. Rios also introduces* [myo].

1652

S,D: (*1660*) Mugier; Palacio è; Alcazar.
J · Mugier.
M : Mug 3, q siereades. *Restori* · Muger, sed en este/palacio, (e si quisiereades) en el alcaçar.

1653

S,D· (*1661*) hayades pavor.
M : por q.

1654

S,D: (*1662*) merced, è, Sancta.
J. : Sancta.
M : ȳ, scā ȳ.

1655

S,D: (*1663*) Crecem'; corazon porque.
J.V. coraçon
M : q̄; de lant.

1656

M : a q̄sta, arrācar.

1657

9th As. (1657–1674) in d. d–e 1657, 1658. e–a 1673. a–i: 1674. Series XCIX.
S,D: (*1665*) è parecen; albores.
J. : Fincadas.
M : ȳ. *Restori.* (e). (*See 49*) *P. del cavo tre cop. at verde* Fincar *and it en corrected it* (Fincadas).

1658

S,D: (*1666*) una; presa tafiuen.
M : ꝑesa.

1659

S,D (*1667*) Mio Cid è. *S.* Alegranas. *D.* Alegranse s.
M : ȳ, tā buc. *Restori Tolgazz* e dixo *Cornu.* Alegros el Cid e dixo: [A]lan buen dia es oy.

1660

S,D: (*1668*) ha; mugier è quieres, corazon.
J. . mugier.
M : mug̃ ꝫ ḡerel q̄ brar. *Restori* (e). (*See 49*)

1661

S,D. (*1669*) Aca fane à, è à; ꝫ los. *S* Dueñas.
J. . duennas, a dos
M . ala., ȳ.

1662

M : q̄ narḡeran nū ierā.

1663

S : (*1671*) Prisos' à; Cid.
D : (*1672*) Prisos' a, Cid
M : ala, buc. *Cornu* el buen Cid Campeador. *L de même ten. 236, 593, 982, (ici Pon pourrait lire aussi* El bueno de myo Cid, *comme au v. 1803.) 1301, 1669, 1916, 2000, 2014, 2219, 2666, 2740, 2753, 2931. (car c'est le vers qui paraît.), 3143 (pour la même raison), 3161, 3230, 3320, 3492, ten. 1997, 2505.*

1664

S,D: (*1672*) hayades; vuestra. *S.* pró.
J. pró.
M : catodo, uña.

1665

S,D: (*1673*) quince; al.
J. : XV.
V : XV. *Rector.* a. *Leggi:* al. *L.* a[l].

1666

S,D: (*1674*) à vos; è; quales. *D.* pondran.
J. : quals.
M . Aqlos, ȳ; q̄les. *com. Restori Il vero è questo, evidentemente per la confusione di un cruciolo con. Il testo mostra anche questa apparenza* [Muger doña Ximena] *y aquellos ataviores* (*1667*) *y* nos los pondran delant *y* veredes qua(n)llesson. *Leforas tame.*

1667

S,D: (*1675*) lian à ser, Hieronymo
J. . cl, Ieronimo.
M . asser, objo; ihōnimo

1668

S,D (*1676*) Colgarlos; Sancta.
J. . Colgar-los; Sancta.
M . Scā, ẽador. *A word erased after* Scā.

1669

S : (*1677*) Vocacion; Cid.
D : (*1677*) Votacion; Cid.
M . q̄. (*See 288, Cornu.*)

1670

S,D: (*1678*) Alegres; pavor. *D.* dueñas.
M : ꝑ diendo. Alegre *instead of* alegre, *as* son *follows*

1671

S,D (*1679*) cavalgan à vigor
M : ꝫuger. *A word erased before* ꝫugor *Cornu.* Lasos moros de Marruecos cavalg[a.]an a vigor. [E] por las fuertas sulentro est[av]an sanes pavor *P. Despues de la n* [of cavalgan] *una ura ó dos letras rasp.das.*

1672

S,D (*1680*) pavor.
M . las, está. (*See 1671, Cornu.*) *P La s ael greiter corrector.*

1673

S,D. (*1681*) Violo, è tānxo.
J. : violo, tānxo
M . ȳ, cvola *Rector. Extraordinario* e el cabqualtanxo (*L tanxe*) Alalaya *from the comment Antes* [*illegible*] *mi.ung a.. the tenor and since by catanxon the guard is sun. They ar, common all over Moorish Spain, resting on the hills.*

1674

S,D· (*1682*) mesnadas
J . mesnadas.
M . mṽnadas, ānxas *Restori H vero è questo*

HISPANIC NOTES

dalla ricerca dell' assonanza meschina, legges De las yantes christianas / las mesnadas prestas son. *Leforce thinks* mesnadas *an "error typografico," and quotes the MS as having* mesnadas. *The word* esquila *in 1673 suggests to him that that verse might possibly belong to the subsequent assonance in i-a. P· La*s *[of* mesñadas] *puesta despues por el copista sobre la* e; *comp. 702 y 1115.*

1675

6th. As. (1675–1678) in i-a. Series C.

S,D: (*1682*) Adobanse; corazon è.
J : Adoban-se.
M : edan; dela.

1676

S : (*1684*) Dos'. *D·* Do s. *S,D:* cometenlos.
J : cometen-los.
M : có; tá.

1677

S,D (*1685*) Sacanlos; agusa.
J : Sacan-los; a-guisa.
M : delas; afea. *L:* a fea, *following Cornu in Rom. X. The correction is excellent.*

1678

S,D: (*1686*) cumplidos en es'.
J : en es.
M : Quientos.

1679

29th As. (1679–1698) in d. a–e· 1681, 1690. a–e 1691. Series CI.

S,D: (*1687*) alcanz.
J : alcanz.
V : alca[n]z.
M : Bie; aqste. *The word* tendas *is written over an erasure P·* tiendas. *Escrito sobre raspado; antes parece que el copista había escrito* tirras, *como puso en rorz.*

1680

S,D: (*1688*) avien; pıensan; cavalgar.
J : pienssan.
V : pe[n]ssan.
M : aué.

1681

S,D· (*1689*) Alvar Salvadores, fincó allá.
J · Saludores; fincó allá.
M : ꝑso.

1682

S,D: (*1690*) à Mio Cid.
M · q̃, pñ. *Cornu·* A myo Çid son tornados *ou* A myo Çid se tornavan, *comme au v. 1664.*

1683

S,D (*1691*) vió; cuentangelo.
J : vió; cuentan-gelo.
M : cõ.

1684

S,D: (*1692*) Mio Cid.
M : qñto.

1685

S,D: (*1693*) Oydme Cavalleros. *D·* rastará.
J : Oyd-me.
M : caualliõs.

1686

S,D: (*1694*) è, será.
J : será.
M : ꝑ.

1687

D : (*1695*) mañana.
M : peña.

1688

S,D: (*1696*) Misa è pensar; cavalgar. *S:* Decirvos. *D·* Decirnos.
J : Dezir-nos.
M : ꝑ. *Restore:* nos == nos se. *Scrivere* nos-s' ha la missa. *L·* nos [se]

1689

S,D: (*1697*) Don Hieronymo; dará.
J : don Ieronimo; dará.
V : do[n].
M : oñio; ihonimo.

1690

S,D: (*1698*) Yrlos hemos ferir en el; è, Sanctiague.
J : Hyr-los hemos; en el; Sanct.
V hemo[s].
M : *hemos;* dados ꝑ; sñ. *Restori omite* —l Criador e del apostol —. *P·* hemos. *Sobre el renglón, puesto por el copista con tinta más oscura, acaso al retener su copia, como en 1674, 1679, 1682;* la s *está cortada por el encuadernador, pero se ve parte de ella sobre* las a [*sic*].

1691

D (*1699*) vencamos.
M : q̃; q̃ *P* [p]an. *El primer corrector raspó la* p *y escribió encima* c, *convirtió la* n *en* m *y añadió* po; *Ulibarri leyó* que ellos ayan el alcanz; *Pellicer y los editores* que ellos coian el campo.

1692

S,D· (*1700*) Esora; d'amor è.
M : ꝑ.

1693

S,D (*1701*) Fablaba Minaya.
M . nó, q̃so de tardar. (*See 819, Cornu.*)

1694

S,D: (*1702*) eso; Cid à.
M . q̃redes.

1695

S,D: (*1703*) Dadme CXXX. Cavalleros
J : Dad-me CXXX.
V . CXXX.
M : caualliõs.

1696

S,D: (*1704*) vos; entraré; del'.
J : entraré.
M : Q̃ñdo. (*See Cr. Gen. CCCXLd*)

1697

S,D: (*1705*) ò de la una, valdrá.
J : valdrá.

1698

S,D: (*1706*) Essora; Cid. *Cornu* Essora dixo el Çid. *1947. L. de mêne &c. 2280, 3479. ef. vv 1353, 3416, 3510, 3521, 3567.*

1699

23rd As (1699–1710) in d–o. e · 1699 a–2 1708. Series CII

S,D: (*1707*) El, è. (es *wanting in this text*)
J : El. (es *wanting in this text*)
M : ȝ. *Restori · Evidentemente* es entrada. *Thus in L*

1700

S : (*1708*) Nos'; esas.
D . (*1708*) No s, esas.
M : ſanas. adobasse = adobarse. *See Cornu (Rom. X.) Alx 2659,* 'ornasse = ornarse. *Cf. Diez Gramm. I., p. 225*

1701

J : mannana
M : Alos. *P* manãna.

1702

S,D: (*1710*) Hieronymo, Misa, cantaba.
J : Ieroſmo
M . obꝑo, 'honmio.

1703

S,D: (*1711*) Misa, soltura; daba.

1704

M : q̃ aq̃.

1705

S,D: (*1713*) Prendol'; è. *S.* avra. *D.* avrá.
M : *ȝ.*

1706

S,D. (*1714*) vos Cid; Rodrago; ginxiestes.
J . Rodrigo.
M : Anos, buē. *Restori* A nos Çid (don Rrodrigo), en buen cra / ginxiestes espada.

1707

S,D: (*1715*) vos canté, Misa; mañana.
J canté, mannana.
V : mañana.
M . nq̃sta.

1708

S (*1716*) vos un; è seam'.
D : (*1716*) Pidovos un, è sea m.
J : Pdo-nos.
M : ȝ; ſsentado.

1709

S,D. (*1717*) haya.
M · ꝑmeras q̃. *Restorn here calls to mind the recurrence of the custom of the "first blow" elsewhere, and bases an argument as to the date of the Poem upon it In questa domanda di colpire pel prima, domanda che il valoroso vendicatore ripeteal o 2374, is ha un accenno ad un uso cavalleresco assai noto E un altro argomento per datare il Poema verso la fine del sec XII o al prin. espso del seguente — Cf Cronaca rimada de ẽga, Ch. de Roland, vv. 806, 1260—1762 Gautier, III 182—Müld, p 279—Raina Origini p 366.—Nyrop, Ep. fr. p. 344 nº D ff., while noting the custom as French, hints that, as Jheronimo was a Frenchman, it may have been introduced into Spain by him, a very doubtful suggestion He notes the custom in the Ch. de Roland*

1710

S : (*1718*) vos.
D : (*1718*) des aqui vos.
M : desa q̃.

1711

21st As. (1711–1798) in d–o e–10 · 1711 a–2 · 1749 d 1721, 1728 d–2 1751, 1760, 1775, 1789. e–2 · 1787. Series CIII.

S,D: (*1719*) Valencia.
J,V . Valença.
M : *The word* vançu *has* le *written above the* n *but this is by a later hand. P* · Vaiça. *El copista* vança; le *de letra muy posterior, sobre* an; *las ediciones* Valença. *Restori.* Por las torres de Valença / salidos son (todos) armados. *Cornu:* Por las torres (*entendre par là* las puertas de las torres) de Valença saleron todos armados. *L* · Por las torres de Valença salidos son todos armados. *The transpanthon is good, and the elimination of* todos *improves the verse.*

1712

S,D. (*1720*) Cid à los; vasallos.
J : a los
M : tã buē

1713

S,D . (*1721*) à las; homes; recabdo.
J a las, recabdo.
M : Dexã; oñes

1714

S,D · (*1722*) Mio Cid, Babieca, cavallo. *D:* Dió.

HISPANIC NOTES

Cornu: en Bavieca (el) so cavallo, *dont le prouuer hémistiche est·* Dio [un] salto myo Çid.

1715

M : bie. *Over the* a *of* todas *is a faint mark.*

1716

S,D (*1724*) Valencia.
J . sanna.,
M : sacá, dierõ.

1717

S,D: (*1725*) treinta, Mio Cid, á cabo.
J : XXX; a cabo.
V · XXX.
M : Qtro; v.i. *Ldforss: Es de creer que los XXX. representan los CXXX de 1605. (Cr. Gen., CCCXLI.) E los cristianos que salieron dela villa fueron en Alnar foñes m.dxcc— & los treziẽtos caualleros fueronse entre las huertas a vnos valles que y auie encobertamẽte.*

1718

S,D (*1726*) vanlos
J . cinquenta; van-los.
V : cinquenta.
M . los cinſenta. *P:* ſinquaenta. *El ms.* cindenta.

1719

S · (*1727*) Alvar Alvarez è; Alvar Fanez (*D:* Fañez).
J · Albar Fanez.
M *9. After* aluarez *the words* e aluar salvadorez *were written and erased. I have, however, little confidence in this erasure. The words might be returned to the text P:* ꝛ Almar Salvadorez. *Con una rayita de tinta negra posterior fue tachado* ꝛ Alu. Salu *por uno que recordaba el v. 1681. Ldforss, while making no reference to the actual condition of the MS., follows Re-storr, (see 1512) and suspects the omission of* albarfanez, *making one verse of 1719-20. Restore: Forma, col vn. seguente, un verso unico.* Aluar (Aluarez) e Minaya (Albarfanez) / entraron (les) del otro cabo.

1720

S,D· (*1728*) Entraronles.
J Entraron-les.

1721

S,D (*1729*) Plógo; è ouveronlos.
J : ouieron-los.
M dador ꝯ ouierõ. *L, following Restori,* de arrancarlos *The improvements only in restoring the assonance.*

1722

S,D: (*1730*) Mio Cid empleó; lanza; metió.
J : empleó, metió.
M . en pleo.

1723

M : Atantos; q̃ nõ fuerõ.

1724

P : el. *El copista* eſ; *el corrector convirtió la* ſ *en* l.

1725

S,D· (*1733*) Rey Yucef; ovo.
J : rey.
Cornu · E al rrey de Marruecos.

1726

S,D: (*1734*) sol', muchol'; cavallo. S. Saliósle. *D:* Saló ś le.
J : Salios le *See Cr. Gen. fol. CCCXLIa, where the king's name is* Junes.

1727

S,D: (*1735*) Guyera un; Palaciano. *S·* Metiósʼle *D·* Metió s. *D ft translats:* castiello palaciano, *château de plaisance, though in a French double. It seems more natural to suppose that a place of strength— as a palace in that day might well be—is indicated.*
J : Metios-le. *L:* castello.

1728

S,D: (*1736*) Mio Cid; Bibar; legó; alcanz.
J : legó, alcanz.
V : alca[n]z.

1729

S,D: (*1737*) quel' consiguen; sos, Vasallos.
M . q̃l cõ sigen.

1730

S,D: (*1738*) Desd' allí; tornó; násco.
J : tornó, násco.
M : q̃, buẽ.

1731

S,D: (*1739*) han cazado.
M . de'o q̃. *Cornu* Mucho fue el Çid alegre de lo que av[ie]n cazado

1732

S,D (*1740*) Allı preció à Babieca; cabeza, à.
M : ꝑpio; dela; acabo. *Cornu* (*Rom. XX*) *proposes* rabo, *which Ldforss at once accepts. The fact is stated by Bastl that* rabo *is not used today in reference to the horse, but to other animals, such as the hare, deer, hog, etc. This is one of those instances wh. v. the zeal of the editor ends in the mutilation of the text "Sin embargo, puzgo aquella corrupteza de C.", contra la Bastl, "y no aquí una*

corroboracion de la etimologia propuesta por Mahn rabo *de* rapum, *correspondiente al vocablo alemán* Schwanzrube *que se dice de la parte carnosa de la cola del caballo, cf. Diez Et. Wt. II³.* v.: *el catalán* rave (*m.*) *además de* rabo *únicamente significa* ostsacrum." *Less objection might be made perhaps to the change of* cabo *into* rabo *were the latter word more frequently encountered in contemporary documents—especially in poetry. Throughout Berceo it occurs but once.* (*Duelo Que Fizo la Virgen* 197) *and in the poems of J. R., L. de A., E de U., Sm. T., Fr. Gonz., Al. XI, José, S. M. E., R de O., D. M., Rev. H., L. de A., there is not a single instance of the occurrence of this word.*

1733

S,D· (*1742*) ganancia; ha.
J : Todo. *P.* toda. *El copista* todo; *el corrector hizo una* a *de la* o *final.*

1734

S,D· (*1742*) cincuenta; fueron:
J : L; fueron.
V : L; fuero[n].

1735

S,D· (*1742*) ciento è.
M : *de; y* ſtro *Cr Gen.:* mil & quinientos *P:* de. *Del corrector, sobre el renglón.*

1736

S,D: (*1742*) Mio Cid robado han, campo.
J : robado.

1737

S,D: (*1745*) à.
M : y; fallarõ.

1738

S,D· (*1746*) ganancias; avia recabdo.
J : recabdo *L.:* [De] las.

1739

S,D: (*1747*) Mio Cid è; vasallos.
M : y. *L.* sus. (*See 1157. Cornu*)

1740

S,D (*1748*) le ovo merced; vencieron.
J . le.
M . Q̃; ler; q̃ vencierõ; cãpo. *P: La* s [*of* les] *del corrector.*

1741

S,D: (*1749*) Marruecos asi; han.
J : Marruecos.
M . Q̃do. *Cornu* · Quando el rrey de Marruecos *or* Quando al rrey Yuçef.

1742

S,D· (*1750*) Dexó Alvar Fanez (*D:* Fañez); recabdo.
J : Dexó Albar Fanez; recabdo.
M : *Over* ão *of* Dexo *is a later mark. P.* Dexo *Acaso el copista puso* Dxo *y otro corrigió* Dexo, *no es seguro. Al fin de este renglón se añadió* el cyd. *Cornu* Dexo Minaya [Albarfanez]. *L.* Dexó [a].

1743

S,D: (*1751*) cient Cavalleros à Valencia.
J . C
M : caualios.

1744

S,D: (*1752*) Fronoida trae.
J : Fronoida.
M : q; des armado.

1745

S,D (*1753*) Asi (*D:* Así) entró; Babieca.
J : entró. *Cornu* Assi entro en Bavieca.

1746

S,D: (*1754*) Recibuenlo.
J : Recibuen-lo; duennas.
M : q.

1747

S,D· (*1755*) Mio Cid fincó; è ovo; renda; cavallo. *D.* ant' ellas.
J : fincó; ryenda.
M : y. *Pidal finds the conjunction* y *intr. d.aced before* ouo, later.

1748

S,D. (*1756*) vos; vos; ganado.
J : duennas; gannado.
M : Auos; pz.

1749

S,D: (*1757*) Valencia è; vencí.
M : y. *Am. d. l. Ruez:* en el campo.

1750

S,D: (*1758*) Sanctos.
M : q̃so cõ.

1751

S,D: (*1759*) ganancia; han.
M : Q̃ndo; ỹña. *Am. d. l. Ruez:* ha dado. *Ladfanez* · an dado. *The correction is excellent, and restores the assonance.*

1752

S,D· (*1760*) è; cavallo.
M : y.

1753

S,D: (*1761*) vencen.
Cornu (*Rom. X.*) *doubts the text and translates:* "*avec de tels exploits.*"

HISPANIC NOTES

1754

S,D · (*1754*) Ropad; vos viva
J Rogand, anno
M . dador q̃ *L* Rogud. *P* Rogund. *Hes* n, *no es lcfe*

1755

S,D · (*1763*) è besaran vuestras.
J · besaran.
M *Ps* e.ar.a uñas *Restori* (e). (*See 49.*)

1756

S,D. (*1764*) Mio Cid diciendo; cavallo *Here D H. departs from Sanchez in the meaning of decir I do not find any great difficulty, however, in the use of the meaning, to descend, get down, nor does it seem to me to conflict with the following lines. That the C.d is here "speaking of his horse" is not altogether the fact, moreover, as his last words refer to his daughters and their future state. Beside, if he dismounted, which the next line shows, when could he do so if not here?*

1757

S,D: (*1765*) Quandol'; descavalgado.
M · Q̃ndol, q̃; descaualgado. *P La* l [*of* descavalgado] *del corrector, i·bre* ec.

1758

S,D (*1766*) Dueñas è, è; mugier.
J : duennas; mugier.
V,P dueñas.
M . *9*, *9*; mug̃ q̃.

1759

S,D (*1767*) linnoos. *S* Delant'.

1760

S,D · (*1768*) vuestra, mercedè vivades.
J · annos.
M . ũra; *9*.

1761

S,D (*1769*) él, Palacio.
J · él.
Cornu Enbuelta con myo Çid entrados son al palaçio.

1762

S,D. (*1770*) yban; él; unos preciosos
J · él; escannos
M . p̃çiosos *P*. efcaños. *Tilde delgada en* an, *como la de mañana 1808*

1763

S,D (*1771*) mugier Doña; avedes rogado. *S*. nomn', *D* non m.
J : mugier donna, rogado.
V : doña.
M : mug̃.

1764

S,D · (*1772*) vos sirven.
J . duennas.
M : q̃, q̃. *P: La* e [*of* firuen] *cubre una* ı.

1765

S,D: (*1773*) Querolas; mios vasallos.
J : Quero-las.
M : Q̃ero; a q̃stos. *L* · con [seños].

1766

S,D: (*1774*) una; doles docientos *D:* A cada.
J : do-les CC.
V : CC. *Letters, following Restori, would omit* de plata, *regaining the assonance in* a–o.

1767

S : (*1775*) sirvieron.
D : (*1775*) à quen sirvieron.
M : Q̃; aq̃n sruueró.

1768

S,D: (*1776*) vuestras; venirse ha, espacio.
J : venir-sen.
M : ũras. *Restori* sea. *Legge* · se a (= ha). *P*. Lo. *Hay* s *final rastada.*

1769

S,D (*1777*) Levantaronse, è besaronle.
J : Leuantaron-se, beraron-le.
M : *9*. *Restori*. (e). (*See 49*)

1770

S,D (*1778*) Palacio.
M . q̃

1771

S,D (*1779*) Como; Cid asi.
M . Coño.

1772

S,D: (*1780*) Minaya Alvar Fanez (*D*. Fañez).
J : Albar Fanez.
M : enel.

1773

S,D: (*1781*) esseribiendo è.
M : Contodas; *9* contádo.

1774

S,D: (*1782*) è; è; preciados.
M : En tre; *9*; *9*; p̃ciados.

1775

M : q̃ *P:* fobeiano. *El corrector convirtió la* o *final en* a.

1776

S,D · (*1784*) vos decir.
M : Qero; q̃.

1777

S,D: (*1785*) quenta; cavallos.
J · quenta.
M . puderõ *Restori:* (ellos). (*See 644.*)

1778

S,D: (*1786*) è; tomálos.
J · tomálos.
M . Q̃; *9* nũ; q̃.

1779

S,D. (*1787*) se an.
J. : se an.
M : delas tras.

1780

D : (*1788*) al.
Reston: el. *Leger* al. *Cornu*: *il faut lire* al *pour* el. (*See Diez Gramm III., p. 402.*)

1781

S,D: (*1789*) è, cayeronle; è, cavallos.
J. : cayeron-le.
V. : D. :
M . Delos; *s*, *s*. *L. suggests omission of second* e.

1782

S,D: (*1790*) à Mio Cid. *Sanchez and Damas Hernard make two verses of this.*
M : Qndo; ofs bñ pueda (*sic*) pagados *P. Hayes*. *Verso segno*: Quando a mio Cid/cayeron [*l*]e (*L. sumet*) tantos, Los otros bien/pueden fincar pagados.

1783

S,D (*1792*) preciada è.
M . pçada *p*.

1784

S,D. (*1793*) ha; Mio Cid; vasallos.
M . Q

1785

S,D· (*1794*) Rey.
J. . rey.
M : q delas ots. *Reston*: *Tolgas* de marruecos. *Cornu* La (tienda) del rrey de Marruecos que de las otras es cabo, Dos tendales la sufr[i]en, con oro eran labrados.

1786

M · *After* la *a letter has been erased.* (*See 1738, Cornu.*) *P. Hay* s *final rasgada* [*of* la].

1787

S,D· (*1796*) Mandó Mio Cid Ruy, s' ouese.
J. : Mandó, Ruy
M : q, soaesse. *Reston*: *Il testo è certo guasto. Probabilmente* Que fita soue-(se) la tenda / mio Çid Ruy Diaz [a] mand[ad]o. (*L. Fera adopts this.*) (*See 6, Cornu.*)

1788

S,D (*1797*) tollese.
M . Enon., xano. *L. follows Reston*, dorl [ningun].

1789

S,D. (*1798*) como, Marruecos, pasada.
M . coños; q . *Reston*: que es de Marruecos pasada.

1790

S,D (*1799*) Enbarla, à Alfonso.
J. . Enbar-la, castellano.
M En bar, dero salfonso. *Cornu*: à Alfan-so el Castellano. *L. de même v. 3000, ca Pon 30 ornait aussi ber.* À Alfonsso de Castrella.

1791

S,D. (*1800*) cronicas; nuevas; Mio Cid, axie.
M . Q, q.

1792

S,D: (*1801*) riqueza; à Valencia.
J. : riqueza
M · aqitas rrqzas. *Reston*: *Tolgas* tantas. *Cornu* *pure al v. 2490.*

1793

S,D· (*1802*) Hieronymo
M : olijo dõ jhonimo. *The word* olivan *is erroneous a second time and erased.*

1794

M : Qndo; cõ.

1795

S,D: (*1804*) quenta.
M . q.

1796

S,D· (*1805*) cafe à él.
J. · él.
M : q.

1797

S,D: (*1806*) Mio Cid; Rodrigo, nasco.
J. : Rodrigo, násco.
M : q, huõ. (*See 1017, Cornu.*)

1798

S,D. (*1807*) l'ha.
M : qnia. *P. Hay* s *final rasgada* [*of* diezmo].

1799

25th As (*1799–1820*) *in a-n. series CIV.*
S,D (*1808*) Valencia.
M . xanas. *P. Hay's guess* Valançia *y se corrige.*

1800

S,D· (*1809*) avien, haberes; cavallos è.
M : *p*.

1801

S,D (*1810*) è.
J. : dorma.
M : *p*. . *Cornu* Alegre era Ximena con las suas fijas amas E todas las otras dueñas que se tienen por casadas.

HISPANIC NOTES

1802

S,D: (*1811*) las; Dueñas.
J : las; duennas.
V : la[s].
M : Elodas; q̃. *Restori:* Forse: ques'. (*See 1802, Cornu.*) *Liddon is adopts this.*

1803

S,D: (*1812*) Mio Cid; tardó.
J : tardó

1804

S,D: (*1813*) Minaya. *D:* acá.
J : acá. *Cornu:* Venid[vos] *ou mieux* Vengades aca, Minaya.

1805

S,D: (*1814*) à vos cañó; gradecedes.
J : cañó
M : Delo q̃ anos. *Restori:* Togli il secondo uos.

1806

S : (*1815*) vos.
D : (*1815*) digovos.
M : q̃nta.

1807

S,D: (*1816*) Prendet; remanga.
J : remanga.
M : q̃ quieredes. *An s has been erased after* lo.

1808

S,D: (*1817*) à; mañana yrvos.
J : mannana yr-uos.
V : mañana *Pasol notices that there is a faint mark over the first* a *of* mãnana *by the copyist*

1809

S,D (*1818*) cavallos.
(*C. C. introduced after* Con *by Damas Hinard.*)
M : q̃nta q̃.

1810

S,D: (*1819*) è; è; sennas.
J : sennas.
M : ; cõ, ;.

1811

S,D (*1820*) mugier è.
J : mugier.
M : muĝ ;

1812

S,D. (*1821*) Porque asi. *S.* embio. *D.* embió.
J . Porque.
M : q̃, en bio.

1813

S,D: (*1822*) docientos cavallos irán. *D:* presentaia.
J . yrán.
M : ṗsentaias.

1814

S,D: (*1823*) Rey Alfonso; Valencia.
J : rey.
M : Q̃; q̃ *Cornu:* Dell' que Valença. *Restori:* (Alfonsso). (*See 528.*)

1815

S,D. (*1824*) Mandó à; Bermuez; fuese; Minaya.
J : Mandó.
M : apo, q̃. *Cornu:* Mando a Pero Vermuez que aconpañas a Mynaya.

1816

S,D: (*1825*) pṛvado cavalgaban. *D* mañana.
M : ṗ.ado.

1817

S,D. (*1826*) docientos omes liehan, compaña.
J . conpanna.
M : oñes.

1818

S,D: (*1827*) Cid; besaba.
M : q̃. *Cornu:* Con[las] saludes del Çid, *of 1921.*

1819

S,D: (*1828*) C.C. cavallos; enbiaba.
J : CC.
V : ·CC·
M : q̃; ꝑ sẽtiia. *Restori:* *Aon tra virgolette, ma è discorso indiretto:* [Que] desta lid / que [el Cid ?] ha arranegada Domentos cauallos / le enbiava en presentaia; E serua lo he (*l.* ha) siempre / uientra que ouisse el alma, *making thus two verses of 1819. P:* enpreſentaia. *Cortada al margen d raiz de la* a *final, v. 1813.*

1820

S,D. (*1829*) servirlo; siempre, ouese. *D:* ha.
J : serue-lo
M : sienp; q. *L:* lo ha sienpremientre. *Pidal observes that, as in 1787 the* e *was written over the* i *of* soniesse, *perhaps here the copyist forgot to put the* e *over the* i.

1821

30th As. (1821–1825) in d.
12–a · 1823.
a–e 1824.
Seruas C.V.
S,D: (*1830*) Valencia è piensan.
M : epiensaan. *Cornu:* Saludos aon de Valença. *L. de même vv. 2009, 2020.*

1822

S,D: (*1831*) ganancias; à.
M *traen* q̃.

1823

S,D (*1832*) è; è pasada.
M : ; ;. *Restori: Leggasi:* e la sierra passada han.— *L'emistichio seguente è un' evidente glosia. Trattasi, credo, della* sierra *di Albarracin, tra Orruela e Torres.*

1824

M : Q. *Ludforss would omit this verse.*

1825

S,D : (*1824*) Rey; Alfonso tomanse à.
J : rey ; tornan-sse.
M : aggantar.

1826

25th Ax. (*1826–1830*) *in 6–a. Series CVI.*
S,D : (*1825*) Pasando; è, è
M : 9, 9. *Rel.ors.* (c). (*See 47*)

1827

S,D (*1826*) à, Rey Alfonso estaba. *S.* dó.
J . dó; rey. *Cornu.* do (el) rrey Alfonsso estava.

1828

S,D (*1827*) Embiabanle, Bermuez è Minaya.
J : Enviamn-la.
M . En vnaũl, po, 9. *P. Et corrector puso tilde,* En vnagan.

1829

S,D · (*1828*) mandase recebir à, compaña.
J . recebir, conpanna.
M : Q ; nesta.

1830

S,D (*1829*) Mio Cid, Valencia emb.a.
M en ba ysentaña.

1831

22nd Ax (*1831–1825*) *in 6–a. 8–a 1832. Series CVII.*
S,D. (*1830*) Rey.
J . rey. *Cornu* Alegre fue (el) rrey [Alfonsso], que nunqua mas rnn atanto.

1832

S · (*1831*) cavalgar apriesa à todos; d'algo (*à introduced by Sanchez and Damas Hinard after* apriesa).
D . (*1831*) Mandó cavalgar apriesa à todos, fijosdalgo.
J · todos.
V : to(e)dos.
M : spessa. *The MS. reads* tos sos, *the word* dos *being written above the former. The copyist evidently intended to write merely* do *above the word*

1833

S,D . (*1832*) Rey, dió.
J : rey, dió.
M : pmeros.

1834

S,D (*1833*) ver; nasco.
J : násco
M : q ; bué.

1835

S,D (*1834*) infantes. *S* · ys' acercaron. *D* y s'acercaron.
J : ynfantes, acercaron.
M . ʃfantes. (*See 2332, Cornu.*)

1836

S,D. (*1835*) Garcia.
J · Garçia. *Restori* El = E el. *Cornu* : [E] el, *etc. Also Ludforss.*

1837

S,D: (*1836*) nnos place è à.
M : Alos, 9 alos.

1838

S,D (*1837*) avien, násco.
J · nasco.
M : Aoio; q̃, bué. *1838 and 1839 are not clear. Ludforss questions wl other* aver à ojo *had the same signification as in other passages and thanks it not impossible that* enemigos *or some like word may have been omitted after* los.

1839

S,D (*1838*) Cuedanse.
J : Cuedan-se.
M : q ; nó ; cõ mãdado

1840

S,D · (*1839*) Rey; Alfonso seyse sanctiguando.
J · rey; seyse sanctiguando.
M sẽguado. (*See 3001, Cornu.*) *Cornu* (*Rom. X.*) sey SEDEBAT. *Diz formes semblables se rencontrent dans d'autres textes. L* · sey[e]

1841

S,D : (*1840*) Minaya è Pero Barmuez.
J : Pero.
M . 9 p.

1842

S,D. (*1841*) Firieronse á, ꝛecendieron ; cavallos.
J · Ffirrou-se.
M : tffa, delos. *Restori Molto probabilmente* dicerono. *Cf. 1130— Nella cronaca di Alfonso XI e' è la forma* · decieron. *Ludforss quotes the Manuscript as.* de scendieron, *and give.* decieron *In Bercc.* (*Mss de N S. 60*) descendieron.

1843

S,D: (*1842*) Ant'el Rey Alfonso; hinoſos.
J : rey. (*See 2093, Cornu*)

1844

S,D : (*1843*) à.
M tffra 9

1845

S,D. (*1844*) Merced Rey Alfonso
J : rey. (*See 2142, Cornu.*)

1846

S,D (*1845*) Mio Cid. (*See 1017, Cornu.*)

HISPANIC NOTES

1847

S,D · (*1846*) vos; è; vuestro vasallo. *S:* tuenes'. *D.* tene s.
J : sennor.
M : 9, uro

1848

S,D (*1847*) precia, Cid quel' avedes. (el *wanting in text of Sanchez.*)
J : el *wanting in this text.*
M · ꝑqa; *el, ql Janer notes that D.H adds* el *and criticises him for thinking it an omission on the part of Sanchez. Sanchez found his excuse for omitting it in the fact that it is written above the Line in the Monuscript and is rather indistinct. P* el. *Del corrector y sobre renglon.*

1849

S,D (*1848*) Rey; una; ha.
J : rey.
M · q̃.

1850

S,D. (*1850*) Rey; Yucef.
J . rey; Yuçeff
M . aql. *Cornu* · (A) aquel rrey de Marruecos Yuçeff por nombre nombrado *or* lamado *ou plus simplement* A aquel rrey Yuçeff de Marruecos por nombrado.

1851

S,D. (*1850*) arrancólos.
J : cinquenta, arrancólos.
V : cinquenta.
M : cinquenta, arrancolor. *Lidforss. C.* arrancólo, *y es buena emendacion. P:* cinquaenta.

1852

S,D · (*1851*) ganancias.
M : q̃.

1853

S,D: (*1852*) Ricos; vasallos.
J : Ricos.

1854

S,D · (*1853*) enbiavos docientos cavallos è besavos
J : enbia-nos, besa-nos.
M . em bia, 9. *Restori. Volgas si primo:* E.

1855

S,D. (*1854*) Rey; Alfonso recibolos
J : rey; recibolos.

1856

S,D. (*1855*) a Mio Cid; embiolo
M : q̃, en biado. *Cornu* · Gradesco [ge]lo al Çid.

1857

S,D (*1856*) Aun.
M . q̃. *L* ·ea [el].

1858

S,D (*1857*) plógo à, è besanronie.
J : plógo; besaron-le.
M 9. *Restori* (e). (*See 49*)

1859

S,D · (*1858*) Pesó; Garcia è.
J : Pesó.
Cornu · Peso al conde (don) Garçia.

1860

S,D. (*1859*) X., sos, daban.
J . X.
V : X·.
M . a parte dauã. *Am d. l. Rios* (*1859*): daba salto.

1861

S,D · (*1870*) Maravilla, Cid; crece.
M · q̃.

1862

D : (*1871*) él.
M : q̃; seremos.

1863

S,D. (*1872*) vencer Reyes. *S:* viltada. *D.* viltadamientre.
J : biltada-mientre; reyes *Am d l. Rios* (*1872*). en campo.

1864

S,D : (*1873*) Como; falase; aduerse; cavallos.
J · aduzir-se.
M : Como.

1865

S,D: (*1874*) face; havremos enbargo. *D* él.
M : q̃, en bargo.

1866

20th A: (1865–1867) in 6. Series CVIII.

S,D (*1875*) Fabló; Rey; Alfonso è, razon.
J · Ffablό; rey; razon.
M : 9. *Cornu* Fablo (el) rrey don Alfonsso. *2094. L de même vv. 3799. 3474: corr. d'après ce passage v. 308 q. v.*

1867

S,D: (*1876*) è.
J : sennor.
M : cador; sant leõ *Restori: Legyr:* e a(señor) Sant Esidro el de Leon.

1868

2nd A: (1868–1876) in 1 Series CIX.

S,D (*1877*) docientos cavallos quem' embia Mio Cid.
M : qm en bia.

1869

S,D: (*1878*) Mio Regno; podrá servir.
J : reyno; mejor; podrá.

1870

S,D: (*1879*) vos; Alvar Fanez (*D* · Fañez) è à, Bermuez. (en *wanting in these texts*)
J : Albar Fanez. (en *wanting in this text.*)
V · e (e) a.
M : Auos; 9; po; aq̃. *L:* e a.

1871

S : (*1880*) vos; servir è.
D : (*1880*) Mandávos; ondradamuentre servir è.
M : *las* ; ondrado. *Reston:* Mando uos los cuerpos / ondrada mientre seruir, (e vestir). *Thus in L. P:* ondrada. *El final da del corrector, sobre el renglon.*

1872

S,D: (*1881*) guarnirvos; como vos. = *D:* ixierredes d'aqui.
J : guarnir-uos.
M · Eguarnir; como; aq. *A considerable amount of discussion has been given to this verse. Janer, while criticising Damas Hinard, explains that · el Rey les permitia vestir armas de la clase y del mérito que allí mismo apetecieran ó quisiesen, esto es,* commo uos dixeredes aqui. *Reston.* E guarnir uos de (todas) armas / commo uos dixeredes aqui. *Il Cornu.* E guarnir uos de todas armas / commo uos dixiere, des aqui e, *according to sense reads better, erede na caduts un verso contenente l'enumerazione des dons. Il rimedio è peggio del male. Io propongo ·* E gtarnir uos de armas / commo dixeredes[de] aqui: *Cod:* Comando *á seruirvos onoradamente, e á guarnir-i (quando partirete di qui) di arma ; sicchè ben comparate immanzi a Ruy Diaz Alio Cid. Basti,* quoted by *Lidforss. El armar inmediatamente á los caballeros les hubiera sido algun tanto molesto, y el remitirse el Rey á su propia palabra tampoco parece oportuno. Yo en vez de* dixeredes aqui *leo* ixierredes de aqui. *Luego se les vistre y cassie como de costumbre,* servir e vestir, *y se refieren, 1877-8. Cuando se despiden, el rey les manda vestir de todas armas, que parezcan bien ante myo Cid; además les da caballos. Aparejo, vestidura, armas, caballos no sé qué obsequio faltaria aquí. Lidforss follows the reading of Damas Hinard.*

1873

S,D · (*1882*) Ruy ; Mio Cid.
J : Rey.
M : Q bié. *Cornu:* Ant(e) Rruy Diaz el Çid.

1874

S,D: (*1883*) Dovos tres cavallos è prendeldos.
J : III ; prended-los.
V : III.
M : ; ẽnded , ndą.

1875

S,D: (*1884*) Así como; è.
M . comño ; ; melo.

1876

S : (*1885*) nuevas à; avran.
D . (*1885*) nuevas à, avrán.
M ; bié.

1877

31st A1. (*1877–1882*) *in d. Seruez CX.*
S,D: (*1886*) Besaronle ; è; à.
J : Besaron-le
M : Besarõ, ; *P:* Beſaron. *La tilde final esta hecha con tinta más cargada, pero creo que es del copista, como la de 1808, 1937 y 1974 ; de esta misma tinta y pluma parecen las correcciones de 1850, 1852, 1871, 1903, 1907, 1920, y la letra es del copista, aunque mas chica que la usual.*

1878

S,D (*1887*) mandó servir.
J : mar.dó.
M · qito.

1879

S,D: (*1888*) Infantes; vos.
J : infantes
M : Delos ; ẽro. (*See 2332, Cornu*) *RGC:* (los).

1880

S,D: (*1889*) conseio habiendo ; poridat
J : Fáblando, poridat. *RGC:* auien(do).

1881

S,D . (*1890*) nuevas; Cid. (*See 1154, Cornu.*)

1882

M : cõ. *RGC:* por(a).

1883

S,D: (*1892*) Crezremos ; è.
J : Crezremos.
M : ñra; ꝑ.

1884

S,D: (*1893*) Rey Alfonso; poridat.
J : rey; poridat.

1885

S,D: (*1894*) Merced vos pedimos como à Rey è à.
J · rey; sennor.
M · coño ; ꝑ. *Ludforss, following Reston.* (natural). *This makes this verse a part of the following verses in d.*

1886

11th A1. (*1888–1938*) *in d. See 1894, 1897, 1907, 1919. o–e 1920. a–i 1930. o–o: 1942; 1950. ie–a · 1952. a–a, 1954. Seruez CXI.*
S,D . (*1895*) vuestro conseio.
M : uño, ẽremos.

1887

M : Q *Cornu* · fijas del Campeador, (*2323, 2661*). *L de mẽme vv 2551, 2555, 2585, vv. 2634, 2022, 3360. I.* A fijas de myo Çid.

1888

S,D: (*1897*) à; è à. *S* pró.
J : pró.
M · q̃remos; asu; ȝ, ũra.

1889

S,D: (*1898*) Una; Rey pensó è comidió.
J : rey pensó; comidió.
M : ȝ. *See also vertes 1932 and 2828.*

1890

S,D: (*1899*) Vo echê.
J . echê.
M : ũra; buê.

1891

S,D. (*1900*) fac.endo; à él, è él à. *S* mí.
J . él, él; mí.
M : Efaziendo; ȝ.

1892

S,D. (*1901*) sis' avrá.
J : abrá.

1893

S,D. (*1902*) razon.
J · razon.
M q̃redes en tremos, rrazõ.

1894

S,D (*1903*) Minaya Alvar Fanez (*D* Fañez) è a, Bermuez.
J : Albar Fanez.
M : ȝ, po. *Cornu* A Albarhñez Mynaya e a (don) Pero Vermuez El [buen] rrey don Alfonsso [en] essora los lamo.

1895

S,D: (*1904*) Rey, Alfonse, lamó. *S* esóra. *D* esora.
J : rey; lamó.
(*See 1804 and 3001, Cornu.*)

1896

S,D: (*1905*) una; elle; apartó
J · él en; apartó
M : q̃ára elé. *Mark above the second e very small and doubtful P* ele. *Jen., Vollm.* elen; *no hay tilde en la e final, sino un punto que nada indica, y que se ve en otras muchas ladas, v. g. en la inicial de* otro *1807, en la u de* cauallo *1993.*

1897

S,D. (*1906*) Oydme Minaya è, Pero Bermuez.
J : Oyd-me, Pero.
M · ȝ; p *Cornu* · Oyd me, don Albar Fañez, e vos, don Pero Vermuez. *Luiforss. 1898* Sirvem myo Çid el Campeador, *1899* E llo a mereçer yo e de mi abrá perdon; vimessem *etc.*

1898

S . (*1907*) Sirvem' Mio Cid; el lo a merecer
D · (*1907*) Sirve m Mio Cid; he lo à merecer.
J : el lo
M : el lo *a. Restori dandes trevene* Siruem myo Çid/el Campeador: El lo [e] a mereçer (*1908*) *e* de mi abrá perdon (*See b, Cornu*) *Luiforss* E llo, *and makes this the beginning of verse 1899 P El primer corrector añadió á este el renglon, antes de* mereçe, *y* r yo *á con tu nuacion de este verbo, hizo, sin duda, tal correccion* (el lo a mereçer, yo) *creyendo que este hemistiquio era final de verso.*

1899

S : (*1908*) havra; vimesem' avistas; ovieve.
D (*1908*) havrá, Vimesem' á, ovieve.
M · pdon, der. *Restori* Vimessem a vistas / *et.*

1901

S,D: (*1910*) è; Infantes.
J : ynfantes.
M : ȝ; carriõ. (*See 2330, Cornu.*) *RGC* (los).

1902

S,D: (*1911*) à dos.
J : a dos.
M : cõ.

1903

S,D· (*1912*) mensaieros è ruego vos.
J : mensajeros; ruego
M : *mensajeros* ȝ. *P* · mensſageros. *Sobre el renglon, véase 1877.*

1904

M : Q̃, albuen.

1905

S,D. (*1914*) è crezrá, honor.
S Avra *D* Avrá.
J . creçrá, onor.
M . ȝ. *P* onor. *Tilde del corrector en* on.

1906

S,D (*1915*) consograr; Infantes.
J : ynfantes. *RGC* (los). (*See 2547, Cornu.*)

1907

S,D. (*1916*) Fablô (à *ocurrs in Sachez end*) Minaya è plógo à Pero Bermuez.
J Fablô Minaya; plógo; Pero.
M . ȝ; p (*See 879, Cornu*)

1908

S,D. (*1917*) Rogargelo hemos, decides vos.
J · Rogar-gelo
M : q

1909

S,D· (*1918*) Cid, ovriere
M · q *Cornu* Despues faga myo Çid

1910

S,D: (*1910*) Diredes à Ruy, nádco.
J Diredes, Ruy; naveo.
M q̄; buē. *The first word very indistinct. This side of the page all the way down has been written over by another hand Reston* nacio (*Hist L*) *Cuя parte al cerco 2008, 2016, 2036, 2247. Cornu* Dezid [be] à Ruy Diaz. *Cf. 1. 2068, 1561, 1729 et 1824 l* Ca yo Ruy Diaz so *P* Dezid *De letra muy posterior se puso en prima* Diredes, *y en 1914* Despidiense.

1911

S,D (*1910*) Quel' yré à.
J yré.
M : Q̄l *Reston* do aguisado fuer(e) (*La Forts zame*)

1913

S,D (*1912*) Andarle, à Mio Cid S. prô
J : Andar-le, prô.
M . ḡero.

1914

S,D (*1913*) Despidiense; Rey.
J rey.
M . *The first word has been made* despidiensse *by writing over the original in darker ink.*

1915

S,D· (*1914*) Valencia, è.
M . ȝ. *Cornu* Pora Valencia se van.

1916

M . Q̄ndo, buē. (*See 1663, Cornu*)

1917

S,D (*1916*) Apriesa cavalga à recebirlos salió
J reçebir los salió.
M Apessa, areçebir. *P·* areçebir. *La a de* areç. *repasada con tinta negra muy posterior, pudiera acaso ser* e. *En 1920 se repasó también* o rales.

1918

S,D (*1917*) Mio Cid è, abraçó. *S* Sonrriso. *D* Sonrrisó ȝ.
J abraçó.
M : ȝ bie.

1919

S,D (*1918*) Minaya è, Bermuez.
M ȝ

1920

S,D (*1919*) ha.
M tras. (*See Pidal, 1917.*)

1921

S,D (*1920*) Como, Alfonso mio.
J · sennor.
Cornu de Alfonsso myo señor *L de vrême 2044.* (*See 1818*)

1922

S,D (*1921*) ó recibió
J ó reçibió.

1923

S,D. (*1922*) Minaya d' alma è, corazon.
M . dal ma ȝ, coraçô. (*See 819, Cornu*)

1924

S,D (*1923*) è davos

1925

S,D. (*1924*) Mio Cid (*See 677, Cornu*)

1926

S,D (*1925*) diciendo conpiezan, razon.
J razon.
M . razô

1927

S,D (*1926*) quel' rogaba Alfonso.
J · rogana.
M q̄l; Leô.

1928

S,D (*1927*) à, Infantes.
J · yfantes
M · alos. (*See 2549, Cornu*) *RGC.* (los).

1929

S,D (*1928*) connoscie, è crecie, onor. *D.* Qu'él.
J . onor.
M · Q̄l; ȝ. *RGC* creç-[er]ie. *Nyrop* (*Romania XVIII, p. 502*), *followed by Lidforss thinks that* connoscie *and* crecie *form an imperfectum futuri, existing at the same time the apposition of M Vising to the existence of this form in Old Spanish. P* onor. *Vide del primer corrector sobre la o inicial.*

1930

S,D (*1929*) conseiaba d' alma è, corazon
M Q̄, ȝ.

1931

S,D (*1930*) Mio Cid. *D* oyó
M · Q̄dio. (*See 288 and 1296, Cornu*)

1932

S,D (*1931*) Una; pensó è comedió
J pensó, comidió
M ȝ.

1933

S,D (*1932*) à, mio
J ·ennor.
M xp̄s. *Reston* El, *agrunts Damas Hin and notes that the Latin form* Christus *is preserved in the French of the beginning of the XIIth century (Voyages de Charlemagne, v. 676), and remarks*

HISPANIC NOTES

its use by Juan Ruiz. Its appearance may be further noted in the Libro de los Reyes de Oriente, where it is twice found (225 and 230). In Berceo (Del Sacrificio de la Misa 128) we have: La hostia que offrege el sacerdot sennero, Todo es el su pueblo en ello parçonero El offrege por todos al Rey verdadero, Ca ass. fizo Christus alcalde derechero. Note also Vida de Sancta Oria, 37, and Juan Ruiz, 1027, 1029, 1534, 1617, 1629. I do not find it elsewhere.

1934

S,D (*1943*) fue; è.
J . fué
M . ffra 3. *L* fu[i].

1935

S,D. (*1944*) gané.
J · gané.
M : q.

1936

S,D. (*1945*) Rey; gracia.
J : rey.
M . Adios, q; gña. *Restori* Que del rrey he su graçia / lo gradesco a Dios *L:* amor. *The suggestion of Restor. is the letter as it preserves the assonance without any radical change.*

1937

S,D. (*1946*) pideme; Infantes.
J pidenme, ynfantes.
M . Lpidé *me* / carriũ (*See 2330, Cornu.*) *RGC* · (para los). *P:* Puso primero pide mis; luego con tinta más cargada (*comp. 1671*), añadió tilde á li e, y me sobre el renglón.

1938

S,D: (*1947*) urgullosos è han parte.
M : 3. *RGC.* (mucho).

1939

S,D. (*1948*) avria. *L:* avria [yo].

1940

M : q̃, q̃ *L:* el [rrey]. *Compare here the Cr Gen., fol. CCCXLIIb.*

1941

S,D. (*1950*) Fablemos; por-dar.
J : Fáblemos. *RGC* (la)

1942

S,D: (*1951*) Cielo.
J · cielo.
M . q̃; a cuerde. *RGC.* (que).

1943

S,D. (*1952*) à vos, Alfonso.
M auos.

1944

S,D· (*1953*) vos; à, oviesedes.
M : Q.

1945

S,D: (*1954*) Querervos, è dar-vos. *S* ye.
J : Quérer-nos; dar-uos.
M : Qrer; 3.

1946

S,D. (*1955*) Acordarvos, à. *S* yedes.
J . Acordar-uos.
M . des pues atodo *Restor. Il todo è anut.le.*

1947

S,D. (*1956*) Ensora, corazon *S* Rey *D* Cid.
M : *The word plazme was first written and erased after* çid. (*TL· has above a in the MS. in the erased word*) (*See 1695, Cornu.*)

1948

S,D. (*1957*) o, hayades vos.

1949

S,D: (*1958*) vos.
M . *sed.* (*See 819, Cornu.*)

1950

S,D (*1959*) marauilla; quisiese, Rey Alfonso.
J : rey .
M · siqsiesse.

1951

S,D (*1960*) fallasemos buscarlo.
J . Fiasta, buscar-lo.
M : *lo. Restori* · yremos. *Forse:* yremos.

1952

S,D (*1961*) darle; como à Rey.
J : dar-le, ondrr; rey.
M coño. *Restori* . commo a rrey de tierra. *Ezzedentemente* · commo a rrey e a señor. *Thus L.*

1953

S,D: (*1962*) eso. *D* · él.
J . quissiere.
M . q̃; q̃siere q̃ramos.

1954

M · q̃ *Cornu* Sobre las aguas de[Taio que es un rrio mayor *Ladrons* (*fol. 10. ng Restori*) *suggests omitting* que es una agua cabdal. *The suggestion see wisely impresses the reading.*

1955

S,D. (*1964*) Hayamos; mio.
J senor
M · q̃ndo, q̃ere.

1956

S,D (*1965*) Escribien, selló.
J . selló.
M bie.

POEM OF THE CID

1957

S,D. (*1966*) Cavalleros; em-
bió.
J · enbió.
M . cualllos.

1958

S : (*1967*) quel. *D:* qu'el. *S,D* · Rey; eso será.
J : rey; será.
M q; quiere. *Restori* · eso. *è forse da togliere. Cornu* · (Esso) fera el Campeador.

1959

26th As (1959–1988) in d-a. Series CXII.

S,D: (*1968*) Rey.
J : rey.
M : echarō. *Cornu* Al buen rrey don Alfonsso delant le echan las cartas *or* delant (le) echaron las cartas.

1960

S,D: (*1969*) vió; corazon.
J . vió.
M . Qdño.

1961

S,D · (*1970*) Saludadme à M.o C.d, cinxo.
J . Saludal-me.
M : amyo q, buē. *Restori Tolçan.* el. *Cornu* Saludadme a myo Ç.d, *où il faudrait mieux lire* Saludadme vos al Çid *or* Saludedes me al Çid, *car c'est le rongus parle.*

1962

S,D · (*1971*) tres
J,V . III.

1963

S,D (*1972*) Si yo vivo; alh.
S su. *D* yte.
J : so. *L* S[i]. *Restori* · Syo. *Lenz* Si yo.

1964

S,D. (*1973*) à Mio Cid; tornahan.
M . de tardan; tornauā. (*See 1682, Cornu.*)

1965

S,D: (*1974*) è, las; adobaban.
J : las.
V : la[s].
M · y.

1966

S,D · (*1975*) vió; prenada.
J : vió.
M : Q en; ẽpada. *The spaces between* Q *and* en *and between* en *and* vio *are nearly exactly equal It must be remembered, too, that* en *of* enbio *is usually separated from* bio *by a space in the MS. Cornu* Quien viera por Castuella [a]tanta mula prenada.

1967

S,D : (*1976*) palafré.
J palafré.
M . ẽ. *Damas Hard and Joiner end verse 1967, 1968, 1970, and 1971 with a question mark.*

1968

S,D : (*1977*) Caballos gruesos è corredores.
J · corredores.
M ; y.

1969

S,D : (*1978*) hastas.

1970

S,D : (*1979*) è.
M . y. *The shield had a metal centre, the surrounding portion being of wood or leather. D H, while noting that as the only instance of the use of gold or silver in this way in the Poem, finds in the Chanson de Roland continual reference to the ornaments of the shield: "Tantôt, ce sont des écus ornés de pierres précieuses, tantôt des écus vermeils, tantôt des écus à fleurs." He, however, justly questions any great foundation in fact for all these riches beyond the imagination of the poet, although he finds in their absence, and the absence of the symbols of chivalry in the Cid Poem (Dans le Poème du Cid, pas un seul passage, pas un seul mot n'indique l'usage des symboles crées par la chevalerie. Nulle part il n'y est question ni d'armoiries ni de blasons), a probability of a higher development of French civilization at the time*

1971

S,D. (*1980*) è; è; cendales.
D. d'Adria.
V . dAdria.
M : y. *The word* e (*and*) *is the letter, not the sign* 9. *From the reading of verse 2176, Restori suggests* dalfaya *for* dadria. (*See 2309.*) *Sanchez states that Adria as a city belonging to the State of Venice, with an Archbishopric suffragan to Ravena, and gives the name to the Adriatic He continues*

"*Serna famosa en Cendales en tiempo del Cid Aora en nada lo es, porque las inundaciones la han menoscabado He hauido otros pueblos del mismo nombre.*"

D.H, in noting the above remarks of Sanchez, disagrees, and places the site of Adria in Alexandria, Egypt, owing to its renown for silk stuffs during the Middle Ages. He continues

"*Sanchez auroit pu se rappeler qu'aux XIIe et XIIIe siècles, les poètes espagnols se donnaient le droit d'abréger les mots qui étaient trop longs pour la mesure de leurs vers, et que Pon. trouve parfois chez eux des abréviations non moins étranges que celle l'auteur du* Poema de Alexandro *dit* xano *pour* christiano, *et* xanismo *pour* christianismo. *Cela vaut bien* Adna *pour* Alexandria!

HISPANIC NOTES

All this, however, is conjecture, and leaves us practically in the same position as before.

1972

S,D: (*1982*) Rey embiar mandaba.
J : rey.
M : en biar mãdaua.

1973

S,D. (*1982*) ò; vistas. *S:* Alas.
M : Alas, *notas Restori* A las aguas de Taio / (o) Las vistas son aparejadas. *Cornu* · Sobre las aguas de Taio (*cf. v. 1954*), o las vistas son paradas. *Cr. Gen gives Requena as the place of the meeting. P.* uistas. *Sobre el renglón y con pluma mas fina, tilde 1977.*

1974

S,D. (*1983*) Rey ha; compañas.
J : rey; conpannas.
M : atantas. (*See 3166, Cornu.*)

1975

S,D: (*1984*) Infantes; Carrion.
J : ynfantes; Carrion.
V : Carrio[n]. (*See 2332, Cornu*) *Restori* (los). *See 1372.*

1976

S,D: (*1985*) uno; è; pagaban.
M : a debdan *y*, ot.

1977

S,D: (*1986*) Como, crecerles; ganancia.
J : creçer-les, ganançia.
V : gana[n]çia.
M : Como.

1978

S,D: (*1987*) quisiesen haberes d' oro è.
M : Qũos q̃siessen.

1979

S,D · (*1988*) Rey; Alfonso apriesa cavalgaba.
J : rey; apriesa.
M : pessa. (*See 3001, Cornu.*)

1980

S,D: (*1989*) è Potestades è.
M : *y*; *y*. *D.H notes the use of the word* podestad *and the existence of the title in France after the middle of the XIth century, while in Spain it does not appear before the XIIth. He quotes H. Martin to show Arles, a "véritable république gouvernant un podestat (the personification of public authority) et des consuls," and M. Fauriel, who notes the appearance of podestats in the free cities of Italy in the XIIth century: at Parma in 1165; at Padua in 1174, at Treviso, Lodi, and Bologna in 1183; at Florence in 1207. The order in which the* podestad *is here mentioned (following the count) may be also noted. This order is also preserved in a donation of Alfonso XI. of the time, 1141. (See Berganza, Bk. VI, Cap. III) "El Emperador dió al Monasterio de Arlanza cierta hazienda en el Lugar de Calzadilla, territorio de la Villa de Lerma; y explicó en la donacion, que qualquier Arçobispo, Obispo, Emperador, Rey, Principe, Duque, Conde, Vizconde, Potestad, Juez, ó qualquier otra persona Seglar, ó Eclesiastica, que con conocimiento de esta su donacion," etc. In Lorenzo (Mil de Nuestra Senora, 236) we have Enna villa de Roma esta noble pública Maestra e semora de toda christiandat Auie i dos errancas de grant auctoridat, El uno era clerigo, el otro* podestat.

At the end of the same poem:

Tantas son sus mercedes, tantas sus caridades,
Tantas las sus virtudes, tantas las sus bondades,
Que non las contarven obispos nin abades,
Nin las podrien asmar reyes nin podestades.

In Partida II, tit. I, ley XIII., we have a definition of Podestad: "*E* potestades *llaman en Italia, a los que escogen por Regidores de las Villas, e de los grandes Castillos, e estos han poder de juzgar, segund ley o fuero, en aquellos lugares sobre que son escogidos, e en aquellas cosas, e por tanto t empo, como les fuere otorgado por los omes de aquel lugar, e non en mas.*"

1981

S,D: (*1990*) Infantes; heban, compañas.
J : ynfantes; conpannas. (*See 2332, Cornu.*)

1982

S,D: (*1991*) è; Galiçianas.
M : leoneses · *P.* es *final*, [o/ leoneses] *esta añadido con la pluma más delgada, v. 1577.*

1983

S,D: (*1992*) quenta.

1984

S,D · (*1993*) riendas à las; se verá adelinadas.
J : riendrá-s las, se uan adelinnadas.
M : senã a delinadas. *Restori* : las vistas : se adelinauan. *P* a delinadas *La tilde es de igual tinta que las correcciones de 1993, 1973, etc.*

1985

12th As. (1983–2130) in 6 o·· · 1989, 1990, 1994, 2001, 2002. See 2007, 2010, 2042, 2072, 2080, 2085. See 1991, 2057.

6-a: 2009, 2127. *6-o* · 2013, 2026, 2093, 2128. *d-o* · 2056 *te-a* 2059.
e-ia. 2000.
Semez CXIII.

S,D (*1994*) Valencia Mio Cid. (*See 282, Cornu.*)

1986

S,D (*1995*) adobó.
J . adobó.
M : de tarda; *las. P* las. *Del corrector y sobre el renglon.*

1987

S,D: (*1996*) gruesa; è; palafré.
J · palafré.
M : ȳ. *Restori:* e, *è aggiunto.*

1988

S,D · (*1997*) è; cavallo corredor
M · ȳ, bue. *A slight mark over the* n *of* cauallo. *Restori:* Togli tanto.

1989

S,D. (*1998*) è; è pellizones.
M : ȳ, ȳ

1990

S,D: (*1999*) è.
M : ȳ.

1991

S,D. (*2000*) Minaya Alvar Fanez (*D:* Faflez) è; Bermuez.
J : Albar Fanez.
M : ȳ a qi po *Cornu* · Aquel Minaya Albarfanez e aquel Pero Vermuez,[Aquel] Martin Antolinez e aquel Martin Muñoz, El obispo don Jeronimo, el coraçado meior, E aquel Alvarez Alvaro, aqtelAlvar Salvadorez, Aquel Muño Gustioz, el cavallero de pro, Aquel Galind Garçiaz, el[li] que fue de Aragon *Malgré cette restitution, il y a plusieurs fautes dans ces noms, comme le montre le chap. CCXXV, et encore mieux la fin du chap. C de la Chron. du Cid, où l'on trouve l'énumération suivante* Ruydiez el mio Çid campeador, e don Alvar Fañez Minaya, él que tovo a Velez e a Çurita: e Martin Antolinez de Burgos, sobrino del mio Cid, e fijo de Fernan Diez su hermano, él que nasció de la quintera. e Nuño Gustios, sobrino del Cid: E Martin Muñoz que tovo Montemayor, e Alvar Alvarez, e Alvar Salvadores, e Guillen Garcia de Aragon, que era buen cavallero, e Feliz Muñoz, sobrino del Cid; *passage dont il faut faire compte pour restituer la* co. *734-741.*

1992

S,D (*2001*) è. *D* · Muñoz.
J . burgales.
M : Martí; ȳ Martí. *Restori* · *E caduto un emistichio.* E Martin Munoz/[que en buen punto nagio],E Martin Antolinez,/etc. (*See 1991, Cornu.*)

1993

S,D: (*2002*) Hieronymo Coronado.
M : obpo. (*See 1991, Cornu.*) *In my text the first letter of* Ieronimo *is omitted. It is an error in printing.*

1994

S,D. (*2003*) Alvar Alvarez è Alvar Salvadores.
J · Saludores.
V . sa[l]vadore·
M ȳ *Alcerca 1808 the capture of Alvar Salvadores is told, and no mention of his liberation is made in the Poem. In the Cr. Gen., however, his rescue is described. See Cr. Gen., CCCXLIb.* (*See 1991, Cornu.*)

1995

S,D· (*2004*) Cavallero.
J . Munno.
M cauallo. (*See 1991, Cornu.*)

1996

S,D: (*2005*) Garciaz.
M : q. (*See 1991, Cornu.*)

1997

J : adouan.
M : có. *Cornu* Con el Çid Campeador.

1998

M : Etodos; q. *Restori:* E todos los otros/[quantos] que y son (*See 2000, 2064, 2079, 2119, 2300, 3037, 3100.*) *Ludforz lisez.*

1999

S,D· (*2005*) Alvar Salvadores è
J : Saludores.
M : ȳ; garciaz. *Restori* e Galind el de Aragon.

2000

S,D: (*2009*) inandó; à Valencia. *Sanchez and Damas Menard divide these verses after* Campendor, *and the next after* corazon. *L. unites them in one.*
J : mandó; á.
M : aqisto; q. *Restori* · *Tre versi con le assonanze* Campendor, coraçon, fossen. *Cornu* · Que cvrnassen a Valençia. (*See 1663.*) *Ludforts folleras Restori.*

2001

S,D. (*2011*) d'alma è; corazon, d' esos fosen.
J : corazon.
M . ȳ. ȳ, q.

2002

S,D: (*2012*) Alcazar; abriesen, nm.

HISPANIC NOTES

M . q̃, ny. *Restore* · Las puertas (del alcaçar que) nos' abriessen/de dia nyn de noch.

2003

S,D: (*2013*) mugier è; à dos.
J : mugier; a dos.
M : mug̃ ꝫ.

2004

S,D: (*2014*) è, corazon.
M : q̃, ꝫ.

2005

S,D: (*2015*) sirven à.
J : dueñas.
M . q̃, asu.

2006

S,D: (*2016*) Recabdado; como.
J : Recabdado.
M : coño; bue.

2007

S,D: (*2017*) Alcaçar una.
M : q̃

2008

S,D: (*2018*) que sé; násco.
J . Plaza; tornè; násco.
M . q̃s; q̃, bue.

2009

S,D: (*2019*) Valencia, è espolonaban.
M : ꝫ. *Restore* Salien de Valença / aguijan a espolon. (*See 1821, Cornu*.) *L. thus.*

2010

S,D: (*2020*) cavallos, gruesos è

2011

S,D: (*2021*) Mio Cid; ganára.
J : gannára.
M : selos; q̃; dierã. *Ludfors*: dieron, *but corrected in the notes to* dieran.

2012

S : (*2022*) Hyas', Rey paró.
D : (*2022*) Hya s, Rey paró,
J : rey paró.
M : q̃ cõ.

2013

S,D: (*2023*) un; Rey; Alfonso.
J : rey. (*See 2093, Cornu*.)

2014

M · Qũdo; q̃ *The* l *of* el *has been made by lengthening the first stroke of a previous* n. (*See 1603, Cornu*.) *P* el. *El copista* en; *el corrector hizo de la* n *una* l.

2015

S,D. (*2025*) Recebirlo.
J : Reçebir-lo.
M : tã.

2016

S,D: (*2026*) ovo à; násco.
J : násco.
M : q̃. *L.*· naçió. (*See 1517, Cornu*.)

2017

S,D: (*2027*) estarlos mandó.
J : estar-los mandó.

2018

S,D: (*2028*) Simon à; Cavalleros, corazon.
J . Si-non, coraçon.
V · coraço[n].
M : cauallos q̃ q̃rie. *P* coraçon.

2019

S,D: (*2029*) unos quince à; firió. *S.* tierras'. *D.* tierra s.
J : XV. firió.
V · ·XV·.
M : tr̃as. *P* vx.

2020

S,D: (*2030*) Como; buena, nació.
J : naçió.
M : Caño, q̃.

2021

S,D: (*2031*) hinoios è, las fincó.
J : finco.
M : ꝫ; tr̃a.

2022

S,D: (*2032*) à; tomó.
J : tomó.

2023

S,D. (*2033*) a.ie.
M : delos, tãto.

2024

S,D: (*2034*) omildanza à Alfonso.
J· : sennor.

2025

S,D: (*2035*) à, cayó.
J : cayo
M : nq̃sta; alos.

2026

S,D. (*2036*) ovo; Rey; Alfonso.
J : rey.
(*See 3001, Cornu*.)

2027

S,D· (*2037*) Levantados; Cid. *Corn.* Levantados en pie ya (Çid), [canoso] Campeador *or* Levantados en pie(s2), Çid [caboso] Campeador.

2029

S,D. (*2039*) avredes mi.
M : Siesto *After* non *a word, possibly* les, *has been erased. Cornu* · Si non le fazerdes, Çid.

2030

S,D: (*2040*) Hinoios.

2031

S,D: (*2031*) Merced vos; à vos mio.
J : Sennor.

2032

S,D. (*2032*) Aſi; dedesme vuestra, son.
J : dedes-me, son.
V : s[on]
M : uſa, q̃, q̃tos aq̃. *Nothing but an indistinct s is left on the page Restori. Vero dicesso. L.* [que] aqui s[on] *Cornu (from X) divides the verse in two. P* lon *La o y su t. de borrosas por estar al margen*

2033

S,D: (*2033*) Rey, feré d'alma é, corazon.
J : rey; feré.
M · *9. Cornu ·* Dixo rrey don Alfonsso.

2034

S,D: (*2034*) vos; è dovos mi.
M : Aq̃; pdoro *9. Cornu ·* Aqui vos perdono, [Çid].

2035

S,D: (*2035*) mio Regno; des-de.
J : reyno; des-de.
Restori Se is fa raggere dal verbo douos è un costrutto sintattico molto sfornato Io leggeres "Aqui uos perdono / e douos my amor. (*2036*) En todo myo rreyno / part edes de oy." *L:* E [e]n.

2036

S,D. (*2036*) Fabló Mio Cid è, merced; recibo Alfonsso mio.
J : Fablól; recibo, sennor.
M : *9, señor. Following* dixo, lo *has been erased Above and between* recibo *and* alfonsso, dõ *has been written by a later hand. P. Despues de* dixo *puso* lo, *que tacho luego. Sobre* çed yolo *hay raspada una palabra, acaso* senor. *Sobre* bo alf. *hay puesto* don, *de letra bastante antigua. Restori* (Fablò myo Cid e dixo) · merçed, yo lo rrecibo / Alfonsso myo señor. *Cornu:* Fablo myo Çid e dixo *L. de mêtre 70. 7,78, 613, 654. Lidforss also would omit* yo lo rreçibo.

2037

S,D. (*2037*) a; Celo è; à uos.
J : a uos.
M . Gradercelo; *9* des pues.

2038

S,D. (*2038*) à; aderredor.
J : a-derredor.
M . q̃ está. *A letter has been marked off the end of* está.

2039

S,D. (*2039*) Hinnios; besó.
J : beso.

2040

S,D (*2040*) Levósʼ; è, bocalʼ salúd.
J · saludo.
M · *9.*

2041

S,D · (*2041*) avien.
M . auió. *P:* auien. *La t. de quiza no es del copista.*

2042

S,D (*2042*) Pesó à Alvar Diaz é à Garci Ordonez (*D* · Ordoñez).
J : Peso; Albar Diaz, Garci Ordonez.
M *9. The word* Peso *is indistinct Cornu* Peso [ent], *etc.*

2043

S,D. (*2043*) Fablό Mio Cid è; razon.
J : Fablo, razon.
M : *9*; ador. *Cornu ·* Fablo myo Çid e dixo (esta rrazon): Esto gradesco a Dios. *Restori ·* Fablo myo Çid, / e dixo esta rrazon "Esto gradesco / [yo] al Criador. *L. Pua.*

2044

S,D. (*2044*) gracia; Alfonso muo.
J : sennor.
M : dõ. *Restori Togli* don. *cf. v. 1027. Così pure ai versi 2168, 2252, 3171. (See 1021, Cornu.)*

2045

S,D: (*2045*) Valerme ha, è
J · Valer-me ha
M *9. The word* Valer *is indistinct. P* Valer. *Lesso con nuevo reactivo.* [O? a *he says*] *Del corrector y sobre el renglón.*

2046

S,D. (*2046*) Fuesedes mi; vos ploquese.
J · sennor.

2047

S,D · (*2047*) Dixo, Rey.
J : Dixo, rey
V · [Di]xo. *Vollmöller's* [Di]xo *I am unable to read in the MS. Cornu ·* Dixo rrey don Alfonsso *RGC ·* —[Alfonso] / "no(n)" *P ·* Dixo. *Leido con nuevo reactivo.*

2048

S,D: (*2048*) è; venemos.
M : *9 nos RGC.* (e)

2049

S,D: (*2049*) Mio; Cid. *Cornu :* El myo huesped seredes (Çid), caboso Campeador.

HISPANIC NOTES

2050

S,D (2050) à vos.
M q; auos.

2051

S,D (2051) Mio Cid, otorgé.
S Besole D Besóle.
J . Beso-le, otorgé

2052

S,D (2052) Esora, Infantes
J ynfiantes
M sele (*See 2332, Cornu*)
Reston (los) *See 1372*

2053

S,D (2053) Omillamosnos Cid, vos.
J Omillamos-nos
M nasqestes.

2054

S,D (2054) vuestro
M qẽto, tro

2055

S,D (2055) Respuso, Cid asi.
J . Respuso Myo
M : cádor. *Cornu* · Rrespusoles mio Çid. *RGC* —l(o)

2056

S,D (2056) Mio Cid Ruy. *D* násco.
J Ruy, násco
M q (*See 1017, Cornu.*) *Reston* que en buen ora naçió *L* · nació

2057

S,D. (2057) Rey.
J rey.
M aq̃l.

2058

S,D (2058) dél tantol', corason
J · dél
M · ẽne

2059

S,D (2059) Catandol', aynal' crecıera.
M q *Mió* ayna le creció. *Reston* aynal creció. *Thus in L* (*See Cr. Gen., CCCXLIII*) *E mintra que comid nó se fartaua el rey de tener ojo al Cid — marauillandose como le crestera tan ayna la barua.*

2060

S,D (2060) Maravillanse; Mio Cid.
J Maranillan-se.
M se, q̃ntos q

2061

S,D (2061) Es', pasado è
M ,

2062

S,D (2062) mañana.
J mannana.
V mañana.
M · manãna.

2063

S,D: (2063) à, mandó.
J mandó
M . alos *Cornu* El buen Çid Campeador ou Myo Çid Campeador ou *mieux encore, à cause de l'assonance,* Ruy Diaz myo Çid

2064

S,D (2064) adobasen cocina.
M Q, q̃ntos q

2065

S,D. (2065) Mio Cid (*See 283, Cornu*)

2066

S,D (2066) è, una razon.
J · razon
M erá, s *Reston* Todos eran alegres. / (e) acuerdan (en) vna rrazon

2067

S,D · (2067) Pasado avie tres, non
J . III annos non
V III · .
M comerá.

2068

S,D · (2068) mañana asi como salió.
J : mannana; salio.
V mañana.
M manãna, coño

2069

S,D (2069) Hieronymo, Misa cantó.
J Ieronimo, canto
M obiſpo dõ Ihonimo *Reston* El obispo don Jheronimo / la missa [les] cantó

2070

S,D (2070) Misa.

2071

S,D · (2071) tardó; Rey; razon conpeçó.
J . tardó, rey; razon conpeçó.

2072

S,D (2072) Oydme; è Infanzones.
J Oyd-me, ynfançones
M , *In the Second Partida (Lt I, ley XIII) is an explanation for* Iniançón "*Catanes, e Vasallazores con aquellos Ryc-dalgo en Iuhu, a que dizen en Espanna* Infançones. *E como quier que estos tengan antiguamente de buen linaje, e ayan grandes heredamientos, pero nom son en cuenta destos grandes Señores, que de suso dezimos. E porende non pueden, nin deuen usar de guardr, nin de Señorio en las tierras que han, fuera ende en tanto, quanto les fuere otorgado por los que la llejos de los*

Emperadores, e de los Reyes." *In the Cid Poem* Infanzon *has the value of Infante. The corresponding word in the Chanson de Roland indicates, as Gautier says* "*le jeune homme qui n'a pas encore été adoubé chevalier*". *In the Chronicle of the Cid we have* "*que deshonra nos ha fecho este infanzon Rudhes,*" (*CCXXXI*).

2073

S,D (*2073*) un ruego à Mio Cid.
J : ruego.
M : qero.

2074

S,D: (*2074*) à.
M : xp̃s que aso p.

2075

S,D: (*2075*) vos; Elvira è. *D* · doñ'.
J : donna.
M . Vñs , *9. Cornu* · don Elvira e doña Sol, (*2088, 2163, etc*) = *Rom. gen. dans les pièces 862, 864, 875. L. de même vv 2097, 2103, 2131, 2817, 3716; v. 3755 ajouter* Don Elvira e doña Sol.

2076

S,D: (*2076*) à; Infantes.
J : ynfantes.
V . mugeres.
M : Q; carriõ *Restori:* (los). *See 1372.* (*See 2549, Cornu*)

2077

S,D · (*2077*) Semeam', è.
M : 9 cõ.

2078

S,D: (*2078*) vos; è mando-vosio
J mando-nos-lo.
M : 9. *Cornu* · Ellos vos la piden, [Cid], e mando vos esto yo.

2079

S,D: (*2079*) è
M : 9, q̃tos q̃ nõ. *An erasure over the* t *of* parte. *The word* q̃tos, *which follows it, is written over an erasure and is much blurred.* q̃tos, *in another hand, is in the left margin.*

2080

S,D (*2080*) è; vuestros; rogadores.
J : rogadores.
M : 9 , urõs q.

2081

S,D. (*2081*) Dandoslas Mio Cid; vos *D* sí
J · Dandos-las.
M . dador

2082

S,D. (*2082*) avria, respuso.
J : respuso. *RGC* No(n)

2083

S : (*2083*) hedant è.
D . (*2083*) hedat è; pequeñas. *—Damas Hevard, in a note, remarks* · *Au lieu de* hedat, *le texte de Sanchez porte* hedant. *C'est, sans nul doute, une faute typographique, car si cette forme se fut trouv.de dans le manuscrit, le savant éditeur n'aurait point manqué de la mentionner dans son* Index, *comme fort digne de remarque.*
M : peõnas. (*See 677, Cornu.*) *L.* hedad.

2084

S,D · (*2084*) neuvas; Infantes.
J : ynfantes. *Restori* · (los). *See 1372* (*See 2332, Cornu*)

2085

S,D: (*2085*) Perteneçen; è aun.
M : 9. *RGC:* por(a).

2086

S,D; (*2086*) engendré; è cnasteisas vos.
J · engendré, cnastes-las.
M 9. *Lisforn takes exception to the statement* cnastes les vos, *say.ng: No se ve en ninguna parte que el rey hubiese ernado a las hijas del Campeador. See also Cr. Gen., fol CCCXLIId.*

2087

S,D (*2087*) vuestra merced.
M : En tre; ũra. *See F. Forster, Spanische Sprachlehre, p. 424.—Cornu.*

2088

S,D: (*2088*) vuestra; Elvira è. *S* Don'. *D:* doñ'.
J : donna.
M : Afe llas, ũra, 9.

2089

S : (*2089*) Dadlas; vos.
D : (*2089*) Dadlas à qui, vos.
J : Dad-las a qui.
M : aã guereches. *Restori: Tolgass il* uos

2090

S,D: (*2100*) Gracias; Rey à vos è tod'.
J : rey.
M : anos 9 atod, *cort. After* rrey *the words of the verse have been repeated and erased. Cornu:* Graçias, dixo (el) rrey [Alfonsso].

2091

S,D· (*2101*) levantaron; Infantes.
J : ynfantes.
M : leuantarõ. (*See 2332, Cornu*) *Restori* (los). *See 1372.*

2092

S,D: (*2102*) buen ora nació. (*en wanting in text of Sanches.*)

HISPANIC NOTES

J : nació.
M : q̃ *Restori Stessa correzione del v. 2056. P.* Ban.

2093

S,D· (*2103*) Rey Alfonso. *D* anriel.
J ·rey.
M Camearõ. *Cornu* · aniel rrey don Alfonso (*3239. 3334*). *L. de même vs. 1843, 2013, 2128. Cf* aniel rey don Fernando R. (*Crónica Rimada*) *689, 744 See 3158.*

2094

S,D. (*2104*) Fablό; Rey, Alfonso como.
J ·Fablό; rey; sennor.
M : coño ıã̃ bue. *Cornu* · Fablo (el) rrey.

2095

S,D. (*2105*) è gracias Cid como, è.
M *çid* coño tã̃, ꝫ ꝑmero, ador. *Restori. Le parole* e prumero il Cruador *hanno molta apparenza di glossa divota. Molto probabilmente* ·Grado e graçias, Çid/commo tan buen varon. *L. same.*

2096

S,D: (*2106*) Que me; vuestras; Infantes
J : Que me, ynfantes.
V : Q[ue]m.
M : uñas. *A blur conceals probably the mark above the space between* Quand m *at the beginning of the verse. The page of the MS. which begins with this verse (Vollmöller 432 and 436) is that which formed a part of the missing page (2327). On the side (431) it is clean and bright, on the other clear but yellow. This suggests a good condition for the last part. It measures 29.8 by 15.5 centimetres. RGC:* por(a los). *See 1372.*

2097

S . (*2107*) à Don'. *D* D'aquí à doñ'. *S,D* Elvra è Deña.
J donna.
M . Da q. ſndo; *a, 9. (See 2075, Cornu.)* *L* e [a] doña. *RGC* (Daqui) *and* (a) don. *P Entre* manos *y* don *el corrector sobrepuso una* a.

2098

S,D. (*2108*) à; Infantes.
J ynfantes.
M : Edolas. (*See 2549, Cornu.*) *Restori* (los). *See 1372.*

2099

S,D. (*2109*) à vuestras, vuestro.
M : uñas ; có ũro.

2100

S,D· (*2110*) hayades.
M ·ador, q̃. *Restori* · end.

2101

S,D: (*2111*) vuestras, Infantes.
J : ynfantes.
M : uñas, carnό. (*See 2332, Cornu*)

2102

S : (*2112*) vusco.
D · (*2112*) convusco.
M . cada q̃n.

2103

S,D: (*2113*) Trecientos.

2104

S,D. (*2114*) à, vos.
M : Q̃, odo q̃sierdes. *Nyrop (Hom XVIII)*: Que metan en sus bodas en Valencia la mayor; Pues foren uuestro poder o (do) quisieredes vos. *See Cr. Gen. (fol. CCCXLIIIa)* · *E estonçes tornose el rey contra el Cid & dixo — gracias a vos Cid ruy diaz porque me vos dades vuestras fijas para los infantes de Carrion & yo las caso mas non vos — & ruego a dios q̃ le plega & meto en vuestras manos a los infantes de Carrion — & mando dar trezientos marcos de prata para ayuda de vuestras bodas. & ellos & viñas fijas bodas serã vuestros fijos Quando esto oyo el Cid respondiole & dixo las manos al rey.*

2105

S,D. (*2115*) vuestro; Valencia, maior. *D* fuere. *See note by D.H*
M : uño.

2106

S,D: (*2116*) e, vuestros.
M . ꝫ, uñas.

2107

S,D (*2117*) vos.
M : q̃. *Cornu.* Lo que de llos vos plogier(e), fazedlo, Campeador. *L.* Lo que [a].

2108

S,D (*2118*) Mio Cid, recibe; besó
J recibe; besó.

2109

S,D. (*2119*) vos; como à Rey è a.
J . rey, sennor.
M · coño; ꝫ.

2110

M . nõ. *Mild* Vos casades mis fijas/en non vos las di ɔo.

2111

J : mannana.
M : q̃ ol. *Restori:* Las palabras son puestas / que

quando salherel sol. *L. follows this with exception of* salherel = sa-lheese.

2112

S · (*2112*) ques'. *D* · ques. *S,D* · uno. (le *wanting in these texts*)
J . (le *wanting in this text*)
M : Qñdo salieleel q̃s; cadavno d3. *A faint e follows* salie *P Entre* lalie *y* el *interv.ald* le *el primer corrector, querriendo raza escribir* le. *Restor* · Ques tornasse cada vno *y* don salidos son *L* Que.

2113

S · (*2113*) Aquis' *D* Aquis. *S,D* metió; nuevas Mio Cid.
J · metió
M . Aq̃s (*See 288, Cornu.*)

2114

S : (*2114*) gruesa; è; palafré
D · (*2115*) gruesa, e; palafré.
J . palafré.
M : ȝ, nazõ *Restor* · (e). (*See 47.*)

2115

S . (*2115*) Conpezó Mio Cid à dar à quienquiere.
D : (*2114*) Conpezó Mio Cid a dar à.
J · Conpeçó, a dar.
M : a dar; q̃en q̃ere ẽnder; dõ. *Restor. T. Read* prender. *Ladfors here changes the order to 2116–15–17*

2116

D (*2116*) d'alfaya.
M . q̃. *Mucha duenna* dalfaya *de lignaie derecho Andábam aſy muchas ſaſriendo mucho despecho Berceo: Vida de S Millan, 374*

2117

S,D (*2117*) uno, nol' dice
M : q̃. *Cornu (Rom. X.) Le tens est clair, mais il manque quelque chose.*

2118

S,D: (*2118*) Mio Cid, cavallos.
S LX dio *D* LX. dió
J . LX dió.
V · LX.

2119

M . delas; q̃ntos q̃ ' *Restor* · delas vistas. *Brutta interpolazione. cnè realmente non sono contenti* de las vistas, *ma dei regali avuti.*

2120

D : (*2120*) Partyse.
M : q̃eren q̃ entiḍa.

2121

S,D (*2121*) Rey à, Infantes las, tomó
J rey, Infantes, tomó
M . alos. (*See post, Cornu*) *Restor* a manos.

2122

S,D · (*2122*) Mentlos; Mio Cid.
J . Metuḷos.

2123

S,D (*2123*) vuestros, vues tros.
M : aq̃ uños, q̃ñdo uños *P* Evad. *La d, m ey argoza de tinta, fue puesta por el copista sobre una n, r ó l*

2124

M · q̃.

2125

S,D (*2125*) Rey è, vuestro
J rey.
M · ȝ ṕdo uño.

2126

S (*2126*) está; Cielo dem'.
D : (*2126*) está; cielo de m
J . está.
M : q̃, buẽ galardõ.

2127

S,D: (*2127*) Sobre el; cavallo Babieca Mio Cid; daba. *D* só.
Cornu En el cavallo Babieca myo Çid un salto dava. *Restor* · Sobrel so cavallo (Babieca) / myo Çid salto dana.— *Con ragione il Mistà mutò* daua *in* dió (*which L. follows*).

2128

S,D · (*2128*) mio; Rey Alfonso.
J . senñor, rey.
M : Aq̃. (*See 2093, Cornu.*)

2129

S,D (*2130*) ir; à, à recebir
M Q̃ q̃ere; alas; *dñ. Restor* comigo. *Argumento inutile perchè è al verso seguente. Togliasi la parola* comigo *anche dai vers: 2415, 2479, 3157.*

2130

S . (*2140*) avrá pró
D (*2140*) qu'él avrá.
J aurá pró
M Daq̃nd; q̃l. *Cornu (Rom. XV)*: Daquand vaya = de açá ende; *d à cause de v suivant. Même mot 2135, P.* Daquend. *Et mi.* Daq̃nd, *y en 2137* daq̃nt.

2131

32nd As (2131–2140) in d ane 2135 Series CXVII.
S,D (*2141*) vos, merced à vos Rey
J : rey.
M : uos.

2132

S,D (*2142*) mis, como à vos.
M : q̃, coño uos. *P: La s del corrector.*

HISPANIC NOTES

2133

S : (*2145*) aqu., vos.
D : (*2145*) ỽ, vos.
J . manno.
V . maño.
M · mañ̃o, ỽ; ỽndo. *It may be noted that at the sign over the* n *of* mano *is not a but* ", *used to express* re, *etc. P:* manero. *El ms.* mañ̃o; *las esdc.* mañ̃o *P. don't see it mistaken; all other editors do not write* mañ̃o. *L:* me n. *La frase parece sospechosa, y así he seguido CC. (continuación inmediata del pasaje recién citado) Cf.* dixo— *Señor loado sea dios y la vra merced pues q̃ mis fijos casaste a dadme a q̃él fasde dos infantes.*

2134

S,D. (*2146*) daré; dend; alabarán.
J : daré; alabarán.
M cõ; nl; nõ; alabarã. *Restori:* Tolgais: yo. — dellasdend. *V. 3049 Cf.* dod=dond *al v. 3019. Am. d. l. Rios suggests the omission of* con mi mano.

2135

S,D. (*2147*) Respondió; Rey; Alvar Fanez (*D:* Fañez).
J : Respondó; rey; Albar Fanez.
M . aq. *Cornu:* Dixo rrey don Alfonsso.

2136

S,D (*2148*) vuestras; è; à Infantes.
J : ynfantes.
M : cõ uñas; ỽ; alos *ysflec. The words* cõ uñas *are repeated before* manos *and then erased.*

2137

S,D: (*2147*) Asi como; de quant como. *S:* fóse. *D:* fose.
J : fósse.
M : coño, ỽndo daq̃nt coño *Am. d. l Rios suggests the omission of* de quant. *L:* fosse[n]. *P* daquent. *See 2130.*

2138

S,D: (*2148*) à tod'
M atod. *Ludfoss.* dellas

2139

S,D (*2149*) vos; verdad quem' *D* que m.
M . Q̃no; q̃ri, ũdat. *Restori:* luntrared.

2140

S,D: (*2150*) Alvar Fanez (*D:* Fañez)
J : Albar Fanez sennor.
M : q̃ (*See 879, Cornu.*) *Restori* que me. *Legi* quem.

2141

23rd. Ast. (2141–2155) in d-o. c-d 2149. o–d: 2155. Serat CXV.

S,D: (*2151*) Tod'; sabet; recabdo.
J : recabdo.

2142

S,D: (*2152*) Rey; Alfonso.
J : rey; sennor.
M : rã. *Cornu:* (*1845*) Mercad, rrey don Alfonsso, [sodes] señor tan ondrado.

2143

S,D: (*2153*) ovuemos; mí.
M : q̃; demy.

2144

S,D: (*2154*) Trayovos veinte palafrés.
J : Trayo-uos XX palafrés.
V : ·XX·.
M : biẽ.

2145

S,D (*2155*) treinta ensellos corredores, ensellados.
J : XXX.
V XXX
M · biẽ ẽsellados. *Restori: Togli* E *P Tilde arsisal [of* ensellados] *del corrector.*

2146

S,D. (*2156*) è; vuestras.
M : aq̃sto ỽ; uñas.

2147

S,D. (*2157*) Rey, Alfonso; avedes embargado.
J : rey.
M : dẽ; en bargado.

2148

S,D: (*2158*) Recibo; avedes.
J · Reybo.
M : dẽ q̃.

2149

S,D: (*2159*) Sanctos; placer.
J : sanctos.
M : cador cõ sẽos. *Restori:* este plazer, *al v. seguente. L. same.*

2150

S : (*2160*) quem'. *D:* que m.
M : Q̃m; q̃ biẽ.

2151

S,D: (*2161*) Mio Cid Ruy; avedes.
J : Ruy.
(*See 2017, Cornu.*)

2152

S : (*2162*) vos só servido è tengom'.
D : (*2162*) vos, servido è tengo m.
J : só.
V : tengom. *The final* n *in this case can be nothing but a mistake on the part of the writer of the manuscript.*
M : biẽ; ỽ.

2153

S,D: (*2152*) Aun vivo; haya-des

2154

S,D: (*2154*) vos.
M : Adios.

2155

S,D. (*2155*) Cielo.
M : q̃, bue.

2156

13ta .1t. (*2156–2181*) *in d. o= 2156, 2159 o= 2170, 2170.*
Serás CAVF.

S,D: (*2156*) Hya' espidio Mio Cid; Alfonso.
J espidió; senor. *Cornu.* De so señor don Alfonsso *or* Del buen rrey don Alfonsso.

2157

S,D (*2157*) quel' escurra, de si. *S.* quitol'. *D·* quitol'
M : q̃rre q̃l; q̃tol. *Restori·* Non quiere quel escura, / desai luegol quitó. *L. asnet.*

2158

S,D: (*2158*) Cavalleros.
M : cauallos q̃ bue.

2159

S,D (*2160*) espedirse; Rey Alfonso.
J ·espedir-se; rey.
M : delrrey. *L.* manos [e]. *P* l [*of* del] *del correctur.*

2160

S,D: (*2170*) Merced vos; è faredmos.
J : fazed-nos.
M ; *Restori· Probabil. mente.* fet-nos. *Cf. 2107, 2629. L:* fet.

2161

S,D: (*2171*) Mio Cid à Valencia, mator. *Cornu* Hyremos con myo Çid. *Restori* a Valencia la mayor, *è uno schiarimento inutile aggiunto dal copista. Leyre* Hyremos en poder/de myo Çid [el campeador]. *Todavia similmente:* en (*o* a) Valencia *da. vers. 2505, 3490.*

2162

S,D (*2172*) à; Infantes.
J ; ynfantes
M ·dlas, delos, carrió (*See 2549, Cornu.*)

2163

S,D: (*2173*) E; Mio Cid; è. *S* Don'. *D·* don'.
J .E. donna.
M .delas; dõ, *y. Cornu:* He de las fijas del Çid. *Restori* He (=e) de las fijas de myo Çid / (de) don Elura e doña Sol.

2164

S,D: (*2174*) plógo; Rey è à; volto.
J : plògo, rey, soltó.
M ; atodos.

2165

S,D. (*2175*) compaña; Cid crece; Rey mengó. *S·* à. *D.* è.
J compannna; rey mengó.
M *y.*

2166

S,D (*2176*) Campeador.
M ·*yentes* q̃, conel. *Cornu* Mas grandes *ou* Mayores foron las yentes del buen Çid Campeador.

2167

S,D: (*2177*) Valencia; ganó.
J : ganò.
M q̃, püto. *Cornu·* Adelman (por)a Valençia.

2168

S,D (*2178*) à, è à; aguardarlos mandó.
J ·à; aguardar-los mandó.
M : Ea; dõ; *y*; mãdo. *Cornu* (E a) don Fernando e (a) don Diego [a]aguardarlos mandó. *Restori·* E a(don) Fernando e a(don)Diego / *ecc. L·* A don *etc. See 2267, 2348, 2534.*

2169

S,D: (*2179*) Bermuez è. *D:* Muño.
M : Apero; *y. Cornu:* [E] a [don] Pero Vermuez e [a] Mãno Gustioz, *of. t. 2177 L* e [a]

2170

S,D: (*2180*) Mio Cid, ha.
M : E; nõ.

2171

S,D·(*2181*) sopesen, Infantes
J : mannas; ynfantes.
M : Q; delos, carrió. (*See 2549, Cornu.*) *Restori·* (los). *See 2372.*

2172

M : a sur glez q̃. *Cornu·* Yva y(*ms.* Evay) Asur Gonzalez. *L·* E va y.

2173

M : Q̃, nõ; tã.

2174

S,D: (*2184*) à, Infantes.
J ; ynfantes.
M : alos (*See 2549, Cornu.*)

2175

S,D: (*2185*) Valencia; Mio Cid ganó.
J : gannó
M i q̃. (*See 3700, Cornu.*)

HISPANIC NOTES

2176

S,D (*2186*) à; asomaron; maiores.
M . Q̃ndo; assomarõ. *P.* mayores. *La* a *encubre una* e *rayspada.*

2177

S,D.(*2187*) Mio Cid à, è à. *S* Mnno.
J Mnno
M .adó po *y. Cornu:* Dnz myo Cid a don Pero. *P* Mũo.

2178

S,D.(*2188*) Dadles un Real è (*e wanting in text of Damas Hinard*) à, Infantes.
J Dad-les, reyal; ynfantes
M .*y* alos. (*See 2549, Cornu.*) *L .following Restori,would remove e.*

2179

S (*2189*) así vos.
D · (*2189*) E vos, así vos.
M . cõ; q̃, mádo *L* [E].

2180

S,D (*2190*) mañana.
J mannana.
V mañana.
M .Q̃ndo, manãna q̃ *Cornu* (*Rom. X*) vnier la man. *P* mañana.

2181

S (*2191*) à, à Don' Elvira è à Doña.
D : (*2191*) Verán à; à doñ Elvira è à doña.
J donna.
M nasa, dõ; *y. Restori* Veran a sus esposas,/ (a) don Elnira e (a) dona Sol. (*See 2075, Cornu*)

2182

27th As. (2182–2190) in á-a Series CXVII.
S,D (*2192*) esa; à.
M . fuerõ.

2183

S,D: (*2193*) Mio Cid, Alcazar entraha.
(*See 388, Cornu*)

2184

S,D · (*2194*) Recubido è.
J : Reçibiolo donna.
M .*y Cornu* Rreçibielo Ximena con las suas fijas amas

2185

S D: (*2195*) cinxieites.
M .*es, ves. Restori Stessa correzione del v. 175* (*See 2549, Cornu.*) *P.* ora *Li copista* buena çinxeites. elpadra, *el primer corrector añadió sobre el renglon* en *y* ora.

2186

S,D: (*2196*) vos.
M cõ, delas.

2187

S,D (*2197*) mugier
J mugier.
M . cador; mug̃.

2188

S,D (*2198*) vos, avremos ondranza
M a dugo, q̃.

2189

S,D (*2199*) Gradidmelo, vos
J Grand-melo.
M . bg̃.

2190

S,D: (*2200*) Besaronle, mugier è
J Besaron-le; mugier
M . Besarõ *le*, mug̃ *y. P.* *La* s [*of 2d* las] *del corrector.*

2191

S,D (*2201*) sirven.
J · duennas.
M : Etodas; q̃. *Restori* · *È probablemente intruppato;* que las siruen *fatrebbe correggersi* que las acompañan (·). *L. would omit the verse. It is impossible to consider it unto the preceding assonance in d–a*

2192

7th As. (2192–2195) in ŕ–a. See ct CXVIII
S,D (*2202*) e à vos Cid, belida.
M cador *y* auos. *Restori.* Orado al Cr̃ador/e a uos (Cr̃) barba velida. (*See 6, Cornu.*)

2193

S,D (*2203*) vos.
M : q̃.

2194

S,D. (*2204*) serán, vuestros.
J : serán
M . será; uros.

2195

S,D. (*2205*) vos; ricas.
J · ricas
M : Q̃ndo, biẽ. *Restori* Quando los nos casa-(re)des/[nos] bien seremos ricas.

2196

14th As. (2196–2204) in ó ǫ–a 2200 Series CXIX.
S,D · (*2206*) Mugier, Cr̃ador.
J Mugier donna, Criador
M . Mug̃, cador.

2197

S,D (*2207*) vos; Elvira è. S Don'. D doñ'
J donna.
M · Auos, *y. After* Auos, uos *was again written and erased*

2198

S,D · (2198) vuestro, crezremos. *P* uustro.

2199

S,D (2199) levanté
J leuanté.
M . biē, q̄

2200

S,D · (2200) vos, è rogadas, mio, Alfonso.
J rogadas, senaor.
M ; ꝑ

2201

S,D: (2201) è; corazon. *D* firmemientre.
J · firme-mientre.
M : Atan, ꝑ, coraçō.

2202

S,D. (2202) nol'; decir.
M : Q̄.

2203

S,D (2203) Meuvos.
J . a dos.

2204

S,D (2204) vos. *D* ēl.
M · q̄; nō.

2205

24th As. (2205-2278) *in 4-o.* 4—2 221. *Series CXX.*
S,D: (2205) Pensaron, esora, palaçio.
M : palaçio.

2206

S,D: (2206) è; tanbien.
M ; ; tā biē en cormado. P ꝛ. *Del corrector.*

2207

S,D: (2207) pórpola è; è.
J : pórpola, panno preçiado.
V : preçiado.
M ; ꝑ, ꝑ; ꝑciado. *Restors:* Tanta porpola e (tanto) xamed ✓e tanto paño preçiado. Porpola *is a material, not a color, in this instance.* (*See Francisque Michel's "Recherches sur le Commerce," etc.*) *There is nomore frequently mentioned material than* samit *in the poems of the Middle Ages. It was rich, and used for costly garments and river Thus material, under a great number of names in various parts of Europe* (exametum, xamitum, sexamitum, samita, sametum, samit, xameie, xamit, *etc., etc.*) *was, according to M Mas Latrie, quite unlike* F. Michel *agrees, a silk stuff richer than cendal* (1509). *It was employed for hangings, rich garments and in the church. Michel* (*to show its value*) *cites* "*Et un grant dromedaire charge de draz d'argent* (*Samit sont apelé en cest nostre romant*)" "*The success of the last Hohenstaufen,*" *he continues,* "*if we may believe the historian of Philippe Auguste, caused such ravages in France, that all to better manifest it, dressed in rich garments, among others,* samit." *Le Sire de Joinville, recounting the marriage of Alphonse, brother of Louis IX, says that* "*le baron et le chevalier furent en robes de* samit *et de soie*" *The word is found, though with no great frequency, in early Spanish poetry*

"*El emperante vestido de un xamete sermeio*
Asmó de apartarse en aquel logareio"
Poema de Alfax, Dog.

"*El dia quarto decimo será fecha barata,*
Ardrá todo el rēando, el oro e la plata,
Balonganines è purpuras, xamit *e cendata.*" *Signos del Juicio, ex. –*

"*Le Roy avoit vestu une cotte de* samit *pourfé et semez de mantiz de* samit *vermeil fourré d'ermines.*" (*Hist de St Loys, Joinville.*) *In Li Romans de Claris et Laris we have* "*Qu'il ne li vaut i vert samis,*" (*line 6437*) "*Et n'avoit le Roy nulle abit lemens que deus robes que le Souldan lus avoit fait taillier, qui estoient de samys noir fourrées de vers et de gris et y avoit grant foyzon de boutons d'or.*" (*Joinville, Hist. de St. Loys, 312*) *In Chaucer*

That lady which that all-day herde at ere
Her fadres shame, his falsnesse and trēason,
Wel nigh out of her wit for sorwe and fere,
Fr undrenes hadd large of samit brown. (*Troilus and Criseyde Bk. v. 16, line 106*)
See also "*Alex le Grand dans la literature Française du Moyen Age,*" *by Paul Meyer* "*Mantel blanc de* samit," *etc.*

2208

S,D (2208) avnedes, è, palaçio.
M · ꝑ, enel.

2209

S,D. (2209) Cavalleros aprieśa.
J . aprressa.
M cauallos; pessa.

2210

S,D (2210) Infantes; esora.
J : ynfantes.
M en biarō.

2211

S,D (2211) Cavalgan; Infantes, adelinaban, Palaçio
J : ynfantes.
Restors: cauálgan les yfantes./(adelant) adelina(uaɔn al palaçio. *The suggestion is, I think, hardly necessary.*

2212

S (2222) è
D (2222) è fuertemientre.
J fuerte-mientre
M · vestidurar ȝ fuerte. *P La* s *[of* vestiduras*] sobre la* a*, puesta de spués por el copista*

2213

S,D· (2223) è à
M ȝ asabor, q̃ q̃ dos enfon

2214

S,D (2224) Recibiólos Mio Cid.
J . Reçᵇió-los.

2215

S,D (2225) él è à su mugier. (e *wanting in these texts*)
J él, mugier (e *wanting in this text.*)
V (e)
M ȝ easu mug̃, sele omillarõ. *L* e a.

2216

S,D· (2226) yban; un precioso
J escanno
M Eyuã, p̃cioso

2217

S,D (2227) Mio Cid tanbien
J . tan-bien
M : tã bie.

2218

S,D: (2228) násco.
J : násco.
M : alq̃, bue.

2219

S,D. (2229) levantado. (*See 1063, Cornu*)

2220

S,D (2230) à facerlo avemos porque, mos
J · fazer-lo; por-que
M . q̃ afazer, q̃, tardado. *L* · a far.

2221

S · (2231) Alvar Fanez; è
D (2231) acá Alvar Fañez, è
J : Albar Fanez
M q̃, qero ȝ. *P La* e *[of* el*] dudosa, se halla repasado con tinta negra*

2222

S,D (2232) Afe, vuestra.
M ũr.

2223

S,D: (2233) Rey D así
J rey.
M q̃ mãdado *Joner would read* · sabedes que el rey assi gelo ha mandado *The correction is not needed L notes that* mandar *not only has the meaning of* ordenar*, but also of* prometer. *See 180, 224*

2224

S,D. (2234) ha y.
M qero, qñio.

2225

S,D (2235) Infantes, dadlas, vuestra.
J ynfantes, dad-las.
M Alos, ũra. *Restori* · (los). *See 1372.* (*See 2549, Cornu*)

2226

S,D. (2236) bendiciones è bayamos recabdando.
J bayamos recabdando
M · pndan; ȝ, rrecabdádo.

2227

S,D (2237) Estonce. *D* faré.
J : Estonze.
V . Esi[o]nze. *I find no trace of the* o *in the MS. The word is rather indistinct and the final* e *has been retouched P* Estez *La penultima letra es dudosa, pero me parece o, como en 2092, y no* e*, de tinta negra se añadio una* e *al fin de esta palabra.*

2228

S,D. (2238) Lebantanse; è. *D* · metióg̃elas.
J . Leuantan-se
M ȝ metio gelas.

2229

S,D (2239) Infantes
J ynfantes.
M . Alos *Cornu* M naya [y] va fablando *ou bien* Albarfanez va fablando, *ce qui serait préférable See 2549 Restori* (los). *See 1372.*

2230

S,D (2240) Afevos.

2231

S,D (2241) Rey Alfonso, à; ovo.
J . rey.
M . q̃ ami, mãcado. *L, following Cornu.* man-[d]o

2232

S,D· (2242) Dovos *S* d'algo. *D* fijasdalgo.
J duennas.

2233

S,D (2243) tomasedes, à, è a.
V : mugeres.
M . Q, ȝ, recabdo. *Restori* tomedes

2234

S,D (2244) reciben d'amor è.
J : reçiben.
M ȝ.

2235

S,D. (2245) Mio Cid è à; mugier.
J : mugier.
M Anyo, ȝ, mug̃; las *Cornu* Al Çid e sua muger yvan les besar las manos. *P* la mano. *El corrector añadió dos* s *finales*, las manos.

2236

S,D. (*2246*) ovieron; Palacio
M : Qndo ouierõ nõsto; salierõ *See Restoro, 953.*

2237

S,D (*2247*) Sancta; apriesa. *D* adelnando.
J : Sancta.
M : sc̃ta a pessadelnnando. *Cornu* Por(a) Santa Maria [madre].

2238

S,D (*2248*) Hieronymo, privado. *S* vistiós'. *D* vistió s.
J : vistiós.
M · obpo, hõnimo; pnado.

2239

M : Ala, dela, spando.

2240

S,D: (*2250*) Dióles bendiciones, Misa ha.
J . Dióles.

2241

S,D. (*2251*) Eclegia cavalgaron, privado.
M · dela ecclia caualgarõ tã pnado. *P* ecclegia *El manuscrito* eccl̃a, *en 2239* eclegia, *en ambos casos la* l̃ *lleva signo de abreuiazeũn.*

2242

S,D. (*2252*) Valencia.
M . Ala, dierõ.

2243

S,D (*2253*) tobieron, Cid è, vasallos.
J . vassallos.
M q̃ biẽ; *y* (*See 2273, Cornu*)

2244

S,D: (*2254*) cnvallos cameó; násco.
J : cameó, násco
M : q̃, buc̃

2245

S,D: (*2255*) Mio Cid.
M . delo q̃ *Cornu* El Çid de lo que veye.

2246

S,D: (*2256*) Infantes; cavalgado.
J : ynfantes.
M : biẽ.

2247

S,D (*2257*) Tornanse, à Valencia han.
J . Tornan-se; duennas
M : cõ.

2248

S,D· (*2258*) Ricas, Alcazar
J . Ricas.

2249

S,D. (*2259*) Mio Cid, siete.
J VII.
V VII *In the Prologue to the Siete Partidas Alfonso discusses the number seven and gives reasons for its use. The influence of the popular tendency to the use of this number is no doubt here felt. D.H notes the same tendency in the Chanson de Roland (811, 1357, etc.), and the Voyages de Charlemagne (verses 73, 74, 325 and 337). It may be noted throughout the chronicles.*

2250

S,D. (*2260*) entrasen à yantar.
M . q̃; yantar, q̃brantaró

2251

S,D. (*2261*) Quince; complidos.
M . Qnze, duraró. *L.* (*following Mild*) en las bodas duraron.

2252

S,D: (*2262*) cerca, quince *S*· yas', d'algo *D* ya s; fijosdalgo.

J,V · XV.
M . delos *Restoro:* Hya; *insutile per hè repetuto post. To thes Ladfords agreet.*

2253

S,D: (*2263*) Mio Cid, Rodrigo; násco.
J Rodrigo; násco.
M : dõ, q̃; biẽ. (*See 1047, Cornu*) *Restoro* Çarca de los quinze dias, yas van los fijos dalgo. [De] myo Çid don Rrodrigo, el que en buen ora nasco Entre palafres e mulas, *etc. Followed by L. Cornu (Rom X)* · *Les omissions sont fondentes.*

2254

S,D: (*2264*) palafrés è; è, cavallos
M ; ; .

2255

S : (*2265*) snes', C
D : (*2265*) fines, C. ha.
J : C.

2256

S,D: (*2266*) è pellizones è.
M . ; ; y ots.

2257

S,D: (*2267*) haberes.

2258

S,D· (*2268*) vasallos, Cid ast.
J . Myo.
Cornu Vassallos de myo Cid asst se han acordado.

2259

S,D (*2269*) uno; avien.

2260

S,D (*2270*) haber querie.
M : Q, qere pnder.

2261

S,D: (*2271*) Ricos; à, à las.
J . Ricos; a las.
M : q̃, legaró.

2262

S,D · (*2272*) Hyas' iban.
M : aą̃tos.

2263

S · (*2273*) Espidiendos'. *D* Espidiendo s. *S,D* · Ruy ; nąsco.
J Espidiendos, Ruy ; nąs-co.
M : q̃, buẽ.

2264

S,D . (*2274*) De , ẽ de los *S* d'algo. *D* fijosdalgo.
J De, duennas; de los.
V De, de los.
M . ȳ.—*The word* de *has been written above* Ca (*erased*) *and* ede *written above* e. *These seem to me mere late attempts at explanations of the verse. The ink is of another color. The original reads, apparently*, Ca todas las dueñas ẽ alos fijos dalgo *Of this verse the first* C *has seemingly been crossed out, this I do not, however, think the case, but that the line across the* C *was intended to convert it into an* E, *making the verse read*. Ea todas las dueñas ẽ alos fijos dalgo. *P*. Ea *El copista* Ca; *el corrector puso trasvesño á la* C, *de tanta horradisa y letra posterior se tacho esta palabra y se puso encima* de, *y en el segundo hemistiguio se tachó* e a *y se pasa sobre el renglon* ede

2265

S,D . (*2275*) Mio Cid è , vanallos.
M : partȧ , ȳ.—*Cornu* Del Cid e de sus vassallos. *RGC* · e (de).

2266

S,D . (*2276*) diceen , será.
J : sera.
M : biẽ dizẽ.—*The word* dizẽ *was written twice and the second erased.* L [asi] era

2267

S,D : (*2277*) è.
M . erą̃ , ȳ ffẽ. *P* Tilde final [*of* eran] *del corrector.*

2268

S,D : (*2278*) Gonzalo.

2269

S,D (*2279*) à.
M . acasnella aą̃stos. *RGC* · (Ven)idos.

2270

S,D . (*2280*) Cid è sus Vernos , Valencia.
M · ȳ.—*Cornu* El Cid e [amos] sos yernos *or* Myo Cid e los sos yernos.

2271

S,D : (*2281*) Infantes ; cerca.
J . ynfantes ; annos.
M biẽ.—*P* · cerca.

2272

S,D : (*2282*) facen.
M q̃.

2273

S,D (*2283*) Cid è , vasallos
M ȳ. (*See 1157, Cornu.*)

2274

S,D (*2284*) à Sancta ; è.
J Sancta , Sancto.
M . Scẽ ; ȳ , scõ

2275

S,D (*2285*) d'es' ; Mio Cid ò ; ovo en algo *S* Ques'. *D* Que s. ouo en algo.
V [ouo en] algo.
M · Qs , q̃ —*I find it impossible to read anything beyond* lo *in this verse, owing to the stain here occurring in the MS. P* algo. *A partir de* lo, *el final está emborronado por los reactivos , con nuevo reactivo se ve que el copista puso* lo algo; *luego se tachó* algo *y sobre el renglón se puso* ouo, *seguido ş ó ẽ letras completamente emborronadas , la primera vez que usé reactivo se leyó* vos *en estas últimas letras* · ouo . . . vos; *la tinta de la enmienda es acaso del corrector. Ulibarri leyó* lo algo, *Pellicer corrige* · "lo ovo en algo, *está adoptada la leyenda de* ovo en algo". *las ediciones aceptan la lección de Pellicer. Reidor* · e el que lo ouo en algo, *intendendo ds re Alfonso. RGC* . : (myo Çid o). *Lueforis* · e el. *He also suggests* , que en el ovo algo *See Textes Castillans inédits du XIII^e siècle, published by Morel-Fatio (Romania XVI, 304-382).*

2276

S : (*2286*) aquıs'. *D* · aqu s.
M : aą̃s.—*Reidor* · *Laggȧ* · dest o des.

2277

S,D (*2287*) vos; Sanctos.
J : Sanctos.
M . dador ; scõs.

2278

S,D : (*2288*) Valencia; Mio Cid; vasallos.
M : seyemyo , vassallor.—*Cornu* · Sedie el Çid en Valençia con el todos sus vasallos, (*2279*) E con el amos sus yernos yffantes de Carrion. *Reidor* . myo Çid [el Campendor]. *L. suggests as possible* con todos los sos *ó cons ext. It is certainly more natural to end the verses in á—o with verse 2277. At this point begins what is usually considered the second part or division of the Poem. So it was considered by Sanchez, Damas*

Hinard, Janer, Vollmöller, Restori, and others' Lidforst, however, and Estlander call this Cantar III, the second Cantar beginning at verse 1085. In the manuscript there is no space here or anything to indicate a break, beyond the verse itself and the presence of the large capital letter L. substitutes el Campeador *for* con todos sus vassallos *P.* feye. *El corrector añadio* e, feye

2279

15th A. (2275–2310) *in é or é* 2285, 2293, 2305 *Series* CXXJ

S,D (2289) el, Infantes.
J yñantes
M · carriō.—(*See* 2332. *Carriu*.) *Re torn Tolpastros. Cf* 2332, 2496. *See* 1372

2280

S . (2290) Yacies, un
D · (2290) Yacies', un.
J . escanno.

2281

S,D. (2291) sobrevienta, cuntió.
J cuntió.
M . q̄ les.—*P La* s [*of* les] *más chica*, v. 1877.

2282

S,D (2292) red è. *S* Salios', desatos'. *D.* Salió s, desatós'.
J red
M dela, ȝ.—*Restori* · el leon *Porrebbe già nominativo nanzi, ma non è, forse manca qualche verso, ma la Cronica del Cid ha pressapoco resti di assonanza d'o che è. Il racconto pare reminiscenza di chansons francesi Cf Gautier, I 477 al N 50—Reynaud 449 460 è sg.—Nyrop, 15 n°. See Cr. Con for a detailed description of the adventure with the lion*

2283

M vierō, dela.

2284

S,D. (2294) Embraçan
M : En braçan.

2285

S,D · (2295) cerean, è.
J escanno; sennor.
M ȝ. *RGC* (6)

2286

S,D (2296) vió, dos' alzase.
J vió
M · ḡlez nō, nī, nī.—*Restori* Ferran (Gonzalez) non vió alli dos alçasse// nin camara aberta nin torre *Bisogna pure togliere il cognome* Gonzalez *das terzi 3026, 3043, 3640, 3662, (=3663.) The two coward brothers have been pictured with increasing severity. The Romancero* (*Romance LXII.*) *tells us that*

Diego, el mayor de los dos,
Se levantó a trecho mas largo
En un lugar tan lyjoso
Que no puede ser contado."

2287

S,D (2297) ovo, pavor. *S* · Metiós'. *D* Metió s so'l.
J escanno
M . *After the word* sol, es *was written and erased. P* · *La* l [*of* sol] *enrendada de tanta más cerrada, con la que se tachó un el que precede* d escaño.

2288

S,D : (2298) salió
J salió.
M · ḡlez.

2289

S,D (2299) Diciendo; veré.
J · veré.
M · dela; ȝ.ē

2290

S,D (2300) una, pavor *S* metiós' *D* metió s.
M · cō

2291

S,D · (2301) è, sucio, sacó
J : sacó
M ȝ.—*The* brial, *a sort of exterior tunic (the French* bliaut, *see Ch. de Rol.), was of different materials, as samit, cyclaton, etc, and was used after the XIth century and during the XIIth and XIIIth. It was a garment of nobility of both sexes and was fastened usually at the sides and worn with the usual girdle of the Middle Ages. It is thought that it was not adopted very generally until after the first Crusades. It was modified from time to time*

2292

S,D (2302) despertó, násco
J despertó, nació
M q̄, bué

2293

S,D. (2303) Vió.
J . Vió cerçando, escanno
P Tilde [*of* escaño] *más fina, v 1877*

2294

S : (2304) Qué es, ò qué, vos.
D . (2304) Que es, ò; vos
J . qué
M . Qs, q̄ q̄redes.—*P* s [*of* Ques] *más chica*, v. 1877.

2295

S,D· (2305) rebata, dió
J · sennor, rebata, dió
M : Leō.—*Comm* (Hya) [myo Cid], señor, os drado *ou mieux* Hya, nuestro señor ondrado

2296

S,D : (*2306*) Mio Cid fincó; levantó.
J : fincó; leuantó.

2297

S,D . (*2307*) è adelinó. *D* poral.
J : adelinó.
M . alcuello 9. *RGC* · pora[l].

2298

S,D : (*2308*) vió asi envergonçó.
J · vió, envergonçó.
M : q̃do; en vergonço.

2299

S,D : (*2309*) Mio Cid; cabeza premió è; rostro fincó.
J : premió; rostro fincó.
M . lacabeça ꝑmio 9. *Restori* · Ante myo Çid/la cabeça premió, (e el rrostro fincó). *Cf. 3339.*

2300

S,D . (*2310*) Mio Cid; Rodrigo, tomó.
J · Rodrigo; tomó.
M : alcuello. (*See 1017, Cornu.*)

2301

S,D (*2311*) hebalo; red lo metió.
J · heua-lo, red lo metió.

2302

S,D (*2312*) maravilla.
M : Amaraniilla; q̃ntos q̃.

2303

S,D : (*2313*) tornarons' al palacio.
J : tornaron-se al palaçio.
V : al palaçio.
M : Eſtornarõ sael apalaçio. *f*· feal. *El copiſta* fal apal.; *sobre la primera* a *puso con la pluma fina* (*v. 2877*) *una* e, *acaso con intencion de tacher la* a.

2304

S,D : (*2314*) Mio Cid; demandó è non; falló. (los *introduced after* por *by S. and D. H.*)
J : demandó; falló
M : ȝ.—*Cornu* · Myo Çid por [los] sos yernos demando (e), no los fallo.

2305

S,D . (*2315*) responde.
J : responde.
M : niguno nõ —*In the Romancero Bermudo points out the hiding place of Fernando thus sarcastically:*
"*Del uno os daré recaudo,*
Que aqui se agachó por ver
Si el leon es fambra ó macho"
—*a remark quite in accord with the character of Bermudo.*

2306

S,D : (*2316*) è; asi.
M : Qñdo; ȝ; vinierõ; vmierõ.—*Restori* · Quando los fallaron / (e ellos vinieron) assi vinieron sin color. *See also RGC.*

2307

S,D : (*2317*) como iba.
M : como.—*P.* guego. *La segunda* g *error que enmienda una* l.

2308

S,D . (*2318*) Mandólo; Mio Cid.
J : Mandólo.
(*See 268, Cornu.*)

2309

S,D : (*2319*) tobieron; embaydos; Infantes. *S* Muchos'. *D* · Mucho s.
J : ynfantes.
M : touierõ; en baydos. (*See 2392, Cornu*) *Restori: Tagli* por.

2310

S,D : (*2320*) cuntió.
J : Fferа; cuntió.
M : Fierracosa; q̃.

2311

33rd As. (*2311–2314*) *in d.* d— *2312*
Series CXXII.
S,D : (*2321*) avien.
M . enesto

2312

S,D : (*2322*) Fuerzas; Valencia; cercar.
J : Fuerças.
M : *A later mark over the second* e *in* vienen *Restori* —/ Valencia vienen (*l.* van) cercar.

2313

M : Cinſenta; delas.—*Restori* · Cinquenta mill tiendas / fincadas ha (delas) cabdales. *Molto probabilmente:* el rey fincadas ha. *Il senso è più chiaro, e da più, come già avvertii, in queste aggiunte ampollate:* de las cabdales, de las campales, *nouanta volte tu cento c'è da sospettare interpolazione. L:* de las cabdales fincadas ha.

2314

S : (*2324*) Rey; sil' oviestes.
D : (*2324*) rey; sil'.
J : rey.
M : Aq̃ste; cõsr.—*Cornu* · (Aq̃ueste era (el) rrey Bucar. *Janer derroes* oniestes *from* oir *and not from* haber.

2315

26th As. (*2315–2337*) *in d.*
o— 2315.
Series CXXIII.
S,D : (*2325*) Alegravas'; Cid ẽ.
M : ȝ. (*See 2442, Cornu.*)

2316

S,D (2316) crece, ganancia.
M Q, cador.

2317

S,D (2317) sabet, à, Infantes
J : ynfantes.
M · alos; carnẽ.—*Restori* (los). *See 1372* (*See 2549. Cornu.*)

2318

S,D (2318) avien.
J avien
V : auie[n]
M · q nõ.—*Restori Tolgas* de moros. *Cf la correxione al v 604*

2319

S,D (2319) ermanos.
M . hmanos a part.

2320

S,D (2320) ganancia è, non. S pérdida.
J pérdida non
M ; pedida.—*Mold* Catemos la ganancia / que la pérdida non. *Restori Parmi che il tutto possa stare.* Λyrop (*Rom. XVIII*) *translates this and fol. loosing Nous n'avons pensé qu'au gain et non pas à la perte* (*quand nous nous sommes mis-trés*), *et maintenant nous devons faire cette campagne*

2321

S,D · (2321) à.
Restori Il Mold —Ya en esta batalla/entrar debemos nos. *Anche qui parmi inutile mutare il testo*

2322

Cornu por non v[e]er Carnon.

2323

S,D. (2323) Vibdas *S* remandran. *D* · remandrán
J : remandran.

2324

S,D: (2324) Oyó
J . Oyó, Munno.
M : aõ.—*Cornu* aquel Muño Gustioz, (*2027, 2034*). *L. de même v. 3065*

2325

S,D. (2325) nuevas à Mio Cid Ruy, Campeador
J Ruy, Campeador
M cõ, Capeador. *Restori* Vino con estas nuevas /a myo Çid (Ruy Diaz) el Canpeador.

2326

S,D. (2326) Evades, pavor han vuestros.
M . q̃, uños; ih.—*The last letter of the word* son *has much more the appearance of a* y, *the word might be* sey. *Restori* Euades que (panor han) vuestros yernos, / tan osados son *P Destrués de oídos, con tinta más pálida del primer corrector se añadió* loy; no lon, *como ponen las ediciones.*

2327

M : de sea.—*Cornu* Desean [a] Carnon.

2328

S · (2328) Hidlos conotar; vos.
D . (2328) Hidlos, sí vos.
J Hyd-los.
M . cador

2329

S,D· (2329) è; racion.
J . racion
M . Q, 9.

2330

S,D (2330) convusco, è vasternos
J : valer nos.
M cõ, 9, cador —*Restori Probabilmente* vençremos.

2331

S,D· (2331) Mio Cid, Rodrigo, salió.
J . Rodrigo, salió
(*See 1017, Cornu*)

2332

S,D· (2332) vos salve, Infantes.
J ynfantes
M : carnẽ.—*Cornu* yfantes de Carrion (*2490, 2587, etc.*) *L. de même vv. 1372, 1385, 1825, 1870, 1901, 1913, 1981, 2050, 2084, 2091, 2101, 2979, 2300, 2510, 2515, 2563, 2624, 2660, 2708, 2713, 2723, 2754, 2763, 2771, 2781, 2793, 2824, 2833, 2900, 2905, 2999, 3230, 3241, 3250* (*où il faut supprimer de*), *3552, 3571, 3591, (où l'on pourrait lire outre* Los condes de Carrion, *qu'on rencontre plusieurs fois dans les romances du Cid*), *au v. 1937 supprimer* pora los, *v. 3075 l.* Los [condes] de Carrion, *v 3258 l.* Dezid que vos mereçi, yfantes *or* los condes [de Carrion, *Cf*] en juego o en vero o en alguna razon, *au v. 3714 la meilleure leçon serait* Agora la ayan quita yfantes de Carrion

2333

S,D (2333) brazos; como.
M tã blãcas como.

2334

S,D: (2334) deseo, è vos à.
M : 9.

HISPANIC NOTES

2335

S,D. (2345) Valencia; à, vuestro.
M : atodo ũro.—*Cornu.* En Valença estad folgando.

2336

S · (2346) daque los
D (2346) d'aquent los.
M : daq̃los

2337

S : (2347) Arrancarme los trevo, merced.
D . (2347) me los trevo; merceti.
J · Arrancar-me los
M . cador — *This verte is the last of the page and the next leaf is wanting in the MS. This leaf would form half of that including the verses between 2093 and 2153 Judging by the latter it was probably in good condition, and contained in the neighborhood of fifty verses. The edges are irregular, suggesting to Sanchez the idea that it was chopped away with a pair of scissors. Various attempts have been made to restore from the Chronicles, and on suppositions, the missing page. In the Cr Gen we have (fol CCCXL-IIIIc), & ellos quando esto ayeron fynado encuergoñados—ca en tendieron ẽ alguno le auia dicho lo que ellos auien fabrado— & dixieró ellos nõ más dios Cid que nos en Valença fynjmos—mas yremos conbusco alla fasiendo & guardaremos vuestro cuerpo tan bẽ como si fuesedes el conde dõ Gonçalo nuestro padre & mucho plogo al Cid q̃ndo esto les oyo. We may omit what immediately follows, and which is the subject of number 855 of the Romancero General of Durgan, and the up the Cr Gen. again at fol CCCXLV°. E quãdo lo vido el Cid mãdo endereçar su seña — & mãdo a su españas que los fuesen ferir & fezieron enlos primeros a tan de coraçon q̃ en poca de hora fueró muertas las haxes en tal manera q̃ muchas oue y derribadas dela vna parte & dela otra & era otan grãde el ruydo delas feridas & de las atabores que se nõ oyan & andando asi el infante Ferrã gonçalez faliose con un moro alarife que era muy grãde de cuerpo & muy rezio —& vino muy denodadamente cõtra Ferran gõçalez & q̃ndo el esto vio hobuo las espaldas & conẽço de foyr. & esto nõ lo vio ninguno sinõ un escudero dẽ Cid q̃ era su sobrino que auie nombre Ordoño. E quando assi lovio venir fuydo endereçao contra el moro la lança so el sobaco & diol tal lançada por los pechos que el pendõ salio hermejo con la sangre por las espaldas — & dio cõ el muerto en tierra — & tomo el cauallo del moro por las riẽdas & começo a llamar a su cuñado el infante Ferran gõçalez. E el infante quando se vio llamar torno la cabeça por ver quien le llamaua & quando vio q̃ era su cuñado Ordoño plogol de coraçon & atendiol — & Ordoño començol dezir—Cuñado Ferran gõçales tomad este cauallo & vos dexad q̃ matastes el moro—ca yo en dias de mi vida si vos nõ fuerredes porque nũca vos desabrirr · & assi fablando vuerõ al Cid que venie enbas de un muro — & en llegando a ellos al angol & diol tal golpe dela espada q̃ le feridas fasta las orejas & dio cosel muerto en tierra & q̃ndo esto vio Ordoño dixo—señor Cid : yo yerno Ferran gonçalez auiendo gran sabor de vos ayudar enesta fazuda mato un moro & gano este cauallo. & quãdo esto oyo el Cid plogol de coraçõ cuydãdo q̃ le dese Ordoño verdad.

2338

25th As. (2338–2354) in 6-o. Series CXXIV.
S,D: (2348) Aun; horn; vos.
S merezca. D. merezcades.
M . q̃, tãto. — *Restori, who finds the suggestion of D. H. useless, proposes* dos tantos; *but refers to Breve · Santo Domingo 254 (in note) and 614. Lidforss says Yo tengo para mí que es el infante quien ofrece merecer de Pedro Vermúes dos veces tanto el favor que éste le había hecho, y no Pero Vermuea del infante, a quien nada tenía que agradecer.*

2339

S,D: (2349) una compaña.
J · conpanna.

2340

S,D · (2350) Asi.
M . po —*Cornu:* Esto otorga don Pero.

2341

S,D. (2351) Plógo à Mio Cid è à todos; Vasallos.
J · a todos.
M : ; . —*Cornu I comme au v 1016 ou peut-être* Plogo end a myo Çid *P.* sos. *Del corrector, sobre el renglón.*

2342

S,D (2352) Aun, è, está.
J · está
M . ıı ; ąsiere ą; q̃ —*Nyrop (Rom. XVIII) · M. Cornu corrige ce passage en omettant le e devant el. Pourquoi cette correction ici, si on laisse subsister la même expression aux vers 300, 372, 2026? Mieux vaut laisser le vers tel qu'il est. Cf. v. 2456. L omits e P· si. Sobre el renglón y letra chica, v. 1877.*

2343

S,D: (*2343*) mios; serán, campo.
J : serán, campo.
V . ca[m]po.

2344

S,D. (*2344*) diciendo è
M : ȝ. *L.* va ª

2345

D : (*2345*) neste.
M : delos.

2346

S,D. (*2346*) maravilla, avien; de sos.
J : maraujlla.
V · maraujlla.
M : xp̃anos.

2347

S,D · (*2347*) vieron; nuevas
M nuñ̃ —*Cornu* (*Rom X*): lo vieran = los vieran.

2348

S,D. (*2348*) maravillan; è
M : en tre, ȝ (*See 2725, Cornu*)

2349

S,D (*2349*) al:
M : hũ.—*A blot or an e preceds.* legados.

2350

S,D (*2350*) fabló, buen'; nasco.
J . fabló, násco
M q, q, buc

2351

S,D·(*2351*) Albá; Bermuez, mio.
J : Albá.
M . pb.—*Cornu* Alá *es incorr.* Ola [tu], Pero Vermuez.

2352

S,D. (*2352*) Curiesme à, è curiesme à; Ferrando.
J : Curies me, curies-me.

M : adiego, ȝ; adon fernando. *Cornu* Curies me a [don] Diego, curies me à don Fernando. *L:* [don] Diego.

2353

S,D (*2353*) Mios, à dos.
M : las, Q.—*The s final of* cosas *is not clear.* · *P* la cosa *El corrector añadió dos* s, las cosas.

2354

S,D: (*2354*) Ca los, campo. *D* fincarán.
J : Ca los.
M : cõ

2355

3ath Ass. (*2355–2382*) *in a.-e* 2350, 2360, 2369, 2370, 2380, 2400, 2368. *Series CXXV.*

S,D: (*2355*) vos; Cid. *Cornu.* Hyo vos digo, [myo] Çid.

2356

S · (*2356*) Infantes à, avran.
D . (*2356*) infantes à, avrán.
J . ynfantes.
M : Q, amt.—*The* amo *is the guardian or tutor of a boy child of the nobility.*

2357

S : (*2357*) quiquier; min'.
D : (*2357*) quisquier, min'.
J . quiquer
M q̃der.

2358

S,D. (*2358*) mios.
M . cõ, q̃ero.

2359

S,D. (*2359*) vuestros, à; Zaga. *D* firmemientre.
J firme mientre.
M : cõ; ũros, ala.—*Restori Tolgass.* firme mientre

2360

S,D (*2370*) haviar. *S* cueta'.
M . bie.

2361

S,D. (*2371*) legó Minaya Alvar Fanez (*D* Fañez); Cid Campeador.
J · legó; Albar Fanez
M : Aq.—*Cornu* (Aquí) lego Minaya Albarfanez [e conpeço de fablar] *ou sien* Aqui lego Albarfanez *Restori Vers. so doppio*

2362

D · (*2372*) será.
J : será.

2363

S,D. (*2373*) E vos; él a vedes.
J . E uos, él
M : dinno q̃ cõ.—*L:* E vos.

2364

S,D (*2374*) Mandadnos los; vos.
J Mandad-no-los.
M : q̃l.

2365

S,D: (*2375*) ha, uno à compir. *D* · será.
J : será.
M : q̃.—*Restori H primo* a = ha.

2366

S,D: (*2376*) è; vuestra auce.
J : auçe
M . condios ȝ conla ũra.

2367

S,D · (*2377*) Mio Cid haȳmosio.
J . ayamos-lo.
M . lo. (*See 677, Cornu*) *P:* ayamos. *Sobre el renglon se añadio lo con la tinta borradiza que sirvió para rayar: unas palabras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con reactivo luego.*

2368

S,D. (*2378*) Afevos; Hieronymo
M : obpo dõ monimo, bic.—*Restori* · Afeuos el obis-

HISPANIC NOTES

bo // (don Iheronimo) muy bien armado (Pararaba s. *S,D* · buen' auce.

J : auçe
M : sirmp cō; buē. (*See 2624, Corn'u.*)

2370

S,D: (*2370*) vos dix'; Misa; Sancta.
J : Sancta.
M : scā Inidade. *Restori* · *Leggi:* trimidad.

2371

S,D · (*2371*) eso; è vn' vos.
M : trra ȳ.

2372

S,D: (*2372*) avia.
M : q̄.

2373

S,D. (*2373*) è; querrialas.
J · querria-las.
M . ȳ; q̄rria.

2374

S,D: (*2374*) à, ir.
M Eā; q̄ero.

2375

S : (*2375*) traio à corzas (*Acasodebe leere* cordas *porque iria asegurado con cuerdas*); è.
D : (*2375*) traio à corzas. *Diani notre opinion il y a ici tout simplement une des ces transpositions de lettres si fréquentes dans le Poëme du Cid* · à corzas *pour* à crozas); è.
J : sennal
M : 15o, ȳ.—*P* · corcas. *Muy claro y no corças.*—*Restori: Il Damas Hinard propone:* a crozas, *cioè a guisa di asta o sullasta: ma ci sarebbe il singolare, e la frase sarebbe sempre molto sforzata* (*Come può essere* a crõa = *su l'asta?*) *Ad ogni modo è questa l'opinione più accettevole, a meno che non si voglia credere* a corças *un errore da grafia per:* a coreças (= a corezas). *Berganza notes that the Cid had a crucifix called* "El Cristo de las Batallas del Cid," *and suggests that it was perhaps this which Geronimo took into battle.* (*Bk. V. Ch. XXXVIII.*) *Damas Hinard's suggestion is the only one offering any reasonable solution. The cross upon a pennon of this kind would no doubt be of the sort seen on the Bayeux tapestry. Pretout to the attack on England the Pope gave the Duke of Normandy a beautiful banner enriched by a cross. The banner with a white cross was used by the early kings of France.* (*See Viollet le-Duc.*)

2376

S,D: (*2376*) ploguese à; querrialas ensalır.
J · querria-las.
M : adios q̄rria; en sayar.

2377

S,D: (*2377*) Mio corazon; pudiese.
M : q̄.

2378

S,D: (*2378*) vos Mio Cid; vos.
M : Ḇuos.

2379

S,D: (*2379*) vos.
M . nō, ḋeuos; q̄ero q̄tar; (q̄tar *is indistinct*).—*Restori Tolgasi:* yo. *Cornu* (*Rom. X*). nom.

2380

S,D: (*2300*) Esora; Mio Cid; vos; plasme.
J : plazme.
M · q̄, q̄redes. (*See 2698, Corn'u.*) *L.*: me plaz.

2381

S,D. (*2301*) à; idlos ensalar.
J : yd-los.
M : en sayar.

2382

S,D: (*2302*) d'aquent; como
M : daq̄nt; coño.

2383

28th As (*2283–2402*) *in á-a. Series CXXVI.*
S,D: (*2303*) Hieronymo prīo ā.
M : obpo dō ıñnumo ꝑso aespolonada. —*Nymeg* (*Rom. XVIII. 303*): *Le dernier hémistiche offre une construction très étrange et, si j'ai bonne mémoire, unique dans le poëme. Je propose de lire* (*cf. v. 3306 et 3705*) · El obispo don Jheronimo aprissa espolonaua. *L. follows Mus.*

2384

S,D: (*2304*) ybalos; alvergada. S acabo. *D.* à.
J : yua-los.
M : Eyua.

2385

S,D: (*2305*) è; quel' amaba.
M : ȳ; q̄l.

2386

S,D: (*2306*) mataba; lanza.
J : lança.
V : lanç[a].
M : Alos ḟmeros; lāç.—*The* ç *of* lāç *is on the edge of the MS. page. Restori: Qui l'aggiunta fu suggerita dal v. 2389. L. would omit* de la lanç[a].

2387

S,D · (*2397*) ha, è metió.
J : ha; metió.
M · Elastil, q̃brado 9.

2388

S,D : (*2398*) Ensanabas'; lidiabu.
M En sayanas; oḟpo; q̃ bñé.

2389

S,D (*2399*) mató; lanza è cinco.
J : mato; V.
V · V.
M . cō, 9; cō.—*L thinks the article should accompany* lança.

2390

S,D · (*2400*) cercaban.

2391

S,D : (*2401*) Dabanle, nol' falsan.
J : Dausn-le.

2392

S,D . (*2402*) rásco; fincaba.
J . rásco.
M : q̃

2393

S,D · (*2403*) Enbrazo; è abaxo.
J . Enbraco, abaxó.
M . En braço 9.

2394

S,D . (*2404*) Aguijó à Babieca; cavallo
J . Aguijo
M q̃ —*Corna* · Aguyava a Bavieca.

2395

S,D : (*2405*) Hybalos; coracon e
J : Hyua-los.
M : 9.

2396

S,D (*2406*) aces; entraba.
M : piñas.

2397

S,D : (*2407*) Abatió à siete e à quatro matava.
J : Abatio, VII, IIII
V · VII; IIII.
M . 9.

2398

S,D · (*2408*) à. *D* · Plógo.
J Plógo.
M : aqsta.

2399

S,D (*2409*) Mio Cid; alcança.
M : cō.—*Restori* Myo Cid con los suyos / [les] caeenalcança. [*L thus*] —*cf. 2405.*

2400

S,D (*2410*) tantas, è arrancarse.
J : tantas, arrancar-se.
V : tantas.
M . q̃arr, 9 arrdcar.—*I do not think the mas takes the place of* tãtas *originally. P.* ta[n]tas. *This, I presume, is an*

2401

S,D · (*2411*) acostarse.
J . acostar-se
M : Eccnstar, cō —*Restori Conu* E acostar se los tendales; / con huebras eran tantas! *P.:* Encoñar. *El copista* Eenñar, *el primer corrector subrayuna una a entre* E *y coñar.*

2402

S,D . (*2412*) Mio Cid à los.
J : à los.
M · delas.—*Corna* · Los del Cid a los de Bucar de las tiendas los sacavan *Restori* Los de myo Cid (a los de Bucar) / dejas tiendas las sacan. (*See Lanas of Tuy, "Cronicon Mundi," p. 101, l. 5.*) *Eodem tempore Rodericus Didaci multas strenuas pugnavit cum Petro Rege Aragonum in campo, & cepit eum*

Post hæc obiedit Valentiam, & cepit eam. Deinde vicit heroicosum Regem Bucharæ, & interfecit in illa multa Sarracenorum.

2403

33rd Ass. (2403–2427) on a–e 240?, e 300, 2415. Series CXXVII.

S,D (*2413*) Sacanlos; cuenlos, alcanz.
J : Sacan-los, cuen los
M : delas. *L.* alca[n]ze.

2404

S,D (*2414*) brazo.
M : cō.

2405

S,D (*2415*) cabeças
M cō, q̃. *The word* carpo *was written twice and the last erased.*

2406

S,D. (*2416*) Cavallos; dueños; à. *S* todos
J · duennos, todos.

2407

S,D. (*2417*) Siete mígos cornidos duró.
J : VII migos; duró.
V : VII.
M : migos —*L. calls the mark over q a title. D.H. makes the emf. reasonable explanation. Sanchez, in the "Poema de Alexandre," gives the meaning of* mpero, milla de legua (*2417*) *This is our word, undoubtedly, in alternate form*

2408

S,D (*2418*) Myo Cid Rey; alcanz *S* · caiol'. *D* caiol'.
J : rey. *L* alca[n]z

2409

S,D: (*2419*) Acá. *S* · venist'.
J · Acá.

HISPANIC NOTES

M : da lent —*Cornu:* Aca terna, rrey Bucar *Reitori L fuce mi- gl.:* dalent la p a. *Cf. 2230, 2620, 2430, 2235. Ala al testa fuu stare. L* [la] mar.

2410

S,D · (*2430*) las; Cid.
M cid.—*Cornu* A veer tas c. n el Çid, con el de la barba grant.

2411

S,D: (*2431*) Saludarnos; è; amistad.
J · Saludar-nos.
M : ȝ —*Cornu* (*Rom X*): amistades *ou* amistad.

2412

S,D · (*2432*) Respuso, Cid confonda. *S* Dios'.
J · Respuso; confonda.
V : co[a]londa.

2413

S,D: (*2433*) tienes; è veote.
J · tienes.
V : tienes.—*Reitori H Mila:* Ll espada tienes desnuda/(en la mano) e veo te, *rec. Ottima correctura, solum videres* veot *in* veo-te. *The word is blurred in the MS. as I seems to be partly effaced, & can be clearly read, however, two- thirds of the last letter being the first and second n*
M : ȝ.—*P* tienes. *Puso* tienes *y tiene el primero*

2414

S : (*2434*) como; ensamar.
D : (*2434*) Así como semeja; ensalar.
M : comño; ẏeres en sayar.

2415

S,D: (*2435*) cavallo, estrepieza è.
J : é.
M : nō. (*See 2129, Reitori.*)

2416

D : (*2436*) juntarás.

2417

S,D. (*2437*) respuso Mio Cid. *D* será.
J : respuso, será.
M : Aq̃.—*Cornu* Aqui respuso el Çid.

2418

S,D · (*2438*) cavallo; è.
M ȝ.—*Two letters, probably* to, *have been cut out after the* l *of* saltos. *P* saltos *Puso* saltos *y tiene el primero* to. *Cornu* Bucar buen cavallo tien e [mu] grandes saltos faz.

2419

S,D: (*2439*) Balbuec; Mio Cid alcançandolo.
J : alcançando-lo. *Cornu* Mas Baviera el del Çid el so alcançando va.

2420

S,D: (*2430*) Alcançólo; Cid è à braças.
J . Alcançolo.
M · alucar.—*P:* bracas.

2421

S,D. (*2431*) Arriva alcó; un; dadel'.
J . alçó. *Ám. d. l. Rios:* gran.

2422

S,D (*2432*) gelas.
J · gelas.
V · gela[s]. *Am. d. l. Rios:* se las.

2423

S,D. (*2433*) Coriol'; è; al.
M . ȝ.

2424

S,D: (*2434*) cintura.
J . Flata.

2425

S,D: (*2435*) Matió à, Rey.
J : Matô, rey —*Cornu* [El Çid] Bucar a matado, al rrey de alen la mar *or* aquel rrey de alen mar E ganado a Tl.on, *etc. L* [el] mar.

2426

S,D · (*2436*) ganó à; d'oro.
J · ganó.
M : uzō q̃

2427

S,D. (*2437*) Venció; maravillosa è
J : Venció.

2428

S,D. (*2438*) Aquis' ondró Mio Cid è; q̃l.
J : ondró; cl.
M . As, ȝ q̃llos conel.—*The verse stands apart from the preceding or following assonances. Reitori: Con somma probabilità.* Myo Çid aquis ondró. *Luforse with much aptness suggests* van *for* son.

2429

26th As. (2409–2465) in d–o. d–z; 2431. Series CXXVIII.
S,D: (*2439*) ganancias yas ybas.
M : tornado.

2430

S,D: (*2440*) robaban.
J : robauan.
M . cnpo.

2431

Sanches and Damas Hinoré make one verse of this and the verse following.
S,D (*2441*) estaba.
M . Alas, erā.—*Reitori: Può essere un verso doppio; ma la leggerei.* A las tuenda(s) eran legados /del que en buen ora naseo. *L. ends two verse with* legados, *adding* Do estava *to the following verse.*

2432

S,D : el; násco. (en *wanting in text of Sanchez.*)
J : násco.
M : q.

2433

S,D. (*2432*) Mio Cid Ruy.
J : Ruy
(*See 1017, Cornu.*)

2434

S,D · (*2433*) él precaba.
J : él.
M : q; p̃qua.

2435

S,D · (*2434*) matanza; privado.
M : puado.

2436

S,D. (*2435*) fronçida à.
M : ſ.—*Am. d. l. Rios* é[el] *et. L.* La cara fronzuda, frunzida della ya quanto.

2437

S,D · (*2436*) fronçida.
M : qſto.—*Restori* · *Verso senza senso ed evidentemente guasto. L:* Cosas sobre los pelos e almofar soltado.

2438

S,D: (*2437*) Mio Cid.
M : delo q.—*Cornu:* Myo Çid digo v[e]se.

2439

S,D : (*2438*) Alçó; estaba à delant.
J : Alçó.—*Cornu* (*Rom. X*) · estevo *ou* estava.

2440

S,D (*2439*) El vió; à; è à.
J : El vió.
V : El.
M : adiego ; —*Am. d. l. Rios:* é à [su hermano] Ferrando.

2441

S,D (*2440*) Gonzalo
J : Gonçalo.
V : Go[n]çalo. — *Restori* · *Forma inopportuna rammiscenta del v. 2262 Am. d. l. Rios:* Amos [à dos] *etc. L. would omit the verse.* Goçalo *illustration of suppression of* n *before* ç. *Cornu*

2442

S : (*2441*) Alegros'. *D* Alegró s. *S,D* Mio Cid. *Cornu.* Alegros[e] myo Çid *L. de même v. 2315 etc. on put le vers en liste !* Con el todos sus varones.

2443

S,D · (*2442*) mios; mios.

2444

S : (*2443*) Sé.
J . Sé.
M : Seq, blē

2445

S,D (*2444*) vos *D* yrán.
M : Acarron.

2446

S,D: (*2445*) Como el Rey.
J : rey
M : Cõmo.—*Cornu* · Commo el rrey de Marruecos lo avemos arrancado.

2447

S,D : (*2446*) Como; è; Sanctos.
J : Sanctos.
M . Cõmo, ; , sc̃us.

2448

M : arrãcada.

2449

S,D: (*2448*) Minaya Alvar Fanez (*D:* Fañez) esora.
J : Albar Fanez.
Cornu: Don Albarfanez Minaya [en] essora es legado.

2450

S,D · (*2449*) è.
V : espad[ad]o.
M : le, ; *Damas Hanard suggests* espadalo, *which Lidforss follows.*

2451

S,D : (*2450*) lanzas; avie recabdo
J · recabdo.
M : Delos; delas.— *P El copista dela* lança, *el corrector añadio las s.*

2452

S,D . (*2451*) avien.
M · Aqlos q; nõ.

2454

S,D (*2463*) XX.; arriba.
J,V . XX.—P . *El copista puso* IX, *pero con la tinta más oscura corrigio el* I *en* X.

2455

S,D : (*2464*) vasallos.

2456

S,D : (*2465*) à; è; está.
J : está.
M : Grad o adlos ; q̃.—*An erasure precedes o of* Grad o. *L. (following Cornu, Rom. X)* · el padre, [el].

2457

S,D · (*2466*) à vos Cid.
M : En; q; buẽ.—*Cornu:* É a vos, Campeador.

2458

S,D . (*2467*) à; è; campo.
M : abucar ſ.—*Cornu* Matastes a[] rrey] Bucar.

2459

S,D: (*2468*) vos; è; vuestros vasallos.
M : deuos; ; ũſos.

HISPANIC NOTES

2460

S,D: (*2469*) vuestros ensanados.
M . Bafios, aq̃, en sayados *Restori aqui son = aquis' son But an italianismo is the result for in ancient Castilian, as in modern, reflexive verbs take* haber *and not* ser. *See Lidforas.*

2461

J · Ffartos.
M cnel.

2462

S,D (*2471*) Mio Cid. (*v. 677, Cornu.*)

2463

S,D. (*2472*) serán preciados.
M . Qndo, ꝑciados

2464

29th Ass. (*2463–2467*) *in d–a. à 2564 Sers. CXXXIX*
S,D· (*2473*) Cid; tolueron à.
M . tolueró. — *Cornu.* Por bien lo dixo el Çid. *Completo le vers en Lisant* Mas lo tovieron a mal. *Restori* (mss). *See 1490.*

2465

S,D. (*2474*) ganancias à Valencia.

2466

S,D· (*2475*) Mio Cid; compañas.
J : conpanñas.
V : conpañas
M . cõ.

2467

S,D: (*2476*) à, racion; seiscientos.
J : raçion, seys-çientos.
M : Q ala.

2468

29th Ass (*2463–2473*) *in a–o. Sers. CXXX.*
S,D (*2477*) Mio Cid; haver
M q̃ndo

2469

S,D (*2478*) tienen, salvo.
M q̃.

2470

S,D (*2479*) Cudaron.
M ·q̃, nunq̃, mingu̇ados

2471

S,D· (*2480*) Valencia.
J : Ffueron
M Fuerõ, Laç

2472

S,D (*2481*) à, è
M Con ḍuchos, ; *mãos.*

2473

S,D (*2482*) Mucho; Mio Cid è, V ssallos
M ; —*Cornu* Myo Cid e suv vassallos. *L. de mão e ver 1618* (*cor su*[*a*]*s* compañas *forat une fylitie de trop*) *cf 2243, corr. d'après ce passage v. 376. Cornu* (*Rom. X*). Mucho ason—.

2474

17th Ass (*2474–2481*) *in d. Sers CXXXI.*
Restori cl'ille.) = aquel. *L.* [aqu]cl

2475

S,D (*2482*) vencieron è; Rey; matõ.
J · rey, matõ
M ·q̃, ; —*Cornu:* Despues que en esta batalla al rrey Bucar mato, El Çid alçava la mano, a la barba se tomo. *Restori.* Despues que esta batalla ∕vencieron e a(l rrey) Bucar mato.

2476

S,D: (*2483*) Alzó, à, tomó.
J · Alçó, tomó
M : ala — *L.* [Myo Cid]. *Restori suggests correcting according to verses 2629 and 3185*

2477

S,D: (*2280*) à.
J : benṅor
M xfis q̃, mũdo.

2478

S,D (*2485*) avia.
M : Qndo; q̃ —*L. and Cornu* (*Rom. X*) lo [de] *Nyrop objects to the correction.*

2479

S : (*2488*) lidiarán. *D* lidiaran. *S,D* conmigo; mios, à dos.
J : a dos.
M : Q, myor; amor ados (*See 2129, Restori*) *P. La* s [*of* myos] *del corrector.*

2480

S : (*2489*) iran; à.
D : (*2489*) irán; à..
M : acarrion. *Cornu.* D[e] ellos a curion *en vacua* Mandad ebluenõ yran (*cf v. 2526*) a tierras de Carrion, Commo ellos son ondrados, en

2481

S · (*2490*) Como; è avervos
D (*2490*) Como, é avernos
J · aver vos.
M . Coño, ; a aver. *Restori:* Commo son ondrados∕ e aver vos [han] grant pro. *Cornu* (*Rom. X*) *Traduire "et qu'ils nous sont de grand secours." L.* buenos e aver vos [han].

2482

28th Ass. (*2482–2491*) *in d–o. See 2482. Sers CXXXII.*
S,D: (*2491*) ganancias; han.
M : qtodos ãganadas

2483

S,D · (2492) uno, salvo.
M ūro

2484

S,D: (2493) Mandó Mio Cid,
násco.
J Mandó, násco.
M : q̄ (*See 1251, Cornu*)

2485

M : q̄.

2486

S,D (2495) prisiesen.
M : Q̄; ps.essen.

2487

S,D. (2496) Que, fuese olvidado
J Que
M . q̃nta.

2488

S,D: (2497) Ast, facen.

2489

S,D · (2498) Caseronle, Cid sexcentos cavallos.
J Cayeron-le, seyx-cientos
M q̃nta

2490

S,D: (2499) è
M . Eouras, ȝ.

2491

M q̄.

2492

18th A: (2492–2526) in 6.
d–o 2512
d–o 2522, 2523.
S ries CXXXIII.

S,D· (2501) ganancias, Campeador *Cornu* fizo el Campeador *Cornu. plêtet le vers en lisant au premier hemistiche* Todas aquestas ganancias.

2493

S,D (2502) à.
J Sennor
M · q̄ —*Restori* ' ha ema *Asyrop very justly criticises the punctuation of Cornu, approved by Hart, of a comma at the end of this verse instead of a period*

2494

S,D (2503) fue; rico.
J . rico
M *An* e *has been added to* fue *by a later hand, and the word* minguado *written over the line above the original word, which is somewhat rubbed. L. following Cornu* fu[i].

2495

S.D (2504) haver è, è, è.
M Q̄, ȝ tfra ȝ, ȝ

2496

S,D (2505) mios, Infantes.
J Infantes
M . Eson.

2497

S.D (2506) como place.
M · cõmo, cador.

2498

S.D (2507) è, pavor.
M ȝ ãnos

2499

S,D· (2508) Alá, ò.
J Alá, ó
M . mezq̃tas

2500

S : (2509) avran; q̃uzab
D : (2509) avrán, quizab.
J : abrán.
M : Q̄, q̃ab. — *The word occurs only here.*

2501

S,D: (2510) pienso
· pienssso.
V · pie[n]sso.
M · *A small* e *has been written above the first* e *of* temen

2502

S,D (2511) ré, Valencia seré.
J re, seré.
M valenc̃a

2503

S,D (2512) darán, ayuda.
J darán.
M · dará, cador

2504

S · (2513) à, ó aqui; ovier'
D (2513) à, ò à, ovie·'.
M ami, q̄

2505

S,D·(2514) Valencia, Mio Cid, Campeador
M cõ — *The last letter of* campeador *is wanting.* (*See 2101, Restori.*)

2506

S,D (2515) compañas è, vasallos
J · compannas
M compãnas ȝ — *Restori Leggi* · de todos los otros, *cioè dei vassalli discesi di Corvum, ai no è una tautologia inutile. Asyrop* Otro se trueve, si est verai, a o 3110, dans une lettre en o, mais c'est un e irregulierie qu'il ne faut pas imiter, je propo·erai. e de todos los sos, e sus caballeros de pro, que le sirua n su valor, e de todos sus parient. ou quelque *L. changer* sus vassallus *to* los sus.

2507

S,D (2516) à dos
J a dos — *L. places this verse after 2508.*

2508

S,D : (*2517*) corazon.
M . Da q̃sta ; q̃ indarō ; corazō.

2509

S,D (*2518*) cinco ; à dos.
J : a dos.

2510

S,D : (*2519*) ricos ; Infantes. *S* Muchos'. *D*. Mucho s
J : ricos, yñfantes.
M carriō —*Rectors* (los). *See 1372.* (*See 2332, Cornu.*)

2511

S,D : (*2520*) à.
J : à
M : cō ; ala.

2512

S,D. (*2521*) está ; Mio Cid ; Don Hieronymo.
J : está, don.
V · do[n].
M . Aq̃ ; cō ; oōpo ; ihonimo. *Cornu* Aqui esta con myo Çid *où il faut lire p-ast-tire* Aqui esta con el Çid.

2513

S,D (*2522*) Alvar Fanez (*D.* Yñez) Cavallero.
J : Albar Fanez.
M : cauallo.

2514

S,D : (*2523*) crió.
J : crió.
M : oīs ; q̃.—*Cornu* · Que Rruy Diaz crio.

2515

S,D : (*2524*) Infantes.
J : ynfantes.
M : Q̃do entrarō. (*See 2332, Cornu.*)

2516

S,D. (*2525*) Recibiólos ; Mio Cid
J : Recibiólos *Cornu* Rreçibe los Mi rruya.

2517

S,D. (*2526*) cuñados ; vos. *D:* Acā.
M : q̃.—*The old meaning of* cuñado *is simply a relative.*

2518

S · (*2527*) Asi como ; pagos'.
D : (*2527*) Asi como, pagus'.
M : cōmo.—*Cornu* pagos el Campeador. *L. de même v.* 69. *On pourrait corriger d'après cet hémistiche la première moitié du vers 2372, mais mieux vaut lire* ict Avezose Rruy Diaz *ou* Avezose don Rrodrigo.

2519

S,D · (*2528*) Evades, mugier.
J : mugier.
M : aq̃, mug̃.

2520

S,D. (*2529*) las mis ; Elvira è. *S.* Don'. *D:* don'.
J : las, donna.
V : la[s]
M : Eamas ; *y*.

2521

S,D : (*2530*) vos abracen è sirvanvos, corazon.
J : siruan-uos.
M : Biē ; *y* siruā.

2522

S,D : (*2531*) Vencemos ; à.
M *y*.—*Rectors*. Vençemos moros en campo / e matamos [nos] (*2229*) A aquel rrey Bucar / pronado traydor. *L. follows this transposition, which changes the position of the verses to 2524, 2525, 2526, 2522, 2523.*

2523

S,D : (*2532*) Rey ; probado.
J · rey
M : Aa q̃l.

2524

S,D : (*2533*) à Sancta.
J : Sancti, Seunor.
M : sc̃ā in : nrō.—*Rectors: Togh:* nuestro, *e al v. ser.* nuestros. *Cornu* (*from X*) *puts a comma after* Dios *& after* [*after* madre] *hay* ꝛ *rasgado.*

2525

S,D : (*2534*) vos avredes onor,
M : nrōs

2526

S,D : (*2535*) urán à.
J : yrán.
M : uīrō.—*Cornu* · a tierras de Carrion (*2544, 2590, etc.*). *L. de même vv. 2545* (*on supprimant* de vos), *2563* (*où l'on pourrait lire aussi* de las heredades son, *cf. 2545*), *2620.*

2527

19th Ar. (2527–2541) in d–o. a–e 2527.
Series CXXXIV.
S,D. (*2536*) fabló Fernan.
J : fablō.
M · Aestas ; Ōlez. *Rectors:* Feran Gonzalez fablò. *Cornu* · A estas [sunt] palabras fablo Gonzalez Ferrando.

2528

S,D : (*2537*) à à vos Cid.
M : cador *y*.—*Cornu* (*Rom. XI*) *puts a comma after* ondrado.

2529

S,D : (*2538*) habemos ; haberes ; non.
M : q̃.

2530

S,D : (*2539*) vos habemos à, habemos.
M · *y*.

2531

S,D: (*2540*) tenemoslo, salvo. J : tenemos-lo.
M . Pesad celo ot q̃; nño.

2532

S,D. (*2541*) Vassallos, Mio Cid reyense.
J : seyen-se.
Cornu Vassallos de myo Çid. *L de méme v. 604.*

2533

S,D. (*2542*) ò; alcanzo. *D:* ..lhdára.
M . Q̃en; q̃en.

2534

S, D· (*2543*) fallaban; à; à.
M : fallauą, adiego; aferrando *Cornu* Mas fallado non y an (*ms.* non fallavan y) a Diego ni (a) Ferrando *e mitad* ni Diego ni Ferrando. *P·* fallauan. *Tilde n as fna, v. 1877.*

2535

S,D (*2544*) iban levantando.
M : aq̃stos; q̃, leuantãdo.

2536

S,D: (*2545*) è. *S* las.
M : ȳ; escarñetlido.—*Restori.* (E) las noches *ecc.*

2537

S,D: (*2546*) conseiaron; Infantes.
J : yñfantes.

2538

S,D: (*2547*) salieron. *D:* veramientre.
J : salieron; vera-mientre.
V : salieron[n].
M : ꝑ part, mẽtre; ẽmanos.
L ends the verse with a semicolon. P salieron.

2539

S,D: (*2548*) hayamos.
M : q̃.

2540

M : aq̃. —*Cornu* · Vayamos (por) a Carrion.

2541

S,D: (*2550*) haberes; à.
M : q̃, ȳ.

2542

S,D· (*2551*) non. *D.* los.
M : q̃ vis̃eremos; podremos. *This verse stands alone as regards the assonance. L· En cuanto à 2542 podra tener, p. e.,* no podremos ser mirguados, *cf. 2470, però es corrección q̃ uy violentia, y el verso parece irremediable. RGC* nol *P· La* a [*of* Mientra] *del corrector, sobre rayado; el copista pondría* Mientre.

2543

19th Ai. (2543-2601) in d. 4-e · 2552, 2553, 2562, 2565, 2573, 2574.
f-a · 2564. d-a · 2571. Series CXXXV.
S,D: (*2552*) Cid.
V : mageres.
M : nrãs.

2544

S,D. (*2553*) lebaremos à.
M : q̃, aiffras.—*Restori Tolgas:* Digamos. *RGC* leua(re)mos. *Here, however,* Digamos *is retained.*

2545

S,D: (*2554*) Enseñarlas.
J : Ensennar-las.
M : hedades.—*I am inclined to think there is a trace of a mark above the* o *of* do. *P: El copista* do las, *el corrector interpoló una* e, *dexlo, pensando corregir después* heredadas.

2546

S,D: (*2555*) Sacarlas; Valencia.
J : Sacar-las. *RGC:* (hemos).

2547

M : ñro.

2548

S,D: (*2557*) retrayan; cuntió.
J . retrayan; cuntió.
M : q̃, q̃.—*Restori Pare un tentativo mal riuscito di couplet similare; 2546-2551 con 2552-2556. Il 2549=2554=3096.*

2549

Cornu: de condes de Carrion. (*2554, 3096*) *L. de méme vv. 2162, 2171, 2185; corriger d'après cette mesure de vers vv. 1906, 1908, 2076, 2093, 2174, 2176, 2225, 2229, 2317, 2555, 2670, 2950, 2985, 3007, 3146, 3220 3337, 3003, 3021, 3701.*

2550

S,D: (*2559*) Haberes lebaremos.
M . q̃; grãt.—*Restori* · Aneres leuaremos (grandes) / que valen grant valor. *L. thus.*

2551

S,D: (*2560*) Campeador. (*See 2887, Cornu.*)

2552

S,D: (*2561*) haberes ꝑsiempre; ricos omes.
J : ricos.
M : Daq̃stos; sienp̃; oñes.

2553

S,D. (*2562*) Reyes ò; Emperadores.
J · reyes
M . cõ, enpadores. *See 3297.*

2554

D : (*2563*) (de *wanting in this text*).—(*See 2549, Cornu.*)

2555

S,D: (*2564*) Asi; à.
M : alas *Restori*. *Togli* · a. *See 2551.* (*See 1889, Cornu*) *ROC* · (las).

2556

S,D. (*2565*) retrayan.
J · retrayan.
M : q; q.

2557

S,D · (*2566*) conseio.
M : aqste.

2558

S,D: (*2567*) Fabló, Gonzalez é.
J Fabló, Gonzalez.
M : glez 9.—*Cornu* Fablo Gonçalez Ferrando. *Restor. Togli* · e. *See 3409.*

2559

S,D. (*2568*) vos; Cid. *D* · St.
M : cador. (*See 2883, Cornu.*)

2560

S,D: (*2569*) à, è; à vos.
J : donna.
M · Q. 9 ꝑmero nuos. *Cornu* (Que) plega a doña Ximena.

2561

S,D: (*2570*) à Minaya Alvar Fañez (*D* · Fañez) e à.
J : Alhar Fanez.
M : La, 9, ꝯntos aq.

2562

S,D: (*2571*) Dadnos; abemos à bendiciones.
J : Dad-nos.
V : mugeres.
M : nras; q, abendiçiones.

2563

S,D (*2572*) Lebarlas; à.
J : Leuar-las.
M : nras.—*Restori* · *Togli*: nuestras. *See 2544.*

2564

S,D (*2573*) Meterlas.
J · Meter las *Restori* Meter las (hemos) en las villas (que les diemos (por arras e) por onores. *L fol-lowes this, making verse 2564-5 into one=2565.*

2565

(*2574*) las; è; honores.
(*2574*) è, honores.
Q; 9.—*The* arras *is the gift of the man to the wife preceding marriage as stated in Fuero Juzgo IV, Tit. XI, ley I. E lo que el varon da á la muger por razon de casamiento, es llamado en latin, donatio propter nuptias; que quiere tanto decir, como donacion que da el varon á la muger, por razon que casa con ella e tal donacion como esta dicen en España propriamente, arras.—It will be interesting at this point to introduce, as an illustration of this sort of donation, and one of peculiar interest from its relation to the Cid, the document of 1074, known as the "Cuarta Arrnarum," which Risco has quoted in his "La Castilla y el mas Famoso Castellano".*

Charta Arrharum, quas Rodericus Didaci Scemenæ uxori suæ. Ovetensis Comitis filiæ, in die nuptiarum sponendit. Anno 1074

In nomine sancte & individuæ Trinitatis, Patris quoque ac Filii, videlicet, & Spiritus Sancti, qui omnia continentque creavit, invisibilia & invisibilia, unus & admirabilis extans, inseparabilis Trinitate: cujusque Regnum, & Imperium permanet in secula, Amen. A multis quidem manet notissimum, & à paucis declaratum. Ego vero denique Roderico Didaz accepi uxorem, nomine Scemena, Filia Didago Ducis de terra Asturiensis. Dum ad diem nuptiarum venit, promisi dare ad prefatam ipsam Scemenam, tales superpositas, & facere scripturam, firmam per manum fidejussoris, Comes Petro Asturis, & Comes Garsia Ordoniz, de omnes ipsas hereditates, que sunt in territorio Castellæ, id est, in Carpio mea portione, & in ela Garia mea portione, illa de Diago Valazquiz, & in Mazelo, & in villa Izzane de campo de Munio mea portione, in Matricali, mea portione, in villa de Sadce, & in Scobare mea portione, in Gragera, & Judeo meas portiones, in Quintanilla de Morales, & in Bobata mea portione, in Samanzelez, & in valle de Gato mea portione, in Samanceles, & in villa Izane de Peluno meas portiones: in villa maiore, & in villa Frodelando meas portiones, & villa que dicunt Veluzello ab omni integritate, in Melgoso, & in Babata alia mea portione in Elceto, & in Fonte Rebere mam portionem in Sancti Cristia mea portione Spinosa ab omni integritate, & villa Nuce ab omni integritate, & in ela Nuce, & in Quintana Flagino mea portione in Villanueva, & in Cerridos meas portiones, & in Vilare, & in Quintana Fortuno meas portiones in Rigo de Seras, & in Perquernos, & in Ubernia, & in Quintana Montana, & in Moratello meas portiones, illo Monasterio de S. Cypriano ab omni integritate, in valle de Canas, & in valle de Flagino illa meas portiones. Et dono tibi istas villas, que sunt supra scriptas, pro istas villas, que mihi face-

runt Alvaro Fannic, & Alvaro Alvarez sobrinos meos. precor ipsos dono tibi vitas que superius eximos ab omni integritate terras, varcas, arbores serviti, pascuas, seu palatiolos, aquis, aquarum ductibus, defensas, & molinarium, iste castus et ans, & reliquis. Et sunt quidem istas Arcas tibi, uxor mea Semena, jochas in foro de Legione Et de hac die iam fact inter me Rudericho Diaz, & tuo uxor mea Semena, & Exemus Adelam simpiter profiliatores. Igitur dono tibi illas alias meas villas quantas habeo in tuas Arcas, ubique eas de meo directo iuvenire & prendo ab omni integritate propter profiliationem, tam pecia, quam modo habemus, etiam & qui augmentare quolibet modo. Et ego Sancio, autem fuerit transgressor istius mei, de me Roderigo Diaz, aut te uxor mea Semena Diaz, & tu quod in remissis post me, & eapam fuerit, & aliam uxorem acceperit melior, hec ac ista mea scriptura sicut superius dicta in profiliationem, sive tuas Arcas, & alia omnia: tollat eam & ganatam, sive cavallos eam, & malos, sive lorigas, quam & arma, & omnia ornamenta, que infra domos nostras est & a ipse tal voluntate non damos de omni re, nec ad parte, & nec ad alia persona, que ex carne fabricatam fuerit, nisi vero fuerit voluntas tua; & post ostium tuum redeant omnia ad pari tuis, qui ex me nascuntur, & ex te. Si ergo talister accederit, ut ego Semena alterum uxorem accepero, talter dimittam istam istam profiliationem que hic resonat in Scripturas, aut hoc, vel illius, & Arcas cautas ad filios qui fuerint ex te, & ex me. Ego ego ipse Semena Diaz similiter fiduciam tibi tuo viro Rodericho Diaz profiliationem de meas Arcas, & ex monte vero meo, & ex omnia mea hereditate sicut supra dictum est, aquis, & pascuis, & molinis tam bonas, quam armas, atque ornamentis domus nostre ubicumque integritate Si quis tamen fuerit iste mea Semena Diaz, aut te tuo meus Rodericho Diaz, omnia mea hereditate sicut dixi, tua fiet, & jure tuo sit confirmat in & hominum fidelis sub tua fuerit voluntas, date, & facetas, post obitum tuum tuo me a Rodrigo Diaz hereditament ad filio tui, & mei qui ex te, & me nati sunt. Sic omnia sicut superius dicta sit. valentes, predictus ego Rodericho Diaz ad profatis uxor mea Semena Diaz, et decerem palatiolus meos, & fadere mentionem testimonia rogatis testatum. Nos autem jam dicti Comes Petro Alvarez, prolis, seu Comes Garsia Ordoñez, prolis, qui fidejussores fumus, & ita erimus. obnixe quoque jam sepe dictum Rodericho Diaz facio tibi Semena Didaz scripturo firmatus, de ipsas omnes hereditates, quod superius resonant tenuit, & de profiliatione firmatum facio, & tu vero omnidem mihi faciaz ecc, & possidete, & fruias ex eas quod tua fuerit voluntas. Si quis tamen ab hac mea de tam ex me, quam de propinquis, aut filia, vel nepotis, sed de extraneis, atque hereditibus meis, contra hanc Scripturam vel Cartam infringere, vel frangere voluerit, qui talia egerit, pariet tibi, vel tuis hac quantas in contentione minuerit displatis, vel tuplatum, & quantas ad ipsum fuerint melioratum, & ad partem Regis auri talenta II. & hec sunt omnia perpetre habituram ipso percutti, & secula cuncta Facta Cartula donationis, ad profiliationis, & confirmationes votum die XIIII Kal August Era CXII post millesima. Nos autem Petro Comes, & Comes Garsia, qui fidejussores fumus, & testimonias in hanc scripturam firmatas legentem audivimus, manus nostras roboramus ut. Sub Christi nomine Adefonsus gratia Dei Rex, Hurraca Fenimundi, ac similiter Gelvira prolis Fodinandi una cum fratribus meis, conf. Comes Munio Gundisalviz, Comes Garsalvo Salvatorem, Didago Alvariz, Diego Gundisalviz, Alvaro Gundinsalviz, Alvaro Salvatores, Vermudo Rodriz, Alvaro Rodriz, Gutier Cobrez, Rodrigo Gunzalviz armiger Regis, Munio Diaz, Garsia Munioz, Fol Martines, Fernando Petriz, Sebastianus Petriz, Alvaro Honnez, Petro Guterrez, Diego Martiniz, Sancia Rodriz, Teresa Rodriz, Anaya hic test. Didago hic test. Galindo hic test.

2566

S,D: (2576) Verán vuestras; habemos.
J : Verán
M : vrás, ỹ.

2567

S,D: (2576) ovieremos. *S:* habran. *D* habrán.
V : partiçon.
M : ỹ; ỹ, partiçon.

2568

S,D (2577) darvos; mis; è, tnio.
M . ȝ, dio —*Restori* · Dixo el Cid que nos curava /de aquel ser afontado: "Darnos he mys tierras/ e de lo myo algo, Vos les diestes villas (é tierras por arras)/en tierras de Carrion, Tres mill marcos de plata (avuuar)/dar les quero hyo"

2569

S,D (2578) Cid; curiaba, así. *S* nos'. *D* nos
M · q —*Cornu* · El Çid que no se curiava de aquel se[e]r afontado. *L'idea has a curious and unexplained, perhaps on the part of the "juglar" as an aside.*

2570

S,D: (2579) è, tierra.
M enfras, . . . varrió —*An erasure after* e (*probably* n) *An erasure after* el *two letters after* uffas (*probably* de) *The texts would thus have been* Vos les diestes villas en tierras de por, *cf. L suggests removing* e tierras.

2571

S,D (2580) tres.
J . quero-les, III.
V · III
M dero. L · oro *The word* avuuar *is the most* [*probable*ach-chouar] *It has a somewhat broader meaning than the French* trousseau *In this very case its reference to money is called by Eguilaz Y. Yanguas: Glosario Etimologico.*

2572

S,D. (2581) Darvos; è pala frés gruesos.
J · palafrés.
M :ȝ.—*There is a doubtful e above and between* Darnos *and* mulas *P. e Dl. corrector, sobre el renglon.*

2573

S : (2582) Cavallos; è (en *starting in these texts*)
M . ȝ.—*From 2573 to 2588 the letters have been rewritten by a later hand.*

2574

S,D (2583) è, ciclatones.
J . pannos.
M . Emuchas; ȝ.—*The word* ciclaton *appears four times in the Poem* (Çiclatones, 2574, 2732, 2392 ciclatones; 2742, cvid çiclaton, 3090), *with slightly varying meanings The material is familiar in M.L. dil. Age poetry. Damas Hinard, as usual, cites the Chanson de Roland "Or e argent, palies e ciclatuns" (II, 180). See Fragments du Roman de Troie (P. Meyer, Romania, XVIII., p. 78 l. 7825) —de mout ester ciclatun.*

2575

S,D· (2584) Darvos, à, è à.
J · Dar-nos.
M : raculus ȝ.—*An a has been added to* tuzon *by a later hand. Cornu* (1753) a Colada e a Tizon *Le vers 2575 arrêter est* Dar vos he dos[a]s espadas a Colada é a Tizon

2576

S,D· (2585) vos; gané.
J ganè
M : bie, q̃, varõ —*Restori* · Toda vos.

2577

M . q̃ndo.

2578

S,D. (2587) Allá; lebades; corazon.
J · Allí.

2579

S,D: (2588) Gallicia è, è
M . Q, ȝ, ȝ, Leõ —*A n has been added by a later hand to* Leõ *Cornu* (1) en Castiella e en Leon.

2580

S,D. (2589) riqueza embio, à dos.
J . riqueza; a dos.
M : q̃ rriqza en bio.

2581

S,D. (2590) sirvades; vuestras.
V . mugeres.
M : Amis, q̃ uras.

2582

S,D: (2591) servides vos randré. (*yo wanting in these texts, as in Janer and Am. & I. Ricos.*)
J : vos randré.
M : bié; bué galardõ.

2583

S,D (2592) Otorgado; Infantes
J : Otorgado, ȝ nfantes (*See 2332, Cornu.*) *Restori* (los) *S. 1372*

2584

S,D: (2593) reeben.
J : reçiben.
M : Aq (*See 1887, Cornu*)

2585

S,D: (2594) Conpienzan à recebir; Cid mandó.
J : regebir, mandó.
M : q̃, mãdo. *Cornu* · Lo que myo Çid mando *P.* Conpueçan *Ll. Harris (y Lx editor.)* Compuenpan; *la mitad de esta pagina estaba repasada con tinta bermeja que hace desaparecer en parte.*

2586

S,D: (2595) à.
M : Quãdo; atodo.

2587

S,D: (2596) mandaban; Infantes.
J : ynfantes.
M . mandauã.

2588

S,D. (2597) nuevas; Valencia.
M *son.—P* fon. *Del corrector, socorr el renglón.*

2589

S,D· (2598) è cavalgan à.
M ꝑdẽ, ȝ.

2590

S,D (2599) à. se *introduced by Sanchez and Damas Hinard after* Porque.
M : Por q̃ escurrẽ, trãs; carriõ —*Restori* · a tierras de Carrion. *Aggiunta erronea, perchè si tratta d'una scorta d'onore per qualche tratto, e non fino a Carrion. L. agrees with Restori. See 2609-14 and 2625-28.*

2591

S,D. (2600) cavalgar; espedimento.
M . q̃eré.

2592

S (2601) Don' Elvira è.
D (2601) doñ' Elvira é.
J . donna.
M limanas, elusra ȝ.

2593

S (2602) hinoios; Cid
D : (2602) hinoios ant'el Cid
J . Finecaron.—*D & transl. that the fact that, in the Poem, the wife and daughters of the Cid take leave of him upon their knees, and in the Chronicle do not thus humble themselves, is evidence of the bettered condition of woman.*

2594

S,D: (2603) Merced vos; vos. *D'* sf.
M : siuos; ḉador.

2595

S,D· (2604) parió.
J : parió.
M · ñra.

2596

S,D. (2605) è.
J : sennora; sennor.
M : ȝ.

2597

S,D. (2606) embades à.
M : en viades; trãs.

2598

S,D: (2607) à complir.
M . q̃.—*Restori* · Debdo nos es a cunplir / lo que manda(re)des vos.

2599

S,D (2608) Asi vos, merced, à dos.
J . a dos.

2600

S,D. (2609) hayades vuestros mensaies.
J : uuestros.
M : Q̃, ũros; trãs; carriõ. *L* · vuestros. *Pidal* · uuestros.

2601

S,D: (2610) Abrazolas Mio Cid è saludólas, à dos.
J · Abraçolas, saludólas, a dos
M . ȝ. — *Restori* Abraçolas myo Çid / e saludolas amas, (ados).

2602

30th Ass. (2602–2617) in d–a. Series CXXXVI.
S,D (2611) doblaba.
M . aq̃sto.

2603

S,D (2612) d'aqu.
M daq̃, ḉador.

2604

S,D: (2613) è; vuestro; habedes; grama.
M . ȝ; ũro; bié; ñra.—*Restori* avedes. *Legg* hedes. *L* hedes.

2605

S,D: (2614) à.
M : carriõ, ñedades.—*Correm* · Vayades a Carrion.

2606

S,D. (2615) Asi como, vos.
M : comõ, bñ. *Am. d. l. R.-os* · emos.

2607

S,D: (2616) è à, besaban.
M : ȝ ala; besauã.

2608

S,D: (2617) è dieronles; graçia
J : dieron-les.
M bendixierõ ȝ dierõ.

2609

S,D. (2618) Mio Cid è, cavalgar pensaban
M : ȝ, pensauã.

2610

S,D (2619) à cavallos è.
M : Agrandes; acuallos; ȝ. *L* e [a] armas.

2611

S,D: (2620) Infantes; Valencia.
J . ynfantes.

2612

S (2621) Espidiendo', è
D (2621) Espidiendo s, è
J : Espidiendos, duennas, compannas
V : Espi[di]endos.
M ȝ.

2613

S,D: (*2622*) Valencia. *Reitor. Leyo* · salien temiendo. *Sic, however, 2687 and 2696* · teniendo yuan armas.

2614

S,D (*2623*) Mio Cid.
J compannas.
M · cō.

2615

S · (*2624*) Viólo; cinxó.
D · (*2625*) Viólo; cinxo.
J Violo.
M . q̄, buē.

2616

M · Q̄. *A later hand has changed* non *to* nō.

2617

S . (*2626*) Nos'; repentir.
D . (*2626*) No s, repentir.
J · repentir.
M q̄

2618

2618. As (2618-2670) in 6. è-e . 2635 a-a 2645 c-c · 2649.
Series CXXXVII.
S (*2627*) eres mio,
D . (*2627*) eres mio, Muñoz.

2619

S,D (*2628*) d'alma è; corazon.
M . dalme ȝ. — *Reitor. To-ȝō* amas. *L. same.*

2620

S · (*2629*) Mandot'; bayas.
D · (*2629*) Mando t; buyas.
M . q̄; cō.

2621

S,D (*2630*) à. *D:* Verás.
J Verás.
M · q̄

2622

S : (*2631*) nuevas.
D : (*2631*) nuevas vernás.
J : verás.
M : aq̄stas.

2623

S,D: (*2632*) d'alma à; corazon *D:* Muñor.
M : ȝ.—*Reitor:* Dixo Felez Munoz: "plazme (dalma e) de coraçon." *Cf. 3120 e 1947.*

2624

S,D. (*2633*) Alvar Fanez (*D:* Fañez); Mio Cid, paró.
J : Albar Fanez; paró *Cornu* · anīe) myo Çid se paro. *o 2309 ire de même ou peut-être* Parvas ant myo Çid *ou* Delant el Cid se parava *ou* se paro. *See 1367.*

2625

S,D. (*2634*) Tornemosnos Cid á Valencia; maior.
J : Tornemos-nos.
M : Tornemos.—*Cornu:* Tornemos nos, [myo] Çid.

2626

S,D· (*2635*) à; è.
M . Q̄, adios; ȝ; endor *L. suggests removal of* e.

2627

S,D (*2636*) Hyrlas; à.
J . Hyr-las.
M · tīras

2628

S,D: (*2637*) vos acomendamos; Elvira &. *J* · Don'. *D:* doñ'.
J · donna.
M : Adios, ȝ.

2629

S,D: (*2638*) placer cala à.
M : q̄; anos.

2630

S,D (*2639*) Respondien; asi.
J : Respondien.

2631

S,D· (*2640*) à; departicion.
J : de-partiçion.
M . ala de partiçion.

2632

S,D. (*2641*) corazon.
M : cō.

2633

S,D: (*2642*) Asi facian, Cavalleros
M . cauallos.—*Reitor* · Assi fazian los-(caualleros) del[Çid] Campeador.

2634

D : (*2643*) Muñoz.
Reitor Oyas, [myo] sobrino, / tu *etc.* (*See 2618.*) *L. thus.*

2635

S,D: (*2644*) una. *L* · y iazredes una noch.

2636

S,D (*2645*) à mio; Abengalvon.
M : avēgaluon.—*Cornu.(Rom. X.) ends the verse with a comma.*

2637

S,D: (*2646*) Recība à mios; como; pudier'. *D* di.
J : Recība.
M · coño.

2638

S,D (*2647*) Dil', embio; à.
M : q̄ en bio; tīras.

2639

S,D: (*2648*) ovieren huevos sirvanlas à.
J : siruan-las.

M : Delo q̃ ouierẽ ; sirnũ ; aso.—*L. followyng Cornu (Rom. X)*: ovieron huebos sirva. *After sabor and amor (2639 and 2640) Cornu has a comma.*

2640

S,D : (*2640*) escurralas.
J : escurra-las.
M : escurralas.

2641

S,D : (*2640*) ficre yol'. *D :* dl.
J : dl.
M : q̃ñto ; buẽ —*Restori :* De quanto el fuere ỹ yol dar[ẽ] (por ello) buen galardon.

2642

S,D : (*2641*) uña ; ellas parthdas.
J : vnna.
M : dela.—*P :* vña. *Tilde del primer corrector.*

2643

S : (*2642*) Hyas' ; nascio. *D :* Hya s ; nasció. S,D : tornó ; Valencia.
J : tornó ; nasçió.
M : ỹ buẽ. *Cornu :* Hya s[e] torno (por)a Valençia. *P* que. *Del corrector, soore el renglón.*

2644

S,D : (*2643*) Pienssanse ; Infantes.
J : Pienssan-se ; ynfantes.
M : carrıen —*Restori* (los). *See 2372.* (*See 2339, Cornu*)

2645

S,D : (*2644*) Sancta ; facuan. *S :* d' Albarracin. *D :* d'Albaracin.
J : Sancta ; dAlua-razin.
M : Sca ỹ daluą rrzain.—*Restori :* dAluarrazin *dagumia docuta a zelo rogatico, di più Pazsonanza mediana, e guasta.* Por Santa Maria *Alu* posada fazian. *I thank the whole: ere doubtful. Note the Cr. Gen (fol. CCCXLVI r) wdere tea route is closely given. El camino que los infantes tomaron fue este.—de Valençia para el campo del Quarro—& alde a Chiua—& a Reẏna—& tornaron el camino de Campo robres, por el puerto, & fueró pasar el Villarrojo [The Cr. del Cid reads —pasar a Villa Tasa] rruas & otras dias tomaron camino de Moẏa & dexaron la ssalle a mano diestra—& llegaró a Daruz—& passó por Celoa—& fueron fasta Valençia Quintana. E el rey Abẽcanon ẏ su cuyda berna passando era cassallo del Cid & de tal cada uno sus parias—& quando aqui do corolue ỹ fu tas & las fizo del Cid passavan por ally cada a recebir los*

2646

S,D : (*2645*) Infantes.
J : ynfantes.
M : q̃nto.

2647

S,D : (*2646*) Abengalvon.
J : Felos.
M : cõ —*Cornu* [A]fe[vos] los en Molina, que manda Avengalvon.

2648

S,D : (*2647*) plógol' ; corazon.
J : plógol.
M : q̃ndo.

2649

S,D : (*2648*) Salídos recebir ; avorozos.
J : Salid-los recebir.
M : cõ —*L. and Cornu :* a[l]vorozes.

2650

S,D : (*2649*) sirvió á.
J : sirnió.
M : q̃ buẽ ; atodo.

2651

S,D : (*2650*) mañana ; cabalgó.
J : mannana.
V : mañana.
M : cõ.

2652

S,D : (*2651*) docientos Cavalleros escurrirlos manclo.
J : escurrir-los mandlo.
M : cauallos.

2653

S,D. (*2652*) Hyban trocir ; dicen.
M : q̃ dizẽ ; luzó.

2654

S,D : (*2653*) C.d, donas dió
J : donnas dio.
M Alas. (*See 1687, Cornu*)

2655

S,D : (*2654*) senos cavallos á ; Infantes.
J : senos ; ynfantes.
M : carriõ. —*Restori :* (los) *See 1372* (*See 2549, Cornu.*)

2656

S,D. (*2655*) Trocieron ; á ; á.
M : Trocierõ ; ỹ. —*Cornu :* Trocieron a Arbusedo.

2657

S,D : (*2656*) dicen ; Ansarera.
M : Odizen —*Ansarera (See 2629) Somewhere, perhaps, al ze r i. ym. ton of the Arbigalio with the Falon.*

2658

S,D : (*2657*) Cid Campeador *S :* Todesto. *D :* Tod' esto.
J : Tod-esto ; Campeador.
V : Camp[eador].
M : *The end of the verse, which Vollmöller supplies, is rubbed.*

2659

S,D. (*2668*) riqueza; sacó.
J riqueza, sacó.
M rriqza q.

2660

S,D (*2669*) conseiaron traicion. *D* Entr'amos
M : llmanos ẽsseurõ. — *Restor* trayçion *which L follows.*

2661

S,D (*2670*) dexar avemos
M q —*Restori Forse è terzo interpolato infatti non si capisce perchè il Moro latinando non avesse le pghe del Cid o Abengalvon anche di questo proposito dei due con't, così imprudentemente manifestato*

2662

S,D (*2671*) pudiesemos, A-
bengalvon.

2663

S,D (*2672*) riqueza, haberla.
J riqueza; auer-la.
M : Qnta rriqza.

2664

S,D (*2673*) salvo, como. *S* habremos *D.* habrie-
mos
M . coño.

2665

S,D· (*2674*) habrie, Cid.
M Nunq. (*See 6, Cornu*)

2666

S,D (*2675*) falsedad dicien
M · Qndo — *Cornu* (*2667 misprint*) diz(t)en los de Carrion. *See 1663.*

2667

S,D· (*2676*) Un, entendió
J entendió — Moro latinando, *as D. H points out,*

ctiving the Lexicon Roman and the Roman de Garin, indicates a Moor who has a knowledge of the Spanish, or language derived from. Latin It is in this sense that I have used Latin

2668

S (*2677*) tienen, díxolo.
S,D Abengalvon
J . tienen, dixolo à Vengaluon.
M . a
vengaluõ — *Cornu:* Non lo tiene en poridad, diz lo a Avengalvon. *Restori suggests* a Auengaluon, *to which Nyrop objects, believing the* a *a useless correction, the* a *following not being pronounced L* dixolo [a].

2669

S,D (*2678*) Acuaz, mio.
J : señnor

2670

S,D: (*2679*) muerte, conseiar à, Infantes
J · conseiar, ynfantes.
V : co[n]sseiar.
M : alos, carrió. — *Restori.* (los). *See 1372.* (*See 2549, Cornu*)

2671

30th A1. (*2671–2680*) *in d 4–e 2673, 2674. uf · 2676.*
Series CXXXVIII.
S,D (*2680*) Abengalvon *D* baragan.
M buẽ.

2672

S,D· (*2681*) Con docientos, iba cavalgar.
J Con
V . Co[n].
M · q.

2673

S,D (*2682*) iba, Infantes. *S.* paros'. *D* parós'.
J : parés, ynfantes.

2674

S,D. (*2683*) à, Infantes, place
J . ynfantes
M Delo q, alos.

2675

S,D (*2684*) Decidme, vos, Infantes
J Dezid-me, ynfantes
M . q —*Restori* avos[amos] yfantes? (*)

2676

S,D (*2685 and 2686*) sirvien-
dos os, vos conseiastes
J siruiendo-uos
M 9, cõsseiastes —*Restori* Hyo siruiendo uos sin art./(e) uos por(à) mi muert conseiastes.

2677

S,D. (*2687*) dexas'; Mio Cid, Bibar
Cornu Si no lo dexas, yfantes, por myo Çid (el) de Bivar *or* por amor del de Bivar.

2678

S,D. (*2688*) vos, sonas'.
M . q.

2679

S,D. (*2689*) lebaria
M : Eluego. — *Restori Tol gais* · luego

2680

S,D. (*2690*) nunqua
J . nunqua
V nu[n]qua
M · nuq

2681

21st A1. (*2681–2748*) *in a. 4–e · 2681, 2697, 2715, 2720, 2721, 2722, 2723, 2726, 2733, 2739, 2740, 2742, 2746, 2748. uf 2698. See 2691, 2696, 2700 e.v. 2705*
Series CXXXIX.
S : (*2691*) Aquim' *D* ·
Aqui m. *S,D* · vos como, è.

M : Aqm ; coño; ȳ; ỹdores. *Restorē.* Aquim parto de uos / commo (de malos e) de traydores.

2682

S : (*2692*) vuestra gracia Don' Elvira è.
D . (*2692*) Hyré; vuestra gracia don' Elvira è.
J : Hyré; donna.
M . cõ ũa, ȳ.

2683

S,D: (*2693*) preno, nuevas.
M . p̃io, delos.

2684

S,D· (*2694*) è; tod' el.
J : sennor.
M : q̃era ȳ, q̃.—*Restorē:* que del mundo (*Ste 1404, Cornu.*)

2685

S,D (*2695*) al.
M : Daq̃ste, q̃, cãpeador.

2686

S,D: (*2696*) è, tornó.
J : torn-è.
M : ȳ.—*L. suggests placing the* e *after* moro

2687

S,D. (*2697*) than ; al troeir. *Cornu* En el troqr de Salon, *of o vaad.*

2688

S,D. (*2698*) Cuemo, à; tornó.
J . tornó.
M . Cueño; bueñ.—*Restorē* *Pues ganeio vuestra prenda del 2689 The correction is a good one. Neither the Cr. del Cid nor the Cr. Gen. mentions this piece of perfidy on the part of the Infants of Carrion.*

2689

S,D: (*2699*) Hya movieron de la Ansarera; Infantes.
J . de la, ỹnfantes.
Cornu: Ya mueven del Anssarera *or* (Ya) movieron del Anssarera, *ce qui vaut mieux. See 2338.*

2690

S,D: (*2700*) Acoiense; è. (*a wanting in these texts*)
J : Acoien-se.
M : ȳ.

2691

S,D. (*2701*) A siniestro; una. penna. *Alaneca (now Alcenza) has a population of 1,935. There is a ruined castle above the town.*

2692

S,D (*2702*) pasaronla estonz.
J . pasaron-la estonz.
V : esto[a]z

2693

S,D: (*2703*) à.
M : esepolon.

2694

S,D (*2704*) A siniestro; à, pobló.
J : pobló.
M : ignza q̃ —*Cornu* · Assi-nestro dexan (a) Ginza; *dont le second hémistiche est* [La] que Alamos pobło.

2695

S,D: (*2705*) Canos, à; encerró.
J · cannos; ençerró.
M : cãos; en çerro.

2696

S,D· (*2706*) à Santesteban.
J : Sant-Esteuan.
M . Adiestro, esteuã —*Restorē:* *Pare interpolazione; e forse è tale tutto il passo 2694-96.*

La leggenda cui allude è sconosciuta.—It is interesting to note the different route given in the Cr. Gen. (CCCXL-VIId): E ellos ynnarõ de andar por Valdespino aguaso—& pasarõ por Parra—& por el Berrocal—& por el Val de endrinar—& dexarõ a Medina çelin diestro—& atrauesaron por el cabo de Barahona & tomarõ el camino de Berlãga—& passaron çerca de Berlãga. & otro dia mouierõ dende & passarõ a Ducro por un vado de yuso de Berlanga. & otro dia mouierõ dende & llegarõ alos robredos de Corpes.

2697

S,D: (*2707*) Infantes; Robredo.
J : ynfantes, robredo —Rrobredo de Corpes (*also* robredos,*2699and* robredro, *2748*): *See 2754, 2945, 3150, 3260. It is impossible to fix the place. D.H. places it at the foot of the Sierra de Mara-Velasco and Otero in the Province of Guadalajara. It has been thought near Berlanga.*

2698

S,D: (*2708*) ramas.
J : ramas.
M : cõ. *Restorē:* Las rramas puian con las nues, / los montes altos son, E las bestias fieras / (que) andan aderredor. *L. thus.*

2699

M : Elas; q̃. *RGC:* (que).

2700

S,D: (*2710*) un; una limpla.
J : Fiilaron. *Am. d. l. Rica font.*

2701

S,D. (*2711*) Infantes.
J : ynfantes.

2702

S,D (*2712*) esa.
M : q̃ntos q̃, fen.

2703

S,D: (*2713*) brazos demuestranles.
J · demuestran-les
V : mugeres.

2704

S,D. (*2714*) cumplieron.
M cumplierõ q̃ndo.

2705

S,D. (*2715*) acemilas; haberes
M . cõ grãdes. *Reston, followed by L, thinks the verse interpolated.*

2706

S,D: (*2716*) alvergaron. (do *wanting.*)
M : albergaron.—*P. La* l [*of* albergaron] *sobre el renglon, parece más d.l corrector que del copista.*

2707

S,D· (*2717*) idos
M : cazon.

2708

S,D (*2718*) Asi; Infantes
J : ynfantes.
(*See 2330, Cornu.*)

2709

S,D (*2719*) fincas'; mugier.
J · muger.
M Q̃ ynfincas; mug̃. *RGC:* [nin].

2710

S,D: (*2720*) Sinon; Elvira è. *S* Don'. *D* doñ'.
J : Si-non, don; donna.
V : mugeres.
M : ȳ.

2711

S,D: (*2721*) Deportarse; è; so
J : Deportar-se.
M : atodo. (*See 48, Reston.*)

2712

S,D: (*2722*) idos; IIII.
J,V . IIII.

2713

S,D· (*2723*) Infantes.
J . ynfantes —*Reston* (los). *See 1372 (See 2332, Cornu.)* *P* comidieron *Repasd esta palabra el corrector; la primera i, quedo gruesa, y se delgadó su centro; las edic.* comed.

2714

S · (*2724*) Don'. *D:* doñ'. *S,D;* Elvira è.
J : donna.
M : ȳ.

2715

M · Aq̃, escarnidas.

2716

S,D (*2726*) y.
M : ȳ.—*Reston.* (e). *See 49.*

2717

M : tras.

2718

S,D. (*2728*) Cid. *D* · Hyrán.
J . Hyrán.
M · aq̃stos.—*See Reston, 953.*

2719

M : aq̃sta.—*Nyrop finds the verse less easy of translation than did Damas Hinard. He doubtfully suggests* burla *for* por la.

2720

S,D· (*2730*) las, è, pellizones.
M . ȳ.

2721

S,D: (*2731*) Paranlas; è, ciclatones.
J · Paran-las.
M : cuerpos ȳ; ȳ.—*L following Reston's (See 19), suggests removal of the first* e. *RGC* (e en camisas).

2722

S,D· (*2732*) calzadas.
M . tydores.

2723

S,D: (*2733*) cinchas, è
M . p̃nden; ȳ *RGC* man(o).

2724

S,D· (*2734*) fablaba.
J : duennas; donna.
M : Q̃ndo. *Cornu* Quando lo vieron ellas *en* Las dueñas quando lo veen, fablan y doñ̃a Sol, *of 1350.*

2725

S,D: (*2735*) vos rogamos; è.
J rogamos.
M : ȳ.—*Cornu* · don Diego e don Fer[r]ando. *L de mismo ver. 1901, 2267, 2319, 02 l'on pourrait lire comme au v. 2348:* Entre Diego e Fe-rnando *L* Don Diego e don Ferando, rrogamos vos por Dios.

2726

S,D. (*2736*) è.
M : ȳ

2727

S,D. (*2737*) una dicen; è.
M . ȳ. *Cornu* A(l) una dizen Cola.la.

2728

S,D: (*2738*) cabezas Martyres.

2729

S,D. (2730) è, razon. *D* · de-partirán
J · de partiran ; razon.
M : ꝫ ẋanos de partiran.

2730

S,D (2740) merecemos
M . Q̃; q̃, ꝑdemos —*Restori* Que por lo que (nos) merecemos / no lo prendemos nos.

2731

S,D. (2741) ensiemplos

2732

S,D: (2742) à vos.
M : suos.

2733

S : (2743) Retraerlos. *D.* Re-traervos *S,D.* han; ò.
J · Retraer nos.

2734

S,D: (2744) ruegun. *D* · Duefins.
J ruegan.
M : q̃, nõ, nigun.

2735

S,D: (2745) Esora; conpiezan à; infantes. (colpes *introduced by D. H. following* dar.)
J · ynfantes.
M ndar —(*See 2332, Cornu.*) *Restori Tolgasi.* essora. *RGC* · (los) *alto.*

2736

S,D: (2746) cinchas; maian-las.
J : maian-las.
M : tã.

2737

S,D: (2747) han.

2738

S,D (2748) Rompien, è, à, à dos.
J · Ronpien, a dos.
M : ꝫ, aellas —*Restori* Ronpien (las) camsas e (las) carnes / a ellas amas ados

2739

S,D. (2749) Limpia; ciclatonas.

2740

S,D (2750) corazones

2741

S,D. (2751) plouguese.
M Q̃l, ẽndor. *Restori. Tolgasi* esta.

2742

S,D. (2752) asomase esora; Cid
M : Q̃. (*See 1663, Cornu.*)

2743

M : q̃

2744

S,D. (2754) è. (en *introduced by S. and D. H. following* e.)
M : ꝫ; enlatones *RGC:* (en) las.

2745

S,D: (2755) Cansados; a dos.
J : a dos.
M : Cãssados.

2746

S,D: (2756) Ensayados; dará.
J . dará.
M . En sayandos; q̃l.

2747

S,D: (2757) Elvira è Doña. *S:* Don'. *D* · doñ'.
J : donna.
M : nõ, ꝫ.

2748

S,D: (2758) Robredo.
J . robredo
M . enel. *Cornu* en el rrobredo de Corpes. (*2754, 2945, 3150, 3206*). *L de mêmes v. 2007.*

2749

8th As. (2749–2752) in one Series CRL.

S,D: (2759) Lebaronles, e
J · Leuaron-les.
M . Leuarõ, ꝫ

2750

S,D (2760) dexanlas, è.
J dexan-las.
M ꝫ —*Restori.* Mal dexan—*etc*

2751

S,D. (2761) à, aves; è à
M : alas, ꝫ alas; dela.—*Restori* (E) a las aves del monte / e alas) bestias de (la) fiera guisa.

2752

S,D · (2762) las; sabet; v-vas.
J . las.
V · la[s].
M . dexarõ, q̃ nõ.

2753

22nd As. (2753–2754) in 6-e : 2754. Series CRLL.

S,D: (2763) esora, Cid. *S* · asomas. *D* asomas'.
M : Q̃l.—(*See 1663, Cornu*) *L suggests removal of the verse, following RGC.*

2754

S,D · (2764) Infantes; Robredo.
J : ynfantes ; robredo
M : enel.—(*See 2332, Cornu*) *Restori* : (Los) ynfantes de Carrion / por mucrtas las dexaron. *Lacforzs with exception of* los, *which is retained,*

HISPANIC NOTES

is the same. RGC Il primi emistichio è evidente glossa. He places the rest of the verse before the following one

2755

30th As (2755–2762) in d–o
d–o 2759
Series CXLII.
M . dexarõ. (*See 2075, Cornu.*)

2756

S,D. (*2756*) una, nol', recabdo.
J recabdo.
M .Q.

2757

S,D· (*2757*) yban; ibanse.
J .yuan-se.

2758

M · nr̃os.

2759

S,D. (*2759*) debuemos; barraganas
Restori · Non las debemos tomar (por varraganas) / si non fuessemos rrogados. (*L. thus*) *Le parole*. por varraganas *sono reminiscenza del v. 3276 Later* (*RGC*) *however he suggests that for the sense it would be better to read* (*cf 3276*) Non las deuemos tomar / si non por varraganas.

2760

S,D. (*2760*) fuesemos rogados.
J :rogados.

2761

S,D· (*2761*) brazos.
M :nr̃as; erã. *L* pora [tenerías].

2762

S,D: (*2762*) asis' yrá.
J .leon; yrá.
V :leon.

2763

23rd As (2763–2861) in o
See 2766, 2774, 2814, 2836, 2843.
d–o 2784, 2842.
one 2785, 2809, 2810, 2828, 2851.
d–o 2855.
Series CXLIII.
S,D (*2763*) Alabandós' yban, ·Infantes
J ynfantes —*Restori* · (los). *See 1372.* (*See 2332, Cornu*)

2764

S,D (*2764*) vos dirć d' aqnel. *D* Muñoz.
J :dirć.
M da q̃l.

2765

S,D (*2765*) Cid. *Restori and L*· [So] sobrino era / del Çid Campeador.

2766

S,D. (*2766*) Mandaronle
J Mandaron-le.
M .nõ.—*Restori*: delant.

2767

S,D. (*2767*) yba, corazon. *S*: dolıole. *D*. dohóle
M Enla

2768

D (*2768*) salió.
J : salió.

2769

S,D. (*2769*) un; espeso. *D*. Muñoz; metió.
J : Metió.

2770

S,D· (*2770*) viese, à dos.
J . Fiasta; a dos.
M q̃; p̃mas.

2771

S,D: (*2771*) han; Infantes
J .ynfantes.
M :q̃.—(*See 2332, Cornu.*)
L· qué [les].

2772

S,D: (*2772*) è; una Razon *D*· Violos, oyó
J ·razon.
M :ɔ.

2773

S,D: (*2773*) nol', racion.
J ·raçion.

2774

S,D (*2774*) viesen.
M .biẽ q̃. *RGC*· (bien). *Restori* (ellos). *See 644.*

2775

S,D. (*2775*) Vanse; Infantes; a.
J :ynfantes.
M :aguajã aespolon.

2776

S . (*2776*) rastro tornos'.
D : (*2776*) rastro tornó s, Muñoz.
J : rastro.
Restori: Por el rrastro tornos / [aquel] Felez Muñoz *Ladfors follows this. See 2764, 2927, 2935*

2777

S,D. (*2777*) Falό; amortecidas; à dos.
J :Ffalló, a dos
M :p̃mas.—*Restori and L*· Fallo amorteçidas / sus p̃rimas amas ados.

2778

S,D (*2778*) descavalgó.
J :descaualgó.
M :p̃mas p̃mas.

2779

S,D: (*2779*) Arrendó; cavallo à; adelinó.
J :Arrendó, adelinó.

2780

S,D (2790) Elvira è *S* Don'. *D* doñ'
J : donna.
M : þmas ; þmas ; ,

2781

S,D (2791) ensaaron, Infantes.
J · ynfantes.
M : ensayaró —*Restori* (los). *See 1372.* (*See 2332, Cornu*)

2782

S,D · (2792) è à Sancta.
J · Sancta.
M : Adios , , ꝺ; ſndan. *Cornu* · Plega a Santa Maria e al padre Criador (*y o acao*). Que los malos traydores dent prendan so galardon. *Restori* · A Dios plega (a santa Maria) que dent / prendan ellos mal galardon. *RGC* (ellos). *Quotatum marks should follow* galardon

2783

S,D (2793) à; à dos.
J . à dos.

2784

S,D : (2794) dezir
M : q̃.—*Restori* Non pueden dezir nada / tanto traspuestas son. *L. sane, retaining* de.

2785

S,D : (2795) Partieronsele ; corazones. *D.* telas.
J Partieron-sele.
M . Partieró se'e —*Restori* · *Senza d'uño* del coraçon, *perchè si riferisce ad ambi Feléz Muñoz. L.* dentro del coraçon.

2786

S · (2796) Don' Elvira è.
D (2796) doñ' Elvira è doñ'
M : þmas þmas , ,

2787

M . þmas ; ẽador.

2788

S,D,J (2798) Que tiempo.
V · Mio trapo [?], *which RGC follows.*
M · q̃. *The beginning of this verse is so stained as to be unreadable, and is perhaps the most difficult reading in the Poem. Both* Que tiempo *of Janer and* Mio trapo *of Vollmöller seem to me inadmissible. Konrad Hofmann (Zeitschr. Phil. 1880, p. 159)* = Mietad passó el dia Grado a xpo) *might be the reading, though this too is as doubtful. Cornu* (*See 2830*) Mientra que es el dia. *L* Mientra partes el dia *P* Mientra. *May du dono, si ed copula no tachó las dos últimas letras que puso*, Mie *es seguro, en una no se ve tilde, sólo una tilde y parte posterior, de uno que tiene la* M *por* Q; *luego hay espacio de una letra en blanco y sigue* tpa, tpo, *acaso* tra, tro, *con una a sobre la q, todo de tinta roxiza, repasado con tinta negra, con la que se continuó por una tilde la a sobrepuesta. Ulibarri leyó* Mire que tiempo; *Pelayo Subrayá* Mire, *para notar "esta duda", Sanchez y Janer,* Que tiempo; *Ximenez,* Mio trapo—*Referring to* el *P. says Sobre el renglon y acaso del corrector*

2789

M · añste.—*See Restori, 953.*

2790

S : (2800) recordando Don' Elvira e Dona.
D : (2800) recordando doñ' Elvira è.
J : recordando; donna.
M ,

2791

S,D · (2801) è à. *D* Muñoz.
M · ꝫ vieró ꝺeles. — *Cornu:* [Quando] abrieron los ojos, (e) vieron (a) Felez Muñoz. *Restori* (e). *See 49*

2792

S,D · (2802) Esforzadvos
J Esforçad-uos.
M : pmas , ẽador

2793

S,D (2803) Infantes.
J : ynfantes
M . Q. *The word* De *stands in the left margin, and the second word begins with a capital.* (*See 2332, Cornu.*) *P* De *antepuesto por el copista al retejar su copia, v. 2877*

2794

S,D · (2804) gran priesa seré.
J seré
M : Agrant þessa.

2795

M : nõ; a q̃

2796

S : (2806) agrant; fablaba.
D : (2806) à, fablaba.
J donna
Cornu · Fablava y doña Sol *on* y fablava doña Sol *see* Fablado ha doña Sol

2797

S,D (2807) ios, mio, Campeador
J : Canpeador.
M pmo nro, cãpeador.—*Restori.* Si uos lo meresco, / mio ynno, (nuestro padre) el Campeador. *RGC* (mio) P : Canpeador.

2798

S · (*2808*) vos. *D* sí.
M . ćador

2799

S : (*2809*) un sombrero *D* Muñoz.
M . q̃.

2800

S,D · (*2810*) Nuevo, è, \a-lencial' sacó
J : sacó
M · ⁊, q̃ *Cornu* (Quc) de Valenpa l[o] saco

2801

S,D (*2811*) Cogio, él è à, dió.
J · Cogió, él, dió.
M enel ⁊, pmas —*Restori Fiore* e a sus primas [la] dio.

2802

S,D. (*2812*) è, fartó (à *introduced by S and D H following* è)
J fartó.
M :⁊.

2803

S,D (*2813*) rogó, asentó
J : rogó, assentó
M q̃

2804

S,D (*2814*) è; corazon.
M ⁊

2805

S,D (*2815*) esfuerzan, tomó S. é.
J Ffata, tomó.
M q̃, ⁊

2806

S,D (*2816*) cavallo; cabalgó. *S* Eprivado. *D* privado
J · cauałgó.
M Epuado enel. *RGC* [E].

2807

S,D (*2817*) à cubrió
J · cubrió

2808

S,D (*2818*) cavallo priso, è *D* partió
J priso
V part[ie].
M pao, ⁊, dct *RGC* (por la renda s\ *P* part[ie] *Del final, que cuadra en el dobles del pliego, no se ven vestigios ni con reactivo*

2809

S,D (*2819*) Robredos
J senneros, robredos

2810

S,D (*2820*) è
M · ⁊, salherō delos.

2811

S,D · (*2821*) arrivados.
M Alas

2812

S,D (*2822*) Urraca dexó *S* Don'. *D* don'.
J dexo
M . Ala *Cornu* A (la) Torre de don Urraca *Completer le vers en l'ajoutant* Ells las dueñas dexo. *There is nothing to indicate the position of the Tower of Doña Urraca*

2813

S,D (*2823*) Santesteban *D* Muñoz *L* vino [aquel]

2814

S,D (*2824*) Falló à, Alvar Fanez (*D* ·Fañez)
J Ffalló; Albar Fanez
M q̃ *At the bottom of this page of the MS part of the first verse of the following page has been written thus* Qñdo ele lo ovo pesel.

2815

S,D. (*2825*) elle, oyó pesol', corazon.
J · oyó
M Qndo.

2816

S · (*2826*) Príso, è, pró
D (*2826*) Príso, e
J pró.
M . ⁊.

2817

S,D (*2827*) Hyba recebir à; Elvira è *S* Don'. *D* don' (a *wanting in these texts*).
J recebir; donna
M adon, ⁊ adoña. (*See 2075, Cornu*)

2818

S,D. (*2828*) Santesteban, metió
J : metió.
M . dē ıro

2819

S,D. (*2829*) ondró.
J ondró.
M . Qnto.

2820

S,D (*2830*) Santesteban.
M . stemp

2821

S (*2831*) corazon.
D (*2831*) pesóles, corazon.
J . pesóles
M Qndo.

2822

S,D (*2832*) Cid danles esfuerzo. *D* A llas
J · dan-les. (*See 1887, Cornu*) *Restori (followed by L*) *suggests that* de pro *or* y onor *may be wanting*

2823

S,D (*2833*) Allı s' ovieron, fasta. *D*. sanas.
J sannas.
M . q̃

2824

S,D. (*2824*) Allábades, Infantes.
J · Allávades, ynfantes.
M : Allavados.
(*See 2332, Cornu.*) *Morel Fatio (Rom. XVI), in his notes to Textes Castillans Inédits du XIII^e siècle, page 570, says, in remarking of line 90* (Alavat' lo y todo algo e en cruzmo) Alavat. *La mi porte* Alauut. *Je pensé que ce mot incompréhensible cachait l'interjection qui se trouve dans le Poème du Cid sous la forme* Allavades (= *2824*) Allávades seau los yfantes de Carrion *L'éditeur finit par y voir finalement* Allabandos feyan. *Et espuis* Allabados fean, *il corrige par passe vilde sobre la traces de y una y sobre la e, il trouve estaba rebanado con espada barredisa, / las editeurs lisent* Allavades sean

2825

S,D (*2825*) Rey, Alfonso. *D* peso
J · peso, rey
M . bue —*Cornu* Al buen rrey don Alfonsso *L. de mon ex. 508, 815, 1272, 2202, 3307. L. ancient, omitting the v.*

2826

S,D (*2826*) a Valencia.
M aá\on *Cornu* a Valencia alcalmayor(*2161,2625, 2840*· *L. de même v. 3526*

2827

S,D (*2827*) dicen à Mio Cid
M Qedo

2828

S,D: (*2828*) Una, pensó è comidió
J · pensó, comidió.
M · y —*See 1889 and 1934*

2829

S,D (*2829*) Aló; à, tomó.
J Alçó, tomó. .
M . ala.

2830

S,D (*2830*) à
J Sennor.
M xps q

2831

S,D (*2831*) han; Infantes.
J . ynfantes
M Qndo, mean.

2832

S,D. (*2832*) mesó
J (*2832*) messó.
M . aqsta, q —*Cornu (Rom. XV)* Par *P* Par *Con tinta borradiza se puso encima* Por

2833

S,D (*2833*) lograran, Infantes
J lograrán, ynfantes
(*See 2332, Cornu*)

2834

S,D (*2834*) à, casare
J casaré
M Qamis.

2835

S,D (*2835-6*) Peso à Mio Cid e à, Albar Fanez ; *D* Fañez) d'alma è, coracon (*Sarrazes and Damas Hunard make two verses of these*)
J Pesó, Albar Fanez
M · y atoda, y, y, coraçó *Cornu* Peso [end] a mio Çid e a toda su cort E a Minaya Albarfanez d[e] alma e (de) coraçon Don Albarfanez Minaya con don Pero cavalgo E con Martin Antolinez, el Burgales de valor *ou bien* el cavallero de pro *ou bien* cavallero lidiador. *Cf vv. 1905 et 2513. Restori* v. 1 *doppio; Leggas.* e [a] Albarfanez. *v. 2 a.*

2836

S,D (*2837*) Cabalgó; Bermuez.
J · Caualgó,
M . co po (*See 2835, Cornu.*)

2837

S (*2838*) pró.
J . pró.
(*See 2835, Cornu.*)

2838

S,D· (*2839*) docientos Cavalleros, Mio Cid mando.
J CC, mando.
M CC.
M cauallos ẽles.

2839

S,D (*2830*) Dixoles, andidiesen, è. *D* fuertemientre
J Dixoles fuerte-mientre.
M Dixoles, ẽ. s.—*A later e has been added to* noch. *Restori* Dixo les (fuerte mientre) que andidiessen / de dia e de noch.

2840

S,D (*2831*) Aduxiesen à, à Valencia.

2841

J : sennor

2842

S,D. (*2833*) Apriesa cabalgan, è
M Apessa, s —*L·* andan e la noches. *Restori L'intervisione fa fatta per avere l'assonanza rodiana. Cf v. 125.*

2843

S,D (*2834*) à Santesteban, un
M tá —*Cornu* · Vimeron a Sant Estevan (de Gormaz) *Compléter le vers en lisant* Que es un castiello fuert *Restori* Tu'gazi de Gormaz.

HISPANIC NOTES

2844

S,D. (*2855*) una.

2845

S,D: (*2856*) Santesteban, legu.
J : legó.
M : midado

2846

S,D· (*2857*) Minaya; à dos.
J : à dos.
M : Q.

2847

S,D (*2858*) Santesteban à. *Cornu* Varones de Sant Estevan. *L de même 2871.*

2848

S,D (*2859*) Reciben à, è à
J . Reçi en.
M aminnya ȝ atodos

2849

S,D (*2860*) à; esa, efurcion
M . ẽffurçion *Cornu* Presenta[va]n a Minaya *ou mieux* Presentavan les a ellos

2850

S,D (*2861*) gradió. *D* No.
J · gradio.
M : q̃uo.

2851

S,D (*2862*) Gracias, Santesteban, conoscedores.
J : connoscedores.
V. conoscedores.
M q̃ conoscedores; *Cornu* (Graçias) varones de Sant Estevan,quesodes conoscẽfores, Por la ondra que vos diestes a esto que nos cuntio Gradesoslo do esta myo Çid Campeador *Restori* (Graçias) Varones, *etc.*

2852

S,D (*2863*) a; cuntió.
J · cuntio,

M aq̃ta, q̃, q̃ —*(See 2851, Cornu.) Restori* Por aquesta ondra (que vos diestes) / *etc.*

2853

S,D (*2864*) vos; gradece alla, esta Mio Cid, Campeador.
J · allá; está, Campeador
M . cãpeador — *(See 288 and 2852, Cornu.) Restori* Murho uos lo gradeçe / (alla do esta), *etc. L. omits* lo.

2854

S,D (*2865*) Así, fago; está. *S* à qui.
J a qui está
M q̃ aq

2855

S · (*2866*) A fe, Cielos, vos dé
D (*2800*) Afe, cielos, vos.
J de.
M delos, q̃, buẽ —*Restori* · Affe Dios de los cielos / (que) *etc.*

2856

S,D (*2867*) gradecen è
M ȳ.

2857

S,D. (*2868*) à, esa.

2858

S,D (*2869*) ver
M . *The word* ver *is written also* Minaya *and erased Cornu* · Minaya [y]a veer [las] *or* [a] su[a]s primas do son.

2859

S · (*2870*) Don' Elvira è.
D (*2870*) el, don' Elvira è.
J donna.
M Enel, ȳ.

2860

S,D (*2871*) vos, como; viesemus.

M · Atanto; coño; ẽador. *Restori Tolgasi* si viessemos.

2861

S,D. (*2872*) vos à él; vivas.
J · él
M . Euos, ẽndo.

2862

37th As (*2862–2900*) *in á a–e 2863, 2865, 2869, 2883, 2886, 2887, 2893, 2897. Sorest CXLII·*

S,D. (*2873*) rencura
J rencura
M · ẽra; cõtar. —*Restor. Il nuero dixeua essere doppio, ma è caduto un emistichio, come per es.* Buen creados, Minaya, / [que] on los dias de vagar (vengar?) Toda *ex.* —*L. pleines treis*) — *Il Mio legge* · todas nuestra, rencuras, *correxisse forse non ne. essetra*

2863

S,D. (*2874*) Loraban; è Alvar Fanez (*D* Fañez).
J duenna., Albar Fanez
M . delos; ȳ

2864

S · (*2875*) Bermuez.
D : (*2875*) Bermuez; habla.
M . Epero —*Restori.* *Non ci trovo senso Forse* conortado las ha, (*thus L.*) *oppure* conortando las ha. *cf. 2854.* (*Per* ba = va *cf.* ban = van *al* : *297*). *Saint Albin has the remarkable translation* · " *Les dames et Alban Fallen plurent de leurs yeux, mais Pero Bermuez print tout differemment.*" *D. If, by changing to* habla, *has much the most successful result.*

2865

S,D· (*2876*) Elvira è; cuidada; hayades. *S.* Don'. *D.* Don'.
J · donna.
M · ȳ

2866

S,D: (*2877*) vos; ssanas è vivas è
J : sanas.
M : Qndo, ȳ; ȳ —*Restore:* —(e) sin ciro mal.

2868

S,D: (*2879*) Aun.
M . q̄.

2869

S,D (*2880*) yazen esa; è; facen.
M : ȳ, q̄.—*L* fan. (*See 1105, Cornu.*) *Nyng suggests an exclamation point at the end of this verse*

2870

S,D. (*2881*) piensan; caualgar.
J : mannana.

2871

S,D. (*2882*) Santesteban escurriendolos.
J : escurriendo los uan. (*See 2847, Cornu*)

2872

S,D: (*2883*) Rio; dandoles. *D* · d'Amor.
J . Fhita rio; dando-les. *D H. thinks the Rrio damor a small stream flowing into the Duero, a league and a half east of Sant Estevan. Ormsby damor = Isengly Saint Alban has followed D H.*

2873

S,D · (*2884*) piensanse.
J : pienssan-se.

2874

S,D: (*2885*) yba. *S* · enba delant.
J : duennas.
M : Emmaya.

2875

S,D. (*2886*) Trocieron Alcoceba; Santesteban. *D:* à diestro *Cornu* Trocieron [a] Alcoçeva *The position of Alcoçeua is unknown, as is that of Bado del Rrey in the next Line*

2876

S,D: (*2887*) dicen vado, Rey; yban. *D* allá.
J : bado; rey — *L suggests* pasar, *as they are described in the next verse as finding shelter in Berlanga The suggestion is good See Cr. Gen. (CCCXLIXb.):* tomaron camino de Atiença — & enderesçaron para Medina pela — & de Medina fueron a Molina.

2877

S,D: (*2888*) prisa.
J : prisa.
M : Alh; ssa.—*Berlanga, a small town near the Escalote in Soria. Population 2,190.*

2878

S,D · (*2889*) metense à.
J : mannana meten-se.

2879

S,D: (*2890*) dicen; iban alvergar.
M . q̄l.

2880

S,D: (*2891*) à.

2881

S,D: (*2892*) corazon. *S.* Abengalbon. *D:* Abengalvon.

2882

S,D (*2893*) Salióles à recebir.
J : Salióles; reçebir.

2883

S,D. (*2894*) Mio Cid rica.
J · rica.—*Cornu* · Por amor de myo Çid (*2971*) *L, de mime o. 3432*

2884

S,D (*2895*) Valencia.

2885

S,D (*2896*) násco legaba; mensaie.
J : násco.
M · q̄.

2886

S,D: (*2897*) Privado cabalga à recebirlos.
J . reçebir-los.

2887

S,D. (*2898*) yba; è; face.
M : ȳ; q̄.

2888

S,D. (*2899*) Mio Cid à; ybalas abrazar.
J : yua-las.
M : asus.—*Cornu* · Myo Çid a su[a]s fijas yvalas a abraçar.

2889

S,D (*2900*) Besandólas à. *S* · tornos. *D:* tornós.
J : Besando-las.
M . aamas.

2890

S,D: (*2901*) vos.—*Am. d. l. Rios* · [las] mis *etc.*

2891

S,D · (*2902*) tomé; osé decir.
J : tomé, osé.

2892

S,D: (*2903*) Cielo está.
J : está.
M : cador q̄ —*Restore* Plega al Crador, / [aquel] que en cielo esta. *Am. d. l. Rios introduces* el *before* cielo.

HISPANIC NOTES

2893

S,D: (*2904*) vos. *D* d'aqui.
M : Q̃, da q̃

2894

S,D (*2905*) mis. *Cornu*, [E] de (los) yer nos de Carrion *or* E de los (yernos) de Carrion [que] Dios me faga vengar

2896

S,D. (*2907*) yban ; entraronse à, Cibdad
J entraron-se.
M ala.

2897

S,D (*2908*) Gran.
J . donna
M có —*Cornu* (Doña) Xi- mena [la] ꝯu[a] madre.

2898

S,D (*2909*) násco
M q̃ ; buẽ, nõ q̃so.—*Re- stori* El que en buen ora nasco / non [lo] quiso tardar. *L. theil.*

2899

S · (*2910*) Fabló'.
D . (*2910*) Fabló s.
M có

2900

S,D. (*2911*) Rey Alfonso, pensó, embar
J · rey, pensó.—*Cornu* Al [buen] rrey [don] Alfonsso (de Castuella) *Restori* (Alfonsso). *See 528*

2901

24th As (*2901–2961*) *in ò. 0-e 2914, 2920, 2921, 2945, 2949 Series CXLV*

S . (*2912*) Muno, pró. *S,D* muo vassallo.
J . Munno, pró.
M : Oeres.

2902

S,D (*2913*) à. *D* crié
M buẽ, de au

2903

S,D (*2914*) Liebes, à, Rey Alfonso.
J rey
M , mádado — *Cornu*. A Castuella el mandado lleves me al rrey Alfonsso

2904

S,D (*2915*) besale, (*D* d'alma) è, corazon.
J besa-le.
M . dal ma —*Restori Leggi* · besal

2905

S,D (*2916*) Como ; vasallo è (*D* él), mio
J sennor
M . 9 —*Cornu* (*Rom X*) *puts a comma after* señor

2906

S,D (*2917*) han, Infantes.
J : ynfantes.
M · q̃ mean — (*See 2932, Cornu*) *Restori Leggi* ondra, *in senso ironico opposto co me Muño Gustioz rispote al Re, al v. 2941. Am. d l. Rios suggests the removal of* me

2907

S,D · (*2918*) Quel', Rey ; (*D* d'alma) è, corazon.
J : rey
M · Q̃l, buẽ, 9.

2908

S,D : (*2919*) casó
J : casó.
M : nõ —*Am. d l Rios* · Él casó [las] *etc.*

2909

S,D : (*2920*) à.
M . Q̃ndo, agrant.

2910

M · cõtra.

2911

S,D (*2922*) è, mio.
J sennor.
M 9

2912

S,D (*2923*) Mios haberes, han lebado
M q̃ —*Restori. Tolgasi.* se

2913

S,D (*2924*) Eso
M có

2914

S,D (*2925*) à, ó à Juntas ò à.
J Aduga-melos.
M Aduga melos avistas, siuntas —"*Les mots*," *says D H*, "*cort et cortes. du Poème du Cid, le mot* conseil, *du Roland, et le mot* cort, *du Garin, signifient une assemblée que le roi reunissait quand il voulait, ou il voulait, et dont les membres, y prenaient part le roi, ne trouvaient que de l'objet qu'il plaisait à celui ci de leur soumettre"

2915

S,D (*2926*) Como haya, Infantes.
J ynfantes.
M : Coño.

2916

S,D (*2927*) rencura, corazon
J rencura.
M . coraçõ

2917

S : (*2928*) Muno *S,D* privado cavalgó
J · Munno, cavalgó.
M . puado

2918

S,D (2929) Cavalleros quel' sirvan à. *D* · él.
M : caualłos éł.

2919

S,D (2930) él.
J : él.
M · q ; cazon.

2920

S,D: (2931) Valencia è.
M : ; , ẽnto.—(*See 2821, Corsw.*)

2921

S : (2932) Nos', è
D : (2932) No s , è.
M · ,.

2922

S,D· (2933) Rey; Santfagunt, fallό.
J : rey ; fallό.—*Restori* Al rrey [Alfonsso] / en San Fagunt (lo) fallό. *L* Al rrey [don Alfonso]. (*See 2825, Corsw.*)

2923

S,D. (2934) Rey; è Rey.
J : Rey, rey.
M : ; , Leό —*Corsw* Rrey de Castella es e rrey es de Leon. De las Asturias de Oviedo fasta a San Çalvador.

2924

S : (2935) à; Zalvador.
D : (2935) à . Salvador.
M : delas, biẽ.

2925

S,D: (2936) Sanctiagυo.
J : Fiasta , Sanct-Vagυo ; sennor.
M : sẽl.—*Corsw* Fasta dentro en Santiagυo *est une moitié de vers trop longue d'une syllabe.*

2926

S : (2937) él.
D (2937) E llos ; à él.
J · E-llos ; sennor.—*Janer says in regard to the separation of* llos *in* E llos · "*Equivale á* los." *Damas Hinard suggests the reading and has introduced it, entering its occurrence in other early MSS. The only instance in which I have allowed this form to appear is at verse 3367, where I follow Vollmöller's reading. See also, under Damas Hinard, 3103 and 3272. Corsw (Rom. X)* · Ellos = el los.
M . trenẽ.

2927

S,D: (2938) Asi como descaualga. *S* Muno.
J · Munno
M : coño , aql.

2928

S,D (2939) Omillos' (*D* · Omillós') à, santos è rogό al.
J · rogό.
M : alός ; ꝫ acrnador —*Reinert, Cornu, and L* al.

2929

S,D· (2940) Adelinό por al (*D* pora'l) palacio , está.
J . Adelinό.

2930

S,D: (2941) Cavalleros quel'; cuemo à Señor. *D* · él.
J . cuemmo; ssennor
M : cauallos ql; cũ asseñor *Restori* —cum (a) sseñor.

2931

S,D: (2942) Asi como. (de *xantere*)
M : coño enſon , dela.

2932

S,D · (2943) Rey è connosció à. *D* · Violos , Muño.
J · rey ; connosçió, Munno.
V · coñosçio ; Muño
M . ; connosçio, mũno. *Reinert Foth* Muño. *I cannot however accept this correction Pidal says in regard to the sign for "and" Parece intercalado por el corrector.*

2933

S,D: (2944) Lebantos' (*D* Lebantós'), Rey tanbien ; recibió.
J · rey tan bien ; regibió.
M : tá biẽ.

2934

S . (2945) Rey fincό ; Muno.
D : (2945) Rey fincό
J : rey fincό ; Munno.
M aql.—*Destori* aquel Muño Gustioz. — *Emistechio ripetuto per errore Leggasi* · Delant el rrey [Alfonsso] los ynoios finco, *to which L. assents.*

2935

S : (2946) Besabale , Muno.
D : (2946) Besabale
J : Besaba-le; Munno.
M : aql.

2936

S,D: (2947) Merced Rey Alfonso ; Reynos à vos dicen
J rey; reynos; sennor.
M : suos dzé —*Corsw* Merçed, rrey don Alfonsso. de largos rreynos (a vos dizen) señor. *Restori* · Merced rrey (Alfonsso), de largos reynos (a) uos dizen señor.

2937

S,D: (2948) à.
M ; ; —*Corsw* Besa vos pieđes e manos myo Çid Campeador. *Quant à Myo Çid Idiador 1302, il formait, précédé de monosyllabe, une excellente moitié de vers, à laquelle le poète recourait au besoin.*

2938

S,D (2949) vasallo è vos.
J · sennor
M . vro ; ꝫ —*Restori* · (e). *See 49.*

2939

S,D: (2950) Infantes.
J ynfantes
M : cõ. *L* [a] sus.

2940

S,D (2951) casamiento; qui-
sistes vos
J : casamiento
V casamien[t]o.
M . calo qsiestes.
P · casamiento.

2941

S,D (2952) vos, Ł
M · q, anos. *L · M* (vos)

2942

S,D · (2953) Infantes
J · ynfantes. *L. M* [los]
yfantes.

2943

S,D. (2954) Cid

2944

S,D (2955) è, à.
M ,

2945

S,D (2956) Desemparadas,
Robredo.
J : robredo
M enel.

2946

S,D (2957) è à; aves
M . Alas; ,, alas.

2947

S,D (2958) Valencia.

2948

S,D (2959) vos; como vasallo
à.
J : sennor.
M . conño *P. La f [of las] del corrector.*

2949

S,D · (2960) lebedes à, ò à
juntas ò à.
M · Q, avstas; auntas. *Cornu (Rom X) puts a comma after* cortes.

2950

S,D. (2961) vuestra; maior.
S Tienes'. *D* Tienes.
M · ūra. — *Cornu (Rom X) suggests the removal of the verse.*

2951

S,D · (2962) vos, Rey como.
J rey.
M q, coño. — *Cornu* · E que vos pes(e), rrey Alfonsso *or* rrey bueno. *L* E que[nt]. *Cornu puts a comma after this verse.*

2952

S,D · (2963) haya Mio Cid;
Infantes
J · ynfantes.
M Q — *Cornu* (Que) aya mjo Cid derecho

2953

S,D. (2964) Rey una (*S* grand'), calló è comdió.
J . (2960) rey; calló; comdio.
M : 9.

2954

S,D: (2965) corazon
M . q — *Restori* quem.

2955

S (2966) dices, tú Muno.
D · (2966) dices; tu.
J tu Munno.

2956

S,D. (2967) casé, Infantes
J ynfantes.
M : cō. (*See 2049, Cornu.*)
L Qui, yo

2957

S,D: (2968) Fiźlo; fuese à. *S* ·
pró.
J : Fhź-lo, pró.
M : q.

2958

S,D. (2969) fuese hoy.
M : qer.

2959

S,D: (2970) è Mio Cid pesanos; corazon.
J : pesa-nos.
M : En tre; 9.

2960

S,D. (2971) Ayudarle ha; sin'
salve.
J : Aiudar-le
M : aderecho, ćador. *Nyrup finds the first hemistich not clear "either that* aiudar *ne aurait pas pour* a aiudar *?"*

2961

S,D: (2972) cuidaba.
M : q.

2962

grd As (2962–2963) in 6-o. Sirvat CXLVI
S,D: (2973) mios, mio Reyno *D* Andaran.
J : reyno.
Restori Questo distico nè può assonare con 6 nè essere indipendente in 6—6. Il copista, che sa perchè, volevа mettere Toledo *in fine del verso; cf. 2980.—Il Milà legge* Andaran mis porteros / por todo el mi regno, *in faccia una faccia traversone, e la correzione sarebbe giusta* (6 = 6—6) — (to = todo *sarebbe poi sibile? Cf v 409).* Andaran mis porteros / por el mio regno todo, Pora dentro en Toledo / pregonaran mi cort *Con la lista in 6 precedente e la seguente f. rmerebbero una terne sola.*

2963

D : (2974) Pregonarán. *The taking of Toledo and other places is described in Luces of Tur, "Chronicon Mundi" (p 100, l 50.) Habuit Rex Adefonsus pacem cum Almenone Rege Toletano, quandiu ipse barbarus vixit. & fecit ei gratiam & honorem.*

Post obitum vero Almenonis Rex Adefonsus caput expugnare cuncta-tem Toletam, & per septem continuos annos absque ulla pugna cuncta fructus & fruges. Anno autem octavo cum data no adiutrix certa spoam civitatem Toletanam, quæ olim fuerat mater & gloria regni Gothorum Pisthoc erat Talavera, Sanctam Eulaliam, Magnesam, Alphaniz, Argenzam, Magentam, Mezertam, Oimos, Caruelos, Canastrilphiam, Talamancam, Vedam, Godalgaram, Fitum, Ribas, Caracoz an, Moram, Alucos, Comogram, Vites, Mascroso, Concram, Armedo ur, Alsetr, & ex alia parte est Canram, Vitbonam, Sintriam, Suntoremi. Pepalauetam Rex Adefonsus totam Stremaduram, & totam Castellam, & ciuitates & villas, quarum nomina hic non sunt, id est, Salmanticæ, Abulæ, Ca..a, O medo, Medina, Secchia, Iacer & Colar Perlustrauit Rex Adefonsus omnes ciuitates Sarracenorum, & deuastauit & depredatus est multo castella eorum, & fecit sibi tributarios omnes Hispaniæ Sarracenos. Qui cd tantum deuenit gloriam, ut Imperatorem Hispaniæ fieret se vocari. (See also Rod. of Tol., Lib VI., cap XXIII.)

2964

251l. A1 (2964–2966) in o. 6-e 2964. Sunes CXLVIII.

S,D. (2075) bayan; è Infanzones *D.* allá.
J : ynfançones.
M . Q, 5.

2965

S,D (2976) Mandaré como, Infantes.
J : Mandaré; ynfantes.
M : cofno

2966

S,D. (2077) como; à Mio Cid.
M . cofno.

2967

321l A1. (2967–2982) in d-o. Seruo CXLVIII

S,D. (2978) haya rencura.
J : rencura.
M . q̃

2968

S,D. (2979) Decidle; násco.
J . Dezid-le, násco.
M . q̃, bde. (*See 2907, Cornu*) *L (following Reiter)* · [el]que.

2969

S,D (2980) siete; adobes' (*D.* adobe 9), vassallos.
J : VII.
V : VII·.
M . Q, cō

2970

S · (2981) Vengam' à.
D : (2982) Vengam' à; estol' *Cornu* A mi venga a Toledo, esto l[e] do y o de plazo.

2971

S,D· (2982) Mio Cid.

2972

S,D. (2983) Saludadmelos à; entre ellos haya espacio.
J : Saludad-melos.
M : atodos.

2973

S : (2984) avno aun.
D · (2985) avno aun, serán.
M q̃, bie serū

2974

S (2986) Espidios' Muno.
D Espidió s. *S,D.* à Mio Cid.
J : Munno.
M · Espidios. — *Cornu* · Espidios[e] (Muño) Gustioz. *P* Espidios *La a de* Esp *ex del corrector.*

2975

S,D. (2986) Así como, cuydado
M : cofno. *Nyero suggests a colon after last verse.*

2976

S,D (2987) Alfonso.
M · de tiene

2977

S,D (2988) è Sancuagno.
J : Sancti-Yagvo.
M : En bua, Leō 9; sči. *P* Santu Yaguo. *Cornu* : Enbia[ua] su-[a]s cartas *cu* Enbia *ou encore* Enluo l.s.c. (por)a Leon e (a) Santyaguo [E] a los Portogaleses e a [condes] galizianos (*cf. v. 2020*) E a los de Carrion e (a) varones castellanos. *a u suent. mgn.d., D. H , S. and Mild.*

2978

S,D (2989) è à Galizianos.
M : Alos, 9. *Mild* éá [los] (*L. thus*) galizianos.

2979

S,D· (2990) à; e à.
M : alos; 9; varonescastellanos—*Cornu* E a los de Carmon. *Corr. d'après ce passage v. 2090.*

2980

S,D: (2991) facie; Rey.
J : rey.
M Q, ē, n q̃l. *P* en *El copista e, el corrector subrogado t.lle*

2981

S,D. (2992) siete; fuesen
J VII. *V.* ·VII·.
M · q̃.—*Reuen M* A[l] cabo de VII semanas [todos] *etc.*

2982

S,D: (2993) vn.ese à; tovie-se; vassallo

M : Q; ala —*Restori* Qui non vniesse a la cort/ non se (*l* nos) touesse(se) por su vassallo

2983

S,D (*2994*) assi; yban pensando
M tfras

2984

S,D (*2995*) saliesen, Rey aule
J saliessen, rey
M Q, delo q, mādado

2985

26th A1 (2985-3042) in d. d · 2998. we 3008. 6-o . 3001, 3024. 6-e · 3005, 3006 Series CXLIX

S,D. (*2996*) à, Infantes.
J : ynfantes
M : alos. *Restori* (los) *See 1372. (See 2549, Cornu.)*

2986

S,D· (*2997*) Porque; Rey fancie.
J : rey.
M · q —*Cornu:* Porque (el) rrey [don Alfonsso] fazie en Tolledo cort *Restori. Sensa dubbio* Por que en Tolledo/ el rrey fazie cort. *L* Porque [dentro] en Tolledo el rrey fazie cort.

2987

S,D· (*2998*) verná Mio Cid.
J . verná.
M q. (*See 288, Cornu*)

2988

S,D (*2999*) conseio asi, comno.
M · coño.—*Restori Tolgasi. assi. Cf vl v 2990.*

2989

S,D (*3000*) Ruegan; Rey.
J : Ruegan, rey.
M . q, qte. *Mild* '—que les quire—*etc.*

2990

S,D (*3001*) Rey; feré sin' salve
J rey, feré
Cornu Dixo rrey don Alfonsso *Mila* Dixo [les] el rey /" non lo feré. sin' salve Dios " *Restori* nol

2991

S,D (*3002*) verná Mio Cid.
J . verná.
M Cay. (*See 1063, Cornu*) *Mild and Am d l. Rwo* el [buen] *etc.*

2992

S,D (*3003*) rencura, vos. *D* Darl' edes.
J rencura. *Mild* · Darl'hedes.

2993

S,D. (*3004*) quisiese ò, à.
M Q; qsiesse.

2994

S,D. (*3005*) mio Regno cadél.
J : reyno cadél
M : Qte.

2995

S,D. (*3006*) à fer; Infantes.
J a fer, ynfantes
M · vierd q. (*See 2332, Cornu*)

2996

S,D (*3007*) conseio; como.
M . Prēden, coño.—*Restori* Prenden [so] consseio /parientes, *ecc L thus. Fidal says, referring to* Prenden . *El copista* Prden, *el corrector* 20. *brepuesto* e *con tilde.*

2997

S,D (*3008*) Garcia; nuevas.
Cornu El conde Garçi Ordoñez en aquestas nuevas fo. *Mild* (fol).

2998

S,D: (*3009*) Cid, siempre!' buscó
J · Myo; busco
M q siempl —*Cornu* (E)nemigo de myo Cid que siempre mal /[e] busco *Restori Mila* del, *forse error di stampa Mila and L have* /que mal siempre!' buscó

2999

S : (*3010*) conseio *D* conseió. *S,D* Infantes.
J : ynfantes.
M Aqste —(*See 2332, Cornu*)

3000

S,D (*3011*) Legaba, à.
M qrien, ala.

3001

S,D (*3012*) Rey Alfonsso.
J rey
M pmeros.—*Cornu* Elbuen rrey don Alfonsso (*3024*) *L. de meme vv. 29, 1840, 1855, 1972, 2026, 2053, 2106, 2127, 3052. Cf.* el buen rey don Fernando R. (*Crónicas Rimadas*) *298, 367, 709, 800, 901, 1053, 1332, 804, 822, 978, 1015, 1074, 1081, 1087, 1107.*

3002

S,D· (*3013*) è, Remond.
J Remond.
M ; rremōd (*See Cornu, 3109*)

3003

S,D· (*3014*) Emperador
M : Aqste *Cornu* (*Rom. X*) *would omit the verse.*

3004

S,D (*3015*) Vella è;
M ; —*The word* Uella *very faint. Fidal makes it Fruella, stating that the first two letters were faint and covered with old reagents. With the new reagents the f*

appeared certain and the r clear enough. Cornu: [E] el conde don Uella. *(See 3109.) Restori:* To read ' e don Beltran el conde *would be a new mode in the Poem. L would omit the verse not only because of the lack of assonance, but because nothing is found corresponding to it in the Cr. Gen.* (*See fol. CCCLL.*) *Don Vella is there mentioned as one of the judges. "E el segundo Alcalde fue el conde don Vela, senor de costa"* (*CCLI, Chron. del Cid.*)

3005

S,D (3016) Regno.
J Fueron; reyno.

3006

Cornu · De Castuella la genul [fueron] todos los meiores.

3007

S,D · (3018) Garcia; Infantes.
J ynfantes
Cornu [E] el conde don Garcia. *See 2509 and 3109*

3008

S,D. (3019) Gonzalez è Gonzalo Asurez.
M Easur, 3.—*L thinks this verse also doubtful. See Lucas of Twy, "Chronicon Mundi": Erant tunc temporis in regno Legionensi tres fratres nobiles, Cr fapientiffimi, fcilicet, Petrus Anfuri, Gundifalvus Anfur., & Fernandus Anfuri quos nobilis Veraca de benepharto Regis Sancy cum Adefonfo regno privato ad Regem Toletan um Almemonem tre fecit.* (*f 98, l 23.*) *See also Rod. of Toledo, Lib VI, cap. XVI.*

3009

S,D: (3020) è, à dos.
J · a dos.
M · pferrando. — *After the word* son, ados *was written and erased. Cornu* Don Diego e don Ferrando y foron amos a dos.

3010

S,D: (3021) vando, à.
M :q; ala.

3011

S,D: (3022) Ebaır, cuidan à Mio Cid

3013

S · (3024) Aun no; nació.
D · (3024) Aun, nació
J napió.
M · q. *Mió — el* (Çid)— *etc*

3014

S,D (3025) Porque, Rey.
J Porque, rey.
M q.

3015

S,D (3026) Mio Cid.
M . qnto.—(*See 258, Cornu*) *Mió* — vendo es (Myo Çid)

3016

S,D: (3027) Alvar; embió. *D* Fañez.
J enbió.
M en bio — *Cornu* · Albarfanez adelant à Tolledo enbio *ou* enbio el a la cort. *Restori* [Minaya] Alaıı Fanez / adelant enbió. *L thus Pidal finds an* el *added by the corrector to the word* adelant.

3017

S,D (3028) besase; Rey.
J rey, sennor
M Q —*Cornu* Que las manos le besas *or* Que suas manos besas a Alfonsso so señor *or* al buen rrey so señor.

3018

S,D. (3029) sopiese, esa.
M · q

3019

S,D (3030) oyó, Rey plógel', corazon.
J . oyó, rey plógol.
M : Qndo.

3020

S,D · (3031) Rey cabalgó.
J . rey cavalgó

3021

S,D (3032) yba recebir, recció
J receıbur, napió
M alq, buē.

3022

S,D: (3033) Cid.
M . cd.—*Cornu* · El Çid con todos los sos *L de même v. 214, ou l'on pourrait lire* eaun El Çid e suas compañas *o.* Myo Çid e sus vassallos cavalgavan tan ayna.

3023

S,D: (3034) compañas, asi han.
J · compannas, senror.
M · q

3024

S,D (3035) lo ovo à, Rey, Alfonso.
J rey
M . Qndo lo vo aoıo, buē (*See 1517*). *Cornu* · *Pidal notes the introduction of an o after lo, by the corrector*

3025

S,D (3036) à, Mio Cid *S* Firios'. *D* Firios'
J Fñrios
M : afrra. (*See 226, Cornu*)

HISPANIC NOTES

3026

S,D: (3037) Viltar; è; à.
J : sennor.
M : ꝙere y; aso.

3027

S,D: (3038) oyó; Rey; tardó.
J : oyó, rey; tardó.
M : Qñdo.—*Mold.*: (3038) lo oió (vió?). *L.*: vyó.

3028

S,D: (3039) hoy. *D.*: será. *Cornu*: Si me vala Sant Esidro, [en] verdad non será oy. *Cornu* (*Rom. X*): *Mieux vaudrait* par *qui est la forme de* PER *dans les serments en ancien espagnol, quoique* para, *que je regarde comme identique à* par, *s'y rencontre aussi. See various examples cited. Pidal Et corrector añadio* a, Para.

3029

S,D: (3040) Cavalgad Cid; abria dend. *D.*: sinon.
M : nñ.—*Cornu*: Cavalgedes, Çid, si non.

3030

S,D: (3041) d'alma è; corazon. *S*: Saledarvos. *D*: Saludarnos.
J : Saludar-nos.
M : y.

3031

S,D: (3042) à vos; à; corazon.
M : Delo q̃ anos; ami.

3032

S,D: (3043) vos; hoy.
M : q̃.

3033

S,D: (3044) Mio Cid. (*See 288, Cornu.*) *Mold.*: (3044)—/el[buen].

3034

S,D. (*x 15*) Besóle; è; saludó.
J : Besó-le; saludó.
M : y.

3035

S,D: (3046) à; vos.
J : sennor.
M : adios q̃ndo.

3036

S,D: (3047) Omillom' à vos è; Don Remond.
J : don Remond.
V : do[n].
M : nuos y alconde.—*Cornu*. e al conde don Kremond. *L. de même v. 1009.*

3037

S,D. (3048) Anrrich è à.
J . Anrrich.
M : y; qñtos q̃.

3038

S,D: (3049) salve à; è à vos.
J : sennor.
M : nrõs; y anos.

3039

S,D: (3050) mugier Doña.
J : muger donna; duenna.
M : muĝ.—*Cornu*: ✕imena mya muger, [que] es dueña muy de pro.

3040

S,D. (3051) Besavos; è, à dos.
J : Besa-nos; a dos.
M : y.

3041

S,D: (3052) avino; vos.
J : sennor.
M : q̃; q̃.

3042

S,D: (3053) Respondió; Rey; sin' salve. *D.*: sí.
J : Respondió; rey.
Mila. (3053) sim'. *L.*: Rresspuso.

3043

38th Ax. (3043–3052) *in d And.*: 3045. *Sersot CL.*
S,D: (3054) Rey.
J : rey.

3044

S,D: (3055) Esa; Mio Cid; pasar.
M : nó ąso.—*Cornu*: [En]essa noch(e) myo Çid.

3045

S,D: (3056) Merced; Rey; vos salve. *D.*: sí.
J : rey.
M : ẽadar.—(*See 3353, Cornu.*)

3046

S,D: (3057) Pensad; à; Cibdad.
J : sennor.
M : ala.

3047

S,D: (3058) mios posaré à; Servan,
J : posaré.
M : Eyo cõ.—*San Servan* (3047, 3054, 3102). *now a ruin, south-west of Toledo on the other side of the Tagus. The monastery was founded by Alfonso VI in 1090. It became a fortress in the time of the Archbishop Tenorio. Afterwards called the castle of San Cervantes.* (*See Vézes. Crom. Gen. de la Crd. de S. Benito.*)

3048

S,D: (3059) legarán.
J : compannas; legarán.

3049

S,D: (3060) Terné; sancto.
J : Terné; sancto.
M : sąste sc̃o.—*See Restori, 953.*

3050

S,D: (3061) mañana entraré a; cibdad.

J : mannana entraré.
V · mañana.
M : en trate ala.

3051

S,D: (3062) à. *D* · yré.
M : Eyre ala.

3052

S,D (3063) Rey.
J : rey.—*Cornu:* Dixo rrey don Alfonsso.

3053

32nd As. (3053–3054) *in d-o. Series CLI.*

S,D (3064) Rey, Alfonso à.
J : rey.
(*See 3001, Cornu.*)

3054

S,D: (3065) Mio Cid Ruy; Servan.
J : Ruy.—*Cornu* · En San Servan a posado. *See 1017. Restori Forse:* [Ha] myo Cid, *etc.*—*Ma si può intendere* es, *del v. precedente*

3055

39th As. (3055–3080) *in d-o* 3060. *Series CLII.*

S,D: (3066) Mundó facer; à.
J : Mandó.
M : ȳ; enel. *L:* far.

3056

S,D: (3067) ha, esa.
M : enessa.

3057

S,D: (3068) rogando è.
J : rogando.
M : cador; ȳ.

3058

S,D (3069) è.
M : En tre; ȳ; q̃.—*Cornu and L:* Entre Minaya [Albarfanez].

3059

M : q̃ndo. *Restori: Forse e. caduto un verso.*

3060

S,D: (3071) à. *D:* faz' al.
M ȳ pma.

3061

27th As. (3061–3240) *in 6. l-o* 3062
6-t: 3067, 3073, 3075, 3076, 3077, 3129, 3130, 3137, 3150, 3183
u-o: 3098. *t-o:* 3160.
t. 3212.
d-o 3064, 3108, 3110, 3147, 3160, 3208, 3230, 3240. *Series CLIII.*

S,D: (3072) Misa, saliese.
M : q̃.

3062

S,D. (3073) su; mui; è complida.
M : fecha; ȳ cõpluda.—*Restori:* *Verso dicitamente interpolato. L:* complida e buena.

3063

S,D. (3074) Minaya Alvar Fanez (*D:* Fañez); mio brazo.
J · Albar Fanez — *Cornu* · Vos, Albarfanez Minaya.

3064

S,D: (3075) è; Hieronymo.
M : ȳ; obpo, ẽlonmo. *Cornu:* E (el) obispo don Jheronimo.

3065

S,D: (3076) Bermuez è. *S* · Muno.
J : Munno.
M . po; ȳ aĩste.—*See Restori, 953.*

3066

M : mr.

3067

S,D: (3078) è, Salvadorez.
M : ȳ.

3068

S,D. (3079) nació. *D:* Muñoz.
J : nació.
M : q̃.

3069

S,D. (3080) muo. *D:* Muñoz.

3070

S,D (3081) yrá Malanda.
J : yrá Mal-anda.
M : q̃, bie.—*The name* Mal Anda *does not appear elsewhere in the Poem, nor is it found in the Cr. Gen. It is probably a nickname.*

3071

S,D: (3082) Gardez; d'Aragon.
J : d'Aragon.
M : daragon.

3072

S,D: (3083) cumplanse ciento.
M : delos; q̃.—*Restori:* cunplan.

3074

S,D: (3085) Desuso, como.
J Desuso.
M : tà; comõ.

3075

S,D: (3086) è pelisones.
M : ȳ.

3076

S,D: (3087) prisos.
J : prisos.
M : q̃; blẽ ȳsos. *RGC:* [E].

3077

S,D · (3088) So los; dulces è.
J : So los.
M : ȳ.—*L suggests a colon at the end of this verse. I do not agree to this.*

3078

S,D: (3089) ir à.
M : Da q̃sta; qero; ala.

3079

S,D: (3090) mios; è decir; razon.
J : razon.
M : ȳ; rrazõ.—*Restori:* mis.

HISPANIC NOTES

3080

S,D (*3091*) Infanties.
J ynfantes.— *Cornu* (*Rom.* Y) *prefers* sossobra (=Zozobra) *to* desobra. *Baist suggests that if* tess *be permitted* de storbo *or* desordin *would also be possible. He prefers* desondra. *Restori, followed by L, finds no change needed.*

3081

S,D: (*3092*) ciento tobier', seré, pavor.
J seré
M tales.—*RGC* (nos).

3082

S,D (*3093*) Respondieron, eso.
J . Respondieron, sennor.
M q̃remos

3083

S,D (*3094*) Asi como, ha.
M como, adicho

3084

S . (*3095*) Nos'; nació.
D : (*3095*) No s, nació.
J nagio.
M : de tiene; q̃.

3085

S,D· (*3096*) Calzas; metió.
J . panno; metió.

3086

S,D. (*3097*) Sobre ellas unos zapatos; à.
M . q̃.

3087

S,D. (*3098*) Vistió; ranzal, como.
J . Vistió.
M : coño —*RGC* · (Visto).

3088

S,D (*3099*) à.
M · ȳ, p̃as.

3089

S,D· (*3100*) punno; mandó.
D él.
J mandó
M : selo.

3090

S,D (*3101*) un ; ciclaton *D* Sobr' ella.
M p̃mo

3091

S (*3102*) parecen poró.
D (*3102*) parecen d'oro
M : poro, *probably* doro, *but the MS is perfectly clear Restori* ĩtĩdo· —Obrado con oro / parece por razon—*Assi one che almeno dà un senso possibile Si lasci peraltro*. obrado es. *Am. d. I Rom* (*3091*) parescen por ỹ non *which is possible though not probable. L. follows Mrid.*

3092

S,D (*3103*) Sobre esto una; hermana, vandas d'oro *This shan is worn over the bral. Compare with Roman de Fierabras, cited by Michel Tout li dessurent son blanc de samis, Et par dessus son bain pelison gris ; Rechercher. sur le Com J. 109.*

3093

S,D (*3104*) Mio Cid.
M . Siemp̃.
(*See 288, Cornu*) *Am. d. I Rom* (*3095*) el [buen] *etc*

3094

S · (*3105*) Una, d'un, pró.
D (*3105*) Una, d'un.
J : pró. — *RGC* · (Vna). "*What does this word* escarnn *mean?" asks D. H.—Michel questions the meaning of* escaruman, *which he cites variously from the Travels of Charlemagne, La Romans de Raoul de Cambrai, La Romans d'Alexandre, Partonopeus de Blois, Rom. de Gerard de Roussillon Of this* escarnman *he finds it impossible to determine the nature, but admits that it was held in great esteem. Referring to the passage in the Poem of the Cid he says "Has this word been birth to the* escarin de pro, *of which the Lexicons of the Cid are made?"*

3095

S,D. (*3106*) razon.
J razon.—*Am d. I Rom* (*3095*) é fecha, *etc. Mrid and RGC* · [e] fecha, *etc*

3096

S,D (*3107*) contalasen, Cid Campeador
M . Q̃. bue.—*Restori.* —los pelos al (buen Çid) *etc. Cornu* al buen Çid Campeador. *L. de même as* 1254, 1390, 1904, 2073, 2315, 2543, 2718, 2237, 2966, 3011, (*on l'on pourrait lire aus...* Niyo Çid Campeador), 3210, 3398, 3436, 3453, *corr. d'après ce passage vs* 941, 1373, 2122, 2633, 2765, 3043, 3333, 3424, 3598, 3702 *L. Alfonso writes* con t[e]lasen *urging that as the Cid was not arrested for war but in festa al estio, the mail was rather to prevent being molested by the hair, and it was bound up for rides but not of the sword in Cr Ger , CCCXLI. —por no contellar à Valencia, Poema de Fer Gon , 51 , Dit of Dum.nguez, Dic of the Acad , Part I , 11 S. 1 1 , Cond Lucanor, c. 1 , Cr del R. D Alfonso el XI , Cap 304. Cabala & Dymna, p 25 , Leb de los Estados of D J. Manuel, p. 350.*

3097

S,D: (*3096*) è prísola.
J : prísola.
M : ꝑ prísola.—*RGC.* (c). *Following this L transposes the verses, making them fall in the order 3099, 3100, 3103, 3101, 3102, 3098.*

3098

S,D. (*3097*) tal lo face; recabdar.
J : tal lo, recabdar.
M : q̃, q̃ere—*Arv. & L. Rios* (*3096*) *and Mild.*: (todo) lo só *L.* (*3098*)· so. (*See 98, Restor.*)

3099

S,D. (*3110*) cubrió un.
J · cubrió.
M : q̃.

3100

D : (*3111*) él.
M : Enel; q̃, q̃tos q̃.

3101

S,D: (*3112*) ciento, mandó.
J : mando.
M : aq̃stos q̃.

3102

S,D: (*3113*) Apriesa cabalga; Servan saló.
J : saló.
M : Apiesa. *Cornu:* [E] de San Servan salio.

3103

S,D: (*3114*) Assi iba Mio Cid. *D* à lla.—*L:* (*3100*) a lla.

3104

S,D (*3115*) descavalga à.
M : Alla, des canalga.

3105

S : (*3116*) mientre; Mio Cid.
D · (*3116*) Cuerdamientre; Mio Cid.
J : Cuerda-mientra. *Cornu* (*Rom X*): mientre. *Le copiste avait déjà en tête le* entra *suivant.*

3106

S,D: (*3117*) è, ciento.
M : clos.—*RGC.* (c).

3107

S,D: (*3118*) nació.
J : nació.
M : Q̃dio; q̃.—*RGC:* 1(o).

3108

S,D: (*3119*) Levantóse; Rey; Alfonso.
J · Leuantós; rey.
M : buē. (*See 3001, Cornu.*)

3109

S,D: (*3120*) è, Remond.
J · Remond.
M · *ꝑ.—The word* rremont *is very stained. Cornu:* E el conde don Anrrich. *L de même v. 3002.*

3110

M : Edes1.—*Lidforss, following the statement of Restori, that (of the omissions of the thirty occurrences of Alfonso) this is the only concomitant in o—o in a series in o, suggests:* Desi adelant, sabet, los otros [de la cort] *as possible though little probable.* "*Perhaps*," *he adds*, "*it would not be less probable than the many others which Le (Restori) introduces to obtain his alexandrines.*"

3111

S,D. (*3122*) reciben nació. *S*· grant.
J . reçiben; naçió.
M : Agrant; q̃, buē.—*Restori:* ondral.

3112

S : (*3123*) Nos' levantar.
D : (*3123*) No s levantar; Grañon.
M : q̃so. *The words* de granon *not clear. Cr. Gen.* (*fol. CCCXVIIIb*). *Mas el cõde dõ Garçi fernãdez a q̃ dizen el crespo de grañon & el cõde dõ Martino— & los otros condes & ricos omnes que fincaron con el infante en un logar que agora dizen Siete condes, quando ouieron a tomando dela batalla cuydando escapar de la muerte.*

3113

S,D· (*3124*) vando, Infantes.
J . ynfantes.

3114

S,D: (*3125*) Rey; Cid. *D:* acn.
J : rey — *Corru* · Seades Campeador, En este myo escaño e Acá en este escaño que m[e] diestes vos en don. *L. removes* ser *from this and places it at the beginning of the following verse.*

3115

S : (*3126*) quem'; vos.
D : (*3126*) que m; vos.
J : escanno.
M : aq̃stes; q̃mdiestes. *L. following Cornu* (*Rom. X*) · [a] algunos.

3116

M : q̃; q̃. *RGC* '—que[a]. *Lidforss is opposed to the reading, meior sodes que nos, on the ground that the king would not have said this to a subject. He offers the suggestion that in the possible dictation of the Poem the copyist may have anticipated que when con was the word intended.* sodes = sedes *I. See Cr. Gen. fol. CCCLIb: acen tose el rey en su silla, etc.*

3117

S,D: (*3128*) Esora; mercedes, Valencia gané.
J : ganné.
M : q̃.—*Restori · Tolgasi:* Essora.

HISPANIC NOTES

3118

S,D: (*3119*) vuestro; como Rey è.
J : escanno, sennor.
M : ũro; coño.

3119

S,D. (*3130*) Acá posaré.
J : Acá posare.
M : aq̃stos. —*Restori*: Con todos aquestos mios / ana posaré [yo]. *See 2571, 3138, 3351. No se halla* mio, *cuyo es si to y so, says Milá.*

3120

S,D: (*3131*) Cid; Rey plógo; corazon.
J : rey plógo.
M : q̃. (*See 1302, Cornu.*)

3121

S,D. (*3132*) un, tornino esora Mio Cid posó.
J : escanno tornino, posó.
M : tornino.—*Cornu*: ElCampeador poso *ou* El Çid essora poso.

3122

S,D: (*3133*) ciento quel'.
M : q̃l.

3123

S,D (*3134*) à Mio Cid.
M : q̃los.—*Cornu* Al Çid catando estavan quantos avie en la cort.

3124

S,D: (*3135*) avie; è; en.
M : Ala; q̃; ꝫ ꝑsa conel.

3125

S,D (*3136*) los.
J : los.
M : varõ. *Milá.* (*3136*) En los.

3126

S,D. (*3137*) Nol', verguença Infantes.
J : ynfantes.
M : carriõ.—*Restori: Forse:* Nol catan de verguença / yfantes de Carrion.

3127

S,D: (*3138*) Esora; levó; Rey; Alfonso.
J,V : rey.
M : rrey. (*See 3001, Cornu.*)

3128

S,D: (*3139*) vos. *D:* sí.
M : siuos, ẽador.

3129

S,D (*3140*) Rey, fiz'.
J : rey.
M : ꝺ; *&c.—Cornu:* (*3129–3131*) Yo en quanto fu[i] (*L. thau*) rrey non fiz mas de do[a]s cortes· (*3130*) La una en Burgos fiz (e) la otra en Carrion *ou* La una fiz *ou* fuera en Burgos, la otra en Carrion (*3131*) [Enqu]esta[a] tercera Toledo vin fer oy.

3130

S,D· (*3141*) una; è.
M : ꝫ; ot; carriõ.

3131

S,D. (*3142*) tercera à; vin'; hoy.
M : ẽcera.—*Milá:* (*3142*) [á] fer hoy. *So L. and RGC.*

3132

S,D. (*3143*) Mio Cid; nació.
J : nació.
M : q̃; buẽ.—*At the bottom of this page of the MS. part of the first verse of the next page is written thus:* q̃ rreciba derecho de —*Cornu* (*Rom. X*) *and RGC*· (el) amor.

3133

S,D: (*3144*) reciba; Infantes.
J : reciba, ynfantes.

3134

D . (*3145*) sabemoslo.
J : sabemos-lo.

3135

S,D: (*3146*) è; Remond.
J . Remond.
M : ꝫ, cõde dõ rremõd. *Cornu:* Que alcaldes sean de esto don Anrrich e don Rremond. (*See 3109.*) *Restori:* Alcaldes sean desto / (el conde) don Anrrich e (el conde) don Remond. *Milá and RGC also suggest the omission of* el conde *in both instances.*

3136

M : Eestos; q̃.—*Pidal says of* fodes: *La d encubre una n.*

3137

S,D (*3148*) conoscedores.
J : connoscedores.
V : coñoçedores
M : cõnoçedores.—*Cornu: l. fenît-être* Aquel conde don Rremond.

3139

S,D: (*3150*) è; hoy.
M : ꝫ.

3140

S,D: (*3151*) por; volviere mi.
J . por.
M : q̃.—*Cornu.* Si me vala Sant Esidro el que bolviere(e) my[a] con*t Restori. Milá:* por. *Brutta correzione.*

3141

S,D: (*3152*) Quitarme ha; Reyno perderá.
J . Quitar-me, reyno perderá.
M : Q̃tar; mia mor. *Milá* (*3152*) *and RGC —l* [é]*—etc.*

3142

S,D. (*3153*) tovviere; de esa. S' só.
J : só.
M . *que.—RGC* · tomer(e) *and* parr(e).

3143

S,D (*3154*) Mio Cid.

3144

S,D. (*3155*) respondén Infantes.
J : responden ynfantes.
M . q.

3145

S,D: (*3156*) Mio Cid, besó, Rey è, levantó
J : besó ; rey, leuantó
M · *9* —*Cornu* El Çid besó le la mano (al rrey). *Restem. Mild* Mio Cid besó-le la mano, *parmi pu nazarais tagliert* · Mió Çid. *Cf. v. 159.*

3146

S,D. (*3157*) vos, como à Rey è à.
J : rey, sennor.
M . como, *9 Mild* (*3157*) agradeszco,/.

3147

S,D: (*3158*) fiuestes.
M : qñto.

3148

S,D (*3159*) à Infantes.
J : ynfantes.
M . ayfantes. — (*See 2549, Cornu.*)

3149

S · (*3160*) quem'.
D . (*3160*) que m.
M qm, nó.

3150

S,D (*3161*) vos, Rey; hoy
J rey.
M : Canos; q.

3151

S,D· (*3162*) Valencia.
M . qñdo.—*RGC* quand(o).

3152

S,D. (*3163*) è, corazon. *D* los; d'alma.
M . q̃rua, *9*.—*Mild* (*3163*) los.

3153

S,D: (*3164*) à, è à.
M : *9* amson.

3154

S,D (*3165*) gané à.
J : gané
M . aguna. — *Cornu* (*Rom. X*) *suggests the removal of the verse.*

3155

S,D. (*3166*) Ques' ondrasen; è sirviesen à vos.
M : q̃s, *9*, auos.—*The last two letters of* ondrassen *blurred. P.del finds a tilde upon them*

3156

S,D (*3167*) Robredo.
J robredo.
M . Q̃do, enel. — *RGC:* Quand(o)

3157

S,D: (*3168*) auer, è
M : nõ q̃seron.—(*See 2129, Restori.*)

3158

S,D (*3169*) Denme, mis.
J Den-me.
M . q̃do, nõ.—*See 3206. The Cid here makes a demand for the return of the Leonese Tizon (Tizona) and Colada, in accordance, as Bergança explains, with the custom that arms shall be given to those who are adopted, in sign of the adoption.* "*En ssiglde que uno adoptava a otro por hijo, se costubre, que el adoptante entregasse al adoptado los armas, como es. vsual Casadores Per arma fieri posse fidium, grande inter gentes constat, este praeconium. y assi el Cid en demostracion de que deseadoptava a los Infantes, entró primero poderoso los espadas, que los avia entregado, para proceder despues contrá ellos.*" *Bergança, Antig de Esp Bk. V. ch. 27. The custom of exchanging arms was usual In England, at the conference of Olney between Eadmond and Cnut, in regard to the division of the kingdom,* "*like the heroes of Homer they exchanged arms in token of mutual good will*" *Freeman Norman Conquest, V. 430.*

3159

S,D: (*3170*) tod'; razon. (es toming *in these texts.*)
J : razon.

3160

S,D. (*3171*) Garcia à.
M . aesto.—*Cornu* · Dixo (el) conde don Garça *For a nto Nyrop suggests* en esto. *Mild* (*3174*) —fablemos nos.

3161

S,D. (*3172*) Esora, Infantes.
J . ynfantes.

3162

S,D. (*3173*) à.
M : *9*, q.

3163

S,D: (*3174*) Aprieса; yban; è, razon.
J · razon.
M . Apessa, *9* a cuerdan. *P.* la (*at the beginning of the line*).

3164

S,D (*3175*) Aun, face; Cid. (*See 1663, Cornu.*)

3165

S,D: (*3176*) non, hoy.
M . Q̃do; desus. — *RGC* Quand(o).

3166

S,D: (*3177*) avendremos; Rey; Alfonso.
J : rey.—*Cornu:* Con el rrey don Alfonsso. *L. de mîmé vv. 538, ou l'on pourrait lire auzis* Con myo señor Alfonsso, *et 1074. Cf.* Con el rey don Fernando R. (*Crónica Rimada 1008.*) *Am. d. l. Ríos:* Alfon.

3167

S,D: (*3178*) Demosle; asi, voz.
J : Demos-le.
M : qūdo; laboz.

3168

S,D: (*3179*) toviere partirse ha.
J : partir-se a.
M : qūdo.

3169

S,D: (*3180*) abrá; Cid Campeador.
J : aurá.—(*See 6, Cornu.*) *RGC:* Çid.

3170

S,D: (*3181*) à.
M : aq̃sta; ala. *Pidal: La a final sobre raspado; parece del corrector.*

3171

S,D: (*3182*) Merced; Rey; Alfonso.
J : rey; sennor.
M : ūro. — *Cornu:* Merced (ya), rrey don Alfonsso, [ene] sodes nuestro señor. *RGC:* (don).

3172

S,D: (*3183*) Non; dió.
J : dió.
M : Nolo.

3173

S,D: (*3184*) è.
M : Qūdo; *y.*

3174

S,D: (*3185*) Dargelas; vos.
J : Darge-las.
M : Dar gelas q̃remos

3175

S,D: (*3186*) è.
M : sacaró, *y.*—*Cornu:* Sacaron [a] las espadas a Colada e a Tizon.

3176

S,D: (*3187*) Pusteronlas, Rey.
J : Pus-eron-las; rey, sennor.

3177

S,D: (*3188*) è relumbra.
J : relumbra.
M : *y. RGC.* (e). *Pidal finds a final tilde on* Relumbran.

3178

S,D: (*3189*) manzanas à; arriaces, d'oro.
J : todo.
M : *y. Mîld:* (*3189*) mançanas? *RGC:* (Las) *and* (los).

3179

S,D: (*3190*) Maravillanse; omes.
J : Maravillan-se.
M : oñes; dela. — *Restori:* Maravillan se dellas / todos los (omnes buenos) de la cort. *Mîld* (*3190*)—/ (todos) los *etc. RGC:* (omnes buenos).

3180

S,D (*3191*) Recibió; besó.
J : Reçibió; besó.
Cornu: Rreçiboolas (espadas) [myo Çid]. *The change and introduction of* Myo Cid *is hardly necessary.*

3181

S : (*3192*) Tornos'; levanté
D : (*3192*) Tornos', levanté.
J : escanno, levanté.

3182

S,D· (*3193*) è; caió.
J : caió.
M : *y.*

3183

S : (*3194*) Nos'; Cid.
D : (*3194*) No s, Cid.
J, P: connosçe.
V : conosçe.

3184

S : (*3195*) Alegros'; tod'el; sonrrisó'; corazon.
D : (*3195*) Alegró s; tod'el; sonrrisó s; corazon.
J : Alegres-le.

3185

S,D· (*3196*) Alzaba, à, tomó. à (*first*) *introduced by Sanchez, Damas Hinard, and Janer* (*the letter*, a) *following* Alzaba (*in Janer* alçaua).
J : tomó.
M : ala.—*Mîld* (*3196*) Alzaua (á)—*etc. RGC* · (a).

3186

S,D. (*3197*) Por, mesó.
J : Por; messó.
M : aq̃sta; q̃.

3187

S,D· (*3198*) Asw' yrán, Elvira & *S* Don'. *D* doñ'; doña.
J : yrán; donna.
M : *y.*—*Pidal notes that after* vendanpo, *the word* de *was used and erased.*

3188

S,D: (*3199*) A so; nombrel' lamó.
J : A so, lamó.
Cornu. [Felez Muñoz] (a) so sobrino por nombre [e]l lo lamo. *L.* [Pero Vermuez] por.

3189

S,D· (*3200*) Tendió; brazo; dió.
J : Tendió, dio

3190

S,D (*3201*) Prendedla.
J : Prendet-la; sennor.

3191

Cornu [Lam]a Martin Antolinez, el cavallero de pro

3192

S,D · (*3203*) Tendió; brazo, colada[ ] dió.
J . Tendió, dió.
Rc.tori M.la · e l'espada. *La seva lezione è al v. 3189 Cornu.* (e)l espada Colada dio *est un hémistiche douteux.*

3193

S,D . (*3204*) mio vasalo.
Cornu [Vos, don] Martin Antolinez, myo vassallo de pro, Prended [aqui] a Colada, *etc.*

3194

S,D . (*3205*) à; ganéla.
J . ganéla; sennor.
M : bue. (*See 3193, Cornu.*)

3195

S,D (*3206*) Don Remont Berengel; Barcelona; maior.
J : don Remont.
V : do[n].
M · de, *clearly thus in the MS.—Cornu.* Fue del conde don Rremont Verengel de Barçilon(a la mayor), *ca, ce qui se recommande moins,* De don Rremont Verengel de Barçilon la mayor. *Restori* Del conde don Rremont (Verengel)/de Barcilona la mayor.

3196

S,D : (*3207*) eso vos, (*S* · dó) vos.
J : do.
M : *la*, q *Mss.* (*3207*) esto.

3197

S,D (*3208-9*) vos acneciere, Gnaredes, à.
M q̄, có, grād ſa ꝑ grād *Restori* · *I me pare da togliere tutto il primo emistichio Mss* Sé que si vos acaeçiere / (con ella) [y] ganaredes (gran prez e) gran valor. *Leftover suggests omission of* si vos acneçiere.

3198

S,D (*3210*) Besóle; tomó è recibió
J : Besóle, tomó, recibió
M Besole; ꝑ *Restori Tol. gass* è recibió.

3199

S,D · (*3211*) levantó Mio Cid.
J . leuantó.
(*See 288, Cornu*)

3200

S,D (*3212*) è à vos Rey.
J rey sennor
M ꝑ uos. *RGC* rrey [e].

3201

S,D. (*3213*) è.
M : ꝑ —*Restori and Mss* · Hys pagados/(demes espadas) de Colada e de Tizon.

3202

S,D. (*3214*) rencura; Infantes.
J : rencura; ynfantes.

3203

S,D. (*3215*) Valencia; à dos.
J : a dos.
M . Qñdo.—*Cornu* Quand(o) zacaron de Valençia *or* Quando me las han sacadas. *RGC* Quand(o)

3204

S,D (*3216*) è, di yo.
J : dió.

M · ꝑ.—*Restori* —marcos (de plata) les dio. *Mss* En oro ó en plata/tres mil marcos (de plata) les dió/(di yo). *Lanău would omit* de plata. *The copyist uses the usual form here* · marcos de plata, *although it is expressly stated* en oro e en plata.

3205

S,D : (*3217*) faciendo. *D.* só.
M acabarō

3206

S,D (*3218*) haberes; mios.
M : Den *me*, qñdo.

3207

S,D . (*3219*) quexarse Infantes
J . quexar-se ynfantes.
M . Aq̄; qxar.

3208

S,D . (*3220*) Dice, Remond decid; si ō.
J . Remond.
M . rremōd. *Pidal finds that the* 1 *of* Dize *covers an* e.

3209

S,D : (*3221*) Esora responden Infantes.
J . responden ynfantes.

3210

S,D. (*3222*) escol'; Cid.
M : alpd. *Mild.* (*3222*) dimos.

3211

S,D : (*3223*) demandase; finçó; vos.
J : finçé
M : Q; q aq̄.

3212

S,D : (*3224*) Rey asi decimos, Rey.
J : rey, rey.

HISPANIC NOTES

M . Dixo el rrey. *This is, I think, a later insertion; the writing is slightly less clear and is smaller Bastt points out that it is the alcaldes and not, as it would seem, the Infants of Carrion who speak in verse 3212, and believes a verse missing before that, in which this is indicated. Following this excellent suggestion, Ldfors introduces a fragmentary verse after 3211* [Dixieron los alcaldes . . . . . .] *and removes the interpolated* Dixo el rrey *from verse 3212. Restori* Si ploguere al rrey/assi dezimos nos, *which L. follows.*

3213

S,D: (*3225*) Cid quel' recudades.
J : recudades.
M . Alo q̃; q̃l. *Cornu:* A lo que el Çid demanda. *Restori:* Demanda el rrey: "Çid/quel rrecudades vos?"

3214

S,D· (*3226*) Rey asi.
J : rey
Cornu: Dixo rrey don Alfonsso. *Restori.* Leuantados en pie/el Çid Campeador.

3215

S,D (*3227*) Alvar Fanez (*D.* Fañez) levantados; Cid.
J : Albar Fanez.
M : leuantidos. *Restori:* Dixo: destos aueres/ que uos di yo. *Alvar Fañez is here abruptly and inconsequently introduced at speaking, although at verse 3432 he is reported as having remained silent thus far. His remark to the Cid is somewhat surprising, to say the least. Ldfors, following Bastt, offers a solution of the difficulty. He changes these verses to* · Levantós en pie el Çid Campeador: "Destos averes que vos di yo,si me los dades, o dedes dello raçon," *and then places them after verse 3227.*

3216

S,D (*3228*) haberes; vos, ò; razon. *D* Estos.
J ; ò; razon.
M q̃, simelos — *The word* raçon *very stained and rewritten P.* dedes *muy borrado,* dello *sólo se lee de tinta posterior que borró, posterior también era* raçon, *casi ilegible. La lectrón de este v. es de Ulibarri. Restori* Si me los dades/o dedes dello (*forse* dellos) raçon.

3217

S,D. (*3229*) Esora, à; Infantes
J · ynfantes.—*Restori:* Dixo el buen rrey/"assi lo otorgo yo !"

3218

S,D: (*3230*) conseio; haberes.
J . ahueres.
M : cõsseio; gr̃ades.—*RGC* · (cn).

3219

S,D: (*3231*) Infantes.
J : ynfantes.
M. : Espẽsos (*the mark above second e doubtful*).

3220

S,D. (*3232*) conseio` è fabla. ban à so.
M : cõseio; fablauã asso. *Restori* · (e). *See 49. The tilde over the final* a *of* fablauã *is introduced, Pidal notes, by the corrector.*

3221

S,D: (*3233*) Valencia ganó.
J : ganñó.
M : *nos* a finca; q̃.

3222

S,D: (*3234*) haberes asil' (*D* asil'); (de *introduced by Sanchez and Damas Hinard after* prende.)
M . Q̃lido; nr̃os, p̃rde. *RGC* · Quand(o)

3223

S,D. (*3235*) Pagarle
J : Pagar-le.
M : enẽmas.

3224

S,D (*3236*) Alcaldes.
M : q̃ldo *Restori* Alcaldes. *Pidal notes that the first corrector added an* i *over the* n *of* manfestados.

3225

S,D: (*3237*) eso; Cid.
M : nõ. *RGC* gel(o).

3226

S,D· (*3238*) juuicio asi.
M : nro. *RGC* —l(o).

3227

M · Q̃ aq̃. *Following this verse* (*3225*) *in L. the two verses omitted after 3214 are returned to the text. The first of these now reads* Levantós en pié el Çid campeador.

3228

S,D: (*3240*) fabló; Rey, Alfonsso.
J : fablό, rey.
M : Aestas. — *Cornu* · fablo (el) rrey don Alfonsso (*3196*). *Completes it* = *3228 in Isant* A estas [snas] palabras.

3229

S,D: (*3241*) razon.
J : razon.
M · a q̃sta.

3230

S,D: (*3242*) Cid.
M : Q. (*See 1063, Cornu.*)

3231

S,D: (*3243*) tres; docientos.
J . III, CC.
V . III, CC.

3232

S,D. (*3244*) me los, Infantes; Carrion. *D.* Entr' amos.
J . me los, ynfantes; Carrion.—(*See 2332, Cornu.*) *RGC* (los).

3233

S,D (*3245*) Tornargelos.
J : Tornar-gelos.
M : qero catodos.

3234

S,D. (*3246*) à Mio Cid, nació.
J . naçió.
M : q, bue.—*Cornu* · Entenguen a mio Çid *Quantague cette moitié de vers soit correcte, il se peut qu'il faille la lire* · Enterguen [gelos] al Çid *ou m.-e.-a.* Enterguen gelos a el. *L.* Enterguen [se].

3235

S,D· (*3247*) han à pechar.
M : Qndo, qero. *Restoro* (ellos). *See 6344.*

3236

S,D: (*3248*) Gonzalez haberes. D. Fasolo
J : Ffablό, Gonçalez.
M : ferrangoçalez, nótenemosnar — *Cornu.* Fablo Goçalez Ferrando · Aver(es monedadus) non tenemos nos. *Restoro* Ferran Goçalez /[odredes que] fablo: "Aueres monedados / non tenemos nos" *See 3292, 3353*

3237

S,D· (*3249*) respondió; Remond.
J : respondió, Remond.
M . remód.

3238

S,D (*3250*) è, espendιsteslo.
J . espendiestes-lo.
M : ȝ.

3239

S,D: (*3251*) juuicio; Rey; Alfonso. *D.*' ant' el.
J : rey.—(*See 2093, Cornu.*)

3240

S,D· (*3252*) Pagenle; apreciadura è.
J : Pagen-le.
M . apçiadura ȝ̃ndalo. *RGC.* (e).

3241

S,D (*3253*) à; Infantes.
J ynfantes.
M : vierό q, afer. *Restoro* (los). *See 1372. (See 2332, Cornu)*

3242

S,D. (*3254*) aduciɾ; cavallo.
J : aduçir. —*RGC.* tant(o).

3243

S,D. (*3255*) gruesa, palafré.
J · palafré.—*RGC:* tant(o).

3244

M . contoda.

3245

S,D (*3257*) Recibιdlo Mio Cid como apreciaron.
J : Recibιólo
M . coño apçiaron.—*Cornu* · Recebiolo myo Çid. *L. de même v. 202.*

3246

S,D: (*3258*) docientos; Rey Alfonso.
J . rey.

M : q.—*Cornu.* que tenie el rrey Alfonso, *où il faut peut-être supprimer* el. *RGC* · (los).

3247

S,D: (*3259*) Infantes; nάsco.
J ynfantes; nάsco.
M : Pagarό; q.—*L* · naçió.

3248

S,D: (*3260*) Enprestanles.
J · Enprestan-les, ȝeno.
M : En ſtan; delo, q nō. *Restoro* suyo. *Leggiso. See 3203, 3489.*

3249

S,D: (*3261*) sabet.
J . sabet.
M : razό.

3250

40th A.v. (3250–3257) in d. Series CLIV.

S,D (*3262*) apreciaduras Mio Cid.
M . apçiaduras; ſsas.

3251

S,D (*3263*) omes; è; pensaron.
J . pensarán.
M . oñes, ȝ, pensarā. *P. El cop.* ſenffarē, *el corr. hizo a dr'la e final.*

3252

S,D: (*3264*) ovo; pensaron; d'al.
M : qῦdo.

3253

S,D· (*3265*) Merced, Rey è. [è *introduced by Sanchez, Damas Hinard, and Janer* (e *in latter*) *following* Rey.] *See 3118, 3140.*
J . rey e sannut.—*Cornu and L* Merced ya, rrey señor *L. de même vv. 3045, 3171, 3271. Mila.* (*3265*) ya?.

HISPANIC NOTES

3254

S,D: (3266) rencura maior; olvidar.
J : rencura.
M : seme.—*Restori:* non se. *Leggi:* nos.

3255

S,D: (3267) Oyéme; è pésevos, mio.
J : Oyd-me, péseuos.
M : 9.—*Restori* (e). *See 49. Cornu* (*Rom. X*) pés.

3256

S · (3268) Infantes; quem'.
D : (3268) infantes, que m.
J : ynfantes.
M : Delos; q̃m desondrarš. *Restori* (los). *See 1372.* (*See 2332, Cornu.*)

3257

S,D: (3269) riebtos no.
J : riebtos.
M : Amenos.

3258

28th As. (3258–3269) *in d. 6–e. 3202, 3203, 3264, 3265, 3266. Series CLV.*
S,D. (3270) Decid; vos merecí Infantes; ò.
J : ynfantes.
M : q̃. (*See 2332, Cornu.*) *Mild, RGC, and L. make here three verses of two, ending the first with* ynfantes [de Carrion], *the second with* razon *and the third with* cort.

3259

S,D. (3271) razon; à juuicio. *D* meiorarš.
J : razon.
M : rrazõ; nõ; dela.—*Cornu* (*Rom. X*) · rrazon? *Restori* Aquil. *Pidal says that* juuizo *was first written and the* o *changed into a* y.

3260

S : (3272) quem'; corazon.
D : (3272) que m; corazon.
M : q̃m; coraçõ.

3261

S,D: (3273) Valencia.
M . Ala. (*See 1576, Cornu.*)

3262

S,D (3274) è haberes à.
M . 9.

3263

M . Qẽdo; grnedes; tỹdores.—*Cornu suggests a comma or inverted question mark before* ya.

3264

S,D: (3276) qué; sacabades; Valencia; onores. *D* · Porque.
J : qué.
M : q.

3265

S,D: (3277) à cinchas è à.
J : qué.
M q, 9.—*The use of* espolon *instead of* espuela *is here noted by D. H. as "plus rapproché du français." Elsewhere he says the author uses* espuela. *We may refer, however, to lines 2693 and 2775, where* espolon *appears, and* espolones *at line 3018. As might have been expected, D. H. calls attention to the fact that the spurs in the Poem of the Cid are of iron or steel, whereas in the Ch. de Rol. they are of gold, and claims a greater richness and luxury for the France of the end of the XIth century than existed in Christian Spain half a century later.*

3266

S,D: (3278) Robredo.
J : robredo.
M : enel. *L:* [E] solas.

3267

S,D: (3279) è à; aves.
M · Alas, 9 alas.—*Cornu* (*Rom. X*) *places the question mark after* mont, *removing it from verse 3265.*

268

S,D: (3280) ficiestes.
M : qñto.

3269

S,D: (3281) recudedes vealo. *S* · Sinon.
J : Si-non recudedes vea-lo.

3270

31st As. (3270–3290) *in d–a. d. 3275. Series CLVI.*
S,D: (3282) Garcia; levantaba.

3271

S,D · (3283) Merced; Rey.
J : rey, Espanna. (*See 3253, Cornu.*)

3272

S : (3284) Mio Cid.
D : (3284) Mio Cid à llas.
M : ẽgonadas.

3273

S,D: (3285) Dexóla crecer è.
J : Dexõla.
M : 9; ie.

3274

S,D: (3286) unos; è.
M : 9; ob.

3275

S,D: (3287) natural. (*See 2332, Cornu.*) *Restori* · Los [condes] de Carrion/son de natura tal.

3276

S,D: (3288) debien; barraganas.
M : q̃rer; varraganar.—*Restori* · Non(ge)las, *acc. Mild omits the following verse, probably by mistake, as with verse 683–4.*

3277

S,D· (*3289*) ò.
M : ẽn, ọnor.—*Cornu* (*Rom. X*) *places a period after* veladas, *a comma after* o *and* diera *and omits the interrogation. Mild. omits the whole verse.*

3278

S,D· (*3290*) ficieron porque.
J . : porque.
M : q̃.

3279

S,D: (*3291*) él dice ; precṁos.
J : él.
M : Q̃ito ; p̃çiamos.

3280

S,D: (*3292*) Esora ; prisos' à.
J . ·prisos.
M . ỹsos ala — *Cornu: I.* Aqui el Campeador.

3281

S,D· (*3293*) à ; Cielo è.
M . adios q̃, ỹ tira.

3282

S,D· (*3294*) eso, luenga; à delicio.
J : luenga.
V · luẽ[n]ga.
M · q̃adelicio ; ẽada.— *Pidal finds the* a *of* qadelicio *interpolated by the copyist.*

3283

S,D (*3295*) habedes vos ; retraer.
J : retraer.
M Q.— *Am. d. I. Ross:* (*3295*) á mi barba ?.

3284

S,D (*3296*) nasco à delicio.
J · násco.
M . q̃dio, adelicio.

3285

S,D. (*3297*) prìso à ella, mugier.
J . : priso e ellà ; mugier.
V : e ella.
M : ỹso, muĝ.—*M. M.* (*3297*) e (en ỹ). *Cornu* (*Rom. X*) *and RGC* e[n]. *See 3280 and 3288.*

3286

S,D: (*3298*) mesẽ, Christiano.
J . Nimb-là mesẽ.
M . ãana.—*Restori:* de morn nn de christiana. *Am. d. I. R.* (*3298*): Nin m' la.

3287

S,D (*3299*) Como, à vos.
M : Comõ, aũos, enel.

3288

S,D (*3300*) pris' à, è à vos.
M : Q̃ndo ; acabra ỹ anos — *D. H. thought the castle of Cabra in the Province of Teruel was meant, but Restori thinks it was the Cobre of Alcudia.* (*See Cr Geog. Cr. XIC, Crop. IX.; Doz; II, 109.*)

3289

S,D. (*3301*) ovo rapaz, mesõ.
J . rapaz, mesnõ.
M . q̃—*Damas Hanard in a note devotes some space to proving that* puñada *is here intended in place of* pulgada. *He cites Bocca. Sacrificio de la Misa, 1631 and Bulon the Cr Gen. use and the usage of the Prov.* (*CCCLIIIa*). *See also Cr de l' Cid* pulgarada.

3290

S,D (*3302*) mesa aun
J . mesa
M . q̃

3291

apts. 12 (*3291–3300*) *in 3 and* *3292, 3297, 3298. Sarm. CLVII*

3292

S,D: (*3304*) voces; fabló. *D:* odredes.
J : fabló.
M : Aaltas ; q̃.—*Mild* · (*3304*) odredes. *L:* odredes [lo].

3293

S,D: (*3305*) Dexasedes vos Cid ; razon.
J . razon.
M : aq̃sta —*Cornu:* Dexasedes vos, el Çid *ou mieux* Rrodrigo, agora desta rrazon.

3294

S,D. (*3306*) vuestros haberes. *D* pagado
M : uros.—*Restori* · pagado asedes. *Cf.* a Sian, v. *1394.*

3295

S,D (*3307*) crecies' baraa ; vos è nos.
J . baraa.
M . ỹ.—*Mild* · (*3307*) [Que] non, *etc.*

3296

M . cõdes.— *Restori and L.:* [Nos] de natura somos *Fee. Cf. 2549.* (*See 2549, Cornu.*)

3297

S,D. (*3309*) Debiemos, Reyes ó, Emperadores.
J : reyes.

3298

S,D (*3310*) pertenecien, Infanzones.
J ynfançones.
Restori: Ca non [nos] pertenec(i)en/fijas *or. See Cr Gen. (CCCLIIIa) non pertenes.*

çien para ser nuestras mugeres, and, again: tenemos q̃ nõ pertenesçie e.tar casados con fijas de tal ome como Ruy diaz. "De modo que!" says L., "pertenecer sin rẽgirten = ser conveniente, oportuno *y tal vez* ser decoroso."

3299

S,D · (*3321*) Porque ; ficiemos.
M · q̃ las dexamos. — *Pedet thinks the* s *of* las *introduced by the corrector.*

3300

S,D · (*3322*) preciamos.
M · ꝑçiamos ; q̃.—*L.* Mas nos [ent].

3301

32nd Ar. (*3301–3329*) *in d–a. Series CLVIII.*

S,D. (*3323*) Mio Cid Ruy; à; Bermuez.
J : Ruy.
M · apo. (*See 1027, Cornu.*)

3302

J : ẽfabla.
M : q̃ —*Cornu* · Fabla, Pero Mudo, tu, [el] varon que tanto callas.

3303

S,D (*3325*) à.
M · ꝑ, ꝑmas. — *The silent character of* Pero Mudo *is brought out clearly throughout the Poem. Although his entrance on the scene is so infrequent, there are few more marked personalities described.*

3304

S,D. (*3326*) A mi, dicen à ti.
J · A mi ; a ti.

3305

S,D · (*3327*) respondier'. *D ·* entrarõs.
J : respondier.

3306

42nd Ar. (*3306–3328*) *in d. d–e : 3309, 3310, 3318. d–a : 3325. Series CLIX.*

S,D. (*3328*) Bermuez conpeçó.
J : conpeçó.

3307

S : (*3329*) Detienes'le.
D : (*3329*) Detiene s.
J : Detienes-le. — *Lidforss punctuates with a dash before* Detienes *and after* vapar. *Cornu (Rom. X.) would remove the verse and the following one. Compare Cr. Gen. (CCCLIIIc.).*

3308

S,D. (*3330*) enpieza, nol'.
M · q̃dio en pieça.

3309

S,D · (*3331*) Cid costumbres habedes. *S:* Direvos. *D:* Dirèvos.
J · costumbres.
V : costu[m]bres.
Cornu: Desir vos he, myo Çid *ou bien* Dire vos, Campeador. *Mela.* (*3321*) "Diremos. *RGC:* (myo).

3310

M : Siemp̃, po q̃do *RGC* m(e).

3311

M : q̃; nõ. *See 1117.*

3312

S,D · (*3324*) ouer' à fer ; mancerá.
J : a fer, mancará.
M · q̃, nõ.— *Restori* (Por) Lo que yo ouier afer / por mi non mancará.

3313

M . q̃do.

3315

S,D: (*3327*) mañas ; sabré.
J : mannas ; sabré.
V : mañas.
M : mãnas ; telas.

3316

S,D: (*3328*) cerca Valencia. *S:* Miembrar'. *D:* Miembra t.
M : q̃do. *Cornu* (*Rom. X.*) *makes the sentence interrogative.*

3317

S : (*3329*) Pedist'.
M : larferidas ꝑmeras alcãpeador.

3318

Sanches and Damas Hinard divide this verse in two

S,D: (*3330*) Vist' un ; fustel' ensayar ; fuguste ; alegases. *S:* al te. *D:* à'l te.
J : al te.
M : en sayar ; q̃.—*Restori : Verso doppio ; leggasi* · Vist[e] un moro / [e] fustel ensayar : Antes fuxiste/que a el te alegasses.

3319

S,D · (*3331*) uyas'. *S:* jugára.
M : nõ.—vujas *from Lat.* obviare.

3320

S,D. (*3332*) Pasé.
J · Passé — *L* · *B.* · Passe por tu *no puede significar* te alcanzé, por tu *pertenece sin duda alguna a las palabras que siguen* con el moro me oÍ de auuntar, *y la coma se debe quitar.* Passe *es corrupción y todavia no lo tengo puesto en claro.* / *Cornu* (*Rom. X.*) *translates je m'avançais à la place, je passai devant to. Basst doubts this translation of* passe por tu, *and suggests* (*3329*) (el moro) tugarat mala paz,

paçe *having been easily confounded with* pacé *and been changed later for* pasé *and placed in the following verse.*

3321

S,D (*3323*) ofie.
J · ol·le.
M : Delos ẏmeros.

3322

S,D: (*3324*) cavallo tobeldo.
M tonel do.
Restori · Did = Di-te.— toveldo = tovelto = te lo tenn.

3323

S,D (*3325*) à.
J : Fiasta.

3324

S,D: (*3326*) Mio Cid è; ovistete. *S.* Delant'.
J · ovistete
M ẏ.—*Cornu* Ant el Çid e ante todos *a bien* Delant myo Çid e todos. *Restori* Delant myo Çid e (delante) todos/ ovistete te de alabar.

3325

S,D: (*3327*) matáras; è; ficieras.
M : Q; ẏ q. *RGC:* (que).

3326

S.D. (*3328*) Crowerontelo.
J : Crowero-telo.
M · Crowerô.

3327

S,D: (*3329*) barragan.

3329

30th A: (*3329–3252*) *in d. o–e 3347. Series CLX.*
S.D: (*3330*) razon.
J : razon.

3330

S,D: (*3342*) Valencia.
M . lo — *Restori* — (lo d)el leon.

3331

S,D: (*3343*) Mio Cid è; desató.
J : desató.
M : Qñdo, ẏ,—*Cornu* · Quand(o) durmie myo Çid, *où l'on pourrait lire* Do durmie myo Çid. *Restori* · Quando durmie mio Çid/e él (leon) se desato? — lo del leon *à forse rem.niscenza del v. 3363.*

3332

S : (*3344*) qué ficist', pavor.
D . (*3344*) ficist, pavor.
J : qué.
M : q.

3333

S,D: (*3345*) Mio Cid. *S·* Metistet'. *D* Metiste t.
J : escanno.
Restori (Metistet) Tras el escño/—.

3334

S,D· (*3346*) poró; hoy. *S:* Metistet'. *D.* Metiste t.

3335

S,D· (*3347*) cercamos.
J : escanno; sennor.
M : nño.

3336

S,D . (*3348*) desperté Mio Cid, Valencia ganó
J : Fiasta, desperté; ganó.
M : ℓ — (*See 6, Cornu.*) *RGC* (myo Çid).

3337

S : (*3349*) Levantós'; è fues'.
D : (*3349*) Levantó s; è fue s pora'l.
J : Leuantós; escanno.
M : ẏ, Leó.

3338

S,D· (*3350*) premió; cabeza à Mio Cid esperó.
J : premió, esperé.
M : ẏinio. *Restori* El (leon) — *etc.*

3339

S,D: (*3351*) cuello è à; menó. *S.* Dexos'le. *D* Devó s.
J : Devos-le, metió.
M · finder alcuelo ẏ ala.

3340

S,D (*3352*) tornó.
J . tornó.
M : Qñdo. — (*See 1663, Cornu*) *L. puts a comma at the end of this verse and none after* vassallos *in the follow.ng one.*

3341

S : (*3353*) vasallos.
D . (*3353*) vasallos vidlos.
M : Asos; a derredor.

3342

S,D. (*3354*) Demandó; falló.
J : Demandó, falló. (e *introduced by Janer after* ẏernos.)
M : nó.

3343

S,D· (*3355*) Riebtot', è.
J : Riebtot.
M : ẏ; tydor.

3344

S : (*3356*) Estot' ℓ idiaré, antél Rey, Alfonso
D : (*3356*) Esto t idiaré; ant' el rey, Alfonso.
J : idiaré, antél rey.
M : aq.—(*See 2003, Cornu.*) *Am d. I. Rias* (*3356*). · Alfon *Midi:* — idiaré aquí,/aquí, *etc.*

3345

S,D. (*3357*) Cid Elvira è. *S.* Dion'. *D* doñ', doña.
J : donna.

HISPANIC NOTES

M : 9.—*Cornu* · Por fins de myo (*Am d l Rios* (3357) del [Mio]—.) *Çid, que, pour le dire en passant, est un complément de* lidiare.

3348

M . qñro.

3347

S,D (3350) è.
V . mugeres.
M . 9.

3348

M : Entodas, q̃ — *Restori* · *Probablmente:* (*cf.* 3360) En todas guisas, [sabed/que] mas valen que vos. *L. follows this*

3349

M : Qñdo. *Am. d. l. Rios:* ploguiess.

3350

S : (3362) otorgarán.
D · (3362) otorgarás à guisa.
J . otorgaras.
M : Talo, a guisa.

3351

D : (3363) seré.
M · qñro.

3352

S,D. (3364) de aquestos, quedó ; razon.
J · quedo ; razon.
M : Da ẽstos, a q̃ q̃ do; rrazõ.

3353

6th A1 (3353–3359) in 1-o. Series CLXI.

S,D· (3365) Gonzalez
M : q̃.—*Cornu* [Fabio] Diego Gonçalez, odredes lo qne ha dicho, *cf.* v. 70.

3354

S,D (3366) limpios.
J · limpios.
V . li[m]pios.

3355

S,D: (3367) fuesen aparecidos.

3356

S,D· (3368) consagrar; Mio Cid, Rodrigo.
J : consograr, Rodrigo.

3357

S,D: (3369) Porque, aun; repentimos
J Porque, repentimos.
M . q̃.

3358

S,D. (3370) viuan; haber.
M · q̃

3359

Sanchez and Damas Hinard divide this verse in two.

S,D· (3371) ficiemos serles; rerraído; lidiaré à rod'.
J : ser-les ; retrayd o ; lidiaré.
M : q̃, atod, *avdido.—Restori* · *Verso doppio In* les *P. finds the* s *later.*

3360

S,D. (3372) porque.
J : por-que.
M . Q̃, q̃ *Restori Ho tutta l'apparenza d'una interpolazione. Potrebbe leggersi, per aver la assonanza mediana, solita nei versi violati* · somos nos ondrados. *The verse is utterly separate in assonance from the preceding and following verses.*

3361

4and A1. (3361–3371) in d. d–a · 3361. d–e 3368. d · 3369. See 3372. Series CLXII.

S,D ·(3373) levantaba.

3362

S,D. (3374) alevoso.

3363

S,D· (3375) debe olvidar.
M : Leon.

3364

S,D: (3376) metustet'; corral.

3365

J : Fiusted.

3366

S : (3378) vestid'.
D · (3378) vestist'. — *Baist* (*Zeit fur rom. und rom. Phil. 1880 p. 473*). visted. *Cornu* (*Rom. X.*) *thinks this weakens the verse which he translates either* "*Heureusement que je n'étais pas tout vaincu*," *or*" *Heureusement que je n'avais pas à mettre les habits*," *or*" *on fit mal de l'habiller si bien.*" " *Si une conjecture était nécessaire*," *he adds* "*je lirais* vestisted (*jamais plus tu n'as revêtu etc.*). *Baist finds the force of the passage in the shirt of the event thrown in the face of Diago Gonzáles. Cornu's three translations: evidence want of clearness, and consequently want of force. Moreover, these translations are unsatisfactory. The passage, L. points out, refers to verses 2290–2 See also Cr. Gen. CCCXLIIIIa and CCCLIIIb. L. adds that in the condition resulting from his experience the Infant could not appear in the presence of the Cid* non vistió el manto nin el brial *but must change them and this taken with the paleness of the two (3206) attracted attention and produced mirth at their expense. L. follows Cornu*, vestisted.

3367

S,D. (*3379*) lo lidiaré; pasará.
J . lidiaré, pasará.
M : Hyollo. — *Cornu* (*Rom. X.*) Hyo llo lidiaré = yot lo lidiaré *eu nacus* yod lo lidiaré. *Cf. 3344* Estot lidiaré, *3026* ellos = ed los, *et 3013* Ellos yfantes.

3368

S : (*3380*) Cid; qué.
D . (*3380*) Cid porque.
J : Fijus; qué.
M : q. (*See 1887, Cornu.*)

3369

S,D. (*3381*) sabet.
M . Entodas; q̃, q.
Damas Hinard · « Très-probablement, su bra de que mas valen que vos, le manuscrit primitif portait · que valen que vos mas.

3370

D : (*3382*) diris.
M : dela. *RGC* 1(o).

3371

S,D. (*3383*) è mentuste.
M · Qi *y*, q̃tio. *Je maintiste, Picial finds the final* e *by a later hand.*

3372

S,D: (*3384*) razon fincó.
J . razon fincó.
Restori · *Probablemente* · D'[aqu]estos amos [a dos/aqui] la razon finco. *L. según yo creo, interpolado.*

3373

30th As: (3373–3776) in d–o. Series CLXIII.
S,D: (*3385*) Gonzalez entraba, Palacio.

3374

S,D: (*3386*) è un; rastrando.
J . rastrando.
M · *y*.

3375

S,D. (*3387*) Bermeio.
M . almorzado

3376

S,D: (*3388*) fablé; recabdo.
J . fablé, recabdo.
M : q̃.

3377

43rd As. (3377–3381) in d. Series CLXIV.
S,D · (*3389*) vió.
J : vió
M . q̃en.

3378

S,D: (*3390*) nuevas; Mio Cid, Bivar.
M : Q̃en. *Cornu.* De Rodronga de Bivar *et non* De myo Cid el de Bivar, *que est mal placé dans la bouche d'Assur Gonçalez ou plutot du comte Garcyordonez, comme on lit au passage correspondant de la Cte du Cid. chap. CCLVI. Restori* Vós gais el. *L:* Quien vos.

3379

S,D: (*3391*) Fucs' à. *S.* Riodonirna. *D:* Riodovirna.
J : Ffuesse; Ruodouirna.
M : rrio douirna. *Cornu* Fusse[él] a Rnodovirna. *Cr. Gen* (*CCCLIIIc*): *Quddo esto oyo el conde don Garcya levantose en pie & dixo estas palabras. tyrad vos afuera mios sobrinos & desad estar al Cid astado en su escaño como nouo que cuyda cõ su barua luenga espantar las gentes & ynvete a Molyna do le yrá bien las parras aquellos moros catyuos tiempos con que el ha de tratar* · & vayase para el rio de Ormeña ala su heredad do es el natural & adõde y cue muchos & su heredad y ayna lo auera menester—ca el no es nuestro par nin deue tratar en nos* Rnodouirna. *is now the river Ubierna. Ituues in the Montes de O.s and joins the Arlanzon below Burgos.*

3380

S,D· (*3392*) como. *S* far'.
M · finder maḍas coño.

3381

S : (*3393*) Quil', à casar'.
D (*3393*) Quil', à casar.
J : a casar.
M . Qi.

3382

31st As. (3382–3645) in d.
c–e : 3394, 3427, 3442, 3449. *d–o ·* 3395, 3397, 3403, 3408, 3452, 3519, 3540, 3554, 3579. *b–e ·* 3440, 3443, 3470, 3525, 3539, 3543, 3546, 3553, 3555, 3563, 3582, 3595, 3596, 3597, 3598, 3604, 3615, 3616, 3617, 3618, 3619. *a–e* 3450. *d–o:* 3642. *d · 3445. ue–e · 3468.*
See 3504, 3509 Series CLXV.
S,D (*3394*) Esora; levantó. *D·* Muño.
J : leuanté. — *Cornu.* [En] essora (Muño) Gustios.

3383

S,D: (*3395*) alevoso; è.
M : *y*.

3384

S,D. (*3396*) baxas à oracion.
M . almuerzas q̃.

3385

S,D (*3397*) A los; fartaslos.
M q̃.

3386

S,D: (*3398*) dice; à.
J : senor. *Milá* (*3398*), *Cornu* (*Rom. X*), *Lidforss, and RGC:* a amigo.

3387

S,D: (3399) Falso à; è.
J : Ffalsso.
M : 9.

3388

S,D. (3400) racon.
J : ragon.
M : qero.

3389

S,D: (3401) Facertelo decir; tal eres.
J : Ffazer-telo; tal eres.
M : q; ℸl.—*Restori: To'gas:* tal, *e al v.* 3454. tales. *L:* Far télo.

3390

S,D. (3402) Rey Alfoaso, razon.
J : rey, razon. — *Cornu:* Dixo rrey don Alfonsso.

3391

S,D: (3403) han rebtado lidiarán sin' salve.
J : rebtado lidiarán.
M : q.—*Mild* · (3403) sim'.

3392

S,D: (3404) Ási como; razon.
J : razon.
M : como.—*Restori: Mild:* Assi commo acaban / esta [nueva] razon.—*La frase* · nueva razon *non è usata nel Poema. Forse meglio* Assi commo acaban[do / uan] esta razon. *Mild inserts* nueva.

3393

S : (3405) A fedos. *D:* Afe. *S,D* · cavalleros.
M : canallös en traron.

3394

S,D: (3406) uno dicen; è.
M : diré; 9.—*Mild omits* Simentes, *and L. follows the suggestion. P: La* e *primera* [*of* yenego] *encubre una* l, *è comienzo de* n; *camp.* 3422.

3395

S,D: (3407) uno; Infante; Navarra.
J : ynfante.—*Restori: Errore evidente. Tolgasi la parola* yfante *di questo e del v. seguente, e uniscasi in un sol verso.* —*Cornu:* El uno es (yfante] de Navarra e el otro (yfante) de Aragon, *comme a proposé Restori, fassant ici une excellente correction. L. follows this. See Cr. Gen.* (*fol. CCC-LIIIIc*), *where the identity of the messengers is made clear, as is the fact that it is not they but their masters, of Navarre and Aragon, who seek the hands of the daughters of the Cid. In the Cr. Gen. the names of the messengers are Yñego Ximenez* (*of Aragon*) *and Ochoa Perez* (*of Navarre*).

3396

S,D: (3408) Infante.
J : yfante.

3397

S,D: (3409) Rey; Alfonso.
J : rey.—(*See 2825, Cornu.*) *Mild:* (3409) las manossa *f, etc. Evidently a misprint.*

3398

S,D: (3410) à Mio Cid.

3399

S,D: (3411) Reynas; Navarra è.
J : reynas.
M : 9.

3400

S,D: (3412) desen à; è à bendiçon.
M : q; sondra 9 sbendiçon.

3401

S,D: (3413) è ascuchó.
J : ascuchó.
M : Aesto; 9. *RGC:* toda.

3402

S,D: (3414) Levantós', Mio Cid.
J : Leuantós (*See 288, Cornu.*)

3403

S,D: (3415) Merced Rey Alfonso; mio.
J : rey; seynor. *Cornu* Merçed, rrey [don] Alfonsso, *ou* merçed *est peut-être fausse.*

3405

S,D · (3417) Navarra è.
M : Qdo melas, 9.

3406

Restori · Con molta probabilità: ca non [gelas di] yo. *Cf. 2210, 2204, 2908. L. follows this.*

3407

S,D: (3419) vuestras.
M : uras.—*Restori and L.:* Afe mis fijas [amas] · *f, etc.*

3408

S,D: (3420) vuestro, feré.
J : feré.
M : Si ýro.

3409

S,D: (3421) Levantós'; Rey.
J : Leuantós; rey.

3410

S,D: (3422) Ruego vos Cid Caboso.
J : Raego. *Cornu:* Rruego vos, Cid, [don Rrodrigo]. *Am. d. l. Riot* · [Mio] Cid.

3411

S,D: (3423) à vos è otorgarlo.
J : atorgar-lo.
M . Q, anos 9.

3412

S,D: (*3424*) hoy.

3413

S,D. (*3425*) crecevos; è; è.
J : creçe-uos.
M : *y* tra *y*.

3414

S,D: (*3426*) Mio Cid; Rey; beso. *S* · Levantós'. *D*. Levanto s.
J : Leuantós; rey, besó. *Cornu:* Levantos[e] myo Çid. *Restori Folgar.:* al rrey.

3415

S,D: (*3427*) à vos place otorgolo.
J : otorgo-lo, sennor.
M . Qñdo anos.—*RGC* 1(o).

3416

S,D (*3428*) Esora; Rey; vos.
J . rey.
M : buñ.—*RGC*. (Essora).

3417

S,D (*3429*) vos; è à vos.
M · Auos; *y* auos.—*RGC:* [Essora] *and* (Ximenez).

3418

S : (*3430*) otorgovosle.
D : (*3430*) otorgovoslo.
J : otorgo uos-le.

3419

S,D. (*3431*) Mio Cid; Elvira à. *S* Don'. *D*. doñ'.
J . donna.
M : *y*.

3420

S,D: (*3432*) Infantes; Navarra &.
J : ynfantes.
M : *y*.

3421

S,D: (*3433*) vos; à; è à bendicion.

M : Q̃, dẽ aondra *y*. *Cornu (Rom Ÿ)* · *de for* den. *Pidal notes that the tilde of* dẽ *is of another colored ink and refers to line 3412.*

3422

S,D: (*3434*) è Venego. *S* Levantos' *D* · Levantós'.
J : Levantós.
M : enpie, *y*. *L. suggests the omission of* Ximenez, *as does RGC.*

3423

S,D: (*3435*) Rey, Alfonso.
J : rey.
Cornu · Las manos fueron besar del [buen] rrey don Alfonsso. *Cf.* del buen rey don Fernando R. (*Cronica Rimada*) *790, 965, 989, 1018, 1020, 1101,* al buen rey don Fernando R. *506, 555, 692, 967, 1057.*

3424

S,D: (*3436*) Mio Cid. *RGC* · [buen].

3425

S : (*3437*) Metteronlas fees è.
D . (*3437*) fees è
J · Metteron-las.
M : *y*. *Restori* (e). *See 49.*

3426

S,D: (*3438*) as; ò.
M : Q.

3427

S,D· (*3439*) place, tod'.

3428

S,D: (*3440*) place à; Infantes.
J . ynfantes.
M : alos, carrió. (*See 2549, Cornu.*) *Restori* · Mas non plaze, [sabed]./a, (los) *etc.*

3429

S,D: (*3441*) Minaya Alvar Fanez (*D* · Fañez); leuantó.
J : Albar Fanez; leuantó.
V : Alba[r]fanez.

3430

S,D. (*3442*) Merced vos, comò à Rey è à.
J : rey, sennor.
M : como; *y*.

3431

S,D. (*3443*) pes' desto; Cid.
M : q̃, pesaesto. *L*. [d]esto *Pidal thinks the second* e *of* pesaesto *intercalated by the copyist.*

3432

S,D: (*3444*) vos.
M : Bie.

3433

S,D: (*3445*) Decir; mio.
M : qrrie, q̃to delo. *Restori. Confontis la correzione al v. 3110, e leggasi* · Ya quanto de lo myo/dezir querrie [yo] *Pidal thinks the last letter of* qrrie *is really an* a.

3434

S,D: (*3446*) Rey; corazon.
J : rey plazme.
M : plazme. *Cornu:* Dixo rrey don Alfonsso. *See 520, Restori.*

3435

S,D (*3447*) Dezid Minaya; ouereded.
M : q̃ *Cornu* Dezid, Mynaya Albarfanez, lo que ouier(e)des sabor.

3436

S,D. (*3448*) vos ruego.
J : ruego.
M : q̃.

3437

S,D· (*3449*) rencura; Infantes.
J : rencura, ynfantes.
M : carnó. *Milà inserts* los *after* de.

3438

S,D· (*3450*) Rey Alfonso.
J : rey.
M : ṗmas. *L*· por mando. (*See 1240, Cornu.*)

3439

S,D: (*3451*) à; è à bendicion.
M ṗsieron, *y*, bendiցó.

3440

S,D: (*3452*) haberes; dió Mio Cid.
J ·dió. (*See 288, Cornu.*)

3441

S,D: (*3453*) à.

3442

S,D: (*3454*) Riebtoles: è.
J . Riebtos-les.
M .*y*, tȳdores. *Restori:* Riebtos les los cuerpos — *Cornu* · Riebtoles. *Meglio cominciare di qui si discorso diretto. La vera lezione è*: Riebtoos (les) los cuerpos. *Per* os=vos *cf* metedos mmetedvos *al v. 986. La contrazione grafica di* riebtoos *in* riebtos *è stata causa che si copista non capace, e aggiungesse il* les. *Milà:* (*3454*) Riépto-les.

3443

S,D: (*3455*) Vani Gomez.
J Vani Gomez.
M . delos.

3444

S,D· (*3456*) è.
M ṗz *y*.

3445

J : mannas.
M : biē; laz; ą. *Milà:* (*3457*) que nuedes vos. *L. and RGC:* han[oy].

3446

M alcriador. *Pidal finds the* l *introduced by the copyist*

3447

S : (*3459*) Don'. *D:* doñ'. *S,D:* Elvira è.
J : donna.
M : Qūdo, ṗmas; *y*.

3448

S,D: (*3460*) Infantes; Navarra è.
J : ynfantes.
M · *y*. *Milà:* (*3460*) Para los, *etc. RGC.* [Pora]. *See 3420.*

3449

S,D: (*3461*) habiedes; brazos. *Restori Qui e nel v. seguente il testo è cermante guasto. Il Milà* (*p. 239*) *corregge:* pora en braços [de vos], *e cita in nota il v. 2761 che mostra come non fosse necessario il verbo* tener. *Ma il verbo* tener *è usato nel caso analogo del v. 2333, e di più en* braços de vos *non è frase dello stile del Poema. avrebbe detto* en nuestros braços; Antes las avriedes pareias/pora tener las en braços. *Milà also suggests* pora en brazos los dos *or* pora en brazos amos à dos.

3450

S,D: (*3462*) è lamarlas edes.
J : lamar-las, sennoral.
M : *y*.— *Restori* · Agora (lamar) las hedes señoras /e besaredes sus manos. *Thes* [of señoras] *which was all but gone in the MS. Pidal has read by means of reagents.*

3451

S,D: (*3463*) Averlas edes à servir, vos, à vos.
J : Aver-las.
M : ą, auos.—*Restori* · (Aver) Las hedes a seruir/ *ecc.* (*Forse* · besar hedes).

3452

S,D: (*3464*) à; Cielo è; Rey, Alfonso.
J . rey.
M : ados; *y* aą̄l — *Cornu* · E a(que)l rrey don Alfonso. *L*· e [a] aquel.

3453

S,D: (*3465*) Asi crece; à Mio Cid.
M : *The MS page which began with this verse is torn, the tear extending slightly into the text after the fourth verse* (*3456*). *Pidal is satisfied that the first word is* aśi.

3454

M : ꝯles.

3455

S,D: (*3467*) hay; responda ò dice, non.
J : responda.
M : ą. P: *La s del corrector, sobre el renglon. Milà* : (*3467*) — quien re-ponda ó dize de non. *RGC:* [qui].

3456

S,D (*3468*) Alvar Fanez (*D*· Fañez); todʾ el.
J : Albar Fanez. — *Cornu* · Yo so [Minaya] Albarfanez.

3457

S,D (*3469*) levantó.
J : leuantó.

3458

S : (*3470*) Qué; esa razon.
D : (*3470*) esa razon.
J : Que, razon.
M : Q.—*Cornu* Que val M[i-naya [Albarfanez]

3459

M : *en.*

3460

S,D: (*3472*) quisiere.
J : quisiesse.
M : q̃, q̃siesse.

3461

S : (*3473*) salganos.
M : q̃siere q̃; bñ. *RGC:* quisier(e).

3462

S : (*3474*) ò. *S,D:* non.
J : non
M . q̃; q.

3463

S,D· (*3475*) Rey; razon.
J : rey; razon.
Cornu Dixo rrey don Alfonsso. *See 528, Restori.*

3464

S,D· (*3476*) una entencion.
RGC· ningun(o).

3465

M : qñdo.

3466

S,D: (*3478*) tres; rebtaron.
J : fil; rebtaron.
M : iij; q.

3467

S,D· (*3479*) Infantes.
J : ynfantes.
M : *After* fablaron *the words* y fablaron *are erased.*

3468

S,D: (*3480*) Rey.
J : rey.

3469

S,D. (*3481*) è cavallos; Campeador.
J : Campeador.
M : ℓ.

3470

S,D· (*3482*) avremos à; à.
M : ayr affras.

3471

S,D. (*3483*) Fabló; Rey. *D:* contra'l.
J · Ffabló; rey. — *Cornu:* Fablo (el) rrey contral [Çid] Campeador.

3472

S,D: (*3484*) ò.

3473

S.D. (*3485*) esora, Mio Cid, faré.
J : faré sennor.
M : Estes sora; no. (*See Cornu, 1698.*) *Restori· Qus e al v. 3475, tolgan.* En. *Cf. 3127, 3209, etc.*

3474

S,D. (*3486*) à Valencia.
M : q̃ero, q̃.—*Cornu·* A Valençia quiero mas *or* Mas quiero yo a Valençia.

3475

S,D: (*3487*) esora; Rey.
J : rey.
M : Enessora. *Cornu·* aosadas, Campeador. *Quoique cette mesure de vers paraisse bonne, je la crois trop longue d'une syllabe I. peut-être* a esadas, laduador. *Following this, L. changes the order of the verses thus· 3478,3476,3477.*

3476

S,D. (*3488*) Dadme vuestros cavalleros; vuestras.
J : Dad-me
M : uñas cauallos; uñas. *Restori:* — con todas (uuestras)—.

3477

S,D· (*3489*) seré.
J : seré.

3478

S,D: (*3490*) vos; sobrelleno como; vasallo face à.
J : sennor.
M : comño bñ. *Restori:* — /commo (buen) vassallo (faze) a señor.

3479

S,D: (*3491*) fuerza; Infançon
J : ynfançon.
M : Q; fndan.

3480

M : Aq.

3481

S : (*3493*) vegas
D : (*3493*) Acabo; vegas.
M : Acabo.

3482

S,D: (*3494*) delant'.
M . Q.

3483

S,D (*3495*) razon.
J : razon.
M : Qen.

3484

S,D: (*3496*) venzido è.
M : vẽçido è. *Pidal finds s'e tilde as by the hand of the corrector.*

3485

S,D: (*3497*) juicio Infantes.
J : ynfantes.

3486

S,D: (*3498*) Mio Cid; Rey, besó è.
J : rey; besó, sennor
M · ℓ.—*Cornu:* El Çid le beso las manos, *en exprimant* al rrey. *Restori.* Mio Cid al rrey [Alfonsso] / las manos le besó.—*il resto è un' aggiunta, se pure non è caduto un emistichio.*

HISPANIC NOTES

3487

S,D: (*3499*) cavalleros; vuestra.
M cauallīos; ūra.

3488

S,D (*3500*) vos; à Rey è à. *D* · D'aqui.
J : rey, sennor.
M . Da q; ꝫ aseñor.

3489

S,D · (*3501*) cumplir. *D* · só. *Restori:* (todo). *See 98.*

3490

S,D · (*3502*) embiad à Valencia.
M : melos en buad avalençia; čador —(*See 2161, Restori.*)

3491

S,D: (*3503*) Esora respuso; Rey asi.
J : respuso.
M : māde.

3492

S,D: (*3504*) tolliό; Cid.
J : tolló.
(*S.e 1663, Cornu.*)

3493

S,D. (*3505*) ranzal; como.
M : q̄, coño.

3494

S,D. (*3506*) soltaba; è sacόla.
J : sacóla.
M : ꝫ.

3495

S : (*3507*) Nos'.
D : (*3507*) No s.
M : q̄tos.

3496

S,D: (*3508*) Adelinό à, Anrrich è, Remond. (el *wanting in these texts*)
J : Adelinó; él; Anrrich; Remond.

M : ꝫ; cōde dō rremōd. *Cornu:* Adelino myo Çid [que en ora buena naçio E] al conde don Remond (*3497*) (E) abraçolos tan bien e rrogo de coraçon. *Restori* ·Adelnaron a el/ don Anrrich e don Rremond.

3497

S,D: (*3509*) Abrazólos; è ruegalos, corazon.
J . Abraçólas, ruega-los
M tā buē ꝫ. *Restori* (e). *See 49.*

3498

S,D: (*3510*) haberes, ovieren.
M . Q̄ p̄ndan; q̄tio ouierē.

3499

S,D · (*3511*) esos è à.
M . Aessos ꝫ alos; q̄.

3500

S,D. (*3512*) rogaba asi como.
J : rogaua.
M : Aίodos; coño.

3501

S,D (*3513*) y ha; y ha.
M : Talar, q̄ p̄nden, q̄ *Restori* · yaꝫ y ha. *L* · y a que prenden, tales y a que non.

3502

S,D: (*3514*) documentos, Rey; soltό.
J : CC; rey; soltó.
V . .C C. — *Cornu* · Al rrey [Alfonsso] (los) solto.

3503

S,D. (*3515*) De lo; príso quant' ovo.
J : De lo, príso.
M ꝑso q̄ti.

3504

S,D · (*3516*) Merced vos; Rey.
J rey.
M : čador.

3505

S,D (*3517*) nuevas asi.
M . Q̄dό.

3506

S,D. (*3518*) vuestras; vuestra gracia.
J · sennor.
M : uñas, uñ.

3507

S,D (*3519*) yrme; Valencia; gané.
J · yr-me, gané.
M . Eyr.—*Restori.* (E) Yr me quero pora. *Cornu* · (por)a.

3508

S,D: (*3520*) Rey alzó; sanctiguό
J · rey alçó, sanctiguó.
M : sc̄igo.

3509

S,D. (*3521*) par.
Cornu Si me vala Sant Esidro [el que laman] de Leon *hre très probablement de même v. 1867. Cornu (Rem. XV) par. See 3088, 3140, 3580 Pidal reads this* par *also.*

3510

M : Q̄; uñas tūas; buē.—*Restori. Dogo questo verso pare al Cornu, e anche a me, che manchi qualcheccosa. This is quite evident. L, however, finds the portion missing after 3507. See Cr. Gen. (fol. CCCLIIIId) El rey le dixo—Cid yd a buena ventura—& sed cierto que yo guardare muy bien el vuestro derecho en manera que vos enēdrredes ꝫ non fuerdes y ninguna mengua. Estonçes el Cid beso al rey la mano por esta merçed que le dexo —& endmendol los caualleros. & el rescibiolos & de su mano· & acomēdolos al conde don Remō su yerno que*

los guardasse & los mantouasse. & el cõde fizol assi como el rey le mãdo. Esto assi fecho leuantase el rey & fuese de alli para su alcaçar. . . . . Otro dia de mañana fuese el Cid espedir del rey. & el rey cauallgo & fue cõ el a escorlle fasta fuera dela villa · & todos quantos omes buenos y eran le fizieron mucha õbra como era derecho & la el merescese muy bie. E quãdo vino al espedir partieron se el rey & el Cid mucho amigos el vno del otro. . . . . Despue fue el Cid espedido del rey enbio al rey pedir por merçed q̃ le esperase vn poco q̃ el tenie que dasar. & el rey pesose & atendio. el Cid le dixo—Señor yo tengo que mal yua de aqui si yo lleuasse tan buẽ cauallo como este & non lo dexase a ver—ca tal cauallo como este pa vos pertenesçe & non para otro señor · & por que sepades qual es—fars ante vos la q̃ tiempo ha que nõ fasanon quando me acaeçiere enlas lides que oue con los mis enemigos. El Cid sobo en su cauallo su pue armaña vestida—& començo a darle delas espuelas & fazer por el campo ante el rey don Alfonso. Quien vos podrie dezir quanto bueno era el cauallo & el cauallero que yua en el: E en fazendo el cauallo quãto la vna vrenda—& azi paro el cauallo como el Cid q̃so & como se touesera ambas las rẽdas sonat-dela qual cosa al rey & quantos y estauan fueron muy marauillados— & dixeron que nunca de tan buen cauallo oyeran fabrar como de aquel & el Cid ruy dazs pidio merçed al rey que lo tomasse —& el rey le dixo que nom queria dios que lo el fiziesse—ca si lo ya quisiesse tirar lo ya a mi & darlo ya a vos: & muy mejor empleado es en vos que nõn en otro —& con este cauallo honrradez a vos & a nos—& a todos los de nuestra tierra por los buenos fechos que enel fazedes—mas antes el cauallo por mio—& yo lo tomare quãdo lo quisiere. & alli beso el Cid la mano al rey & espedisse del & fuese su camino—& el rey tornose para Toledo & aqui se partio la corte en este logar.

3511

S,D· (3523) Mio Cid ; cavallo; J : legó. *S.* adelant'.
M : enel.

3512

S,D· (3524) à; Alfonso.
J . Flue, sennor.—*Cornu* · La mano le fue besar a Alfonsso so señor.

3513

S,D· (3525) Mandastesme
mover à Babieca.
J · Mandastes-me.
M : abaueca. — *Cornu* · (a) Bavieca el corredor. *P.* Mandeštas.

3514

S,D· (3526) hoy.
M : xanos.

3515

S,D· (3527) vos, mandedesle.
J : mandedes-le; sennor.
M : mandedes.—*Restor·* Hyo *cf. 3436,3473, etc.*, *also* mandad le. *L* Hy[o].

3516

S,D· (3528) Esora; Rey.
J : rey.

3517

S,D· (3529) à vos; tollies'; cavallo; abrie.
J : sennor.
M : suos, tã.—*Restor·* el cauallo. *Evidente aggiunta. Cf. 3521.*

3518

S,D. (3530) cavallo; por atal como. *S·* est'.
M . coño. *Restor·:* Mas (a)tal cauallo cum est /[es] pora tal commo vos. *L.* est[e es].

3519

S,D· (3531) campo è.
M . 9. *Restor·:* — moros (del canpo)/e—*etc.*

3520

S,D: (3532) nol'. *S·* al.
M . Qen; q̃siere; ẽador.

3521

S,D. (3533) vos, cavallo; somos. *D·* è.
M : 9 porel. *Restor·:* — / (cauallo) onórades tomos nos. (*See 431, Cornu.*) *L·* somo[s].

3522

S : (3534) Esora; è luegos' partió.
D : (3534) Esora; luego s partió (e *wanting in thes text*).
J : partió.
M : 9. *Restor·:* (e). *See 49.*

3523

S : (3535) à; castigó.
D : (3535) à; van; castigó.
J : castigó.
M : alos (hã; biẽ.—*Restor·.* A los que han ldiar/el [Çid] Campeador.

3524

S,D (3536) è; Bermuez.
M . 9, po.—*Restor·:* Tan bien los castigo; / "Hya vos, Pero Vermuez.

3525

S : (3537) Gustioz; à.
D . (3537) Muño, à.
J : Gustioz.
M : aguisa; varones.—*Restor:* E Martin Antolinez / e Muno Gustioz.

3526

S,D · (3526) à Valencia.
M : ṽalençа. — *Restori* · Firmes sed en campo / a guisa de varones.

3527

S : (3527) qué, decides
D : (3527) porque; decides.
J : qué, sennor.
M : q̃ —*Restori*. quel.

3528

S,D : (3528) habemos; pasar. *D* è à.
M : *9*.

3529

S,D (3529) oir; non. *D* · Podredes.

3530

S,D : (3530) de aquesto; nació.
J : nació.
M : da q̃sto; q̃.

3531

S : (3531) Espidios'.
D : (3531) Espidió s.
M : q̃.

3532

S,D (3532) Mio Cid, Valencia è, Rey.
J · rey.
M · *9*. *Cornu* Myo Çid va a Valençia, (e) el rrey a Carrion, *car, autrement, le sers se lureast mal avec le president.*

3533

D · (3533) Las. *L:* Las tres, *etc.*

3534

J : Ffelos.

3535

S,D : (3535) Cumplir; mandó.
J : mandó, sennor.
M : q̃eren; q̃.

3536

S,D : (3536) poder; Rey; Alfonso.
J : poder, rey.
V : p[o]der
M : enpder.— *Cornu :* Ellos eran en poder *ou mieux* en la mano de Alfonsso el de Leon *Restori* · de(l rrey don) Alfonsso — *etc. Confronta 1 versi 1027, 3543, 3717.*

3537

S,D. (3537) à Infantes.
J : ynfantes.
M : ayfantes.—(*See 2549, Cornu.*)

3538

S,D : (3538) cavallos è.
M . vienẽ buẽ, *9*, guarniçones — *Restori:* (Mucho).

3539

M : Etodos.—*Restori:*/—con ellos,[quantos] son;— *cf. 1422.*

3540

S,D. (3540) pudiesen; à los.
J à lo⁴.
M : Q̃.—*Restori* · *Togli.* los, *e sl que del v seguente, Cornu* · (3561, 3623) a los del Campeador, *L. de même v 601.*

3541

S,D · (3541) matasen.
J . sennor.
M . Q̃.—*Restori:* (Que).

3542

S,D. (3542) nos' enpezó.
J : enpeçó.
M . q̃. *Damas Hinard thinks the primitive MS. had the verb* comedur, *which wouch Luiforas agrees.*

3543

S,D. (3543) ovieron à Alfonso.
M : *Leó.—Cornu:* De Alfonsso el de Leon *or* A Alfonsso de Leon. *Restori.* a. *Forse* · de.

3544

S,D : (3544) velaron; è rogaron.
J : rogaron.
M : *9*; çador.

3545

S,D : (3545) Trocida.
M : q̃ebran.

3546

S,D : (3546) auntaron; ricos omes.
J : ricos.
M : oñes.

3547

S,D : (3547) habien.

3548

S,D : (3548) Demas; y es; Rey; Alfonso.
J : De-mas, rey.

3549

S,D : (3549) è.
M : q̃rer; *9*.

3550

S : (3550) Hyas' metian.
D (3550) Hya s metian.
M . buẽ —*Restori* buen *d'aguanto, como pare al v. 3694. Cf. 3556, 3573. Cornu.* (3694) los del buen Campeador *L. de même vv. 2264, 3334, 3556, 3571, 3589, 3711, lieu où l'on pourrait lire aussi* los del Çid Campeador.

3551

S,D. (3551) un.
J : sennor.

3552

S,D · (3564) Infantes.
J . ynfantes.
M : carrió —*Restori* · (los). *See 1370.* (*See 3832, Cornú.*)

3553

S . (3565) Seffelos; Garci Ordonez
D (3565) Garci Ordoñez.
J . Garc Ordonez. *Cornú.* el conde Garcior-donez *L de prime y 3370 Cf.* el conde Garcifernandez R (*Cronica Rerrada*) *57.*

3554

S,D (3560) dixeronlo; Rey Alfonso.
J : dixieron-lo; rey.
M dixieró.—*Cornú* · Dixeron (lo) al rrey Alfonsso.

3555

S,D · (3567) fuesen.
M . Q. espadasmadores *Restori* —/(las espadas tandores) Colada e Tizon. *L. follows this.*

3556

S,D · (3568) ł; lidiasen; Campeador
J : Carpendor
M .ȳ, q̄, capeador.—*Restori* · Que non—*etc.*

3557

S,D: (3569) repentidos; Infantes
J : repentidos, ynfantes.
M . erá; qñto. *Restori* · Mucho eran rrepentidos (los ytantes)/—*etc.*

3558

S,D: (3570) Dixerongelo; Rey, conloyó.
J : Dixieron-gelo, rey; conloyó
M : Dixieró.

3559

S : (3571) sacaste; ovemos.
D : (3571) ovemos.
M : qñto.

3560

S (3572) pró habrán á vos.
D : (3572) habrar á vos.
J . pro abran.
M duos.

3561

S,D. (3573) Otrosí; à. Campeador. *D* · faran.
J Otro-si.
M : alos.

3562

S,D (3574) Lebaí à; Infantes.
J ynfantes.
M . ȳ, alcanno *P* · Leuad *La b encabr unt n*

3563

S,D (3575) à
M : q̄, aguisa.

3564

S,D (3576) mancará.
J . mancara.
M : Q.

3565

S,D: (3577) habredes.
M : bre.

3566

S,D. (3578) si; vencados; à. *L follow.ers Cornú (Rom. X'),* fuere[de]s.

3567

M · q̄

3568

S,D: (3580) se van repintiendo Infantes.
J : se uan repintiendo ynfantes.

3569

S,D. (3581) aven; repisos.
J : repisos.
M : Delo q̄.

3570

S,D· (3582) aver.
M . Nolo arrien; qñto, carrió. — *Cornú* Por quanto val Carrion. *L* · Non lo, *etc.*

3572

S,D· (3584) Hybalos; Rey; Alfonso.
J : Hyua-los, rey.

3573

Restori and L [Essora] dixieron /— *etc.*

3574

S,D. (3586) Besamosvos, como á Rey è à.
J Besamos-vos; rey, senor.
M : coño arrey ȳ aseñor.

3575

S,D (3587) hoy; è
M . Q; ȳ.

3576

S,D (3588) a.
M : Alderecho.

3577

S,D: (3589) Infantes.
J . ynfantes.
M : Aq.—*Restori* · (los) *See 1372.* (*See 3832, Cornú.*)

3578

S : (3590) ques', ò.
D . (3590) que s comidrán, ò.
J : ò
M : q̄s; q̄.—*Pestori* Non sabemos ellos / ques comidran o que non.

3579

S,D. (3591) vuestra; metió
J : meió; senior.
M : ūtra; ūro.

HISPANIC NOTES

3580

S,D (3592) à.
M Fdrucno; ẽador.

3581

S,D: (3593) Esora; Rey d'alma è, corazon.
J : rey.
M . 9.

3582

S,D. (3594) Aducenles; cavallos; è.
J : Aduzen-les.
M 9.

3583

S,D (3595) Sanctiguaron; è cabalgan à.
M · 9 —*Restorn*: (e). *See 49. It will be of interest here to cite, as D. H. has already done, a passage from a XIIth century Italian manuscript discovered by Bruce-Whyte, referring to the cure of worms in horses*'.
"*Prec^. p' li vermi: Q^do la cãllu incom^cea avere li vermi, signatulu cũ la cruche, e di kste parole kì seguitur.*
Qui me sanum fecit, tres mihi precipit. Ille grabotum tuum et ambula. Mortuus sit vermis iste nomine Do^ni.
"*Scrive in carta hoc carmen*
+ *alabha* + *arrobam*s + *bartolomm macropols* + ☆" (*three times repeated*).
"*Ifertula alli pedi allu collu, cũ III pat nost. e ke portalu finke morì vermi.*"
Hist. des Lang. Rom.

3584

S,D. (3596) à.
M . q

3585

S,D· (3597) En.
J . En
V . E[n].
M . Emano p̃nden; delos.

3586

S,D: (3598) lanzas.

3587

M : Ederredor.

3589

S . (3601) de *is wanting in this text as in Damas Hinard and Janer.—Restori thought the misprint suggesting* los del Cide. *RGC* (de). *See Berceo, Sr Dom de S, 501, 594. Pidal omits* de.

3590

S : (3602) uno, fos'.
D : (3602) uno, só.
M : Q; biẽ.

3591

S,D· (3603) Fevos; Infantes.
S parí.
J : Ffeuos; ynfantes.
M : dela.—*Restori* (los). *See 1372.* (*See 2332, Cornu.*)

3592

S,D· (3604) acompañados.
J : aconpannados.
V . aconpañados.
M . aconpanados.

3593

S,D. (3605) Rey dióles; decir, è
J : rey dióles.
M : 9, nõ —*Restori*: *Togli* · dezir.

3594

S,D/ (3606) barajen; ò.
M . Q; desi.

3595

S,D: (3607) fabló; Rey; Alfonso
J : fabló; rey.
M : enel.

3596

S,D· (3608) vos, Infantes.
J . ynfantes.
M : q. (*See 3228, Cornu.*) *L. and RGC.* Oyd [lo].

3597

S,D· (3609) ficlerades.
M : infiçerades; nõ q̃uestes. *Cornu* · Esta ld fues en Tolledo, mas non quissestes [la] vos. *Restori* Esta ld en Toledo / la (fizerades mas) *etc.*

3598

S : (3610) cavalleros; Mio Cid.
M : cauallos.

3599

S,D: (3611) sdu' à salvo à.
M : los; aaaluo aiffas.

3600

S,D. (3612) Haled vuestro.
M : uro; q̃rades.

3601

D : (3613) fazer; vedaré.
M : q̃, q̃siere. — *The mark for ui, owing to worm-eaten or worn point in MS ; is wanting. Restori* fer q̃uisiere / · far mal. *RGC* · (fazer) / mal gel(o).

3602

S,D: (3614) E; mio Regno; habré.
J : E; reyno; aurá.
M : Entodo. *P n srterca-lada por el corrector. Restori* · Buen.

3603

S,D: (3615) à, Infantes.
J ynfantes.
M : alos.—*Restori:* (los). *See 1372.* (*See 2549, Cornu.*)

3604

S,D: (*3620*) e; Rey enseñaron.
J : rey ensennaron.
M : *s.*

3605

S,D: (*3617*) Librabanse.
J : Librauan-se.

3606

S,D: (*3618*) à; seis como.
J,V : VI
M : modos; coño.

3607

S,D. (*3619*) vencido; salieçe.
J : venҫdo.
V : ve[n]çudo.
M Q: q.—*L. f. Hwang Myrop.* ve[n]çido y serie.

3608

M : a derredor.

3609

S,D (*3621*) seis, lanzas; legasen.
J,V VI.
M : q, moio.—*P: El cozeta añaзó* Mas *al margen, con tinta más parda. Restori:* Que de seys astas de lanҫas y non legassen al moion.

3610

S,D: (*3622*) Sorteabanles.
J : Sorteauan-les.

3611

Restori: (ellos). *See 644. L. puts a semicolon after* riedio.

3612

S,D: (*3624*) Mio Cid á; Infantes.
J : ynfantes.
M : alos —*Cornu:* Vienen los de myo Cid a condes de Carrion E condes de Carrion a los del Campeador. *See 2549. Restori Tolgas:* Desi e (los) yfantes.

3613

S : (*3625*) Infantes; à.
D . (*3625*) E llos infantes; à.
J . E llos. *L thus*
M : alos.—*Cornu:* E condes de Carrion. *RGC* (yfantes).

3614

S,D: (*3626*) uno. *D:* só.

3615

S,D. (*3627*) Abraзan; coraçones. *S:* delant'.

3616

S : (*3628*) lanzas.
D : (*3628*) lanzas apuestas. *Restori:* abastlas—bu-"tus?

3617

S,D: (*3629*) Enclinaban.
J : arçones.
M : En clinauan.—*Restori:* de sobre. *Cf. v. 717.*

3618

S,D: (*3630*) cavallos.

3619

S : (*3631*) movedores.
D : (*3631*) dond; movedores.
M : q̃ne; trẽa.

3620

S,D: (*3632*) uno; al só.
J : al só.

3622

S,D: (*3634*) Cuedanse; esora. *D:* cadrán.
J : Cuedan-se.
M : q; q. *Restori: Togli:* essora. *L. follows this.*

3623

S,D: (*3635*) Bermuez; rebtó.
J : rebtó.
M : q.

3624

S,D: (*3636*) Ferran Gonzalez; juntó
J : Ferran; juntó.
V : Ferra[n]
M : ferrangonçalez.— *Cornu.* Con don Gonçalez Ferrando.

3625

S,D: (*3637*) Ferrense; pavor.
J . Firiensse.

3626

S,D: (*3638*) Gonzalez á; Bermuez; escudel' pasó.
J : Ferran, passó
M : Ferrangoçalez; po.—*Cornu:* Don Ferrando a don Pero el escudo le passo *or* Ell a Pero Vermuez *etc* (*See 2288, Restori*)

3627

S,D: (*3639*) Prisol'; vacio; nol' tomó.
J . Prisol, tomó.
M . Psol.

3628

S,D· (*3640*) quebró.
J : quebró.
M : qbro.

3629

S,D: (*3641*) Bermuez, eso nos' encamó.
J . Firme; encamó.
M : po. *Restori: Tolgas:* Vermuez. *Cornu:* Firme estido Per[o] Vermuez *or* Firme estido Vermuez.

3630

S,D: (*3642*) Un; rembiera, firió.
J : repbiera; firió.

3631

S,D: (*3643*) Quebrantó; echó. *D.* boҫ.
J : Quebrantó; echó

M : Q̄ brunto, a part. *Rebor:* · La boca (bloca) del escudo/a part gela echó. *Il* quebrantó *à gruzo dal 3679. In RGC, however, we find* [Quebrante]. *L:* b[l]oca.

3632

S,D: (*3644*) nol' valió. *S:* Pasogelo. *D:* Pasógelo.
J : Passo-gelo; valió.
M : q.

3633

S,D: (*3645*) Metiól'; lanza; nol' valió.
J : valió.
M : q.

3634

S,D. (*3646*) aquestol' prestó.
J : prestó.
M : aq̃stol p̃sto. — *Rebors:* Fernando tenie tres dobles/de lorigs, (aqu)estol prestó.

3635

S,D· (*3647*) è; tercera fincó.
J : fincó.
M : *Restori · Forse ·* desmancha[ro]n. (*See 49*) *L:* [se] le.

3636

S,D: (*3648*) è.
M : *.*

3637

S,D. (*3649*) una; metió.
J : metió.
M : Dedentro.

3638

S,D: (*3650*) sangrel' salió.
J : saló.

3639

S,D: (*3651*) Quebraronle; cinchas; nol' ovo.
J : Quebraron-le.
M : Q̄ braron.,

3640

S,D. (*3652*) cavallo; echó.
J · echó.
M : Dra. *D.H.: Au mot* copla, *Sanches · interprète gravement ·* coln (queue). *Ce mot, selon nous, n'est autre chose que le mot* cropa, *avec changement de l't en l et transposition de lettres.*

3641

S,D· (*3653*) Aai.
M : q. *Restors: Tolgai:* mal. *Cf. v. 3687. RGC:* l(o).

3642

S,D· (*3654*) dexó; lanza è; metió.
J : dexó; metió.
M : *Restors ·* El dexó la lança / mano al espada metió.— *L'errore fu causato da reminiscenza. Cf. v. 500, 746, 1722, ecc. L:* mano metió *I found the word* mano *very indistinct in the MS. but Pidal has read it by the aid of reagents.*

3643

S,D· (*3655*) vió; Gonzalez. *S.* conuuo à. *D:* conũvo á.
J : vió; conugo.
M . Q̃ndo; ferrangonzalez; aĩzon.—*Last three words of this line very indistinct. Pidal has, however, read them as in the preceding verse. It is now:* conuuo, *the correction* conõçio *having been written over the original word. Cornu:* Quando la (*ms.* lo) vno Ferrando,[bien] conuçio a Tuzon ow lespada bien conugio. (*See 2286, Restors*)

3644

S,D· (*3656*) espèrase; venzudo. ꝯ só.
J . só.
M : q.

3645

S,D. (*3657*) Otorgarongelo; Bermuez; dexó.
J : Atorgaron-gelo, dexó.
M : po. *Restors Certamente* Atorgaron (ge) lo los fieles/*sec. Cf. 3669.*

3646

33rd A's. (3646-3670) in 6-a. Series CLXVI.

S,D: (*3658*) è; Gonzalez firieronse; lanzas.
J : firieron-se.
M : ꝫ finerõ; delas lãças. *Cornu ·* Antolinez e Gonçalez. (*See 2286, Restors.*)

3647

S,D: (*3659*) lanzas.
M : q; q̄ braron. *Restors:* -que les quebraron lancas.—*Non è inaccettabile; meglio però ·* que quebraron las lanças. *L.* [las] lanças. *Pidal.* amas. *El copista* anc *y corrigió* am; *el corrector* (*comp. su tinta en 2946 y su cedilla en 3643*) *antepuso* l *y añadió cedilla á la c mal formada,* lanças; *así las cita.*

3648

S,D: (*3660*) metió.
J : metió.

3649

S,D. (*3661*) Relumbra tod' el; limpia è.
J : Relumbra; limpia.
M : ꝫ.

3650

S,D: (*3662*) un; traviesol' tomaba. *S:* Diól'. *D.* Diól'. *RGC:* Diol [e].

3651

S,D: (*3663*) echaba.

3652

S,D: (*3664*) cortaba.

3653

S . (3652) lebo, legaba.
D : (3652) Allá iebó, legaba.

3654

S,D: (3666) è ¡ lebaba.
M : y.

3655

S,D: (3667) d'la cabeça; à ¡ legaba. *S:* Razol'. *D:* Razól'.
J . Razol.
M : dela; bñ ala.—*The last word of this verse was illegible. Pidal has read it, however, clearly, with the aid of reagents,* leguna. *Restori:* Tolgues: de la cabeça, *che è uno schiarimento affatto inutile. He also reads (RGC):* carn(e).

3656

S,D. (3668) uno cayó; è ¡ fincaba.
J . cayó.
M . enel, y.

3657

S,D: (3669) deste; ha ¡ precada.
M : Qñdo; ẽçiada.—*Restori:* —Colada, (la preçiada).

3658

S,D: (3670) Vió; Gonzalez (el *warning in these texts*).
J : Vió.
M : ą, cõ.

3659

S,D: (3671) Bolvió; rienda; cavallo; tornase.
J : Bolnio; rienda.

3660

S,D: (3672) Esora; recibió̃l'.
J : reqbnol.
M : cõ.—*Cornu:* [En] essora don Martino.

3661

S,D: (3673) Un cuquel' dió; ról tornaba.
J d-c.
M : delmo cõ.

3662

S,D: (3674) Gonzalez.
M : Diagonçalez, enrrano. *The last word of this verse has been written below, beginning a new verse thus:* En sayaua. *The subsequent numeration in V. is thus changed.* — *Restori:* Dia *Leggi:* Diego. *L:* Dia[go].

3663

S,D. (3674) ensaiaba (*see 2250, Restori.*)

3664

S,D: (3675) Infante; daba.
J : yfante.
M . vocer.

3665

S : (3676) è cuniarm'.
D : (3676) è curiar m.
J : Sennor.
M : ghoso; y. — *Restori:* (3664) Valme, Dios glorioso, (señor) / e cuniam dest espada.

3666

S,D: (3677) cavallo; è mesurandol'.
M : y. *RGC.* (3665) (e).

3667

S : (3678) Sacol'; fincaba
D : (3678) Sacól' de; fincaba.
M : moió *cur* — *Restori* (3666) Sacol del moun; (Martin Antolinez) en el (*l.* el en) campo fincaua.

3668

S,D: (3679) Esora; Rey; vos à, compaña.
J : compaunna.
V : (3667) compaña.
M : ami compaña.

3669

S,D (3680) avedes, vencida avedes
M : qñdo. — *Restori.* (3668) *Leggi.* vencida es.

3670

S,D. (3681) Otorgangelo; dice.
J . Otorpan-gelo.
M : ą.—*Restori* · (3669) Otorgan (ge)lo los fieles / "dize verdadera palabra."

3671

32nd As. (3671-3720) *in 6.* *6-a: 3673, 3700, 3720 (the 37-21), 3721.*
4-a · *3720* · *6-a* *3693.*
Verse CLXVIII.
S : (3682) direvos.
D : (3682) dirévos; Muño.
M : direnos.

3672

S,D: (3683) Asur Gonzalez; adobó.
J : adobó.
M . coño.

3673

S,D (3684) Fñrense; unos.
J . Fñrienssen.

3674

S,D: (3685) Asur Gonzalez furzudo è.
M : glez, y.

3675

S : (3686) Firió; à.
D : (3686) Firió, à; Muño.
J : Fñrió; Munno.
M : enel; adon.

3676

S : (3687) falsoge.
D : (3687) falsóge.
J : fallso ge.
M : gela.—*L, 3675, suggests the omission of this verse*

3677

S,D: (3688) vacio; lanza; mol' tomó.
J : tomó.

HISPANIC NOTES

3678

S : (3689) dua.
D : (3689) dió Muño.
J : dió.
M : *fecho.*

3679

S : (3690) falssoge
D . (3690) falssó.ge.
J : falsso-ge.
M . gela.

3680

S,D: (3691) quebrantó.
J : quebrantó.
M : dela bóca ; ẽbranto. *Cornu:* (3679; *Rom. X*)—(d)el *etc RGC. and L. follico tint. P.* eícudol l *del correction, algo enborronada por haberse vuelto la hoja estando la tinta fresca; pero ha borrar la d. en* del *anterior.*

3681

S : (3692) Nol'; fallsoge.
D . (3692) Nol'; falssoge.
J : falsso-ge.
M . gela.

3682

S : (3693) príso ; corazon.
D : (3693) lo príso ; cab' el corazon.
J . príso.
M . ẽo q̃.

3683

S,D: (3694) lanza con el. *S:* Menol'. *D:* Meliól'.
J : con el.

3684

S,D· (3695) una braza ; echó.
J : echó.
M : Dela.

3685

S,D: (3696) dió una, encamó. *D* · él.
J : dió ; encamó.
M : dela.—*RGC:* (3684) Con el[la].

3686

S,D: (3697) lanza ; echó.
J : echó.
M : dela

3687

S,D: (3698) Bermeo salió ; è ; lanza è.
J : salió.
M : ; ; ỹ.

3688

M : q̃.

3689

S,D . (3700) lanza recombró è ; paró. *S* · sobrél. *D:* sobr' él.
J : recombró ; sobrél ; paró.
M : ỹ.

3690

S,D: (3701) Gonzalo Astures nol',

3691

S,D: (3702) Venzudo ; acabó.
J : acabó.—*Restore.* (3690) el=en el. *Cf.* 920.
M : Qñdo.

3692

Cornu (3697) · *on pourrait lire* El campo mando librar don Alfonsso de Leon.

3693

S,D: (3704) Mandó ; campo ; Rey ; Alfonso.
J : Mandó ; campo ; rey.
M : buẽ. (*See* 3002, *Cornu.*)

3694

S,D: (3705) rastaron ; se las tomó. *D.* él.
J : rastaron ; se las tomó.
M : q̃.

3695

M : buẽ.

3696

S,D: (3707) Vencieron.

3697

M : carrió.

3698

S,D: (3709) Rey à ; Myo Cíd, embió.
J : rey, embió.
M : alós ; en bio.—*Cornu* · (3697) El rrey a los del Çid.

3699

S,D: (3710) non ; diesen ; oviesen. *S:* pavór. *D* pavor.
M : Q̃ noles.

3700

S,D. (3711) membrados ; è.
M : ỹ.

3701

S,D: (3712) Valencia ; Mio Cíd.
J : Fíelos. *Cornu* · (2175) [A]le[vos] los en Valençia (3700) con el buen Campeador *or* con el Cid Campeador. (*See also* 2549, *Cornu.*)

3702

S,D. (3713) à ; Infantes.
J : ynfantes.
M : alos. — *Restore.* (3701) (los). *See* 1372.

3703

S,D: (3714) Complido ; mandó.
J : mandó ; ssenor.
M : q̃. (*See* 288, *Cornu.*)

3704

S,D: (3715) fue ; Mio Cíd. *D* d'aquesto.
M : daq̃sto.

3705

S,D: (3716) bulanza ; Infantes
J : ynfantes.

3706

S,D: (*3717*) Dueña escarnecé è.
J : dueenna.
M : Q; ȝ.

3707

S,D: (*3718*) conteeca è.
M . si qer.

3708

S : (*3719*) Dexemonos; Infantes.
D . (*3719*) Dexemosnos; infantes.
J : Dexemos-nos, ynfantes.
M . carrió.

3709

S,D (*3720*) ham; han.
J . priso
M . Delo q̃, p̃so.

3710

S : (*3721*) nació.
D : (*3721*) d'aqueste, nació.
J Fizthlemos, nació
M : da qste q̃, buē.

3711

S,D. (*3722*) Valencia; maior.

3712

S,D. (*3723*) Porque; Campeador.
J : Porque; Campeador.
M : q̃, fuerõ, cãpeador.

3713

S,D (*3724*) Prios' à, Ruy.
J . Prios, Ruy; senor.
M : alu.

3714

S,D: (*3725*) Rey; Cielo.
J : rey.—(*See 2332, Cornu.*)

3715

S,D (*3726*) hayan.
M . q̃as.

3716

S,D: (*3727*) verguenza; casaré ò, ó, *S.* aqui; aqũi. *D.* á, á.
J : verguença; casaré.
M : nq̃; aq̃ nõ.

3717

S,D: (*3728*) Navarra è.
M : ȝ; aragõ.

3718

S,D (*3729*) Ovieron; Alfonso.
M : Ouierõ; cõ. — *Cornu* (*3717*) con Alfonsso (el) de Leon.

3719

S,D: (*3730*) Ficieron; Elvira &. *S.* Don'. *D:* don'
J : Fẽzieron; donna.
M : cõ; ȝ cõ. — *Restori;* (*3718*) *Tolgesi il secondo* con. (*See 2075, Cornu.*)

3720

M : p̃mos fuerõ, aq̃stos *L:* (*3719*) mayores son.

3721

S,D: (*3732*) maior.
M : Amayor, q̃, q̃ p̃mero.

3722

S,D: (*3733*) crece; nació.
J : nació.
M . q̃l, q̃; buē.

3723

S,D: (*3734*) Navarra è.
J : sennoras.
M : Qdo, ȝ, aragõ. *RGC:* (*3722*) Quand(o).

3724

S,D: (*3735*) Hoy; Reyes de España.
J : reyes despanna.
M : despaña.—*Cornu:* Oy los rreyes de España. *Complêter le vers en lisant* [Todos] sos parientes son.

3725

S,D: (*3736*) todas alcanza; nació.
J : alcançan; nació (*A wanting in this text.*)
M : q̃, buē.—*The first two words are capitalized, the first standing in the margin. This explains the omission of A. by Janer, who in a note defends his reading by it. As to the missing sign for n over the second a of alcança it is doubtful. This last page is blurred (see facsimile) Cornu* (*Nom. N*) Todos alcançan, *etc.*

3726

S,D. (*3737*) Pasado.
M : cinq̃sma. — *Pidal gives the MS. reading as* cinq̃esma; *in his text* cinquaesma. *Restori.* (*3736*) Passado es deste sieglo; *f.* de Christus aya perdon. *Le parole:* el dia de cinquesma, *sesto una eguanta e un errore. L. follows this. Dozy says: dans le mois de juillet 1099, il mourut.—July is given in the Gesta. The year is 1099. (Kitâb al-ictifâ.—Chron. S Maxentii vulgo dictum Malleacense.—Chron. Burgense. — Annal. Compost. See Dozy.) Janer: 29th of May, 1099: Este año cayó la Pasqua á 10 de abril y la Cincuentena á 29 de Mayo. The Cr. Gen. says (fol. CCCLXI a). E quãdo esto cuo dicho Ayudnos el nobrescrito dio a dar la su alma su manssilla.—E esto fue en la Era de mill E ciento E treynta E dos años—quinze dias del mes de mayo—which is 1094 A.D. The Cr. of the Cid gives July 10, 1098. Sed postea mortuo Rodereto Didaci, filii eiusdem iterum ab Arabibus occupata Corpus autem Roderici Didaci inter insultus Arabum fuit à suis*

HISPANIC NOTES

fideliter & strenue deportatum ad monasterium sancti Petri de Cardigna, ubi hodie etiam quiescit humatus. (*Rod. of Tol., Lib. VI., cap. XXIX.*)

3727

S,D (3738) haya.
M : xpa.

3728

S,D: (3730) Asi fagamos; justos è pecadores.
M : ; *RGC* (3727) (todos).

3729

S,D. (3740) nuevas; Mio Cid; Campeador.
J . Campeador.
M : cápeador.

3730

S,D (3741) razon.
J razon.
The Poem ends here, those verses which follow being the mere addition and conclusion of the copyist.

3731

S,D (3742) escribió; del'.
J . escriuio.
M . Qen.

3732

S,D· (3743) escribió; Maio.
J · escriuio
M : encl. *Cornu* (*Rom X*) *reads* Per abbat le escrivio en el mes de mayo En era de mill e CCCXXLV años Es el romanz fecho. *RGC* (3732) mill e .t. CC XL.V. *Cornu* (*Rom. X*) Es el romanz fecho. *La chanson est finie Pidal* .el el romanz *Parece t.chado.*

3733

S,D. (3744) è C C. . . . . XLV. (es el romanz *wanting in these texts.*)
J . CC. . . . XLV annos.
V . (3732) .C.CC XL V.

M .9. *It must be noted as extremely important in regard to the erasure which occurs after the second* C, *that at verse 440, where there is no such erasure, or seeming erasure, a space follows* C. *Measuring these two spaces I find them to be 1.1 centimetres and 1.05 centimetres wide respectively to the main down stroke of the* x. *Pidal finds no trace of the missing letter. Restori* "Quanto al testo di essi versi (3730-3734), io credo una aggiunta le parole. es el romanz fecho, *se mai la parola* romanz *es fu. L'ultimo verso, rimasto misterioso al Dozy e agli Accademici madrilenni, è un vero enigma; con molta buona volontà, potrebbe leggersi.*

Quien escrivió este libro
/de(l) Dios parayso amen ! (9312)
Per Abbat le escriuio/en el mes de mayo.
En era de mill e dozientos/quarenta e cinco años.
Dat nos del vino/si non tenedes dineros,
Ca mas podré; que bien /vos lo dixe con la biela.

Intendervi. viela = vinela, *il solito strumento de' giullari; non nascondo però che da* viela *per* viuela *non sopresistare esempi. Le forme p.b comune sono* viuela, viuuela, vihuela, viuella, viola. *Non c'è* viula *ma si trova il verbo* viular. (*See Juan Ruiz, 1205.*) *The words* es el romanz *and all that follows were discovered by Janer and published in his text in 1864 for the first time. Sanchez had overlooked them and Damas Hnard had followed him. The reason is that these verses are extremely faint in the MS., as may be seen from the facsimile page, having been erased with seemingly great care. Until the publishing of Pidal's text I had considered these verses as doubtful and trusted them as other erasures and additions. L. also does this. It may be noted that the percentage of new words or new forms occurring in the verses 3727-3735 is unusual* libro, era, mayo, romanz, *and* labuelos *do not elsewhere appear,* parayso *and* amen, *each but twice* (350, 3023); escriuio *not in this form;* mes (*in the plural*) *but once elsewhere;* dineros *not with the* ñ ; vino, *three times* (365, 1085, 1104); *thus form of* poder *is given but once* (1640), *that of* dar, *twice* (108, 420). *P. These lines concluding the Poem are read by Pidal in a surprising manner.*

[E]l leydo, dat NOS del vino, si non tenedes dineros, echad
[A]la vnos peños, que bien vos lo dararan sobrelos.

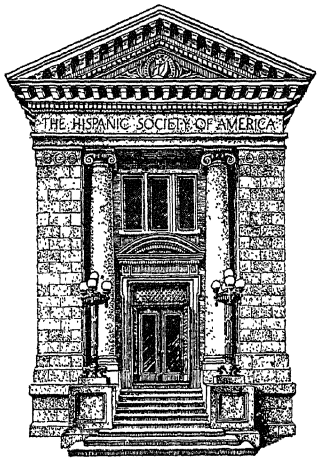
Pidal adds: A partir de aquí el resto, ido puede leerlo con exactitud, pero muy claramente, sabo las palabras iniciales de los dos últimos versos; la letra de este final está poco formada, pero es cortanez ó la de la copia. While I do not question this reading, considering the great facilities and scholarship possessed by this editor, who has before him the original, it is quite unlike the result of all other editors. P. is to be congratulated on throwing new light upon this difficult passage.

3734

J . Ffecho; dinneros.
V . (3733)
M : nó

3735

J . podré
V . (3734).
M : q̃ bie, dixerō.


THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA

AMERICAN SERIES

Kansas City
Public Library

THE SCHOOL DISTRICT OF KANSAS CITY, MISSOURI

Presented to the Library by

Hispanic Soc'y of Amer.

9-18—2½m—P

OF AMERICA

UNIVERSAL LIBRARY
136 667
UNIVERSAL LIBRARY